6
4-g
26
BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE
6
15 A
17
6 4 g. 2 6

M. S. Evangelisti.

I. A. COMENII

# IANVA AVREA

*RESERATA*

## DVARVM LINGVARVM,

*Sive compendiosa* METHODVS

## LATINAM, GALLICAM

Linguam perdiscendi, sub Titulis centum, Periodis mille comprehensa, & Vocabulis bis mille ad minimum aucta.

*CVM DVPLICI INDICE. EDITIO nouissima & emendatissima.*

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

GENEVÆ,

Sumpt. I. Ant. & Samuëlis De Tournes

M. DC. LXIII.

# AVCTOR
# AD LECTORES
## ERVDITOS.

COGNITVM *Scholis non satis fuisse verum & genuinum linguas tradẽdi modum hactenus, rei ipsa loquitur. Consenescebant plerique, qui se dedidérãt literis, circa vocabula: soli Latinæ linguæ decem & plures anni tribuebantur; imò tota ætas, tardissimo eoque exili, & operæ pretium non refundente profectu. Questi id sunt iam pridem viri magni, Vives, Erasmus, Sturmius, Frischlinus, Dornauius, & alij; quorum satis luculẽtæ de ea re prostant querelæ, non item radicitùs malum tollentia remedia. Ideò excellentiora ingenia Scaligerorum, Lipsiorum, &c. vulgari illa infeliciter trita via relicta, per deuios quosdã, directiores tamen tramites, ad linguarum & scientiarum fastigia feli-*

*citer enixa sunt. Verùmenim verò paucis illi vestigia sua quà sequenda essent, demonstrarunt: nec cuiusuis est, propria indagine insueta attentare, aut (quod aiunt) nare sine cortice. Quò factum, vt schola ataxias suas (quicquid seculi felicitatem & literarum lucem iactarint) maiori ex parte retinuerint hactenus.*

*Distinebatur nimirùm, imò distendebatur iuuentus præceptionibus Grammaticis infinitè prolixis, perplexis, obscuris, maiorem partem inutilibus, annis aliquot; hæc prima crux. Tum per eosdem annos effarciebatur vocabulis rerum sine rebus; id est, nec res vocibus illis exprimendæ (quò facilior, firmior, & cuidentiori cum vtilitate impressio fieret) monstrabantur; nec vocum iunctura, cuiusuis linguæ propriæ, ostendebantur: manifesto vtrinque errore. Voces enim, quia rerum signa sunt his ignoratis quid significabunt? Nouerit puer milles millena vocabula recitare si rebus applicare non nouit, quem apparatus iste vsum habiturus est? è solis etiam separatis vocabulis orationem exsurgere posse qui sperat, idem speret arenam in manipulos colligari posse, aut è cæmento murum*

*to murum erigi absque calce, E Vocabulariis igitur & Dictionariis Latinæ linguæ stadium nimis est impeditum. Sed mederi animaduersis incommodis putantur authores boni, magnorum virorum consilio in scholas introducti; Terentius, Plautus, Cicero, Vigilius, Horatius, &c. tùm quia cum linguæ cognitione, variarum simul rerum notitia inde acquiri, tùm quia castissima Romani sermonis puritas, ex antiquis illis scriptoribus, tanquam ex vero fonte, securissimè hauriri possit.*

*At verò institutum hoc vt plausibile, ita maximè incommodum est. Primò enim tot authores, quot requiruntur, comparare non cuiusuis fortuna permittit. Deinde ad horum authorum (plerumque sublimiora quam pro pueritiæ captu, & à nostro vsu aliena tractantium) tam vasta volumina iuuentutem adigere, est cymbam exiguo ludere cupientem lacu, in oceanum vastum, vel æternis iactandam erroribus, vel absorbendam fluctibus, vel certè sine vllo fructu reddendam littori, propellere. Ad hæc si maxime quis omnes istos perreptet, reperiet tamen, si finem suum (sufficientem videlicet linguæ cognitionem) non asse-*

*quutum : quia authores illi materias omnes non tractarunt : & si tractassent omnes illorum temporum, nostras tamen nec tractare, nec nôsse poterant: vt necessoriò tandem alij plures, antiqui & recentiores, rei nimirum herbariæ, metallicæ, rusticæ, militaris, architectonicæ, &c. scriptores (quos in sui Nomenclatoris præfatione recenset Frischlinus) adiungendi & relegendi forent : quibus certè cumulandis non facilè reperiretur finis. Denique si quis linguæ discendæ gratiâ tot transmittat annos, ecquando ad realia veniet? Quando saniorís Philosophiæ cognitione imbuet animum? Quando in Sacrosanctæ Theologiæ adyta intrabit? vel medicorum arcana perquiret? vel Iurisconsultorum volumina euoluet? quando ad finem studiorum perueniet? & quod maius, quando tam anxiè quæsit eruditionis praxin, in Ecclesiæ & Reipublicæ bonum exercebit? Certè vel (propter huius vitæ breuitatem) nunquam, vel serò admodum; sentietque vitam præparationibus vitæ consumtam esse.*

*Omnium itaque votis optandum erat, Epitomen aliquam linguæ totius ita construi, vt omnes quotquot habet voces & phrases,*

*phraſes, in vnum redacta corpus, breui temporis ſpatio, laboreque exiguo percepta, facilem, iucundum, tutum ad reales authores tranſitum præſtent. Verè enim D. Iſaacus Habrecht ſcripſit, (ſed quod minùs prudenter quidam ad Dictionaria trahit,) Quemadmodum, inquit, multò faciliùs eſſet viſu dignoſcere omnia animalia, viſitando arcam Noë, continentem ex omni genere bina ſelecta, quàm peragrando totum terrarum orbem, donec caſu in aliquod animal quis incidiſſet: eâdem prorſus ratione multò faciliùs omnia vocabula addiſcentur ex Epitome linguæ, in qua fondamenta omnium continentur, quàm aut diendo, loquendo, legendo, donec caſu in tot vocabula quis incidat.*

*Animaduertit id paucis abhinc annis, è Ieſuittis nonnemo, qui vno faſce complexus linguam Latinam totam, vulgauit (ſub titulo Collegij Hibernici Salamanca Hiſpaniarum) Ianuam Linguarum Latinè & Hiſpanicè: vbi ſententiarum duodecim centuriis comprehenſa ſunt omnia vſitatiora Latinæ linguæ vocabula, eoque modo diſlocata, vt nullum eorum (exceptis particulis ſum, ex, in, &c.) ſemel poſitum*

*recur-*

*recurrat ; vnumquodque tamen in debita conſtructione & phraſi decora audiatur.*

*Hæc inuentio quamprimùm Angelis viſa fuit, approbata, commendata, & loquela Anglicana aucta, atque anno 1615. typis vulgata fuit. Quam biennio poſt D. Iſaacus Habrecht Argentinenſis, Germanus, Gallicæ linguæ adiectione auxit, & ibidem quadrilinguem edidit : in Germaniamque reuerſus, Germanicam quoque adiunxit verſionem, mirè eam linguas docendi & diſcendi rationem commendans. Compendioſiſſimam, vtiliſſimam, & nunquam ſatis laudatam appellat. Cuius rei ſuffragatores facilè reperit multos: nam typis variis Germaniæ locis edita eſt, & diſtracta auidè & in ſcholas quaſdam non incelebres introducta & anno 1629. octolinguis luci expoſita.*

*Hæc cùm ad meas quoque veniſſet manus, auidè & ingenti cum voluptate ſemel & iterum perlegi, impensè iuuentuti gratulans, quòd certiora in dies imbecillitatis ſubſidia diuino nùmere concedantur. Verùm paulò pòſt attentiùs eam cum ſcopo ſuo conferens, dubitare cœpi, num præſtaret quod promittit ; tertiâque accuratiore*

*ratione cum iudicio lectione, deprehendi iure titulum tueri non posse: quod verè & absque inuidia dici inde palam faciam, quòd Ianuæ non præstet vsum. Ianua enim domus annon foris aduentantes intromittit? Ita sanè. Hæc autem patrum Hibernorum Ianua tyronibus in Latinitatem aliunde introducendis aut parum, aut nihil confert. Triplici id euincitur ratione. Primò enim nonnulla vocum pars, quas quotidianus requirit vsus, hic desideratur: contra insolentia multa, tyronum captum & vsum excedentia, depromuntur. Quam ob causam rectè nonnulli iudicant, Iesuiticam hanc Ianuam non tam ad instituendos linguarum tyrones quàm ad explorandos aliquousque progressorum; imprimis autem sciolorum in Latina lingua profectus, adhiberi posse. Istac verò ratione non Ianuæ, sed postici obtineat nomen. Alterum desidero, quod cùm singulæ voces non nisi semel ponantur, etiam polysemæ & homonymæ (quarum Latina lingua benè multum habet, vt & idiomata cætera) non nisi semel. Quomodo igitur ab hac linguarum Ianua in authorum lectionem mittetur (is enim Ianuæ scopus) Latini-*

*tatis tyro, qui tot vocum alias atque alias significationis ignorabit? Et verò (quod tertiò, & quidem potissimum desidero) posuisset saltem vnamquamque vocem in principali, id est, primo, simplici, natiuoque suo significatis; reliqua inde sagax, ingenium odoratur facilius. Factum autem id non est. Pleraque voces translata vsurpantur, Metaphoricè, Metonymicè aut Synecdochicè: vt potè cum sententiarum elegantiam plerubique captarit autor. Tacebo multarum sententiarum infirmitatem, quæ neque moribus, neque constructioni vllum præbent vsum; imò sensum nullum habent, vt ipsa verba, quomodo inter se conuenerint, mirari queant. Exempli gratia 360. artifici compedes impinguntur suæ, 623. Vadem in ergastulo clàm confectum comperi 733. Occasus dominij attigit limen, 953. has dictionum telas posthumus neuit, &c.*

*Sed quia patres isti tale hoc titus linguæ compendium primi tentarunt, quod inuentum est gratè agnoscimus, quod erratum condonamus benignè. Et quia inuentis addere, vt & vnius inuenti occasione inuenire aliud non æquè difficilè, quidni*

*aliud*

*aliud plus vltra moliamur? Suaserunt id certè doctissimi quidam, & de scholis perquàm meriti viri, vt si quib. fortè plus otij suppeteret, aliquid accuratius effingendi non detrectarent laborem: sed admou sse aliquem manum nondum constat. Quô factum vt ego, è postrenis licet minimus, experiri, & quod ibi desiderabam supplendum ire, animum induxerim: non certè vllâ ingenij aut eruditionis (cuius mihi vmbram vix esse, & vltro agnosco & deploro) fiduciâ, nec quod nimis otio abundarem, sed vnico iuuentutis commoda promouendi desiderio permotus. Quid autem hîc vel præstiterim, vel præstare voluerim, silentio prætercundum non est, sed vt tyronum informationi, ita eruditorum censuræ exponendum.*

*Principiò quia mihi inter immotas didactica leges hæc est, vt intellectus & lingua parallelè decurrant semper, & quantum quis rerum apprehendit, tantum eloqui consuescat, (nam qui intelligit, quod exprimere nequit, à muta statua quid differt? dare autem sine mente sonos psittacorum est) necessariò faciendum putaui vt rerum ipsa vniuersitas per classes cer-*

*tas, ad pueritiæ captum digereretur, eoque modo id quod ſermone exprimendum eſt, (res ipſæ) imaginatiuæ parti primùm imprimeretur. Factum itaque eſt, & enati ſunt mihi centum communiſsimi rerum tituli.*

*Proxima inde cura fuit, euoluendo lexica vſitatiora ſeligere & ad exprimendas res, quibus ſignificandis vel primùm aduentu, vel pòſt adhibita fuerunt, ita dirigere, vt nihil neceſſarium omitteretur, nihil niſi ſuo loco quærendum relinqueretur. Redacta igitur ſunt circiter 8000. vocabula in periodos mille; quas primùm breuiores, & non niſi vnimembres, poſt longiores & pluri membres formaui.*

*Quia verò Ciceronis teſtimonio didicimus multum referre pueros à primis ſtatim annis ad proprietatem vocabulorum aſſuefieri: propria autem vobabula ſint, (vt Auguſtinus lib. 2. de doctrin. cap. 10. inquit) cùm his ipſis rebus ſignificandis adhibentur, propter quas inuenta ſunt, anxiè prorſus in id elaboratum eſt, vt pro primo puerorum conceptu, omnes voces proprio & natiuo ſuo ſignificatu exſtarent;*

*rent; exceptis paucis, quæ vel proprium amisisse vsum deprehenduntur, vel propria Latina, quibus vernacula exprimerentur (ad hanc enim respectus fuit perpetuus) deerant.*

*His positis metis, iuxtà & Hibernorum sequutus Ianuam, non nisi semel quamlibet posui vocem. Homonymis exceptis, quorum si diuersa significatio exprimenda fuit, diuersis locis, in diuersa nempe materia, repetenda fuerunt. De connexiuis particulis, &, sed quia, &c. nemo sphero litem mouebit.*

*Synonyma & contraria plerumque iuxta inuicem posui, atque ita coordinaui, vt alterum, alterius genuinum recludat sensum. Eorum tamen Synonymorum, quæ eandem prorsus rem significant, nec vernaculè nisi vnâ voce redduntur, alterum aliquando parenthesi inclusum apposui. Et vt Grammatica quoque subsidium haberet, ita vocum connexionem instituì, vt non solùm Syntactica constructio, sicubi à vernacula recedit, sed & etymologicum aliquod accidens (genus, declinatio, coniugatio, &c.) innueretur. Exempli gratiâ è periodo 169. (haleces salitas nobis afferunt,)*

*runt ) facilè puer halecem generis fœminini esse meminerit. Periodo 420. ( quis iis vescatur ) vesci non accusatiuo , sed ablatiuo iungi, obseruabit, &c.*

*Vernaculam Latinæ ita aptaui, vt non solùm vtrinque omnia themata, cum potioribus deriuatis & compositis, natiuo sensu exstarent : sed & exsurgentes inde tropi postmodùm , veluti face adhibitâ , vltrò queant intelligi. Indeculam vocum, vt patres Hiberni fecerunt, non adiunximus , (quamuis ad manum sit) quia non adeò interesse putamus : si vsus poscet, fiet. Aliud nempe nos, grandioris operæ & maioris vsus molimur Lexicon Etymologicum, quod appellationum omnium rationes reddat, tum origines ipsorum thematum siue ex Latinis, siue ex Græcis, Hebræisque fontibus, detegendo, tum deriuatorum seriem, nouâ, succinctâ, facili ratione ob oculos pandendo.*

*Addituri quoque phraseologiam breuem & accuratam, tractatum item de homonymis , paronymis & synonymis vtilissimum : & denique Grammaticam, ad compendiosam facilitatem, celeremque praxin, ex veris naturalis didactica legibus concinnatam : adeoque didactica ipsius, pro docen-*

*docentibus & discentibus synopsin : quæ omnia vno comprehensa volumine, thosaurum quendam primæ scholasticæ eruditionis repræsentare possunt.*

*Habituri itaque videmur Ianuam Linguarum, solidis rerum ipsarum postibus benè firmatam, volubilibus Lexici cardinibus expeditè apertilem, præsentaneâ Grammaticæ claue promptè reserabilem; tamdiù, inquam, habituri, quamdiu non ab excellentioribus ingeniis consummatius aliquid submini∫tratum fuerit. De quo vt nihil dubitem, faciunt, non tam Glaumij & Glaumianorum magnifica illa, orbi nota, promiſsa, (de quibus re ipsâ nihil dum constat) quàm feruidus ille multorum in eruendis didactica fundamentis ardor & æmulatio. Quin imò ipse iam exquisiticra his video, quia tamen in eis concinnandis totum propè triennium (quis facile credat tantillam opellam tanti constitisse?) consumptum est, nec demoliendis funditùs & construendis ab integro otium suppetit, eâ quâ iam adornata sunt facie, luci exponere placuit: si non alia spe, certe vt aliquis vberiore ingenio & doctrina instructus, vel ab his nostris etiam accepto stimulo plus*

aliquid audeat. Nouum itaque iterum tentâsse vadum, nouam fregisse glaciem, satis esto.

Visum autem est seminarij potiùs insignire nomine opellam hanc, quia rerum & sermonis par hic cura, illudque enixè, quæsitum, vt & confusum rerum chaos distinctionis, aliquam lucem, in sapientiæ tyronum oculis nanciscatur, & vocum phrasiumque infinitæ congeriei certè substernantur radices; eoque modo primi & fundamentales totius eruditionis, morum atque pietatis formentur conceptus. Hic inquam, scopus fuit, quem attigisse tantum abest vt glorier, vt primus etiam defectus agnoscam & confitear. Veniæ autem apud cordatos spem facit Horatius, opere in magno (etiam paruo minutiarium pleno) fas esse obrepere somnum autumans. Et verò quid vnquam simul efflоruit & maturuit? Qua de causa Typographos rogatos & monitos volo, ne si cui recudere libellum allubescat, id authore inconsulto præsumat: futurum enim spero, vt limatius reddatur propediem opusculum, adiunctisque illis, quæ innui, nitidius prodeat. Interim verò vtinam aliquis eximiè doctus, Latinæque Linguæ potens,

*tens, exorari queat, vt hãc eãdem vel simili methodo, easdem materias plenius, pertractare, classicorumque authorum phrasibus non iam amplius propriè solùm, sed eleganter insuper & neruosè omnia eloqui, docere velit? Ita fieret, vt amœnissimum vniuersitatis rerum, puræque Latinitatis viridarium, collectumque precioſissimæ scholasticæ eruditionis thesaurum, iuuentus studiosa haberet. Faxit Deus vt omnes audeamus aliquid publici boni zelo! Scribebamin exilio, 4. Martij, Anno* clo Io cxxxi.

IOH. A. COMENIVS.

TITV-

# TITVLORVM Digeſtio.


I. INtroitus, l'Entrée. *Periodo* 1.
II. *De Ortu & Creatione Mundi*, de l'origine de & de la Creatiõ du mõde. 4
III. *De Elementis*, des Elements. 6
VI. *De Firmento*, du Firmament. 7
V. *De Igne*, du Feu. 11
VI. *De Meteoris*, des Meteores. 13
VII. *De Aquis*, des Eaux. 16
VIII. *De Terra*, de la Terre. 19
IX. *De Lapidibus*, des Pierres. 20
X. *De Metallis*, des Metaux. 23
IX. *De Arboribus & Fructibus*, des Arbres & des Fruicts. 26
XII. *Des Herbis*, des Herbes. 33
XIII. *De Fruticibus*, des Arbriſſeaux 43
XIV. *De Animalibus & primò de Auibus*, des Animaux & premierement des Oiſeaux. 44
XV. *De Aquatilibus*, des Aquatiles ou Animaux qui viuent en l'eau. 51
XVI. *De Iumentis*, des Beſtes de ſomme & de voicture, des Sommiers 54
XVII. *De Feris*,

XVII. *De Feris*, des Beſtes ſauuages. 58
XVIII. *De Amphibiis & Reptilibus*, des Amphibies ou Beſtes qui viuent en la terre & en l'eau, & des Reptiles. 64
XIX. *De Inſectis*, des Inſectes. 65
XX. *De Homine*, De l'Homme. 68
XXI. *De Corpore & primùm de Membris externis*, du Corps & premierement des Membres exterieurs. 72
XXII. *De Membris Internis*, des Membres du dedans, ou internes. 79
XXIII. *De Accidentibus Corporis*, des Accidents du Corps. 83
XXIV. *De Morbis*, des Maladies. 87
XXV. *De Vlceribus, & Vulneribus*, des Vlceres & des Playes. 95
XXVI. *De Senſibus Externis*, des Sens exterieurs. 97
XXVII. *De Senſibus Internis*, des Sens interieurs. 103
XXVIII. *De Mente*, de l'Eſprit ou de l'Entendement. 106
XXIX. *De Voluntate & Affectibus*, de la volonté & des affections. 199
XXX. *De Mechanicis in genere*, des Arts Mechaniques & manuels en general. 114

*De Hor-*

XXXI. *De Hortorum cultura*, de la Culture ou Labourage des Iardins. 115
XXXII. *De Agricultura*, du Labourage. 117
XXXIII. *De Molitura*, de la Mouluure. 123
XXXIV. *De Panificio*, de la Paneterie ou Boulengerie, 124
XXXV. *De Pecuaria*, de la maniere de nourrir & gouuerner le Beſtail. 126
XXXVI. *De Laniena*, de la Boucherie. 130
XXXVII. *De Venatura*, de la Chaſſe. 131
XXXVIII. *De Piſcatione*, de la Peſche. 133.
XXXIX. *De Aucupio*, de l'Oiſelerie, ou Chaſſe aux Oiſeaux. 133
XL. *De Coquinaria*, de la Cuiſinerie. 135
XLI. *De Potulentorum paratura*, de l'appreſt des Breuuages. 138
XLII. *De Aurigatione*, du Charroy ou Charriage. 141
XLIII. *De Nauicularia*, de la Nauigation. 141
XLIV. *De Itineribus*, des Voyages. 151
XLV. *De Mercatura*, de la Marchandiſe. 156
XLVI. *De Ve-*

XLVI. *De Veſtiariis opificiis*, des Meſtiers qui concernent les Habits ou Veſtements. 159
XLVII. *De Veſtituum generibus*, des diuerſes ſortes d'Habits. 163
XLVIII. *De Fabrilibus artificiis*, des Artifices ou Meſtiers de forge ou bâtiment. 168
XLIX. *De Domo, eiuſque partibus*, de la Maiſon & de ſes parties. 175
L. *De Hypocauſto*, du Poëſle. 178
LI. *De Cœnaculo*, de la Sale ou du Lieu où on prend ſa refection. 179
LII. *De Cubiculo cum pertinentibus*, de la Chambre où l'on couche, auec ſes appartenances. 184
LIII. *De Balneo & Munditie*, du Bain & de la Netteté. 187
LIV. *De Coniugio & Affinitate*, du mariage & de l'Affinité ou Alliance. 190
LV. *De Puerperio*, de l'Enfantement, ou Accouchement des Femmes. 193
LVI. *De Cognatione*, du Parentage ou Couſinage. 195
LVII. *De Oeconomia*, Du Meſnage & Oeconomie. 198
LVIII. *De Urbe*. De la Ville. 200

LIX. *De Tem-*

LIX. *De Templo*, du Temple ou de l'Egliſe. 203
LX. *De Eccleſia*, de l'Egliſe ou Aſſemblée Chreſtienne. 207
LXI. *De Ethnicorum, Iudæorumque ſuperſtitionibus*, des Superſtitions des Payens & des Iuifs. 209
LXII. *De Curia*, de la Cour ou Maiſon de Ville. 212
LXIII. *De Iudiciis*, des Iugements. 214
LXIV. *De Maleficis & Suppliciis*, des Malfaiteurs & des ſupplices. 220
LXV. *De ſtatu Regio*, de l'Eſtat Royal. 224
LXVI. *De Regno & Regione*, du Royaume & du Païs, 229
LXVII. *De Pace & Bello*, de la Paix & de la Guerre. 232
LXVIII. *De Schola & Inſtitutione*, de l'Echole & de l'Inſtruction ou Enſeignement. 246
LXIX. *De Muſæo*, de l'Eſtude ou du Cabinet. 252
LXX. *De Grammatica*, de la Grammaire. 256
LXXI. *De Dialectica*, de la Dialectique. 257
LXXII. *De Rhetorica & Poëſi*, de la Rhetorique

Rhetorique & Poëſie. 259
LXXIII. *De Mathematicis & primùm de Arithmetica*, Des Mathematiques & premierement de l'Arithmetique. 262
LXXIV. *De Geometria*; De la Geometrie. 263
LXXV. *De Menſuris & Ponderibus*, des Meſures & des Poids. 265
LXXVI. *De Optica & Pictura*, de la Perſpectiue & de la Peinture. 268
LXXVII. *De Muſica*, de la Muſique. 270
LXXVIII. *De Aſtronomia*, de l'Aſtronomie. 271
LXXIX. *De Geographia*, de la Geographie. 273
LXXX. *De Hiſtoria*, de l'Hiſtoire. 274
LXXXI. *De Medicina*, de la Medecine. 275.
LXXXII. *De Ethica in genere*, de l'Ethique ou Philoſophie Morale en general. 281
LXXXIII. *De Prudẽtia*, de la Prudẽce. 283
LXXXIV. *De Temperantia*, de l'Attrempance ou Temperance. 289
LXXXV. *De Caſtitate*, de la Chaſteté. 292
LXXXVI. *De Modeſtia*, de la Modeſtie. 294
LXXXVII. *De*

LXXXVII. *De Autarkeia*, du Contentement. 301.
LXXXVIII. *De Iustitia, primò Commutatiua*, de la Iustice, & premierement de celle qui consiste au Commerce & Trafic. 304
LXXXIX. *De Iustitia distributiua*, de la Iustice distributiue. 309
XC. *De Fortitudine*, de la Force ou Vaillance. 313
XCI. *De Patientia*, De la patience. 318
XCII. *De Constantia*, De la Constance. 321.
XCIII. *De Amicitia & Humanitate*, de l'Amitié, & de l'Humanité. 322
XCIV. *De Candore*, de la Candeur. 330
XCV. *De Conuersatione erudita*, d'vne docte Conuersation. 333
XCVI. *De Ludicris*, des Ieux & Esbatements. 336
XCVII. *De Morte & Sepultura*, de la Mort & de la Sepulture. 342
XCVIII. *De Prouidentia Dei*, de la Prouidence de Dieu. 345
XCIX. *De Angelis*, des Anges 348
C. *Clausula*, la Conclusion. 351

# IANVA LINGVARVM. RESERATA.

# LA PORTE DES LANGVES OVVERTE.

## I. INTROITVS.

## I. L'entrée.

1. SALVE Lector Amice.

1. DIEV *te gard' amy Lecteur.*

2. Si rogas quid sit eruditum esse? responsum habe, nosse rerum differentias, & posse vnum quodque

*Si tu demandes que c'est que d'estre 2 sçauant? 3 aye pour response que c'est 4 de sçauoir les differences des choses & pouuoir designer & marquer 6 chaque cho-*

1 Bonjour. 2 Docte. 3 je te respon. 4 cognoistre. 5 nommer, attribuer à vne chasqu'vne

*ſe par ſon propre nom.*

*7 N'eſt-ce rien ? d'auantage ? ? Non certes, rien du tout.*

*Ceſtuy la a mis & poſé le fondement de tout* 10 *ſçauoir & de toute erudition qui a parfaitement appris à* 11 *nommer toutes choſes & naturelles & artificielles.*

*Mais cela eſt peut eſtre malaiſé & difficile ?*

*Ouy, auſſi eſt-il, ſi tu le fais* 12 *malgré toy, ou ſi tu t'eſpouuantes toy meſme par quelque* 13 *preiugé.*

*En fin s'il y a quelque* 14 *aſpreté ou rudeſſe, elle ſera ſeulement au commencement.*

*Les characteres & les traicts des lettres ne ſemblent-ils pas auſſi* 15 *de pre-*

ſuo deſignare vel inſignire nomine.

3. Nihil ne præterea ? Nil certè quidquam.

4. Totius eruditionis poſuit fundamentum, qui nomenclaturam naturæ & artis perdidicit.

5. Sed (atqui) id difficile forſan ? (forſitan.)

6. Eſt : ſi inuitus feceris, aut præconceptâ opinatione te ipſum terruerís.

7. Tandem, ſi quid aſperitatis erit, initio erit.

8. Annon & literarum ductus puellis primo in-

7 n'y a il rien. 8 plus. 9 certes rien du tout. 10 ſcience, doctrine. 11 parfaitement bien appris les nõs. 12 enui, contre ton gré, à regret. 13 ſi tu es preuenu & preocoupé de quelque imagination, opinion. 14 difficulté. 15 de prim' abord, à la premiere veuë.

cuitu

cultu mira portenta videntur?

*mier abord tout à fait 16 estranges & admirables aux petits enfants?*

9. Ast vbi paululum impenderint operæ lusum esse animaduertunt.

*Mais apres qu'ils y ont 17 employé vn peu de peine, ils 18 s'apperçoiuent que ce n'est que ieu & passe-temps.*

10. Idem in omni re euenit, vt aspectu exteriore operosa appareat.

*Il 19 en arriue de mesmes en toutes choses 20 qu'à les regarder exterieurement 21 elles paroissent penibles.*

11. At si aggrederis, nihil est quod non cedat, & se subdat ingenio.

*Mais si tu y mets la main & les entreprends, il n'y a rien qui ne cede 22 & ne se soubmette à 23 l'esprit.*

12. Qui cupit, capit omnia.

*Celuy qui a 24 bonne enuie* d'apprendre, *25 comprend tout.*

13. Agedum itaque quisquis es, spera: ego te jubeo, desperare veto.

*26 Orsus donc ques qui que tu sois ie te commande 27 de* bien *esperer & te defends de desesperer.*

16 des monstres merueilleux, des miracles, des prodiges. 17 puis. 18 ils recognoissent, ils remarquent, ils prennent garde. 19 il en prend de mesmes, le mesme aduient. 20 au regard exterieur. 21 Elles semblent laborieuses. 22 ne s'asubiectisse. 23 l'entendement. 24 qui desire, qui est desireux, porté de desir. 25 embrasse. 26 Orça. 27 que tu ayes bonne esperance.

*Regarde, voicy vn bien petit* [28] *ouurage.*

14. En vide exiguum hoc opuſculum.

[29] *Toutesfois ie t'y repreſenteray comme dans vn* [30] *abregé* [31] *le monde vniuerſel & t'y monſtreray toute la langue Latine.*

15. Hic tamen vniuerſum mundum Latinamque Linguam, velut in breuiario ſeu enchiridio oſtendam.

[32] *Eſſaye le, ie te prie,* [33] *fueilllette & appren par cœur ce peu de petites pages* que voicy.

[34] *Ayant fait cela* [35] *tu te trouueras en effect clairvoyant en toutes eſtudes d'humanité.*

16. Tenta, quæſo, euolue & ediſce aliquot has pagellas.

17. Facto hoc, oculatum te ad omnia humanitatis ſtudia reipsâ comperies.

28 œuure, opuſcule. 29 ſi t'y monſtreray-je pourtant. 30 ſommaire, epitome, racourcy, manuel. 31 tout le monde. 32 Eſpreuue le, fais en l'eſſay. 33 Deſploye. 34 ce faiſant. 35 que tu auras les yeux ouuerts, que tu ſeras habile, que tu auras les yeux décillés.

## II. De Ortu & creatione Mundi.

## II. De L'origine & de la Creation du Monde.

*Dieu a crée toutes choſes de rien par ſa*

18. Deus ineffabili ſuâ

ſuâ omnipotentiâ creauit omnia ex nihilo.

19. Principio enim expandit extenditque vaſtiſſimam abyſſum, & ſpatium, vbi cœlum & terra exiſtunt.

20. Ac compleuit eam tenebricoſâ quadam & informi caligine.

21. Ex qua tanquam materia figurauit creaturas corporeas diſtinctas formis & veſtitas accidentibus variis, prout cuiuſque ideã intra ſe conceperat.

22. Implantauítque cuique naturam ſuam, id eſt vim obſeruandi aſſignatum

*puiſſance* 1 *ineffable.*

*Car* 2 *au commencement* 3 *il deſploya & eſtendit* 4 *vn treſ-vaſte & treſample abyſme & eſpace, là où ſont* à preſent *le ciel & la terre.*

*Et le remplit d'vne certaine obſcurité tenebreuſe & ſans forme.*

*De laquelle comme d'vne matiere il forma & figura les creatures corporelles diſtinguées par leurs formes & reueſtuës de diuers accidents, ſelon qu'il auoit conceu l'idée &* 5 *l'exemplaire de chaſqu'vne en ſoy-meſmes.*

*Et* 6 *imprima en chaſcune d'icelles* 7 *ſa nature particuliere, c'eſt à dire vne certaine force &* 8 *faculté de garder &* 9 *rete-*

1 Indicible, qui ne ſe peut exprimer. 2 premierement. 3 eſpandit. 4 treſ-large, treſpacieux. 5 le patron. 6 planta poſa. ficha, infera, empreignit. 7 ſa proprieté 8 vertu. 9 obſeruer.

*nir le lieu, la maniere & 10 le genre qui luy estoit assigné.*

10 l'espece.

locum, modum, genusque suum.

## De Elementis.

## III. Des Elements.

1. *MAis 2 auant toutes choses il separa & 3 distinga 4 ce chaos confus en quatre especes selon les degrés de 5 densité & 6 de rareté.*

*Et fit la partie la 7 plus mince & subtile chaude & 8 lumineuse & l'appela feu ou lumiere.*

*Derechef il 9 nomma l'autre qui est 10 rare 11 transparente & tiede, Air.*

*La troisiéme 12 partie fluide & froide fut l'eau,*

23. ANnte omnia verò confusũ istud chaos juxta dẽsitatis & raritatis gradꝰ, in quatuor species separauit ac segregauit.

24. Tenuissimam subtilissimámq; partem fecit lucidã & calidam, & appellauit ignem seu lucẽ.

25. Aliam iterum tenuem, pellucidam & tepidam, dixit aërem.

26. Tertia portio fluida & frigida, fuit aqua.

1 Or. 2 deuant tout autre chose, au prealable. 3 mirà part, partagea. 4 ceste masse confuse, ce meslinge. 5 espaisseur, massiueté. 6 subtilité, tenuité, laxité. 7 menuë, tenuë. deliée 8 claire, luisante. 9 appella 10 subtile, deliée. 11 diaphane, si claire qu'on voit tout au trauers. 12 portion. 13 coulante.

27 Sub-

27. Sub qua manſit ſedimẽtum craſſum, limus ſeu terra.

*Sous laquelle demeura vn certain 14 ſediment craſſe & eſpais aſſauoir le limon ou la terre.*

28. Atque hęc ſunt ſimplicia corpora, ex quib. compoſita vel mixta exſurgũt.

*Et ce ſont là les corps ſimples d'où 15 prouiennent les 16 meſlés & compoſés.*

29. Omnia enim reliqua ex his conſtant.

*Car tous les autres 17 ſont faits de ceux-cy.*

30. Quippe ex iis generantur, iis nutriuntur, in eadem dum corrumpuntur, reſoluuntur.

*18 Veu qu'ils en ſont engendrés & 19 en tirent leur nourriture & 20 ſe reſoluent en eux lors qu'ils ſe corrompent.*

14 affaiſſement. 15 s'eſleuent. 16 mixtes. 17 ſe font d'iceux 18 Comme ainſi ſoit que. 19 nourris. 20 reduiſent, retournent.

## IV. De Firmamento.

## Du Firmament.

31. ASTra ſunt ceu lampades in æthere ſuſpenſæ, vt indefeſſo enter circumcirca rotatæ, lumine ſuo tenebras

*LEs 1 Aſtres ſont comme des lampes penduës en l'air, afin qu'eſtans continuellement tournés & roulans inceſſamment 2 tout à l'entour de la terre ils illuminent & eſclairent*

1 Les eſtoiles. 2 en rond. 3 de tous coſtés.

*les tenebres par leur lumiere & meſurent* [3] *les viciſſitudes des temps par leur courſe.*

illuminent, curſus autem temporum vices dimetiantur.

*Il y a ſept planetes; Chaſque planete eſt en ſa ſphere ou cercle* [4] *particulier.*

32. Planetæ ſunt ſeptem, quiſque in ſuo orbe.

*Entre leſquels la lune eſt la plus baſſe qui à meſure* [5] *qu'elle ſe monſtre à nous en partie claire & luiſante, ſemble* [6] *croiſtre & decroiſtre & par ſon* [7] *retardement fait & produit les mois.*

33. Inter quos infima eſt Luna, quæ, prout illuſtrem ſui medietatem exhibet, incrementa & decrementa pati videtur, retardationeque ſuâ menſes efficit.

*Le ſoleil rayonnant &* [8] *tournoyant* [9] *d'Orient par le Midy vers Occident nous definit & compaſſe les iours & les années par ſa reuolution.*

34. Sol radians, ab oriente per meridiem in occidentem reuolutus, reuolutione ſuâ dies & annos definit.

[10] *L'aube & le point du iour* [11] *precede ſon leuer*

35. Ortum eius præcedit aurora &

2 les ſaiſons, les changements. 4 propre. 5 ſelon qu'elle nous monſtre ſa moitié. elle ſe monſtre claire & à demy pleine. 6 ſouffrir, patir, endurer certains accroiſſements & decroiſſements. 7 retard, ſejour, delay. 8 roulant, faiſant le tour. 9 de leuant. 10 l'aurore. 11 deuance.

dilu-

diluculum, quum diescit & luce scit.

*quand* [11] *le iour commence à poindre & à faire clair.*

36. Occasum sequitur crepusculum cùm vesperascit & noctescit.

12 *L'entre chien & loup suit son coucher* 13 *lors qu'il se fait tard & que la nuict vient.*

37. Ascendens ad nostrum Zenith facit ver, rursúmque descendens ad nostrum Nadir autumnum & vtrobique æquinoctium.

*Lors qu'il monte à nostre Zenith il fait le Printemps, & derechef quand il descend à nostre Nadir* il fait *l'Automne, & en l'vn & en l'autre* de ces points verticaux il fait *l'Equinoxe.*

38. Imus dat brumam (solstitium brumale & hybernum) orditurque hyemem; summus solstitium (solstitium æstiuum) inchoatque æstatem; vbi Sirius, canicula stella, excitat æstum.

*Lors qu'il est au plus bas il nous donne le solstice d'hyuer & les plus courts iours de l'année & commence l'hyuer; lors qu'il est au plus haut il nous donne le solstice d'esté & les plus grãds iours de l'année & commence l'esté là où l'estoile de la Canicule* [14] *esmeut la chaleur*

39. Mercurius

*Mercure en son* [15] *epi-*

11 quand il commence à faire jour. 12 le Crepuscule, le jour faillant. 13 quand le soir vient & qu'il commence à faire nuict, que la nuict tombe. 14 fait leuer, excite. 15 demy cercle.

*cycle 15 le circuit 17 plustoſt qu'en demi an ; la 18 gentille & gratieuſe Venus en vn an & demi.*

*Le matin on l'apelle 19 l'Eſtoile du matin ou la belle Eſtoile, & au ſoir l'Eſtoile 20 du ſoir ou du veſpre.*

*Mars auec 21 ſa ſplendeur 22 ignée parcourt & acheuë ſon 23 cours preſques en deux ans: 24 le magnifique Iupiter en douze ans, & le 25 gelé Saturne 26 quaſi en trente. Et des ces planettes les iours de la ſemaine ont 27 tiré leurs noms, aſçauoir Dimanche, Lundy, Mardy, Mecredy, Ieudy, Vendredy, Samedy.*

cũ in epicyclo ſuo circuit citiꝰ quã ſemiãno: venuſta Venus ſeſquianno.

40. Hanc manè Luciferum ſiue phoſphorum; veſperi Heſperum ſeu veſperuginem vocant.

41. Mars ignito jubare periodum ſuam biennio fermè percurrit & peragatur; ſplendidus Iupiter annis duodecim; gelidus Saturnus penè triginta. Et ab his ſũt dies hebdomadis nomẽclationes ſortiti: dies Solis (Dominicus vel Dominica); dies Lunæ, dies Martis, dies Mercurij, dies Iouis, dies Veneris & dies Saturni vel Sabbathi.

16 va à l'entour. 17 plus viſte, en moins de demy an. 18 jolie 19 l'Eſtoile du jour. 20 qui ſe leue la premiere apres le Soleil couché. 21 lueur brillante eſclatante. rayonnante. 22 ardente. 23 ſa carriere, ſa courſe, ſon chemin, ſa periode. 24 le clair & reluiſant, reſplendiſſant, ſplendide. 25 froid, moiſondu. 26 preſques. 27 ſacrez.

42. Eclipſes

42. Eclipſes ſeu obſcurationes luminarium fiunt propter interpoſitionẽ tertij, & obumbrationem.

*Les Eclipſes des grands luminaires ſe font à cauſe de 28 l'interpoſition d'vn tiers & à cauſe de 29 l'ombrage.*

43. Stellæ fixe cũ octaua ſphęra ęqualiter progrediũtur, ſed inæqualiter coruſcant: quarum nonnullæ conſtituunt duodecim ſigna Zodiaci, quæ ſunt: Aries, Taurus, Gemini, Cãcer, Leo, Virgo, Libra, Scorpius, Sagittarius, Capricornus, Aquarius & Piſces.

*Les Eſtoilles 30 fixes marchent ou auancent 31 eſgalement auec la huictiéme ſphere, mais elles 32 brillent ineſgalement: deſquelles quelques vnes font les douze ſignes du Zodiaque qui ſont, le Belier, le Taureau, les Gemeaux, le Cancre ou l'Eſcreuice, le Lyon, la Vierge, la Balance, le Scorpion, l'Archer, ou Sagittaire, le Capricorne, le Verſeau & les Poiſſons.*

28 l'entremiſe. 29 inombration, ombragement. 30 arreſtees. 31 de pas eſgal, à l'eſgal de la. 32 luiſent, reluiſent, reſplendiſſent.

## V. De Igne.

## Du Feu.

44. INcendium ex quâuis

*DE chaſque 1 eſtincelle 2 il s'eſleuera vn*

1 Bluette ou flammeche. 2 naîtra.

3 *embraſement* 4 *ſi tu le permets.*

ſcintilla, ſi permittis oritur.

*Car tout ce* 5 *qui prend feu* 6 *coue premierement quelque temps, en apres il bruſle, puis il s'embraſe & s'enflamme, finalement eſtant bruſlé il ſe reduit en* 8 *braſier & en cendres.*

45 Nam quidquid ignem concipit id primum gliſcit, dein ardet tum flagrat & flammat, poſtremò crematum redigitur in fauillas & cineres.

*Le bois qui bruſle s'appelle vn tiſon* 9 *allumé & s'il eſt eſteint, vn tiſon eſteint. Vne* 10 *petite partie d'iceluy s'appelle charbon, &* 11 *tandis qu'elle eſt encore toute rouge & flamboyante,* 12 *vn charbon vif.*

46. Lignum ardens torris appellatur; extinctum titio; particula eius carbo: & quamdiu candet pruna.

*La fumée* 13 *ardente c'eſt de la flamme, & celle qui* 14 *tientà la cheminée, de la ſuye.*

47. Fumus ardens flamma eſt; camino adhærens fuligo.

3 incendie 4 ſi tu ne l'empeſches, ſi tu laiſſes croiſtre le feu 5 fume. 6 ſe fomente, s'accroiſt 7 bruſle à grande flãme, flamboye. 8 braiſet. 9 embraſé. 10 parcelle. 11 pendant qu'elle eſt en feu. 12 braiſe. 13 bruſlante. 14 qui pend, qui eſt attachée.

48. Vapores

## VI. *De Meteoris.*

## Des Meteores.

48. VApores aquoſi perpetuò ſurſum feruntur.

*LEs vapeurs [1] aqueuſes [2] s'eſleuent [3] continuellement en haut.*

49. Ex his denſatis fit nubes : aut ſi hæc deorſum labitur, nebula.

*Deſquelles quand elles ſe ſont eſpaiſſies ſe fait la nuë ou nuée, & ſi ceſte nuée là tombe en bas, il s'en fait un [4] broüillard.*

50. Inde pluit, ningit, grandinat.

*De-là vient qu'il pleut, qu'il neige & qu'il greſle.*

51. Pluuia diſtillat lentè, imber dèsè, nimbus impetuosè.

*La pluye [5] degoutte lentement : la groſſe pluye, dru & eſpais, [6] la pluye ſubite, [7] impetueuſement.*

52. Hic ſi interdecidendum gelaſcit, fit grando : ſi incaleſcit nimium, vredo ſeu rubigo.

*Quant à ceſte-cy, ſi elle ſe gele en tombant, il s'en fait de la greſle ; ſi elle s'eſchauffe par trop, [9] de la bruſlure.*

53. Pruina eſt congelatus ros : ſtiria ſtilla rigens.

*La [10] blanche gelée, eſt de la roſée gelée, un glaçon pendant eſt vne goute [11] priſe & gelée.*

1 moites. 2 ſe portent. 3 perpetuellement. 4 une brouée. 5 diſtille, decoule. 6 doucement, bellement fait pluuigner. 7 l'orage, la guilée, la giboulée. 8 auec impetuoſité. 9 ſechereſſe, ni elle, fouïne S. 10 le frimat. 11 endurcie, toute roide de froid.

*Les neiges couurent les bleds de peur qu'ils n'ayent froid & ne ſe gaſtent par la glace ou par la gelée quand il glace.*

54. Niues ſegetem operiunt, ne à gelu vel glacie, quando glaciatur, lædat.

*Quand il fait quelque* 12 *doux air, il nous* 13 *reſtaure & nous recrée tout: & degele ce qui eſt gelé: mais quand* 14 *il fait vn* 15 *grand vent, il* 16 *eſbranle, ſecouë, abbat, & renuerſe tout, de quelque coſté qu'il ſe tourne.*

55. Aura lenis cùm ſpirat, focillat nos: & gelata regelat: ventus vehemẽs & impetuoſus quũ flat, quatit, proſternit & proterit, quoquò ſe vertit.

*Les vent* 17 *Cardinaux ſont l'Eſt ou vent* 18 *d'Orient, le Sud ou vent* 19 *de Midy*, 20 *l'Oüeſt ou vent d'Occident* 21 *le Nord ou vent de Septentrion. Les* 22 *collateraux ſont le Sudeſt, le Sudoüeſt, le Nord.*

56. Cardinales ſunt: Subſolanus, ſiue Orientalis: Auſter, Auſtrinus, ſeu Notus Meridionalis: Fauonius ſiue Zephyrus, Occidentalis, &

12 petit vent 13 rafraichit. 14 il ſouffle, il tire. 15 fort vehement. 16 hoche, met par terre, bouleuerſe. 17 principaux. 18 de leuant, vent d'amont 19 l'autan, meridional, vent de Val. 20 le ponant, Zephyre Occidental, vent d'aual, vent d'enbas. 21 la bize la Tramontane. 22 moyens, ou mitoyens.

Aquilo

Aquilo, ſeu Boreas, Borealis, Septentrionalis; Aparctias. Collaterales: Eurus ſeu Vulturnus, Africus ſiue Libs, Libonotus, Corus, Argeſtes, Cæcias.

*oüeſt & le Nordeſt.*

57. Circius & turbo in gyrum ſe mirificè circumagunt.

*Le vent impetueux & 23 le tourbillon ſe vireuoltent & pirouëtent merueilleuſement en rond.*

58. Exhalationes Sulphureæ incenſæ edunt fulgura (fulgetra) & chaſmata.

*Les exhalaiſons 24 ſulphurées produiſent les eſclairs & les foſſes ou entr'ouuertures du ciel.*

59. Et tũ caloris, cum frigore pugna tonitrua ciet, cum fragore terribili.

*Et alors le cõbat du chaud auec le froid 25 eſmeut les tonnerres 26 auec vn eſclat effroyable & terrible.*

60. Emicans inde flamma fulmen nuncupatur.

*Et la flamme qui en ſort, s'appele 27 le foudre.*

61. Quod ſiue ſit vrens ſiue diſcutiẽs momento ſe diſſipat, & quidquid eo icitur corruit.

*Qui ſe diſſipe en vn moment, ſoit qu'il bruſle, ſoit qu'il 28 fracaſſe, & tout ce qui en eſt frappé 29 tombe en piece.*

62. Cum fulgurat, tonat, ful-

23 l'orage. 24 ſouffrees, ſouffreuſes, de ſouphre 25 excite. 26 vn ſõ eſclattãt. 27 la foudre. 28 abbat, eſcraſe, briſe. 29 eſt abbatu. 30 qui ne s effrayeroit, qui n'auroit peur.

*qui ne s'eſtonneroit & ne s'eſpouuanteroit.*

minat quis non attonitus paueſcat?

*Iamais comete 31 n'apparuſt qu'il 32 ne cauſaſt par ſon ardeur quelque ſterilité ou quelque infection 33 en la terre.*

63. Cometa nunquam fulſit, quin ſterilitatem inureret terris, aut infectionem.

*L'arc en ciel le matin, comme auſſi 34 le cerole qui ſe void à l'entour de la Lune nous annonce & preſage vn temps 35 nubileux, mais le ſoir vn beau-tẽps, ſec & ſerein.*

64. Iris matutina, vt & Halo, nubiloſam, veſpertina ſerenam tempeſtatem (ſudum) nunciat.

31 ne luiſit ou reſplendit. 32 n'imprimaſt, n'attachaſt. 33 aux champs. 34 la couronne, l'arc en lune. 35 couuert, pluuieux.

## Des Eaux.

### VII. De Aquis.

*LEs fontaines 1 bouillonnantes, ſortent des eaux cachées, en terre d'où 2 coulent puis apres les ruiſſeaux & ruiſſelets.*

65. Elaticibus ſcatẽtes vel ſcaturientes ſaliunt fontes, vnde riui & riuuli manant.

*De ces ruiſſeaux s'aſſemblent & s'amaſſent les*

66. Ex his colligunt ur fluuij, &

1 qui jailliſſent, qui ſourdent, 2 decoulent, ruiſſellent. 3 ſe recueillent.

& denique

& denique flumina, jugiter intra ripas suas decurrentia.

*fleuues ou petites riuieres qui courent continuellement entre leurs bords ou* 4 *riuages.*

67. Aſt ſicubi profluuio & decurſu carent, tument, & in ſtagna ſe diffundunt.

*Mais ſi en quelque endroict ils n'ont point de flux, ny de* 5 *cours, ils*6 *s'enflent & s'eſpanchent en eſtangs.*

68. Paludes ſunt ſcaturigines ſine fluxu.

7 *Les marés ſont des ſources ſans flux.*

69. Torrentes ſunt aquæ pluuiæ *pluuiales* rapidè defluentes; à quibus inundationes & diluuia fiunt.

*Les torrents ſont des eaux de pluye qui coulent* 8 *rapidement d'où ſe font les* 9 *deſbordements & les deluges.*

70. Aquam vbi fluit fluentum, vbi gyratur gurgitem, & vorticem, vbi ſeipſã abſorbet voraginem ſeu *baraſ-*

*Appelle l'eau là où elle court,* 10 *le cours de l'eau, là où elle ſe* 11 *tourne & vireuolte, vn* 12 *moulinet, là où elle* 13 *s'engouffre vn gouffre; là où elle n'a point*

4 riues. 5 courant decours, coulement 6 ils ſe deſbordent, ils regorgent & ſe vetſent en des eſtangs. s'eſpandent, s'eſtendent 7 les mareſcages. 8 auec roideur, ſoudaineté & viſteſſe. 9 inondations, rauagements: ragas 10 le fil de l'eau, le courant. 11 elle va en tournoyant. 12 vn creux, vn virolet, S. vn regorgement. 13 elle s'engorge, elle ſe engoutit & aualle ſoy meſme.

*de fonds, vn abyſme.*

*Si tu y iettes ou plonges quelque choſe elle* [14] *reſortira incontinẽt hors de l'eau, mais que* [15] *ſert-il de troubler de l'eau claire?*

*Vne bouteille ou bouillon d'eau procede d'vne goute qui degoute ou diſtile* dans l'eau.

*La mer eſt ſalée comme de la ſaumure, à guiſe de ſaumure.*

*Là où elle borne & termine la terre elle fait* [16] *des golfes,* [17] *des caps, des deſtroicts & encoleures.*

18 *Ses ondes ont leur flux & reflux qui procede de ſon flot & agitation interieure & en ſix heures elles viennent* 29 *au bord & s'en retournent reciproquement en ſix heures auec*

*thrum*, vbi expers fundi eſt, abyſſum dicito.

71 Si quid ei mergis emerget: claram turbari quid refert?

72. Bulla fit à ſtillante gutta.

73. Mare ſalſum eſt muriæ inſtar.

74. Vbi tellurem terminat, ſinus, promontoria, & iſthmi ſunt.

75. Vndæ eius ab intraneo æſtu ſex horis fluunt ad littora, refluúntque reciprocè cum ſonitu horribili, maximè in-

14 elle reuiendra en haut. 15 que profite-il, quel auantage y a-il, ou qu'importe il quel danger y a il. 16 deſtroicts, bras de mer. 17 des pointes de terre qui auancent & releuent en mer. 18 la marée croiſt & decroiſt ce qui. 19 au port, au riuage.

tra freta.

*10 vn ſon & bruit horrible 21 ſur tout entre les bras & deſtroicts de mer.*

76. In boreali plaga Oceanus eſt glacialis, vel *hyperboreus.*

*La mer 22 glacée eſt en la 23 contrée Septentrionale.*

20 vn grand timamarre. 21 principalement. 22 glaciale. 23 region, quartier, endroict, partie.

## *VIII. De Terra.*

## De La Terre.

77. TErrę ſuperficies alicubi vda ſeu vuida eſt & vliginoſa, alicubi arida & petroſa.

*LA[1] ſuperficie de la terre eſt en des lieux 2 moite & humide, & en d'autres ſeiche & pierreuſe.*

78. Nonnullibi plana vt æquor, ſeu planities; alibi montes, valles, conualles, petræ, tumuli, & depreſſa (loca) hiatus, antra, & ſpelunc æ conſpiciuntur

*En quelques endroicts elle eſt plaine & vnie comme 3 la plaine, 4 autrepart on y voit des montagnes, des vallées & des valons, des 5 rochers 6 des tertres & des lieux bas, des 7 fentes & ouuertures, 8 des grotes & 9 des cauernes.*

1 la ſurface, le deſſus 2 re'ante, moüillée 3 la platte & raſe campagne. 4 ailleurs. 5 pierres 6 coſtaux, collines. 7 des foſſes. 8 des creux, trous, antres. 9 tanieres.

*Les collines & [10] costes des montagnes sont [11] droites & vont en montant à ceux qui tendent vers la [12] cime, & [13] en pente à ceux [14] qui võt en arriere.*

*Le tremblement de terre procede [15] des vents souſterrains, qui causent des cheutes & [16] eualanches s'ils [17] sortent auec impetuosité & violence.*

*Si tu frottes & [18] broyes vne [19] mote de terre, ce sera [20] de la poussiere, si tu la [21] detrempes il s'en fera de la [22] bouë.*

79. Colles & cliui cacumen verſus euntibus acclives ſunt, decliues retrò.

80. Terræ motus fit à ſubterraneis flatibus; qui ſi prorumpant foras, labes fiunt.

81. Glebam ſi teris & frias, puluis erit: ſi diluis lutum.

10 deſcentes. 11 roides. 12 au haut faiſte, coupeau ou ſommet. 13 en pendant, deſcendant, pendantes, panchantes. 14 qui s'en retournent, qui deſcendent, ou qui vont à reculons. 15 des ſoufflements. 16 aualanches, ouuertures comme quand en vne colline le chemin ſe trouue rompu par vn aual d'eaux, vn grand ragas. 17 s'eſlancent. 18 elmies. 19 vn gazon. 20 poudre. 21 mouilles, reſouds. 22 fange, bourbe, bourbier.

## Des Pierres.

## IX. *De Lapidibus.*

*LA pierre [1] briſée menuë eſt du ſable ou*

82. LApis comminutus arena

1 amenuiſée.

arena est, quæ si crassior, sabulum & glarea vocatur.

2 sablon, lequel s'il est vn peu 3 gros s'appelle 4 du gravier.

83. Saxa humi jacent; siue exstent, siue delitescant: cautes eminent.

Les grosses pierres gisent estenduës par terre, soit qu'elles apparoissent & sortent dehors, soit qu'elles demeurent couuertes & cachées. Les escueils & les 5 rochers sont plus 6 relevés & apparents & se monstrent de loin.

84. Scrupulus calceo illapsus, nisi eximatur, vrget.

Si vne petite pierrete entre ou tombe dans le soulier, 7 elle presse & fait mal 8 si on ne l'en oste.

85. Cotes acuimus obtusa; silice elicimus ignem; lydio lapide metalla probamus.

Nous aiguisons auec 9 vne queux les choses 10 rebouchées ou emoussées; Du caillou nous 11 battons du feu & 12 de la pierre de touche 13 nous esprouuons les metaux.

86. Tophus arenosus & scaber est.

Le 14 tuf 15 est sablonneux & 16 rude ou raboteux.

1 grossier. 4 grauois, greue, gray. 5 roches. 6 hauts passent la terre, se monstrent en haut. 7 elle blesse, molestе, trauaille. 8 si on ne la tire, si on ne la met dehors. 9 vne pierre à aiguiser. 10 rebatuës 11 nous tirons, nous faisons sortir du feu. 12 du parangon. 13 nous essayons, nous touchons. 14 le tuffeau. 15 graueleux. 16 aspre à manier.

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

*L'albaſtre eſt vn marbre tres blanc & le porphyre rougeaſtre.*

87. Alabaſtrites candidiſſimũ marmor, & Porphyrites rutilum eſt.

*17 L'aimant ſe tourne tout droict ou directement vers le Septentrion.*

88. Magnes ſe obuertit Septentrioni directè.

*Entre les pierres precieuſes l'escarboucle eſt la plus precieuſe, la ſeconde apres eſt le diamant, puis la turquoiſe, le ruby, le ſaphyr, l'eſmeraude, la topaze, le iaſpe, l'hyacinthe, la chryſolithe, l'onix & la ſardoine &c. la plus part deſquelles eſtans taillées 18 à angles, 19 brillent & iettent des eſclats de lueur.*

89. Gemmarum pretioſiſſima eſt Carbunculus, ſecunda ab illa Adamas tum Turcois, (*iaſpis aëriZuſa, eranus, callais,*) Rubinus, Sapphirus, Smaragdus, Topazius, Iaſpis, Hyacinthus, Chryſolithus, Onyx, Sardonyx, &c. quarum pleræque angulatæ micant.

*La ſanguine, la pierre de Coq, la Crapaudine, la Cornaline, le lazur, l'agathe, le grenat, & la marcaſſite ou pierre à feu*

90. Hæmatites, Alectorius, Bufonius, Sardius (*ſarda*) Cyaneus lapis (*lazulus*) Achates,

17 la calamite. 18 en coing. 19 reluiſent, rayonnent, eſtincellent, donnent vn beau luſtre, ont vne eau qui eſclatte.

*grana-

* Granatus & Pyrites ſequiores ſunt.

*[20] ſont de moindre eſtime.*

91. Margaritæ (vniones) in conchis reperiuntur.

*Les perles ſe trouuent dans [21] les Nacres.*

92. Corallia ſunt arbuſculæ marinæ ramuſculi.

*Les coraux ſont des branches ou petits rameaux d'vn arbriſſeau marin.*

93. Vitrum cryſtalli ſimilitudinem habet, at non duritiem, ſcinditúrque ſmyrite.

*[22] Le verre a la reſſemblance du criſtal mais non pas la dureté & ſe coupe auec [23] l'eſmery.*

* A colore ſuo puniceo ita dictus. 21 les Coquilles, les Conques, les eſcailles des Nacres, les Mere perles. 22 les vitres. 23 l'ameril.

## X. *De Metallis.*

## Des Metaux.

94. METalla è fodinis eruuntur vel effodiuntur: è quibus, quia & liqueſcunt, & ſpiſſan-

*LEs metaux ſe tirent & [1] foüiſſent és [2] mines, & on en forge diuerſes choſes pource qu'ils ſe [3] fondent aiſément & [4] ſe prennent & figent de-*

1 arrachent hors des 2 minieres 3 amoliſſent. 4 s'eſpaiſſiſſent, s'affermiſſent, coagulent, gelent, aſſemblent.

*rechef.*

tur ſeu conſiſtunt, varia conflantur.

*L'or eſt le plus parfait* de tous 5 *par ce qu'il eſt le plus pur & le plus peſant,* 6 *principalement le* 7 *fin or.*

95. Aurum eſt perfectiſſimum, quia puriſſimum & ponderoſiſſimum: præſertim Obryzum.

*Quand on le* 8 *mettroit meſmes iuſqu'à cent fois au fourneau dans* 9 *vn creuſet il n'y perdra pas* 10 *la moindre choſe de ſa ſubſtance ou de ſon eſſence.*

96. Clibano vel centies in catino immiſſum, ne hilum ſubſtantiæ ſeu eſſentiæ deperdit.

*L'argent en approche le plus pres quand il eſt* 11 *pur & net, mais il a de* 12 *la loppe & des ordures* 13 *qui ſe bruſlent tout à l'entour.*

97. Argentum huc proximè accedit quum purum putum eſt; ſed habet ſcorias & recrementa, quæ amburuntur.

*Le fer* 14 *pour dur qu'il ſoit eſt rongé par la* 15 *roüille; ayant receu* 16 *plu-*

98. Ferrum, vtut duriſſimum, ferrugine, arrodi-

5 d'autant que. 6 ſur tout. 7 affiné, raffiné, eſpuré, du plus haut tiltre, de vingt & quatre carats. 8 jetteroit 9 la coupelle, foſſe, conche, culot. 10 autant gros, qu'eſt le noir du cul d'vne febue, il ne s'y decalera point, il ne s'y decherra point, il n'y ſouffrira aucun rabbais. 11 ſans aucun meſlange, fin & au tiltre de douze deniers. 12 de la craſſe. 13 qui s'en vont, qui ſe conſument tout à fait au feu. 14 quelque dur qu'il ſoit. 15 rouillure. 16 eſtant affiné, purifié, endurci par pluſieurs fois.

tur

tur depurgatum & conduratũ aliquoties Chalybs dicitur.

99. Cupro adhærét Ærugo.

100. Orichalcum est Cadmia tinctum æs : fundi solùm (tantùm) potest ob friabilitatem.

101. Electro stannum, & hoc plumbum mollius & vilius est.

102. Argento viuo seu Hydrargiro nihil mirabilius : liquidum est, nec tamen madet.

103. Nam siue id super aliquid effundas, siue ei aliquid immergas, siue eo aliquid aspergas,

*sieurs trempes on l'appelle, Acier.*

*17 Le Verd de gris 18 s'attache au cuiure.*

*Le 19 Leton est de l'airain 20 teinct auec de la Calamine. On le peut fondre tant seulement, 21 à cause de sa fragilité.*

*L'Estain est plus mol & plus vil que le Laiton faitis ou artificiel, & le plomb encores plus que l'estain.*

*Il n'y a rien de plus 22 admirable que 23 l'argent vif, car il est 24 fluide & liquide, & toutesfois il n'est pas 25 moüillé.*

*Car soit que tu le verses & espanches sur quelque chose, ou que tu plonges & trempes quelque chose dedans, ou*

17 le verdet. 18 tient, se prend, 19 laiton, fonte, bronze. 20 meslangé & cuict. 21 qu'il est aisé à se briser & esmier, qu'il n'endure pas le marteau, ains se met en pieces ; à cause qu'il est friable. 22 merueilleux, esmerueillable. 23 le vif argent. 24 clair, moite, humide.

*que tu en arrouſes & aſperges quelque choſe, rien n'en ſera moüillé, ny ne s'en humectera.*

nihil madeſcet.

*Le Sel, l'Alun, l'Antimoine, le Vitriol ou la Couperoſe, le Salpetre, le Soulphre, 26 le Bitume, 27 l'Huyle Petrole, le Bol-armeni, la Terre ſeellée, la Ceruſe ou le Blanc d'Eſpagne, la 28 Craye & le 29 Crayon rouge, le Cinnabre ou Vermillon, l'Orpin, l'Ocre, la Soudure d'or, ou Colle à or, &c. ſont appellés ſucs mineraux, 30 mercerie d'eſpiciers qu'on a accouſtumé de falſifier ſi on n'y prend garde.*

104. Sal, alumen, antimonium (ſtibium) vitriolum ſeu chalcantum, nitrum, ſulphur, bitumen, naphtha,* bolus armenus, terra ſigillata, ceruſſa, creta, rubrica, cinnabaris ſeu miniũ, pigmentum, ochra, chryſocolla, &c. ſucci minerales dicuntur aromatariorum merces, adulterari ni præcaueas ſolitæ.

26 qui eſt vne eſpece de limon gluant. * Petrinum oleum. 27 le bitume liquide. 28 la croye. 29 l'arcane 8. 30 eſpices. 31 ſophiſtiquer.

## XI. De *Arboribus & Fructibus.*

## Des Arbres, & des Fruicts.

*LA plante 1 ſe nourrit de l'humeur qu'elle*

105. Planta fibris radicum

1 prend ſa nourriture.

cum humorem imbibens, aleſcit, frondet floretque.

*2 attire par les 3 fibres de ſes racines, elle 4 ſe renforce, elle 5 fuëille & fleurit.*

106. Eo deſtituta flacceſcit, marceſcit, areſcit.

*En eſtant 6 priuée, elle ſe fane, fleſtrit & deſſeiche.*

107. Stirps dicitur quatenus ſe in ramos, ramuſculos & frondes pandit.

*On l'appelle 7 vn eſtoc entant quelle 8 s'eſpand en branches, fuëilles & 9 rameaux.*

108. His deſectis reuulſiſque, trunci, caudicis & ſtipitis nomen habet.

*Eſtans oſtés & 10 retranchés; elle a le nom de tronc, de ſouche & 11 de tronçon.*

109. Extrinſecus cortex eſt, intus ſeu intrinſecus libri, qui glubi poſſunt, dum virent; medulla verò intima.

*La groſſe eſcorce eſt au dehors, la plus ſubtile & deliée au dedans, qui ſe peut 12 peler 13 tandis qu'elle eſt verte & en ſeue, la mouëlle eſt au milieu ou au cœur.*

110. Arboribus folia delabuntur, & recreſcũt, prẽter-

*Les fuëilles tombent & recroiſſent aux arbres 14 excepté aux arbres*

2 boit, emboit. 3 filets ou cheueux 4 prend force ou vigueur. 5 jette & produit des fueilles. 6 deſtituée. 7 vne racine. 8 s'eſtend. 9 branchettes. 10 coupés. 11 de buche. 12 leuer, deſpoüiller, eſcorcher, oſter d'auec ſon bois. 13 pendant que, 14 hors mis, ſoubs que.

*gommeux & reſineux* [15] *qui ſont continuellement verds, & en toute ſaiſon auſſi bien qu'au printemps, comme le boüis, le houx, l'if, &c.*

quam gummoſis, quæ continuo vſque & vſque vernant, vt Buxus, Aquifolia ſeu Agrifolia, Taxus, &c.

*Le Pommier, Poirier, Ceriſier, Prunier, Figuier, & Oliuier ſont arbres* domeſtiques *&* [16] *venants de plante*, de pepin ou de noyau. *Le freſne, le fau, ou foutcau, l'aulne, l'orne ſont arbres* [17] *ſauuages.*

111. Pomus ſeu malus, Pyrus, Cerafus, Prunus, Ficus, Olea, arbores ſunt ſatiuæ Fraxinus, Fagus, Alnus, Ornus ſilueſtres.

*Tous ceux là ſont* [18] *fruictiers, mais ceux-cy pour la plus part ſont* [19] *ſteriles comme le Bouleau, le Tremble ou Peuplier blanc & noir* [20] *le ſaule qui donne les oſiers, de la tiſſure deſquels ſe font & entrelacent les corbeilles, paniers &* [21] *clayes.*

112. Illæ omnes fructiferæ: harum pleræque ſteriles, vt Betula, Populus alba, Populus nigra, Salix: quæ dat vimina, quorum contextu corbes & crates fiunt ac intextuntur.

*Le apin eſt vn arbre fort* [22] *haut, comme auſ-*

113. Abies procera eſt, & Picea,

15 qui verdoyent touſiours, qui ſont inceſſamment verdoyants. 16 le ſement, ou ſe plantent 17 de foreſt. 18 porte fruict 19 infertiles ne portent point de fruict. 20 le faux. 21 cliſſes, griles, nattes. 22 grand long.

Larix, Cedrus, Cupressus: Palma dactylos ferens si curnatur, eò validius in sublime nititur.

*si 22 la Pesse, la Meleze, 23 le Cedre & le Ciprés, si on courbe la palme qui porte des dattes, elle s'efforce tant plus 24 à se releuer en haut.*

114. Quædam umbriferæ sunt, humumque & vireta seu virecta opacant nominatim Tilia, Platanus, Vlmus, & cæteræ latifoliæ, folioſæ, frondoſæ.

*Il y en a quelques vns 25 qui font de l'ombre & ombragent la terre, & les vergers 26 nommément 27 le Teil, le Plane 28 l'orme & tous les autres 29 qui ont les fuëilles larges, qui sont fuëillus & portent des fuëilles.*

115. Gemma hians protrudit florem, flos fructum immaturum, cuius loco in fico groſſulus prodit.

*Le bouton s'entrouurant pousse 30 hors la fleur, & la fleur le fruict 31 vert au lieu duquel au Figuier sort 32 le figon.*

116. Qui posteà maturescit, & carpitur, aut per se decidit fracescens, aut decutitur.

*Lequel se meurit en apres & 33 se cueille, ou tombe de soy-mesmes se flestrissant, ou est 34 abbatu.*

22 le pignet. 23 le larege 24 à remonter en haut. 25 qui portent de l'ombre, de l'ombrage, qui sont ombrageux. 26 notamment 27 le tillet. 28 l'ormeau. 29 qui sont touffus & branchus. 30 pousse en auant 31 meur. 32 non vne petite figue verte. 33 se prend à la main. 33 branle, se hoche, se secoüe.

*Il y en a qui ſont 34 haſtifs, d'autre tardifs, d'aucuns 35 qui durent touſiours comme les Bayes, & 36 grains de geneure.*

117. Quidam ſunt præcoces, alij ſerotini ſiue cordi, quidam perennes, vt Baccæ Iuniperi.

*Or on les mange ou frais & 37 nouueaux, ou 38 paſſés, ou fleſtris, & quelquesfois 39 cueillis auec 40 leur branche, autrement on les garde dans le fruictier.*

118. Eduntur autem vel recentes, vel vieti vel fracidi, aliquando cum termite deuulſi: aliàs aſſeruantur in oporocheca ſeu oporophylacio.

*Les 41 Ceriſes pendent 42 à de fort longs peroux mais 43 les Griotes à de plus courts.*

119. Ceraſa oblongis petiolis ſeu pediculis pendent: Amarylla breuiuſculis.

*Les Neſles ſont 44 cottonnées, & pierreuſes; les Prunes, aſſauoir les Prunes de Damas, les Prunes Genties, les Prunelles, les Abricots, les Peſches, ſoyent qu'elles 45 ayent beaucoup d'eau,*

120. Meſpila ſunt lanuginoſa, calculoſaque ſiue lapidoſa; & Pruna nempè Damaſcena, Cerina, Nana, Siluestria, Armeniaca, Perſica ſiue ſuccu-

34 de haſtiueau. 35 perpetuels. 36 les graines. 37 recents. 38 ramolis ou deſſeichés par la garde, 39 arrachés. 40 leur rainceau. 41 les guines ou bigarreaux. 42 à des queuës vn peu longuettes. 43 les agriotes, les amarelles. 44 velues, mouſſues, couuertes de mouſſe. 45 qu'elles ſoyent pleines de ſuc.

leurs

lenta siue exucca ossiculata.

*soit qu'elles n'en ayent point, sont 46 fruicts à noyau.*

121. Putamen amoueat, & nucem (si cassa non est) dentibus aut nucifrangibulo, nucifraga, frangat oportet, qui nucleum esse vult; siue sit juglans, siue auellana, amygdalum aut castanea, quas fert nux, corylus, amygdala & castanea; item tribulus, de quo tamen cicum non interduim.

*Qui veut manger 47 le noyau il faut qu'il oste 48 la coque & qu'il 49 casse la noix (sinon 50 qu'elle ne vaille rien) auec les dents ou auec vn 51 cassenoix, soit que soit vne 52 noisette, vne amende ou chastagne, qui sont les fruicts que portent le noyer, 53 le couldrier, l'amandier & le chastagner: semblablement aussi, 54 les trufes & saligots, desquels toutesfois ie ne donneroy pas vn 54 zest.*

122. Suber, ilex & quercus gallas & glandes, pinus nuces pineas seu strobilos, nucleos ha-

*Le liege, l'yeuse & le chesne portent des galles & des glands, le pin des noix ou des pommes, qui ont des noyaux* qu'on

45 ont des noyaux, ont des os. 47 le cerneau. 47 la coquile, l'escorce, l'escaille. 48 rompe. 49 qu'elle soit vereuse, gastée qu'il n'y ait rien dedans. 50 vn croquenoisette. 51 auellaine. 52 le noisetier, le noisillier. 53 les chastagnes de riuiere. 54 raye ou entredeux quadrangulaire de matiere ligneuse diuisant le cerneau de la noix.

appelle pignons *que l'on confit au ſucre & deſquels* on fait le pignolat [55] *le corneiller des corneilles, le Laurier, l'erable &* [56] *le cormier ſauuage des bayes.*

bentes, qui ſaccharo condiuntur, cornus corna, laurus, acer, & ſorbus ſylueſtris baccas ferunt.

*Les poires tant les muſcadelles que les autres, les piſtaches, les cormes ou ſourbes, les* [57] *carouges, les coins, les aurangeſ, les citrons, les limons, & les grenades,* [58] *conſtipent, reſerrent &* [59] *cauſent des obſtructions, les figues, les fraiſes,* [60] *les meures, les meures de la ronce ou eſpine Idée qu'on appelle framboiſes,* [61] *les myrtiles, les iuiubes* [62] *la paſſerille & les raiſins de Corinthe,* [63] *relaſchent.*

123. Pyra tam hordearia quam cætera, piſtachia, ſorba, ſiliquæ, coronea ſeu cydonia, aurantia, citria, limonia, & punica ſeu mala granata ſtipant, adſtringunt, oppilant: ficus, fraga, mora mori, mora rubi idei, mora myrti ſeu myrtilli (vaccinia) iuiubæ ſeu zizyphia & Corinthiacæ vuæ paſſæ laxant.

*L'Encens, la Myrrhe,*

124. Thus, Myr-

55 le corniſſier des cornilles. 56 le cormier torminal, la tormigne. 57 les carroubes. 58 ſont fruicts ſtiptiques adſtringeants. 59 oppilent. 60 les meures de meurier. 61 les meures de meurte. 62 les raiſins ſecs, raiſins de cabas, de caiſſe, paſſules. 63 ſont fruicts laxatifs.

rha,

rhà, maſtiche, camphora, ſarcocolla, terebinthina, reſina & pix, ſucci & gummi ſunt arborum certarum: quin & ſuccinum (*electrum lyncurium ſeu gleſſum*) gummi quoddam eſt, vt ferunt.

*le maſtich, le cãfre, la terebentine, la raiſine & la poix ſont ſucs & gommes de certains arbres, voire meſme l'ambre, eſt vne eſpece de gomme à ce que l'on dit.*

## XII. De Herbis.

## Des Herbes.

n5. HErba è caule vel ſcapo excreſcentes vt ocymum, cucumeres, pepones, melones, cucurbitę, &c. ocyſſimè quidem creſcunt, ſed emoriũtur quotannis, præter ſedum ſeu ſempervivum, & vincã peruincã, quæ perennant.

*LEs herbes qui croiſſent de tige comme le baſilic, les cocombres, les pompons, les melons, les courges ou citroüilles, croiſſent 1 bien promtement, mais elles meurent tous les ans, 2 hormis 3 la ioubarbe & la pervanche qui durent toute l'année.*

2. Daucus verò ſtaphylinus, rapum, napus, carota, ſiſer, raphanus major,

*Mais le panais ſauuage, la raue, le naueau, la carrotte, le cheruis, 4 le raifort ſauuage, 5 le*

1 fort viſtement. 2 fors que. 3 la triquemadame 4 le merrettich, le thlaſpht. 5 le refort, racine, raue douce.

*raifort commun, la paſtenade, les eſpinars, le chou verd & à fuëilles ſimples & minces, le chou cabu, le chou 6 creſpé, 7 les arroches ou bonnes dames, la laictue, l'artichaut, 8 le pain de pourceau, l'ache ou le perſil, le creſſon, l'herbe aux cueilliers & quelques vnes 9 ſuſnommées 11 s'appellent 10 herbes potageres.*

& raphanus minor, paſtinaca, ſpinacia, crambe, braſſica capitata, braſſica apiana vel ſabellica, atriplex, lactuca, ſcolymus, cyclaminus ſeu cyclaminum, apium ſiue petroſelinum, naſturtium, cochlearia, & prædictarum quædam olera vocantur.

*Les bleds ſont ceux qui croiſſent & s'eſleuent en tuyau ou 11 chalumeau, & portent des eſpics ou barbus ou ſans 12 barbe. Or 13 ils nourriſſent leur grain dans 14 la bale comme le ris, l'eſpeaute, & le mil, le panis, le bled ſarazin & 16 le bled de Turquie.*

127. Fruges ſunt, quæ in culmum ſeu calamum ſurgunt, & ſpicas ſiue aristas, ſiue muticas ferunt; glumis autem granum fouent vt oryza, zea, (*ador*) milium, panicum, frumentum Indicum.

*Mais les legumes en*

128. Legumina

6 creſpu. 7 les folettes. 8 les toupinambous. 9 ſuſdictes. 10 herbages, herbes bonnes à manger 11 chauſme. 12 comme au froment mutet. 13 conſeruent, contregardent. 14 les gouſſes des petites bourſettes. 15 le millet. 16 le mild'Inde.

verò siliquis & valvulis, vt in faba, piso, cicere, vicia eruo, lente, lupinis, phaseolis, videre est.

*17 leurs gousses & escosses, comme on peut voir en la febue, au pois, au pois cicle, en la vesce, en l'ers, en la lentille, 18 es lupins & es 19 faseoles.*

120. Sed quî fit vt triticum in secale vel in siliginem & olyram, imò in zizania & lolium seu æram, hordeũ in ægylopem, auena in auenam fatuam degeneret?

*20 Mais comment est-ce que cela se peut faire que le froment 21 degenere en seigle, ou en ces especes de bled que les antiens appelloyent siligo & olyra voire mesmes en 22 yvroye, l'orge en coquiole & l'auoine en 23 aueron?*

130. Farrago pecoris causâ seritur.

*24 On seme le meteil 25 pour le bestail.*

131. Bulbosa seu bulbum pro radice habentia, sunt; allium, cepa, porrus vel porrũ, cholchicum, lilium & exo-

*Les herbes bulbeuses & qui testent, qui ont vn bulbe pour racine sont 26 l'ail, l'oignon, le porreau, 27 le tue chien, le lis, & entre les 28*

17 leurs niches, logettes, fossetes petites coquilles. 18 febues de loup. 19 febues de Rome. 20 mais d'où vient que. 21 se change, s'abastardit, forligne. 22 yuraye. 23 aueneron-auenosse. 24 le meslange, la prouende, le fouarre, la dragée a cheuaux. 25 à cause du 26 les aux. 27 la mort au chien. 28 qu'on apporte de dehors, d'autre pays.

*eſtrangeres, 29 l'aſſrodille, l'anemone, l'hyacinthe, le martagon, le narciſſe, 30 l'ignon marin & 31 la tulipe.*

tica, aſphodelus, anemone, hyacinthus, martagum, narciſſus, ſcilla (ſquilla) tulipa, &c.

*Quant aux eſpiceries les vnes ſont eſtrangeres, les autres croiſſent au pays, comme le poivre, le gingembre, 32 le erumbet, la canelle, la muſcate, 33 le macis, les cloux de girofle, 34 l'acorus, le coriandre, l'anis, l'aneth, le cumin, la mouſtarde, le ſaffran 35 la galangue, 36 le pied de veau, le carus, le ſaffran baſtard, le fenoüil, 37 le thym.*

132. Aromata quædam extranea & quædam vernacula ſunt; vt piper, zingiber, zedoaria ſeu zadura, cinnamomum, nux myriſtica, macer, caryophylla, acorus, vel acorum, coriandrum, aniſum, anethum, cuminum, ſinapi, crocus vel crocum, galangarum, carum, onicus (cartamus) fœniculum, thymus.

*Les herbes 38 odorifferantes, & qui ſeruent a faire couronnes, dont on ſe ſert a 39 faire des chapelets, des bouquets*

133. Odoriferæ & coronariæ, è quibus corollas ſertaque ſeruias vient, ſunt: amaracus (ſam-

29 l'ache royale. 30 la ſquille. 31 le tulipan. 32 la zedoaire, le cretonart. 33 la fleur de muſcade. 34 la galange. 35 le gatingac. 36 vit de preſtre, vit de chien. 37 la mariolaine d'Angleterre. 38 qui ſentent bon. 39 lire, entre-laſſer.

pſuchus,

pſuchus, majorana) amaranthus, bellis, calendula, caryophillus, digitalis, lavendula, leucoium luteum, album & rubrum, pœonia, roſa, roſmarinus, lilium conuallium, viola, ſerpillum, primula veris, conſolida regalis, ſecuridaca, & ptarmica.

*& guirlandes, ſont la mariolaine commune, (la mariolaine menuë & muſquée)* 40 *le paſſe-velours*, 41 *la marguerite, le ſoucy*, 42 *l'oeillet*; 43 *le gant noſtre Dame, la lauande, le violier i une, blanc & rouge, la* 44 *piuoine, la roſe, le roſmarin, le muguet, la violette; le ſerpoulet, la* 45 *prime-vere*, 46 *les eſperons, la cornuette &* 46 *l'herbe a eſternuer.*

134. Gramini accenſentur, alſine, anagallis, anonis ſeu ononis, anſerina, betonica, biſtorta, burſa paſtoris, chamædris, carex, conſolida ſeu ſymphytũ, conuoluulus ſeu ſmilax, cuſcuta,

47 *Entre l'herbe des prés on conte la morgeline, le mourron*, 48 *l'arreſte-bœuf, le laicteron ou bec d'oye, la betoine, la biſtorte*, 49 *le tabouret* 50 *la germandrée* 51 *la rauſe, la conſoulde ou conſire*, 52 *le liſet ou liſeron, la goutte de lin*, 53 *le cy-*

40 l'amaranthe. 41 la paſquiette la giroflée. 42 le dé le doigrier. 43 la digitale. 44 peuoine. 44 le coucou ou brayes de cocu. la conſoulde royale, ou naſitor du Peru. 46 le oy erbre-ſauuage, la mente ſarrazine. 47 On met au rang de l'herbe des prés ou des grames. 48 la bugrande ou bugrane. 49 la taſſette, la bourſe a berger ou la chenette. 51 le glayeul ou jonc marin. 52 la veilliere. 53 le melilot ou treffle odorant.

*tiſe, le dictam, la bruyere, l'euſraiſe,* 54 *la bardane, le pied de lieure,* 55 *la paſſerage, la mauue, la mille fuëille, la mouſſe, la piloſelle, la perſicaire, l'herbe aux puces, le plantain,* 56 *la renouée,* 57 *le ſeau de Salomon, la poligalle,* 58 *l'herbe au charpentier,* 59 *la grenoüillette, le ſeneſſon, la* 60 *ſerpentaire, le laceron ou lecteron, le taraſque ou piſſenlict, l'herbe aux eſperuiers, le treffle, l'ourtie, la queuë de Renard Item* 61 *l'algue* 62 *la ſoulſie, l'hiéble & la lentille de marais.*

cytiſus, dictamum, erica, euphragia, ſiue, euphraſia, lappa, lagopus, lepidium, malua, millefolium, muſcus, piloſella, perſicaria, pulicaria ſeu pſyllium, plantago, polygonum, polygonatum, poligala, prunella, ranunculus, ſenecio, ſerpentaria ſeu dracunculus, ſochus, taraxacum, hieracium, trifolium, vrtica, alopecurus, item algæ, caltha, ebulus, & lens paluſtris.

*Des Medecinales les vnes ſont eſtrangeres, comme, aloë ou l'herbe de perroquet, le ſengré ou fenugrec, la rubarbe, La Caſſe, Le Sené: les*

133. Medicinales aliæ peregrinæ, ſunt; vt, aloë, fœnum græcum, rhabarbarum, caſſia, ſena:

54 Le glouteron, gletteron ou grateron. 55 la chaſſerage, le naſitort ſauuage. 56 la genoüillette, l'herbe. St. Innocent ou centinodia. 57 le ſignet de Salomon. 58 le prunelle, la petite conſoulde. 59 le boſſinet. 60 la ſerpentine. 61 le bray ou brac, le fucus marin. 62 le ſoucy.

aliæ

fena : aliæ noſtrates, eæque vel hortenſes, vel campeſtres. Hortenſes, abrotonum fœmina & mas, acanthus, ageratum ſeu hepatica : aquilegia, diſpſacus, & cardui ſatiui varij : gentiana, helenium (enula, inula) helleborus, horminum, hiſſopus, liguſticum, (leuiſticum, hippoſelinum) matricaria, menta, menta criſpa, nardus, ocymũ, pulegium, pyrethrũ, ruta, ſaluia, ſatureia, veſicaria ſeu halicacabus.

*autres croiſſent au pays ou aux iardins ou aux champs : celles de iardin ſont, le petit cypres ou la garderobe & l'auronne, la branche vrſine, l'hepatique ou porceau, l'ancolie, le chardon à carder ou à foulon, & diuerſes ſortes de chardons qu'on ſeme, la gentiane, l'aulnée, l'ellebore ou veratre, l'ormin ou oruale, l'hyſſope, la lineſche, l'eſpargoute ou matricaire, la mente, la mente creſpuë, le nard ou aſpic, le baſilic, le pouliot, le pyretre ou pied d'Alexandre, la ruë, la ſauge, 63 la ſarriette, 64 les coquerets ou alchachenges.*

136. Campeſtres vel temperatæ ſunt, vt adiantum, aſparagus, glycirrhiza. Vel calidæ, vt ab-

*Les herbes medecinales des champs ſont ou tempereés, comme 65 le Capilli Veneris, l'aſperge, 66 la regueliſſe, ou*

63 La ſauorée, poiurette, paſſerage. 64 coullebobes. 65 le cheueu de Venus, l'adiante. 66 la regalice.

*chaules comme l'abſinthe ou l'aluine*, 67 *l'agrimoine, l'angelique*, 68 *l'ache*, 69 *la meliſe, l'armoiſe, le cabaret, la bourrache, la buglôſſe, l'œil de bœuf*, 70 *la bete, le piment, la camomille*, 71 *l'iue muſcate*, 72 *la centaurée, la petite eſclere, le calament, la* 73 *coloquinte, la conize ou herbe aux puces, la paſtenade ou carote ſauuage, l'herbe au laict, la fumeterre, la linaire ou herbe a piſſer, le marrube ou marrubin, le melilot, la meliſſe*, 74 *la mercuriale*, 75 *la nielle, le couillon de chien, l'origan*, 76 *la queuë de pourceau, la pimpinelle, le polipode, le ſatyrion*, 77 *la percepierre, la ſcabieuſe, le ceterach*, 78 *le ionc odorant, Le ſcordion ou chamaras*,

ſinthium, agrimonia, angelica, apiũ, apiaſtrum, artemiſia, aſarum, borrago, buglóſſum, buphtalmus, beta, botrys, chamæmelum ſeu chamomilla, chamæpitys, centaurium, chelidonium minus, calamintha, colocynthis, conyza, daucus, eſula vel tithymalus, fumaria, linaria, marrubium, melilotus, meliſſa, mercurialis: nigella ſeu melanthium, orchis, origanum, peucedanum, pimpinella, polypodiũ, ſatyrium, ſaxifragia, ſcabioſa, ſcolopendrium, ſcenanthum, ſcordium,

67 l'eupatoire 68 le perſil. 69 la poncirade 70 la potée. la iotte 71 l'arthetique. la rue ſauuage 72 la chaſſefiure. 73 la courge ſauuage 74 la foirolle ou marcorelle. 75 la pourcette, la pourrée. 76 le fenoüil de pourceau 77 la laictuge, la rompierre. 78 le chenante, la paille de Meque.

ſerpillum,

serpillum, tussilago, verbena, cyanus & githago siue pseudomelanthium, &c.

*le serpolet, 79 le pas d'asne, la verueine, 80 le bluet & la nielle.*

Vel frigidæ, vt atriplex, acetosa seu oxalis, acetosella, panis cuculi vel alleluia, blitum, cicorium, chondrilla, intybus seu endiuia, hyoscyamus, mandragora, oxylapathum, parietaria, portulaca, scariosa & spinacia. Vel humidæ, vt nymphæa & sagitta.

*Ou elles sont froides comme les arroches ou bonnes dames, l'oseille, la 81 petite oseille, 82 le pain de coucou, les blettes, la cichorée, la chondrille ou cichorée sauuage, l'endiue, 83 le iusquiame, la mandragore, 84 la parelle, 85 la parietaire, 86 le pourpié, la scariole & les espinars. Ou elles sont humides comme le nenufar ou blanc d'eau & la fleche.*

Vel siccæ, vt clematis (vinca, vinca peruinca) ebulus, filix, glastum seu isatis, lapathum, quin-

*Ou seches, comme la peruenche, l'hieble, 87 la fougere, le guedde ou pastel, 88 le lapais, 89 la quin-*

79 la patte a cheual. 80 le blauet, la blaueole, l'aubifoin. 81 l'oreille ronde, la furette, vinette aigrette, salette. 82 le trefle aigrelet. 83 la hannebanne. 84 l'herbe aux rigneux. 85 la paritoire. 86 la pourcelaine. 87 la feuchiere. 88 la patience. C'est le *lapathum*. 89 la cinque feuille.

*re-fueille, le bouillon.*

que folium ſeu penthaphyllum, verbaſcum.

*Les ſuiuantes ſeruent à la chirurgie 90 l'ariſtolochie, la langue de chien 91 le chardon a cent teſtes, la filipende, 92 le geneſt, 93 l'herbe du Turc, le mille pertuis 94 le panacés, 95 la tanaiſe, la tormentille, 96 la veronique, l'aſclepias ou hirondinaire.*

Sequentes chirurgicæ ſunt: ariſtolochia, cynogloſſum, eryngium, filipendula, geniſta, herniaria, hypericum, panaces, tanacetum, tormentilla, veronica, vincetoxicum, &c.

*L'aconit, la ciguë, le napel ſont herbes venimeuſes, & partant il les faut 97 tout a fait arracher: mais ſi on 98 inciſe 99 la teſte du pauot, il en ſort & 100 diſtile vn ſuc dit Opion, qui a vne 101 faculté aſſopiſſante & ſtupefactiue, partant c'eſt vn remede qui allege & appaiſe la douleur.*

137. Aconitum, cicuta, napellus, venenatæ ſunt, ideò radicitus eruncandæ: ſed papaueris capitulum vulneratum, diſtillat opium, quod vim ſoporandi & ſtupefaciendi habet; ideóque anodinum eſt.

90 La ſarraſine. 91 le panicaut ou chardon teſtu. 92 la geneſte, 93 l'hergneie, l'herbe pour la greuure, pour la rupture, la petite renouée. 94 la panacée. 95 l'atanaſie. 96 l'herbe aux ladres. 97 des la racine. 98 bleſſe, 99 la petite teſte, 100 deſgoutte, 101 vertu force & propriété, d'endormir, d'aſſoupir, d'amortir.

XIII. De

## XIII. De Fruticibus.

## Des Arbrisseaux.

138. SAmbucus, berberis, ribes, rubus, rubus idæus, hedera, liguſtrum, glicyrrhiza, balſamum, ſabina, ſiliqua ſeu ceratiũ, ſolanum ſpinoſuſque paliurus, roſa, ruſcus ſeu bruſcus, tamarix, lentiſcus, agrifolium, ſpina, ſentis, Item vepres & dumus, frutices ac virgulta cluent.

*LE ſureau, l'eſpineuinette, la ronce, le framboiſier, le lierre, 1 le troëſne, la regaliſſe, le bauſme, le ſauinier, 2 le carrouge, la morelle, le paliure eſpineux & piquant, le roſier, le bruſc ou meurte ſauuage, le tamaris, le lentiſque, le houx, l'aubeſpin, la ronce. Item les eſpines & 3 les buiſſons 4 ſont mis au rang des arbriſſeaux.*

139. Cannæ, arundines internodia habentes & junci paluſtria amant.

*Les cannes, les roſeaux compartis par diuers nœuds & les iones s'aiment és lieux mareſcageux.*

140. Ex ſcirpo enodi, cui typhæ, innaſcuntur, tegetes conficiunt.

*Du ione liſſé & ſans nœuds (au ſommet duquel naiſſent 5 les maſſes) ſe font des nattes & couuertures.*

1 Le freſillon 2 le carroube, carrougier, carroubier. 3 les haliers. 4 s'appellent. 5 les maſſues.

*Les potirons, les truffes, les mouſſerons & les morilles ſont les meilleurs & les plus excellents d'entre les champignons, & les delices de quelques vns.*

141. Boleti, tubera, capreolini & ruffuli, inter fungos præſtantiſſimi ſunt; & quorundam lauticiæ.

6 les delicateſſes, les friandiſes.

## XIV. De *Animalibus, & primò de Avibus.*

## Des Animaux & premierement des Oiſeaux.

*Tout ce* 1 *qui a vie,* 2 *ſens & mouuement eſt vn animal.*

142. Quicquid vi. â ſenſu & motu præditum eſt, animal eſt.

*Les oiſeaux volent; les aquatiques ou beſtes qui viuent en l'eau nagent, ceux là auec leurs ailes & plumes, ceux-cy auec leurs* 3 *nageoires: Les beſtes à quatre pieds courent; les reptiles rampent & ſe trainent ſur terre.*

143. Alites enim volant; aquatilia natant; illæ alis ac pennis, hæc pinnis: quadrupedia currunt; reptilia repunt.

*Toutes beſtes* 4 *qui volent ont deux pieds*

144. Volucres ſunt bipedes, plu-

1 Qui eſt doué de, 2 ſentiment; 3 ailerons, ailerettes, 4 les volailles.

matæ,

mæ & roſtratæ; excepto veſpertilione, qui pilosus & dentatus eſt Demanucodiata, apodem eſſe, ſed falsò, dicunt.

*& des plumes & vn bec excepté la chauue ſouris qui 5 a du poil & des dents. Quant a 6 l'oiſeau de paradis, on dit, mais 7 a faux, qu'il n'a point de pieds.*

145. Roſtro colligentes grana ingluuiem referciunt: nulla mingit.

*En recueillãt des grains auec le bec, ils 8 s'empliſſent 9 le iabot & il n'y en a point qui piſſe.*

146. Procreationis causâ copulantur, nidificant ſeu nidos ſtruunt: halcyon, alcedo vel halcedo in ipſo pelago nidulatur.

*10 Pour la 11 procreation ils 12 s'accouplent & parient, ils font & 13 baſtiſſent des nids; mais le 14 martinet peſcheur, niche en la mer meſmes.*

147. Tum pariunt oua, quæ ſubter teſta albumẽ & vitellum luteum occulunt ſeu occultant, iiſque donec animentur incubantes,

*Puis apres ils pondent des œufs qui cachent ſous leur 15 coque vne 16 glaire & vn 17 moyeu, & les couuants iuſques à ce qu'ils s'animent & prennent vie (pourueu*

5 eſt velue. 6 la manuque. 7 faullement. 8 ils ſe farciſſent. 9 le goſier, le gauion, la poche le goſier. 10 a cauſe de. 11 la generation, production, engendrement. 12 ſe joignent. 13 maſſonnent. 14 l'alcyon, la rouſſerole. 15 coquille, croiſſe. 16 le blanc, l'aubin. 17 le jaune.

*que ce ne ſoit point des œufs couuis & ſans germe ) ils eſtloent des puſſins par fois ſans plumes, leſquels tandis qu'ils* 18 *piolent & ne chargent encores les plumes ſont appellés Piolats.*

(niſi vrina aut irrita atque hypomenia ſint (pullos, eoſque interdum implumes excludunt; qui dum pipiunt atque involucres ſunt, pipiones dicuntur.

*Les oiſeaux* 19 *de proye ſont le vaultour, le milan,* 20 *le buzard,* 21 *l'autour, le faulçon,* 22 *l'eſparuier, l'eſmerillon qui demembrent & deſchirent auec leurs ſerres,* 23 *les tourterelles & autres oiſeaux* 24 *qui ne font point de mal ny de dommage.*

148. Rapaces ſunt: vultur; milvus, buteo, accipiter; falco, niſus, æſalo, quæ vnguibus vncisturtures, aliáſque innocuas dilaniant.

*La* 25 *chouëtte void de nuict (non ſeulement quãd la nuict eſt claire mais auſſi quand elle eſt ſombre & obſcure & que la Lune ne luit point) de iour elle ne void* 26 *goutte, comme to' les autres oyſeaux de nuict, le grand Duc* 28 *le Hibou cornu ou le moyen Duc,*

149. Noctua noctu, non ſubluſtri ſolum, ſed & illuni cernit ac tuetur, interdiu cæcutit: Vt & aliæ nocturnæ, bubo, aſio, (*ſcops*)

18 pepient, pipiotent, à cauſe de leur pipis. 19 rauiſſants. 20 le buſon. 21 l'eſpreuier. 22 le tiercelet 23 leurs grifes, leurs ongles crochues, leur liaiſon crochue. 24 qui ne nuiſent point. 25 la cheueſche. 26 preſques rien. 27 le Hibou. 28 le fiure, le limatre.

aluco,

aluco, vlula, ſtrix, (ny cticorax) caprimulgus.

*le hibou de mareſts* 29 *la hulotte, la freſaye*, 30 *l'effraye.*

150. Phaſiani, otides (tardæ) tetraones, vrogalli ſeu tetraces, meleagrides vel gallopavones, capones, attagenes, perdices, gallinagines ſeu ruſticulæ, & turdi, in deliciis habentur; & in ornithotrophiis ſeu ornithoboſciis incluſæ paſci opimarique ſolẽt.

*Les phaiſans, les ouſtardes*, 31 *les gelinottes, les coqs d'Inde, les chapons, les francolins, les perdrix, les beccaſſes, & les griues ſont tenus pour* 32 *friandiſes & delicateſſes; & on a accouſtumé de les paiſtre & engraiſſer renfermés en des poulaillers, heronnieres ou volieres.*

151. Olor ſeu cignus, fulica, mergus, querquedula, onocrotalus, ſeu taurus, pelecanus, gauia, & aliæ aquaticæ palmipedes ſunt, nulla pennipes.

*Le Cigne, la foulque, le plongeon*, 33 *la cercerelle*, 34 *le pelican, la mouëtte & autres oiſeaux aquatiques ont les pieds plats & larges, il n'y en a point qui les ait pattus & garnis de plumes.*

29 la hoette, le hibou chathuant, 30 le petit chathuant, la tettecheure. 31 poules de bois ou faiſants bruants, les coqs de bruyere. 32 morceaux friants. 33 la cercelle, morillon. 34 le pale ou trouble.

35 *Les eſtourneaux volent* 36 *en troupe, mais ſans ordre, les grues auec vn bon ordre & diſpoſition, les herons volent fort haut.*

15. Sturni gregatim, ſed abſque ordine, grues valdè congruè, ardeæ admodùm excelsè volitant.

*Les oiſeaux qui ont vn beau chant ou ramage ſont le ſerin, L'aloüette, le roſſignol, le chardonneret, le pinſon,* 37 *le loriot le Merle, la Linotte & le Tarin.*

153 Canoræ ſunt, acanthis, alauda, acredula ſeu luſcinia (philomela) carduelis, fringilla, galgulus vel galbula, merula, linaria, citrinella.

*Le Ramier &* 38 *le Croſet ſont* 39 *colombs ſauuages & branchers: mais le lieu où on eſleue & nourrit les pigeons s'appelle vn pigeonnier ou colombier.*

154. Palumbus ſeu palumbes & liuia ſunt columbæ feræ. Locus autem in quo columbæ educantur, columbarium, periſtereon, & periſterotrophium vocitatur.

*Le gueſpier, la huppe* 40 *le pinert, la becque-figue,* 41 *la gorge rouge,* 42 *le verdon,* 42 *le roſſignol de mur viuent de ver-*

15. Merops, vpupa, picus, ficedula, rubeta, (rubecula, erithacus) curruca, rubecilla ſeu

31 les ſanſonnets. 36 par troupes. 37 la verdiere. 38 le croiſeau, le biſet. 39 pigeons. 40 le bec bois. 41 la rubeline. 42 la fauuette. 43 le rouge-queuë ou rouge gul.

phæ-

phœnicurus, vermibus vescuntur; vt & pyrrhulus, atque vanellus fortasse.

*misseaux*, 42 *comme peut estre aussi* 43 *le pinoine*, & 44 *le vanneau.*

156. Trochilus seu regulus & parvus parus, ridiculè se struthioni seu struthiocamelo cõpararent.

*Ce seroit vne chose* 45 *ridicule si* 46 *le roitelet & le petit mesange se vouloyent* 47 *esgaler à l'austruche.*

157. Turdus sibi ipsi exitium cacare dicitur; quia ex eo quod conspurcat, viscum pullulat: vnde viscum seu viscus id est auarium gluten.

*On dit que la griue se chie à soy-mesme* 48 *son malheur, pource que de ce qu'elle* 49 *salit & conchie* 50 *vient le gui, duquel on fait* 51 *le glu: c'est à dire la cole pour engluer & prendre les oiseaux.*

158. Coturnix curtam habet caudam, motacilla suã continuè & inde-

*La caille* 52 *a la queuë courte*; 53 *la guignequeuë remuë & branle la sienne* 54 *continuelle-*

41 & possible aussi. 43 le pitol. 44 le dix huict le vannereau 45 digne de risée, sotte & mal à propos. 46 la mousschaye. 47 accomparer, parangonner. 48 son malencontre, sa ruine, sa perdition, se rẽ le son propre rets & licol. 49 gaste, souille, barbouille de son ordure. 50 germe, prouient, se produit. 51 la glu. 52 est escouée. 53 la batemare, la bergeronette, la hochequeüe, haussequeüe. 54 incessamment, sans cesse.

*ment & ſans ſe laiſſer. Le Paon 55 ſe quarre & fait la piaffe 56 deſployant la ſienne qui eſt de 57 diuerſes couleurs & toute parſemée d'yeux & de miroirs.*

feſsè motat & quatit: Pauo ſuam multicolorem ocellatámque ſeu variegatam diſpandens, ſuperbit.

*Le Cocheuis ou l'alloüette houpée dreſſe ſa houpe, & le coq ſa creſte lors qu'il eſt en ſon fumier ou qu'il 58 coquette: 59 le gros bec caſſe les noyaux auec ſon bec.*

159. Caſſita vel galerita cirrum, gallus criſtam (cùm in ſuo ſterquilinio eſt vel cucurit) erigit: pardalus roſtro nucleos frangit.

*L'oye, le iars & l'oiſon que l'on tient 60 en mue & que l'on engraiſſe & appaſtele auec des 61 pelottes* faites de farine *iargonne, 62 la cane caquette, la poule 63 glouſſe, le Corbeau croaille & croaſſe, l'aigle trompette, la Cigongne craquette, Le Cocu fait Coucou, la*

160. Anſer (ganſa) & anſerculus, quē turundis ſaginant gingrit (gratitat) anas tetrinnit; gallina gracillat & glocit ſeu glocitat, coruus crocitat; aquila clangit; ciconia crepitat glotorátque; cuculus

55 s'enorgueillit, panade, fait la roüe. 56 eſpanouïſſant. 57 bigarrée. 58 pluſieurs. 59 appelle les poules. 60 le pinçon royal, le pluuier. 61 à la paiſſon. 62 des pilules longuettes, des appaſts. 63 le canard elocloque, craquette.

cuculat,

cuculat; noctua cucubat; pica garrit; monedula seu graculus fringulat; cornix cornicatur; hirundo trinsat; passer fritinnit aut minurit, pullus pipit; alauda tirelire modulatur.

*Choüette huë, la pie cause, le Geay cageole, la Corneille 64 cornille, L'arondelle, 65 gazoüille, 65 le Moineau 67 chuchette, le Poulet piole, & L'aloüette fredonne son tirelire.*

161. Cæterùm psittac[9] articulatas voces formare suescit.

*Au reste 68 le Perroquet s'accoustume à former des voix 69 articulées.*

162. Phœnix, gryps, & harpya, figmenta sunt.

*Le Phenix, le Griffon & les harpyes ne sont que pures fictions, 70 choses feintes & controuuées.*

64 babille 65 bricolle. 66 le passereau, le friquet. 67 dit pilleri. 68 le Papegay. 69 distinctes. 70 des feintes.

## *XV. De Aquatilibus.*

## Des Aquatiles ou Animaux qui viuent en l'eau.

163. Pisces lympham ore immissam brāchiis emittunt.

*Les Poissons jettent hors par les ouïes l'eau qu'ils 1 prennent par 2 la bouche.*

164. Squamosi sunt viuipari, gla-

*Les Poissons à escoille font leurs petits tout vifs*

1 Reçoiuent, hument. 2 la gorge.

*3 les mols & ſans eſcaille font des œufs.*

bri ouipari.

*Entre eeux là les maſles ſont garnis de laicte, & les femelles d'œufs.*

165. In illis mares habent lactes, fœminæ oua.

*Ceux de riuiere ſont l'vſon, l'eſtourgeon, 4 la bize, l'anguille gliſſante, qui 5 eſchappe des mains ſi on 6 l'empoigne, 7 le munier, le barbeau ou ſurmulet, la truite 8 le thim, 9 le muge, 10 l'able ou ablette, le goujon, 11 la lote, 12 la loche aux barbillons, 13 la loche aux eſguillons, 14 la roſſe 15 la roſiere, le merlan, & le 16 chabot.*

166. Fluuiatiles ſunt, huſo, ſturio aut accipenſer, amia exos, anguilla lubrica, quam ſi capeſcis elabitur; capito, mullus ſeu barbus, trutta vel aurata, thymallus, mugil, alburnus, ſiue leuciſcus, gobius, (*fūdulus*) muſtela, cobitis barbatula, cobitis aculeata, rutilus, foxinus, apua, cottus.

*Ceux 17 d'eſtang ſont la carpe, le brochet,*

167. Piſcinales, carpio vel cyprinus, lucius ſeu lu-

3 les pelés. 4 le boniton. 5 ſe gliſſe, tombe hors de la main. 6 ſi on la peult prendre. 7 le vilain, le teſtard, le teſtu, le chabot, le cheueſne, le choüet. 8 l'ombre. 9 le mulet. 10 le poiſſon blanc. 11 la moutoele, la lamproye. 12 la lochette, le goujon barbu. 13 le goujon piquant. la perce, la mort pierre. 14 la roſe, le vengeron. 15 le foſſan. 16 le cotteau, l'aſne, la teſte d'aſne. 17 de vivier,

pus

pus, coracinus, perca, tinca oculata seu milanurus.

18 *le Corps, la Perche, la Tenche ou le nigroil.*

168 Marini, salmo (esox) murena, muræna, muræna, fluta, congrus, raia, scombrus, ostrea, & varia monstra vt hippopotamus, phoca, &c.

19 *Ceux de mer sont le saulmon, la murene, la* 20 *lamproye,* 21 *le lamprillon, le congre, la raye, le maquereau, l'huistre & diuers autres monstres comme le cheual marin, le veau marin, &c.*

169. Haleces salitas in tinis, passas verò, vt & sole tostos passeres, in fasciculis nobis afferunt.

*On nous apporte les harengs* 22 *salés en des tonneaux & les* 23 *sorets, comme aussi les plies* 24 *rostis au soleil par* 25 *faisceaux.*

170. Asellus ac salpa nisi probè contusi, esui non sunt.

*Le merlus & la saupe ne* 26 *valent rien à manger, s'ils ne sont bien battus.*

171. Delphinus dorso repando pernicitate, balæna seu cete magnitudine & crassitudine om-

*Le* 27 *Daulphin au dos cambré & recourbé en dehors* 28 *surpasse tous les autres poissons en viteſſe & la baleine*

18 Le Corban, le Corasson, 19 la marée. 20 la murenette. 21 la fluste. 22 les harengs blancs. 23 les harengs sors les sees 24 desseichées. 25 par bottes & pacquets. 26 ne sont pas bons. 27 le marsouin, 28 passe, & deffance.

les ſurpaſſe *en grandeur & groſſeur.*

*L'eſcreuice, le Cancre & 29 la Cigale de mer aucc 30 leurs forces 31 vont 32 de droit & à reculons.*

*Du 33 ſuc du conchyle on buret 34 on fait 35 la pourpre.*

nibus anteit.

172. Aſtacus, cancer & cammarus cum ſuis chelis prorſum ſeu antrorſum & retrorſum gradiuntur.

173. De muricis ſeu conchilij oſtro purpura conficitur & comparatur.

29 La ſquille, l'eſcreuice de mer. 30 leurs ſerres, leurs pincettes, leurs pieds ou leurs bras forchés. 31 marchent. 32 en auant & en arriere. 33 de la liqueur, de la fleur. 34 on prepare, on appreſte, on tire. 35. l'eſcarlate.

## *XVI. De Iumentis.*

## Des Beſtes de ſomme & de voicture, des ſommiers.

*LEs beſtes de ſomme ſont 1 animaux priués & domeſtiques 2 pour noſtre ſeruice.*

*Car le Chameau boſſu nous ſert 3 de chariot, pour porter les choſes pe-*

174 IVmenta ſunt animalia domeſtica atque ciciuria, nos iuuantia.

175. Gibboſus enim camelus vehiculi vicem præſtat,

1 apprinoiſés. 2 qui nous aident. 3 au lieu de chariot, de char.

rebus

rebus ponderosis aliò deportandis.

*sentes 4 autrepart.*

176. Equus jubâ insignis, brutorum generosissimus etsi indole ferox, domatur tamen, vt sessori obtemperet, de quo infra.

*Le cheual remarquable par son crin & le plus genereux d'entre les bestes brutes, 5 bien que farouche de nature, se laisse neantmoins domter pour obeyr 6 a celuy qui le monte, dequoy nous parlerons 7 cy-dessous.*

177. Nihilominus quandoque efferatur, præsertim effrænis, eúmque dejicit ac pessumdat, aut calcitrando ferit.

*Neantmoins il ne laisse pas de 8 s'esfaroucher parfois, principalement quand 9 il a secoüé le frein & iette le caualier par terre & 10 le foule aux pieds ou le 11 frappe en ruant & regimbant.*

178. Cantherius factus hinnire ac ferocire desistit.

*S'il est chastré & fait hongre il cesse de hennir & de faire le 12 mauuais.*

179. Dum pullus est, vngulis eius solez non applicantur.

*Tandis qu'il est encores poulain on 13 ne met point de fer à ja corne.*

4 ailleurs. 5 quoy que brusque, fougueux & d'vn naturel farouche. 6 au cheuaucheur, à celuy qui est assis dessus. 7 embas. 8 faire le farouche, faire le sauuage. 9 il se void sans frein ou bride. 10 luy marche, luy passe sur le ventre, 11 le blesse. 12 le meschant & farouche. 13 on ne le ferre point.

*Le poure* 14 *asne tout courbe & mal-content* 15 *brait* 1 *ayant esté bien frotté du bastom* 17 *de l'asnier.*

180. Pandus & iniquæ mentis asellus (*asinus*) agasonis fuste dedolatus rudit.

*Le taureau auec* 18 *son fanon qui luy pend sous le col* 19 *bugle, l'agneau beele.*

181. Taurus cũ paleari pendulo boat, & mugit, agnus balat.

*Le mouton est vn belier à qui on a osté* 20 *la oaillette, si on* 21 *l'agace il* 22 *cotit.*

182. Veruex est aries, cui scrotum ademptum: vexatus arietat.

*Le bouquin est vn bouc chastré, le cabri ou le cheureau quoy que* 23 *fretillant & lascif, n'a encores point de barbe.*

185. Caper est castratus hircus, hædo quantumuis petulanti & petulco, nondum est aruncus.

*Le porc* 24 *groigne auec son* 25 *museau & ne rumine point, quoy qu'il ait* 26 *le pied fourc* 27

184 Porcus rictu suo grunnit & non ruminat vt vt bisulcus non castra-

14 l'asnon. 15 recane 16 estant frappé du garrot. 17 du muletier, palefrenier, chassauant. 18 vne peau vuide qui luy pend &c. 19 meugle, mugit. 20 on a osté la bourse des coüillons, qu'on a chastré. 21 la bourse, 22 le tourmente, le tasche, l'irrite, le harcelle, le prouoque. 23 il cose, il heurte & frappe des cornes. 24 petulant. 25 gronde, grommelle, 26 musle, groin. 27 ongle diuisée, le pied fendu.

stratus

tus dicitur verres, exsecta sus maialis.

*chu : estant entier & non chastré on l'appelle vn Verrat ; 28 dés qu'il est taillé, 29 vn pourceau sené ou chastré.*

185. Sed scrofæ sumen porcelli sugunt: à lacte depulsi nefrendes à Latinis dicuntur, ab eo quod nondum fabam frendere possint.

*Mais 20 les petits cochons succent 29 les tetines 30 de la truye : estants seurés les Latins les appellent* nefrendes *à cause qu'ils ne peuuent encores casser les feues auec leurs dents.*

186 Canis cum catulis allatrat aduenam, propiusque accedentem (*propinquantem*) vel clanculum mordet.

*La chienne auec ses petits cagnets 13 abbaye l'estranger, voire mesme le mord 32 en cachette, s'il s'approche trop pres.*

187. Si irrites deducto distentoque rictu ringitur : si percutias quiritatur: aliâs baubatur.

*Si tu 35 l'irrites, il 34 ouure la gueule & monstre les dents, si tu le frapes, 35 il harle: 36 autrement il glapit & clabaude.*

27 vne truye, vne coche, taillée, chastrée. 28 vne maiale. 29 les porcelets, petits pourceaux. 30 les pousses, poupes, le pis. 31 de la coche. 32 iappe contre 33 en traistre sans abbayer 34 tu le fasches, tu l'agasses. 35 il tord & entr'ouure la gueule. 36 il se plaint, 37 au reste.

*37 S'il vient enragé il court par tout de à delà & deſchire 38 ce ſur quoy il ſe iette & par ſa morſure cauſe la rage & fait 39 qu'on a peur de l'eau.*

188. Rabie correptus, rabidus, rabioſus, diſcurrit paſſim; & in quod irruit, laniat morſúque hydrophobum reddit.

38 s'il eſt atteint de rage 38 tout ce qu'il rencontre. 39 qu'on craint l'eau, qu'on eſt hydrophobe.

## XVII. *De Feris.*

## Des Beſtes ſauuages.

*QVand les beſtes ſauuages 1 ont viandé és 2 plaiſants 3 baſcages ou 4 proche du braille de quelque foreſt, elles ſe retirent en 5 leurs giſtes & tanieres.*

189. IN amœnis nemoribus aut ſecus ſyluarum ſaltus paſtæ feræ, reperunt (referunt, recipiunt ſe ad) ſua luſtra (ſpelæa) & latebras.

*L'Elephant qui eſt la plus grande de toutes les beſtes ſauuages & farouches, duquel pluſieurs penſent & diſent*

190. Elephas (*elephantus ſeu barrus*) belluarum maxima qui crura non flectere à multis

1 ſe ſont repeuës, ont pris leur viande. 2 delectables. 3 halliers 4 proche de l'eſpais des bois, tout contre les halliers ou landes des bois. 5 leurs cachots, repaires, chambres, licts, repoſées, bauges.

falsò

falsò & putatur & dicitur, barrit, ac proboſcide ſeu promuſcide pabulum attrahit.

*fauſſement 6 qu'il ne plie point les iambes, brait & 7 attire la paſture auec ſa trompe.*

191 Monoceros vel vnicornu, vnicornis, abditiſſima deſerta, inhoſpitáque teſqua incolit.

*La Licorne 8 ſe tient dans les deſerts 9 les plus cachés & 10 en des lieux inhabitables.*

192. Rhinoceros oſſeis ſquamis indutus eſt.

*Le Rhinceros eſt reueſtu & couuert d'eſcailles d'os.*

193. Alcis tergus ſecando, eſt impenetrabile.

*L'Elan a le dos 11 impenetrable à la taille.*

194. Villoſus vrſus murmurat & vncat; quodque progenuit, circumlambendo, ſi credimus effingit.

*L'Ours velu gronde & grommelle; & 12 s'il eſt croyable forme ce qu'il a engendré en lechant.*

195. Pardus ſeu panther quod ter-

*Le Leopard ou la Panthere laiſſe aller ce qu'el-*

6 qu'il ne ploye, qu'il ne flechiſt point les iambes, qu'il a les iambes ſans repli, toutes d'vne venuë, ſans ioincture. 7 prend 8 demeure, habite 9 les plus retirés. 10 en des lieux aſpres ou l'on ne ſçauroit hanter, loger, ni demeurer. 11 ne ſe peut pas couper auec le trenchant de l'eſpée. 12 ſi nous le croyons.

*le ne peut pas 13 atteraper 14 en trois saults.*

no saltu non prehendit, mittit.

*Le Tygre les surpasse tous en 15 ferocité.*

196. Tigris ferocitate omnes superat.

*16 L'Once 17 tachetée a la veuë 18 fort aiguë, de là vient qu'on dit voir aussi clair qu'vne once.*

197. Lynx maculosa visu pollet: Inde, lynceis oculis videre.

*Les cornes du cerf quoy que grandes, 19 ne le chargent pas, il est 20 agile, & de tres-longue vie, il vient par fois à sentir le bouquin & specialement en automne, lors 21 qu'estant en rut 22 il re erche & appelle la biche quand 23 il crie, on dit qu'il rée.*

198. Cervum cornua non grauant, quamuis grandia: agilis est, & longissimi æui: rancet interdum, & in primis in autumno, cùm amore ardens, ceruam auidè cupit & insequitur, quum vocem edit, dicitur *glocitare.

*Le Daim 24 ne luy ressemble pas trop mal, mais il est plus petit. Item*

199. Non absimilis huic dama, sed minor: item ca-

13 prendre 14 au troisiéme, du troisiéme sault 15 fierté, cruauté 16 le linx, le loup ceruier. 17 tauelée, marquetée 18 tres bonne. 19 ne luy pesent pas, ne luy font point en charge 20 leger, promt, dispos de corps. 21 allant au rut 22 desire ardemment; & pourchasse. * si modo authori philomelæ fides adhibenda sit. 23 il brame. 24 ne luy est pas trop dissemblable.

prea.

prea ſeu dorcas, cuius maſculus hinnulus eſt.

200. Capricornus, ibex & rupicapra . præruptas inacceſſaſque rupes ſcandunt.

201. Bubalus ſeu biſon, & vrus, ſyluestres & feri boues ſunt.

202. Leo armis hirtis, & leæna formidolosè rugiunt.

203. Vulpes (verno tempore) ineunte vere, glabreſcens fit, depilis, (*alopeciã patitur*) annit & nunquam cicuratur.

204. Lepore nihil timidius, vel

*2 la cheurelle de laquelle le maſle eſt le cheureul.*

*Le 26 Bouquetain & le Chamois 27 grauiſſent par 28 les Rochers les 29 plus roides & les plus droicts.*

*Le Buſle & 30 l'Vre ſont des bœufs ſauuages.*

*Le Lyon auec 31 ſes crins qui luy pendent ſur les eſpaules & la lionneſſe rugiſſent 32 effroyablement.*

*Le Renard 33 muë à 34 l'entrée du printemps & eſt ſubiect à la pelade, il glapit & ne ſe peut iamais* bien *apprinoiſer.*

*31 Il n'y a rien de plus 36 craintif ni de plus pou-*

25 cheure ſauuage. 26 le bocſtain. 27 grimpent, montent. 28 les roches 29 difficiles, inacceſſibles tres-hauts. 30 l'vron. 31 auec ſes eſpaules velues & à long poil heriſſonnées. 32 eſpouuantablement, d'vne voix effroyable & eſpouuantable 33 eſt en mue, perd ſon poil, le poil tombe au renard 34 a l'abord du printemps, au commencement de la prime vere. 35 il n'eſt rien. 36 timide.

*reux que le lieure* , 37 *au moindre bruit qui ſe fait,* 38 *il dreſſe les oreilles ou* 39 *il gaigne au pied &* 40 *s'enfuit dans les* 41 *buiſſons , halliers & broſſailles ; quand on le prend il brait & crie.*

meticuloſius: quicquid ſtrepit, aures arrigit, aut ſe proripit, & ad dumeta, vepreta ac ſenticeta confugit: dum capitur, vagit.

*Le* 42 *Connil en* 43 *foüiſſant fait des clappiers à mode de* 44 *mines la taupe des* 45 *taupinieres.*

205. Fodicando cuniculus cuniculos, talpa grumos facit.

*L'heriſſon & le Porc-eſpic velu & heriſſé* 46 *ont pour poil de gros & grands piquons.*

206. Erinaceus ſeu echinus, & hiſpida hyſtrix, aculeos pro pilis habent

*Le Singe imite les* 47 *actions de l'homme, comme fait auſſi* 48 *le Guenon.*

207. Simia humanorum operum imitatrix eſt vt & cercopithecus.

*Il n'y a rien de plus endormi qu'vn* 49 *loir*

208. Glire & mele nihil ſomnolen-

37 quoy que ce ſoit qui face du bruit. 38 il leue. 39 il s'eſlance hors de ſa place. 40 prend la fuite, ſe ſauue. 41 rongailles, eſpines, buiſſonnaies dans les touffes des bois, dans les boſquets, dans les broſſes. 42 Lapin, lapereau. 43 creuſant. 44 des catteroles, des creux ſouſterrains, des taſnieres. 45 monceaux de terre. grumeaux ne fait que ſouſleuer la terre. 46 ſont armés de fuſeaux, de pointes au lieu de poil, portent des eſguillons en pointe, d'eſpine au lieu de poil. 47 les œuures. 48 le marmot, le babouin. 49 vn gliron.

tius.

tius.

& 50 vn Taisson.

209. Viuerra, mustela, martes, martes scythica, mustela alpina, mus alpinus, mus ponticus & mus noricus pelliceis conueniunt.

*Le furet, la Belette 51 la Marte, la Marte 52 Zebeline, L'hermine, la 53 Marmote 54 le Rosereau & le Citel ou Rat d'Austriche sont 55 propres à faire des pellisses.*

210. Sciurus, sorex, ericetus, &c. foramina sibi cauant in quibus hybernant.

*L'escurieu, 56 la Souris & 57 le Mulot 58 se creusent 59 des pertuis 60 où ils passent l'hyuer.*

211 Sed mus maior & araneus, quadrupedum minimus, penuaria perreptans, & muscerdis se prodens, catis seu felibus & muscipulis subinde præda fit.

*Mais le gros Rat & le Musaraigne le plus petit des animaux a quatre pieds se trainant & fourrant par les 61 gardemangers & se descouurant soymesmes par ses crottes est bien 62 souuent la proye des Chats & 63 des Souricieres.*

50 vn bleteau 51 la Martre, la fouine. 52 foubline, subline. 53 la Marmotane 54 le menu verck. 55 commodes, conuenables, viennent bien, seruent a la pelleterie. * Hyemare, dicit Liuius. 56 ou le Lerot 57 la marmotane. 58 se font, se cauent 59 des trous, des fosses 60 ils hyuernent. 61 les despenses, reseruoirs de prouision. 62 souuentesfois, a tous coups. 63 ratieres, trapes a rats & a souris.

## XVIII. *De Amphibiis & Reptilibus.*

## Des Amphibies ou beſtes qui viuent en la terre & en l'eau, & des Reptiles.

*LEs beſtes qui viuent en eau & en terre ſont le Bieure ou le Caſtor, la loutre, la grenoüille qui qui coaſſe, la Tortuë, le Crapaut, 1 le verdier, & le Crocodile qui en 2 maſchant remuë la maſchoire d'enhaut.*

*Les Reptiles ſont les animaux qui rampent, les ſerpents ceux qui ſe coulent & trainent ſur le vẽtre & 3 quittent leur deſpoüille comme la couleuure qui ſiffle, le ſerpent d'eau, 4 l'enuoye, la tette-vache, l'aſpic, le ſerpent bruſlant & dont la morſure cauſe vne ſoif deſeſperée & qui ne ſe peut eſtancher, le ſerpent qui crache de*

212. AMphibia ſunt, caſtor ſeu fiber, lutra, rana coaxans, teſtudo, bufo, rubeta, & crocodilus, qui inter manducandum maxillam ſiue mandibulam ſuperiorẽ mouet.

213. Reptilia ſunt quæ repunt, ſerpentia quę ſerpunt, exuuiaſque deponunt, vranguis ſibilans ſeu coluber, hydra ſeu natrix, cæcilia, boa, aſpis, dipſas ſeu præſter, ptyas, vipera, amphisbena, ſeps, ex-

1 le graiſſer crapaut de ronces & de haliers, 2 mangent, 3 poſent leur peau, ſont en mue 4 l'auoye.

cetra

cetra, &c.

*loin ſon venin au viſage de celuy qui l'agace, la vipere, l'amphiſbene, le ſeppe & le ſerpẽt a pluſieurs teſtes, &c.*

214. Draco ipſo halitu, Baſiliſcus obtutu neçat.

*Le Dragon tuë 5 de ſon haleine & le Baſiliſc de ſon regard.*

215. Lacerta, ſeps, ſtellio, ſalamandra, ſcorpio vel ſcorpius, pedibus ambulant.

*Le lezard, la ſeppe ou chaleide, la Tarantole, la ſalamandre, & le ſcorpion marchent ſur leurs pieds.*

216. Limaces ſunt cochleæ ſine teſta-

*6 Les limaçons ſont des eſcargots ſans 7 croiſe.*

5 de ſon ſeul ſouffle. 6 les limaces. 7 coquille.

## XIX. *De Inſectis.*

## Des Inſectes.

217. INſecta ſunt primò varij vermes, è quibus lumbrici fimeta, erucæ plantas, teredines vel coſſi ligna, tineæ veſtes, etiam bombycinas, & holoſericas, blattæ libros, conuoluuli vel voluoces vites, curculio-

1 *LEs Inſectes ſont premierement diuerſes ſortes de vers : entre leſquels les vers de terre rongent les fumiers, les chenilles les planies* 2 *les coſſons le bois,* 3 *la teigne les habits, de ſoye meſmes & de velours,* 4 *gerſes les liures, les liſets ou vercoquins les vignes, les calandres ou*

1 la vermine 2 les vermoulans. 3 la tigne. 4 les gerces, les cloportes.

*charanſons les bleds, les vermiſſeaux s'engendrent dans la chair.*

nes ſeu gurgulio-nes frumenta corrodunt: termites carni innaſcuntur.

*5 En ſecond lieu certaines meſchantes peti es beſtioles, ſçauoir eſt, les lendes, les poux, les puces, les moucherons, les punaiſes & les cirons nous 6 faſchent & importunent nous meſmes, voire les morpions, comme auſſi 7 les mouſches de chien & les ſangſuës.*

218. Secundò peſſima quædã animalcula, nimirum lendes, pediculi, pulices, culices, cimices, & acari, quæ nos ipſos infeſtant: quin & pediculi inguinales, ricini etiam, & hirudines ſeu ſanguiſugæ.

*En troiſiéme lieu les mouſches entre leſquelles les Maignaux ou vers à ſoye font la ſoye, 8 les abeilles bourdonnantes 9 les rayons de miel (que les bourdons mangent) & toutes les années elles 10 iettent vn eſſain comme vne nouuelle 11 peuplade.*

219. Tertiò muſcæ, inter quas bombyces ſericum, apes bombilantes fauos mellis (quod fuci depaſcunt) conficiunt & quotannis examen vt nouam coloniam emittũt.

*Les frelons & les gue-*

220. Crabones

5 ſecondement. 6 trauaillent, moleſtent, tourmentent. 7 les tiques ou tiquets. 8 les auettes, mouſches à miel. 9 les rais. 10 mettent en campagne, enuoyent. 11 colonie.

& veſpæ

& veſpæ acuto, imò præacuto ſunt aculeo.

221. Oeſtro (tabano) aſilo, pecitum pecus ſubſilit, & velut rabidum diſcurritat.

222. Scarabeorum & locuſtarum genera, complura ſunt, & quædam edulia.

223. Bruchi, canthari, cantharides, cantharides rubeæ, ſcarabei cornuti ſeu lucanici, papiliones, cicindelæ vel nitedulæ, (lampyrides) hepioli, ſeu pyrauſtæ volatiles ſunt, fullo, ſcolopendra, centipes vel multipeda, coniſcus ſeu oniſcus porcellio, tipulæ, &c. reptant.

*ſpes ont vn aiguillon* 12 *aigu, vne tres-aigu.*

*Le beſtail eſtant picqué* 13 *d'vn taon* 14 *va ſautelant & court ça & là comme enragé.*

*Il y a pluſieurs ſortes & eſpeces d'eſcarbots & ſauterelles, & il y en a quelques vnes* 15 *qui ſont bonnes à manger.*

*Les* 16 *Chenilles, les foüillemerde, les cantharides, les cantharides rouges,* 17 *les Cerfs volants, les Papillons, les vers luiſants,* 18 *les mouſcherons ou Papillons de chandelle ſont* entre les inſectes *volants:* 19 *le foulon, la ſcolopendre, la Chate-peluë, la* 20 *Cloporte, le pourcelet S. Antoine & l'aragnée d'eau, &c.* ſont du nombre de ceux qui *rampent.*

12 aſſés picquant, fort pointu. 13 d'vn taon. 14 treſſaute, ſe demene. 15 qui ſeruent au manger. 16 les hannetons. 17 eſcarbots cornus. 18 les couſins. 19 l'eſcharaueau appellé foulon, le perçoreille. 20 le Coniſ.

*La Cigale* 20 *chante aux champs & le grillet à la maiſon.*

224. Cicada foris, gryllus domi cantillant.

*La fourmi eſt* 22 *vn petit animal, mais actif, elle porte touſiours de petits* 23 *feſtus & de petites miettes.*

225. Formica pusilla eſt, ſed actuoſa, ſemper feſtucas & micas fert.

*L'Araigne* 24 *ourdit & noüe* 25 *ſa toile.*

226. Aranea ſeu araneus, araneam ſeu aranei telam, nexat aè texit.

20 cliquette dehors 21 le grillon criquette, criſſe, bruit. 22 eſt toute petite, ou petiotte. 23 eſchar des. 24 tiſt, entrelaſſe ſon filé. 25 ſon araignée.

## XX. *De Homine.*

## De L'homme.

*L'Homme qui eſt le Prince des Animaux,* 1 *l'epitome & l'abbregé du monde naiſt* 2 *en criant & pleurant.*

227. PRinceps animantium homo, mundi epitome, vagiens naſcitur.

3 *Sa mere apres* 4 *l'enfantement ou bien la ſage-femme l'ayant* 5 *emmaillotté* 6 *le met au berceau.*

228. Hunc poſt partũ genitrix aut obſtetrix faſciis inuolutum (*faſciatũ*) in cunas reponit.

1 le racourci. 2 en brayant. 3 celle qui l'a engendré. 4 l'accouchement. 5 l'ayant enueloppé de bandelettes, de maillots, empacqueté dans le maillot. 6 le poſe dans le berceau.

229. Nutrix

229. Nutrix verò alma amplectens & amplexans alumnum ſuum, vberibus lactat, pappis ſat at & lordidatum abſtergit: puſio ipſe lactet.

*Mais la nourriſſe qui le nourrit, embraſſant & accollant ſon nourriſſon, l'alaicte de ſes mammelles, & luy donne de la boüillie, & le torche & nettoye quand il eſt 9 ſale, & 10 le petit enfant 11 tette.*

230. A cunabulis venitur ad ſerperaſtra, vbi bimulus infans inceſſum ſibi format, & fari ac balbutire incipit (infit) * crepitaculis, pupis & crepundiis ludens.

*12 Du berceau on vient au 13 Chariot, où l'enfant, aagé de deux ans ſe 14 forme 15 l'allure, & commence à parler & 16 begayer ſe ioüant auec de petites 17 cliquettes, poupées & 18 ioüets.*

231. Impuberes cùm pubeſcunt, ſonoram vocem alterant, hirquitalliuntque: pubeſcen-

*Ceux 19 qui n'ont point encor atteint l'aage de puberté lors qu'ils viennent en ceſt aage là ils changent leur voix,*

7 luy baille le tetin, les mamelles, luy donne a tetter. 8 le ſaoule, le raſſaſie. 9 gaſté, embarboüillé 10 l'enfançon. 11 allaicte, ſuce le laict du tetin. 12 du bers. 13 cheminoir à la cariole. 14 façonne. 15 le marcher. apprend à marcher. * Hæc vox tormenta etiam portatilia ſignificat Gallis *petards* appellata. 16 gazoüiller. 17 ſonnettes hochets, petards. 18 & autres amuſements d'enfants. 19 qui n'ont point encore de poil ou de barbe.

20 *claire & commencent à parler* 21 *plus gros & plus ferme ; les filles de meſmes eſtans venuës à ceſt aage là ſont reuaillées tous les mois vne fois de leurs* 22 *fleurs* 23 *iuſqu'à tant qu'elles ſoyent groſſes & enceintes.*

tes autem puellæ ſingulis menſibus ſemel menſtruo laborant donec grauidæ fiant.

24 *Sortis qu'ils ſont d'enfance on les appelle* 25 *adoleſcents &* 26 *en ſuite eſtants* 27 *grands & parcreus, ieunes hommes.*

232. Ephebi dicuntur adoleſcentes, & mox adulti, juuenes.

*L'aage viril* 28 *panche vers* 29 *l'aage auancé* 30 *la vieilleſſe apporte auec ſoy des rides & des cheueux blancs.*

233. Virilis ætas vergit ad prouectam, ſenilis rugas & canos affert.

*Vne* 31 *vieille* 32 *chargées d'années deuient* 33 *edentée, &* 33 *vn vieillard caduc & caſſé va-*

234. Annoſa vetula edentula fit, ſexagenarius ſenecio decrepitus & ca-

20 reſonnante 21 ont la parole plus groſſe & enroüé vne voix d'homme 22 leurs mois, leurs menſtruës. 23 iuſqu'à ce que. 24 à quatorze ans accomplis, quand ils ont paſſé quatorze ans. 25 jeunes garçons, jouuenceaux. 26 incontinent apres. 27 eſtans plus auancés en aage. 28 tend, regarde, encline. 29 le grand aage 30 les vieux ans, les vieux jours. 31 vne vieillotte. 32 fort aagée 33 a des breſchedents. 34 vn vieil reſueur, radoteux. vn vieux homme, tout rompu, de ſoixante ou quatre vingt ans.

pularis

pularis filicernium.

*tout courbe & regarde contre bas comme eſtant ſur le bord de ſa foſſe.*

235. Ita infantia ſeipſam ignorat, puerilia ludicris tranſigitur, iuuentus ætáſve iuuenilis vanis, virilitas laboriosis, ſenectus ad priora relabitur.

*Ainſi la premiere enfance 34 ne ſe cognoiſt pas ſoy-meſme, & 35 la ſeconde ſe paſſe en 36 ieux, la ieuneſſe en choſes vaines, l'aage viril en penibles & laborieuſes: & la vieilleſſe retourne 37 à ſon commencement.*

236. Senes enim bis pueri: grandæui repueraſcunt.

*Car les vieillards 38 redeuiennent enfants & les perſonnes fort aagées retournent en enfance.*

237. Mediocris ſtaturæ homo optimè eſt proportionatus.

*L'homme de moyenne & mediocre ſtature eſt 39 le mieux proportionné.*

238. Nanogigas terriculo ſeu terriculamento eſt; nanus homuncio (*homulus, homunculus*)

*Car vn geant eſt 40 effroyable, vn 41 nain, vn petit bout d'homme, vn pigmée ou petit nabot 42 eſt la riſée & moc-*

34 s'ignore ſoy-meſme. 35 l'enfance plus meure, la tendre jeuneſſe, l'aage de garçon. 36 jouets, amuſements. 37 aux choſes premieres, retombe en ſon premier eſtat. 38 deuiennent enfants pour la ſeconde fois, ſont deux fois enfants. 39 tresbien proportionné de la plus belle taille. 40 eſpouuantable, ſert d'eſpouuantail, eſt en eſpouuantement. 41 vn hommelet. 42 ridicule.

*querie d'vn chaſcun ; il eſt mocqué & baſſoüé de tout le monde.*

pigmæus ſeu pumilio (*pumilus*) riſui, ac derideculo apud omnes: ab omnib. illuditur & deridetur.

*L'homme eſt nud & non pas 43 velu. Car les faunes, & Satyres comme auſſi les ſphinges & Chimeres auec eeſt 44 horrible. Cerbere à trois teſtes ne ſont 45 que ſonges & fictions.*

239. Nudus eſt, nõ hirſutus, fauni enim & ſatyri, ſphynx etiam & chimæra, cum horrido illo Cerbero tricipiti, commenta ſunt.

45 pelu, heriſſonné 44 hideux, affreux. 45 que choſes forgées a plaiſir, feintes & controuuées, que reſueries, que pures chimeres.

## XXI. *De Corpore, & primùm de membris externis.*

## Du Corps & 1. premierement des membres exterieurs.

*2 L'Aſſemblage de noſtre corps eſt vn 3 excellent patron & exemplaire de la ſouueraine ſageſſe.*

*La ſtructure & fabrique d'iceluy eſt 4 baſtie & compoſee d'os, de*

240. Corporis noſtri compages, eximium eſt ſupremæ ſapiẽtiæ exemplar.

241. Structura eius ex oſſibus cartilaginibus, tendi-

1 auparealable, auant toutes choſes. 2 la coniõction, la conſtruction. 3 exquis. 4 raſſemblée, jointe

nibus

nibus, neruis, carne, musculis, cute triplici & membranis seu inuolucris variis conflata & coagmentata est.

*cartilages, tendons, nerfs, chair, muscles, 5 d'vne triple peau & de diuerses 6 membranes & enueloppements.*

242 Membra cohærent nexib. perpetuis in proportione decentissima.

*Les membres 7 se tiennent les vns aux autres par 8 liaisons perpetuelles en vne proportion belle & 9 bien seante.*

243. Nam quæ bina sunt, ex opposito sibi ad latera locantur; quæ singula per medium.

*Car ceux qui sont 10 doubles sont 11 situés aux costés à 12 l'oppositе l'vn de l'autre, & ceux qui sont 13 seuls & simples 14 au milieu.*

244. In vultuum lineamentis stupēda est varietas.

*Es traicts & lineaments de visage 15 se void vne 16 varieté 17 admirable tout à faict.*

245. Frons angusta suilla est, gibbosa asinina, lata

*Vn front estroit est vn* front *de pourceau : vn* front *bossu & 18 enleué,*

5 de trois sortes de peau. 6 petites peaux pellicules, tayes. 7 se ioignent & entretiennent par 8 de nœuds, liens, jointures. 9 conuenable. 10 deux à deux. 11 placés, posés, colloqués. 12 vis à vis. 13 seulets, vniques. 14 par le milieu. 16 diuersité, 17 merueilleuse, esmerueillable, prodigieuse, & admirable. 18 releué.

*eſt* vn front *d'aſne ; vn* front *large eſt la* marque *d'vn* 19 *bon naturel & d'vne bonne qualité, le ridé* 20 *d'vn eſprit angoiſſé, le refrogné,* 22 *d'vn homme colere, le liſſé & eſtendu* 23 *monſtre vn homme* 24 *effronté.*

bonæ indolis ſeu qualitatis, rugoſa animi anxij, caperata iracundi nota; erugata & exporrecta effrontem arguit.

*La prunelle aſſiſe &* 25 *fichée au blanc de l'œil eſt vn miroir receuant en ſoy les images* 26 *qui luy ſont preſentées.*

246. Pupilla oculi, albugini inſidens & inhærens ſpeculum eſt, obiectarum rerum imagines in ſe recipiens.

*Les paupieres en clignant* 27 *l'humectent & les cils & ſourcils* 28 *luy ſeruent de rempart.*

247. Hanc palpebræ nictando humectant; cilia verò & ſupercilia communiunt.

*Mais les coins des yeux* 29 *ſe baignent de l'armes.*

248. Sed hirqui lacrimas ſudant.

19 d'vn bon eſprit, d'vne bonne humeur. 20 d'vn eſprit chagrin, chargé de ſoins, & de ſoucis, d'vne ame angoiſſee. 21 d'vn colerique ou fantaſque, qui ſe courrouce aiſément. 22 plat & haut eſleué. 23 enſeigne, accuſe, arguë, eſt vn indice. 24 impudent, qui a perdu tout front, toute honte & vergongne 25 attachée. 26 qui luy ſont miſes au deuant, qui luy ſont miſes pour obiect. 27 la mouillent. 28 la contregardent, & garentiſſent, la munifſent & fortifient tout au tour. 29 larmoyent, iettent des larmes, ſuent des larmes.

249. Inter

249. Inter tempora & naſum (quẽ ălij ſimum, alij reſimum, alij aduncum habent) ſũt genæ vel malæ, iiſque ſubſunt maxillæ.

*Entre les temples & le nés (que les vns ont camus, les autres 30 retrouſſé, les autres 31 aquilin) ſont les iouës & au deſſous les mnchoires.*

250. Per nares vt cloacam, mucus demanat, quem vibriſſæ detinent ne exſudet, niſi muccinio ſeu ſtrophiolo mungantur.

*Par les narines comme par vn 32 eſgout s'eſcoule la morue qui eſt retenue par le poil des naſeaux qu'elle ne degoutte, ſi on ne ſe mouche auec vn mouchoir.*

251. Mentum virile primùm lanugine, deinde barba, & labrum ſuperius myſtace tegitur: quidam tamen imberbes ſunt.

*Le menton de l'homme ſe couure premierement d'vn petit coton ou poil follet. En apres de barbe & 33 la leure d'enhaut de mouſtaches, 34 toutesfois il s'en trouue 35 qui n'ont point de barbe.*

252. Anterior colli pars jugulum eſt, poſterior cer-

*La partie 36 anterieure du col eſt la gorge ou le goſier, celle de derriere*

30 recroché, recourbé, releué, reboulé, pointu. 31 crochu, à dos de raſoir, releué au milieu & recourbé au bout. 32 vne cloaque, vne ſentine. 33 la leure de deſſus 34 il s'en trouue pourtant, il y en a quelques vns. 35 qui ſont esbarbés. 36 de deuant.

*37 le chignon.*

vix.

*38 Le ſein ou la poitrine enflée de 39 mammelles, garnies de petits 40 bouts a le ventre embas & les coſtés 41 d'vne part & d'autre.*

253. Thorax aut pectus mammis ſeu mammillis, papillas habentibus turgidus, infernè ventrem habet, ad partes latera.

*Les coſtes commençants dés l'aiſſelle finiſſent aux 42 hypochondres.*

254. Coſtæ ab axilla cœptę, in hypochondria deſinunt.

*Pres de l'eine ſont les parties honteuſes, comme 43 le penil, &c.*

255. Prope inguen pudenda (*verenda*) ſunt vt pubes, &c.

*Sous la hanche, au deſſous des hanches ſont les cuiſſes, ſous les genoux 44 les iambes, ſous le iarret 45 le gras de la iambe.*

256. Sub coxendice, infra coxas femora (femina) ſunt; ſub genibus tibiæ; ſub poplite ſuræ.

*Apres le col du pied il y a la plante du pied qui contient les cheuilles, le talon, 46 le deſſus de la*

257. A ſuffragine planta pedis eſt, talos vel malleolos, calcem ſeu calca-

37 le chaignon, la nuque. 38 le buſt, buſc, buſque. 39 tettes, tettons. 40 boutons, tetins. 41 des deux parts. 42 les ſoucartilages & coſtés de l'epigaſtre, ou de la haute region du ventre inferieur ſous le defaut des coſtes. 43 la motte. 44 les greues. 45 le poulpier de la iambe 46 le haut de la plante.

neum

neum, conuexum plantæ, & ſolum cunque digitis hallucem continens.

*plante & 47 le deſſous & le 48 gros arteüil auec les autres.*

258. Tergum ſupernè habet ſcapulas; poſt lumbos, & ſubſequenter nates (*culum ſeu podicem*) ſeſſionis gratiâ clunibus circumvolutum.

*Le dos a les eſpaules 49 au deſſus, 50 au deſſous il a 51 les reins & en ſuite le 52 cul 53 entouré des feſſes 54 pour ſe pouuoir ſeoir plus commodément.*

259. Spina dorſi totius ſtructuræ (fabricæ) fultura eſt, vt erecti ſtare poſſimus & ex triginta quatuor vertebris contiguis conſtituitur, vt incuruari queamus, quod non fieret, ſi os continuum eſſet.

*5 L'eſchine eſt le ſouſtien de toute 56 la ſtructure, afin que nous nous puiſſions tenir 57 debout, & elle eſt compſée de trentequatre vertebres 58 contigues; afin que nous nous puiſſions 59 courber, ce qui ne ſe feroit pas ſi l'os eſtoit 60 tout d'une piece.*

47 le plat, le creux du pied 48 le poulce du pied, le gros orteil auec les arteuils. 49 en haut, par en haut 50 en apres, puis apres. 51 le rable, les flancs. 52 le derriere. 53 enuironné, garni, enueloppé, retranché tout à l'entour. 54 à cauſe de l'aſſiette, pour la commodité du ſiege, pour ſe pouuoir aſſeoir plus à ſon aiſe 55 l'eſpine du dos. 56 le baſtiment, la fabrique, la compoſition. 57 tenir droict. 58 s'entreſuiuantes, qui ſe touchent l'vne l'autre. 59 baiſſer, ployer. 60 continu, continuel.

*Le bras 61 charnu & neruieux contient en ſoy, la main, le coude & le creux de la main, qui eſtant ouuerte & eſtendue s'appelle la paume, & eſtant 62 fermée & reſſerrée, le poing.*

260. Lacertoſum (*toroſum*) brachium in ſe continet manum, cubitum, volam; quæ diducta palma eſt, contracta pugnus.

*Il y a cinq doigts en la main & chaſque doigt a trois iointures & autant de nœuds.*

261. Digiti ſunt quinque, ſinguli articulos tres, (*articuum iuncturas*) & totidem condylos habentes.

*Nous ſerrons & preſſons auec le pouce, nous monſtrons auec 63 l'indice; le doigt 64 du milieu 65 paſſe les autres. Entre lequel & le petit doigt eſt le doigt 66 où on met l'anneau.*

262. Pollice premimus, indice monſtramus, verpus ſiue medius digitus prominet, inter quem & minimum (*auricularem*) annularis ſeu medicus eſt.

*Auec les ongles nous grattons, gallons, 67 deſchirons & 68 piçons.*

263. Vnguibus ſcabimus, ſcalpimus, laceramus, lancinamus.

61 fort robuſte, plein de muſcles. 62 cloſe, ſerree, pliée. 63 le ſecond doigt. 64 du mitan. 65 eſt plus long que les autres. 66 le quatrieſme, le doigt apres celuy du milieu. 67 egratignons. 68 eſcorchons, bleſſons, piquons.

264. Siniſtra,

264. Siniſtra ſeu læua tenet, dextra operatur, omnia aptè niſi quis ipſe ineptus aut iners ſit.

*La [69] gauche tient, la droicte [70] trauaille & le tout [71] proprement, ſi l'on n'eſt de ſoy-meſme [72] mal propre ou [73] ſans eſprit & iugement.*

265. Sed ambidexter præ ſcæuâ ſeu ſcæuolâ multum habet.

*Mais [74] l'ambidextre a vn grand aduantage par deſſus le gaucher.*

69 la feneſtre. 70 opere. beſoigne. 71 conuenablement, dextrement. 72 mal-adroict, mal-habile, inepte. 73 laſche. failli, pareſſeux, vauneant, ignorant, ruſtaut, lourdaut. 74 celuy qui eſt gaucher & droictier tout enſemble, celuy qui ſe ſert elgalement, qui vſe de la main gauche comme de la droicte.

## XXII. *De Membris Internis.*

## Des Membres du dedans ou Internes.

266. Eia, jam viſcera inſpiciamus.

*Orça [3] regardons maintenant [4] les entrailles.*

267. Alimentum dentibus primoribus (tomicis, gelaſinis) inciſum, mo-

*La viande [6] coupée des dents de deuant, ſe maſche auec les maſchelieres. (car la bouche eſt*

1 interieurs 2 Orſus, bien. 3 conſiderons. 4 les viſceres. 5 l'aliment, la nourriture. 6 trenchee.

*comme 7 vn moulin ) & eſtant maſchée elle s'auale par 8 la gorge & ſe deuale dans l'eſtomach , où ſe fait la premiere 9 digeſtion , mais és beſtes à quatre pieds elle paſſe premierement 10 au lieu deſtiné à la rumination , puis au gras boyau , en apres à la panſe , & finalement au vray ventricule appellé l'heriſſon.*

laribus maſticatur, (bucca enim molendinum eſt) manſúmque per gulam ſeu œſophagũ deglutitur, & ad ſtomachum demittitur, vbi fit concoctio prima: quadrupedibus verò primò ad rumen, tum ad omaſum, poſt ad pantices. denumque ad ventriculum verum, echinus dictum, tranſit.

*Les veines 11 meſaraïques 12 ſuccent le chyle & le portent au foye , là où il ſe fait derechef vne autre ſeparation , les excrements les plus gros & les plus eſpais qui ſont fiente , merde , eſtrons eſtants iettés hors par 13 les inteſtins & par le fondement.*

268. Nam venæ meſaraïcæ chylum exſugunt: eumque (excrementis craſſioribus per inteſtina & anum foras egeſtis, quæ ſtercora, merdæ & oleta ſunt) deferunt ad jecur: vbi denuò fit ſeparatio.

7 vne meule. 8 le goſier, l'œſophage. 9 concoction. 10 à l'abbec: mais *abbec* ſignifie vne amorce, vn appaſt, & non pas ce que les Latins appellent *Rumen* ou *Ruma*, 11 du meſentère. 12 attirent. 13 les trippes.

269. Seroſum

269. Serosum per vreteres ad renes meat, indéque vesicæ instillatur, & fit vrina (lotium) quæ meiendo emittitur.

*La partie sereuse & aqueuse* 14 *passe par les vreteres iusques* 15 *aux reins, & de là s'escoule &* 16 *s'esgoutte dans la vessie, là où* 17 *l'vrine se fait, qui se* 18 *met hors en* 19 *pissant.*

270. Pinguior pars ab hepate rubedinem accipit & fit sanguis: qui per venas distribuitur.

*La partie la plus grasse oit sa rougeur du foye & deuient sang qui se partage & distribuë par les veines.*

271. Lien seu sp'en interim attrahit, & rursum eijcit melancholiam; & vesicula fellis siue fel bilem seu choleram.

*La rate attire cependant la melancholie &* 20 *la repousse dexechef dehors, & la vessie du fiel mesme,* attire *la bile ou la cholere.*

272. Pituita seu phlegma per omnia diffluit.

*La pituite & le phlegme s'espanche par tout.*

273. Cor in pectore situm, primum est viuens & vltimum moriens.

*Le cœur situé en la poitrine, est le premier viuãt & le dernier mourant.*

274. Proinde ca-

*Par consequent estant*

14 coule. 15 aux roignons 16 degoutte, entre goutte à goutte. 17 le pissat 18 se descharge, se jette, se pousse hors. 19 vtinant. 20 la rejette dehors, la pousse hors.

*tout plein de chaleur & battant* 12 *ſans ceſſe il engendre & produit l'Eſprit vital & par le moyen des arteres le communique par tout & de tous coſtés, mais le poulmon* 22 *ſitué aupres & tout ioignant le* 23 *rafraichit en reſpirant par l'artere aſpre.*

loris plenum & palpitãs ſine requie, vitalem ſpiritũ generat) progenerat péque arterias quaqua verſum ſeu quoquo verſum & quoque verſus communicat: ſed adjacens pulmo illud refrigerat, reſpirãdo per arteriam aſperam.

*Qui eſtant* 25 *bleſſée cauſe* 26 *l'enroüeure & la toux, comme fait auſſi le cri demeſuré.*

275. Quâ læsâ raucedo ſeu rauſis, & tuſſis, vt & à clamore immoderato.

27 *Les viſceres ou parties nobles & vitales* 28 *ſont ſeparées d'auec le ventre inferieur par* 30 *vne membrane & cloiſon trauerſant appellée le Diaphragme.*

276. Præcordia hæc (exta) ab inferiore ventre ſepto tranſuerſo ſeu diaphragmate diſiunguntur.

*Mais la* 31 *coeffe couure*

277. Omentum

22 ſans ſe repoſer. 22 giſant tout contre. 23 raffrodit. 24 le conduit du ſouffle, la canole l'artere trachee. 25 offenſee. 26 vn enrouëment. 27 les entrailles d'enhaut. 28 ſont diuiſees. 29 du ventre d'embas. 30 vne toile ou entredeux trauerſant 31 l'oint.

verò

verò illa, vt meſenterium lacteſ, obuoluit.

*& [32] enuelope les flancs, comme [33] le Meſentere les [34] menus boyaux.*

32 entortille. 33 la fraiſe. 34 petits.

## XXIII. De Accidentibus corporis.

## Des Accidens du corps.

278. IVxta exteriorem aſpectũ quidam ſunt corpulenti, carnoſi & obeſi; graciles, macilenti ſeu macri vt ſceleta, & ſtrigoſi; quidam formoſi; alij deformes & turpes.

1 *QVant à la veuë & apparence exterieure les vns ſont [2] corpulents; [3] charnus & replets, les autres [4] greſles & maigres comme des [5] ſquelets, [6] & tout extenués; les vns ſont beaux, les autres [7] laids & difformes.*

279. Secundùm habitudinem interiorem vegeti aut morboſi; robuſti & firmi, aut infirmi atque teneri.

*Selon l'habitude & diſpoſition interieure [8] vigoureux ou [9] maladifs, robuſtes & forts, ou [10] foibles & tendrelets.*

1 ſuiuant la mine & le regard exterieur, à la mine, &c. 2 puiſſants de corps 3 gros, gras, chargés de cuiſine. 4 minces, ſecs. 5 carcaſſes. 6 flaſques, elancés, langoureux. 7 deffiguré, malfaicts, de mauuaiſe taille. 8 vifs & diſpos. 9 indiſpolés. 10 infirmes, mollets, douillets, delicats.

11 *Ceux qui ont la cheuelure creſpée ne deuiennent pas* 12 *aiſément chauues, les rouſſeaux* 13 *griſonnent de bonne heure.*

280. Criſpi non facilè calueſcunt; at ruſi citò caneſcunt.

*Les teſtes* 14 *pointues & les grands fronts ſont* 15 *ſubiects à la freneſie & on les renferme dans des maiſons* 17 *deſtinées, au chaſtiment des fols.*

281. Cilones & frontones, in phreneſin procliues sũt & phrenetici facti vacerræ includuntur.

*Il vaut mieux eſtre louſche qu'aueugle, ſourdaut que ſourd,* 18 *heſiter que bretonner,* 19 *eſtre begue que muët.*

282. Præſtat veſatius eſt luſcum eſſe, quàm cæcum; ſurdaſtrum quàm ſurdum; hæſitantem quàm balbum ſeu balbutientem; blæſum quàm mutum.

20 *Le louſche regarde de trauers, celuy* 21 *qui a la veuë baſſe & celuy* 22 *qui a des yeux de bouc*

283. Strabo diſtortè, myops & pætus obliquè cõtuentur: cocles, monoculus

11 Les friſés creſpus, creſpelus 12 facilement 13 griſonnent bien-toſt, deuiennent chenus & blancs. 14 aiguës 15 ſont portés, ſont enclins. 16 enclos, terre. 17 ordonnées au &c. dans des maiſons de diſcipline, dans des Hoſpitaux pour les inſenſés, dans la priſon des fols comme aux petites maiſons de Paris. 18 chanceler, toucher de la langue, trainer ſes paroles, s'arreſter 19 begayer, prononcer mal, auoir la langue graſſe. 20 le bigle, 21 qui a la veuë courte.

(*ynoculus*

(*monocolus*) eſt lumine altero orbus ſeu orbatus.

*regardent de coſté ; le borgne n'a qu'vn œil , 24 il a perdu l'vn de ſes yeux.*

284. Naſuti acriter odorari, buccones ingluuioſi, flacci & jugulis non eaūis, bardi atque blitei eſſe putantur.

*Tous les grands nés 25 ont le flair exquis : les touſlus ſont la plus-part gourmands & goulus. On tient & repute pour 26 butors & ſtupides ceux à qui les oreilles pendent & qui au deſſous 27 du nœud de la gorge n'ont point de 28 foſſette.*

285. Verruca, ſtruma, gibbus, (gibber) polypus , & quoduis tuber deformant.

*Les Verruës, les eſcrouëlles , la boſſe au dos, 29 le poulpe & toute autre 30 tumeur rendent 31 l'homme difforme.*

286. Similiter & næui , lentigo ſeu vitiligo , & porrigo , petigo ſeu impetigo , ( ſerpigo ) mentagra vel mentigo, lichen , varix,

*Semblablement auſſi 32 les ſeings & marques naturelles , les lentilles , la tigne , le feu volage , 33 la rongne, les dartres , les varices , 34 la ladrerie &*

23 qui cligne des yeux, qui fait les doux yeux , les petits yeux 24 il eſt priué 25 ont l'odorat vif, acre, penetrant, le flairement bon, ſentent de fort loing, chaſſent reſſentent de fort loing. 26 lours , groſſiers , mal propres, eſtourdis. 27 du morceau d'Adam 28 de canité 29 la penule au nés 30 eleuation au corps , enflure. 31 le deſigurent, le rendent laid & hideux, l'enlaidiſſent, le deshonorent. 32 les taches. 33 la galle, ou gratelle. 34 la lepre.

en ſomme *toute tache.*

lepra, & ommis macula.

*Item ſi quelqu'vn* [35] *eſt torcol &* [36] *marche la teſte baiſſée.*

287. Item ſi quis obſtipus incedat, aut cernuus.

*Aucuns d'entre les chauues, ſoit qu'ils ſoyent chauues par deuant ſoit par derriere* [37] *reputent la chaueté, à honneur, les autres à deshonneur.*

288. Caluorum (*caluaſtrorum*) quidam ſiue à priore capitis parte (*præcalui, recalui*) ſiue ab auerſa calui ſint, caluitium ſibi decori reputant, alij dedecori.

*Le* [38] *boitement des boiteux* [39] *procede de* [40] *diſlocation, autrement ni* [41] *les tortipes ni ceux* [42] *qui portent les iambes en treteaux, ni ceux qui les ont courbes en dehors & les pieds contournés en dedans, ni* [43] *les pieds de billards, ni les pieds*

289. Claudorum claudicatio à luxatione eſt: alioqui nec loripedes, nec vari, nec valgi, (*vatij*) nec ſcauri, nec panſæ, neque com-

35 va tordant le col. eſt torticollis 36 panché la teſte, regarde touſiours à ſes pieds, marche la teſte enclinée vers terre. 37 tiennent, eſtiment que ce leur eſt vne choſe honneſte & bien ſeante d'eſtre chauues, les autres le tiennent pour vne choſe deshonneſte, vilaine & meſſeante. 38 le clochement. 39 vient. 40 deboitement, denouëment, d'auoir demis vn os de ſa place 41 qui ont les iambes tortues. 42 les pieds tournés en dehors. 43 les pieds bots à guiſe de teſte de mailles.

pernes:

pernes claudicant.

290. Intertrigo ab attritu ex equitatione eſt.

291. Spado eſt, cui teſticuli ſeu colei ablati ſunt.

*plats, ni* [43] *les croque iarrets* [44] *ne boitent point.*

45 *L'Eſcorcheure entre les cuiſſes* [46] *vient* [47] *du frottement cauſé* [48] *pour eſtre allé à cheual.*

49 *Vn chaſtré eſt celuy* [50] *auquel on a oſté* [51] *les coüillons.*

43 ceux qui ſe frottent ou entre touchent les genoux. 44 ne clochent point. 45 la bleſſure, la cuiſſon, l'entretailleure. 46 prouient, procede 47 d'auoir eſté par trop frotté. 48 par la cheuauchée, cheuauchement, caualcade, eſtre monté à cheual. 49 vn Eunuque, vn chapon. 50 à qui on a raſé, coupé, taillé. 51 les teſticules, les genitoires, les criquebilles.

## XXIV. *De Morbis.*

## Des Maladies.

292. VEntriculus (à quo ægritudinum origo) inanis eſurit & ſitit; oppletus, ſingultit & ructat, crudus eſcam faſtidit.

*L'Eſtomach d'où vient la ſource de toutes foibleſſes & maladies eſtant vuide* [1] *à faim & ſoif, eſtãt plein,* [2] *il hocquette & rotte, eſtant cru &* [3] *indigeſte* [4] *il deſdaigne la viande.*

1 eſt affamé & alteré 2 il a le hocquet, le hocquet luy prend, il ſanglotte. 3 n'ayant peu digerer la viande. 4 il abhorre, il refuſe, il a en deſdain, il eſt degoutté de &c.

5 *La Paleur 6 monſtre & teſmoigne vne 7 mauuaiſe habitude, c'eſt à dire vne ſanté 8 langoureuſe, l'engourdiſſement, la lethargie, & 9 l'aſſoupiſſement, vne ſanté 10 grandement abbatuë.*

291. Pallor cachexiam, hoc eſt, valetudinem languidam, torpor lethargus ac veternus eneruatam arguunt.

*Il y a des maladies qui 11 apportent du friſſon, les autres de la douleur, les autres de 12 l'eſtonnement, les autres de la 13 demangeaiſon tant ſeulement, les autres des conuulſions, mais les recheutes 13 violentes 16 deſpechent pour la plus-part.*

294. Morborum alij rigorem, alij dolorem, alij ſtuporem, alij pruritum duntaxat, alij conuulſiones inducũt: ſed recidiui cum vehementia plerumque conficiunt.

*Ceux 17 qui tiennent le lict s'ils 18 ne recouurent promptement leur*

295. Decumbentes, ſi non breui cõualeſcunt, fiunt va-

5 la couleur pale 6 ſont ſignes & marques. 7 d'vne mauuaiſe diſpoſition, d'indiſpoſition. 8 languiſſante. 9 l'endormiſſement. 10 affoiblie, debilitée, enervée, rompue, molle, effeminée. 11 cauſent, engendrent. 12 engourdiſſement inſenſibilité. 13 la rampe 14 recidiues 15 qui reuiennent auec vehemence ou grand' force 16 tuent la plus part du temps, emportent le plus ſouuent, ordinairement, donnent le plus ſouuent le reſte, acheuent de peindre. 17 qui ſont alitez qui giſent au lict. 18 s ils ne gueriſſent en bref, s'ils ne ſe refont & gueriſſent en peu de temps.

letudinarij

letudinarij: & quod pejus, clinici.

premiere ſanté 19 demeurent 20 valetudinaires, & qui pis eſt 21 gardent perpetuellement le lict.

295. Hoc ſolatio eſt, cui multum doluit, dedoluit.

2 Mais c'eſt là la conſolation, que celuy 23 qui a eu beaucoup 24 de mal, 25 ſon mal ſe paſſe finalement.

297. Cephalæa ſeu cephalalgia inueterata. ( potiſſimum ſi cranium ſeu caluaria ſolidum os ſit) aut vertiginem, aut delirium, aut furorem & maniam cauſatur.

2 Le mal de teſte enuieilli ( principalement ſi 27 le teſt eſt vn os 28 ſolide & continu ) 29 cauſe ou du 30 tournoyement, ou de la 31 reſuerie ou de la 32 fureur & manie.

298. Odontalgia fit, cum paruuli dentiunt; aut poſteà cùm gingiuæ putreſcunt.

Le mal de dents arriue quand les dents viennent & commencent à croiſtre aux petits enfants, ou puis apres quand les genciues ſe gaſtent & pourriſſent.

299. Lipitudo eſt cæcitatis præ-

La chaſſie & fluxion ſur les yeux eſt 33 vne

19 deuiennent. 20 maladifs, mal ſains. 21 ne bougent du lict. 22 ceci ſert de conſolation & reconfort. 23 qui a ſouffert. 24 de douleur. 25 a trouué fin à ſa douleur, a paſſé ſa douleur, ceſſe de ſe douloir. 26 la migraine envieillie, enracinée. 27 le crane. 28 maſſif. 29 ameine. 30 tournement de teſte, vertige. 31 reſuement, radotement. 32 furie, folie, rage. 33 vn preparatif.

*preparation à l'aueuglement, & le trop frequent* 34 *tintement d'oreilles* 35 *ne preſage rien de bon.*

paratio; nec creber aurium tinnitus, bonum portendit.

*La peſanteur de teſte & le rheume eſt vne diſtillation de catharre:* 36 *l'aſthme vne difficulté de reſpirer & la peripneumonie vne inflammation des poulmons.*

300. Grauedo & rheuma eſt catharri deſtillatio; aſthma, reſpirationis difficultas; peripneumonia pulmonis inflammatio.

*Gargariſe toy & te rinſſe bien fort le goſier, de peur que l'eſquinance preſſant & ſerrant les amygdales & glandules & enflammant* 37 *la luette, n'eſtrangle & ne bouche* 38 *le deſtroit de la gorge.*

301. Anginа tonſillas angens, ac uvulam inflammans, ne fauces, ſtrangulet, guttur gargariza.

39 *On remedie aux paſmoiſons &* 40 *défaillances de cœur auec du vinaigre que l'on apporte dans des ſaucieres ou eſcuellettes.*

302. Languores & deliquia animi, aceto (quod in acetabulis, adfertur) reficiuntur.

34 tintouin, cornement. 35 ne ſignifie. 36 la courte halaine, quand on eſt pouſſif, quand on alanné. 37 la fourcelle, la gargoüille 38 le goſier, le paſſage du ſouffle de l'haleine. 39 on repare, on ſubuient, on gueſit. 40 eſuanouïſſements, maux, defauts de cœur, langueurs.

303. Lien-

303. Lienteria, diarrhœa & dyſenteria faciunt alui profluuium; tenaſmus euanidas inflationes complures.

4 *La lienterie*, 41 *la diarrhée*, 42 *la dyſenterie, ſe font auec* 43 *flux de ventre, mais les eſpreintes & enuies d'aller à ſelle auec des* 44 *inflations vaines & ſans effect.*

304. Stranguria eſt calculi primordium.

45 *La difficulté d'vriner eſt le commencement* 46 *de la grauelle.*

305. Tormina (*vermina*) lumbrici paſſióque iliaca ileum, & colica colum affligunt.

47 *Les trenchées de ventre, les vers, & la paſſion iliaque* 48 *tourmentent les menus boyaux, & la colique* 49 *le gros boyau.*

306. Pleuritis, cardialgia, cardiogmus & lumbago ſeu nephritis minùs cruciant, icterus ſeu morbus regius ferè nihil.

50 *La pleureſie, le mal de cœur, la peſanteur d'eſtomach &* 51 *le mal de reins* 52 *tourmentent le moins: la iauniſſe* 53 *preſques rien du tout.*

41 le flux de ventre prouenant d'indigeſtion. 42 le ſimple flux de ventre, le cours de ventre, la foire. 43 le flux de ſang, la caqueſangue. 44 couleiment, deiection & euacuation. 45 enflements, ventoſités. 46 la chaudepiſſe. 47 de la pierre. 48 le mal de ventre. 49 affligent. 50 le long boyau. 51 le boyau culier. 52 le poinct ou douleur de coſté. 53 le mal de reins ou la grauelle, la pierre. 54 trauaillent moins la perſonne. 55 quaſi point.

*Vne 56 tumeur s'enfle & 57 s'abbaisse, mais il n'en est pas ainsi de la 58 rompure & greueure.*

307. Tumor intumescit & desidit: non sic. hernia & ramex.

*Celuy qui a pris du poison, deuient enflé, mais la Theriaque luy resiste.*

308. Toxicum qui assumit, turgescit; sed ei theriaca resistit atque renititur.

*La Goutte tourmente les ioinctures des membres, par la 59 defluxion d'vne humeur acre qui se coule entredeux: quand elle est aux mains on l'appelle particulierement 59 chiragre; quand elle est aux pieds (qui sont aussi affligés de cors & des mules) 60 podagre; quand elle est aux 61 hanches, la sciatique.*

309. Arthritis artuum junctúras, ex interfluxu humoris acris, diuexat; quæ in manibus, peculiariter chiragra, in pedibus (quos verruculæ etiam & perniones affligunt) podagra, in coxendicibus ischias dicitur.

*La fiebure qui prend auec frisson s'appelle vne fiebure froide, la quotidienne 62 reuient touts*

310. Febris cum horrore, querquera vocatur: quotidiana quotidie, tertia-

56 vne enflure. 57 se tassiet, se passe, desenfle 58 de la hergne, de la descente des boyaux. 59 goutte aux mains 60 goutte aux pieds. 61 cuisses. 62 retourne à son accez.

ua alterno die repedat : ephemera siue diaria, quo cœpit die, finitur. Omnis febris siue continua siue intermittens sit, exacerbationem siue paroxysmum & remissionem habet, continente exceptâ.

*les iours, la tierce de 63 deux iours l'vn, 64 l'ephemere se passe le meme iour qu'elle a commencé. Toute fiebure soit 65 continue, soit 66 intermittente a 67 son acces & son relasche, excepté la fiebure qui garde tousiours vne mesme teneur & n'a qu'vn seul acces qui dure dés le commencement iusques à la fin.*

311. Quartana, stomacace, (*scorbutus*) hydrops, phtisis, marasmus, seu tabes (à qua tabidus) diuturni, sontici, & lethales sunt: ille intercute aquâ perimit, hæc lentâ tabe consumit & consumat pauciſſi-

*La fiebure 69 quarte, 70 le mal de terre, l'hydropisie, la phtisie, ou la fiebure 71 hectique (dont ceux qui sont atteints s'appellent, 72 phtisiques, hectiques, ou tabides) sont maladies longues, langoureuses & mortelles, celle là tuë par le moyen d'vne eau qui*

63 de deux iours en deux iours. 64 celle qui ne dure qu'vn iour 65 continuelle. 66 qui laisse quelque iour libre. 67 son paroxysme. 68 son rabbaissement, sa remission. 69 quartaine. 70 le mal des genciues, le scorbut 71 hectique parfaicte & auec l'estrissement, 72 chartiers, tombés en chartre, secs, extenués, &c.

*vient 73 entre chair & cuir, celle ci conſume & 74 mene à la fin par vne lente extenuation & conſomtion. Il y en a fort peu d'vniuerſelles ou generales.*

mi dantur vniuerſales.

*Ceux qui ſont 75 trauaillés d'epilepſie & 76 de trouble d'eſprit ne ſont gueres eſloignés 77 du haut mal.*

312. Epilepſiâ & ecſtaſi laborantes, à morbo caduco ſeu comitiali, (Herculeo, ſacro,) parumper abſunt.

*77 On tient que le 78 ſpaſme eſt l'auant-coureur de la paralyſie & de l'Apoplexie.*

313. Paralyſeos & apoplexiæ (ſiderationis) præcurſorem perhibent eſſe ſpaſmum.

*La peſte 79 pouſſant hors ſes 80 bubes & charbons s'accroiſt 81 en moins de rien & par ſa 82 contagion, elle gaſte &*

314. Peſtis bubones & carbunculos ſeu anthraces iaculans, repentè & ſubitò invaleſcit; contagióque (contagione) ſuo, ingen-

73 entre peau & chair. 74 acheue, deſpeſche, conſomme. 75 malades, affligés. 76 extaſe, rauiſſement d'eſprit, paſmoiſon. 77 du mal caduc. 78 l'on aſſeure. 79 le retirement des nerfs, la conuulſion, la crampe. 80 eſlancant 81 poulains, apoſtumes, boſſes. 82 viſtement, ſoudainement, promtement. 82 par ſon infection.

tes

tes populos ac nationes vastat.

*[83] destruict des grands peuples & nations.*

[83] desole.

## XXV. De Vlceribus & Vulneribus.

## Des Vlceres & des playes.

315. SVppurans vlcus vbi abscessit, apostema seu abscessus dicitur; dum rumpitur, tabum & sanies ex eo profluit: è pure autem cum carne conuoluto & concreto fiunt glãdulæ.

*LOrs qu'vn [1] Vlcere qui [2] suppure [3] est meur, on l'appelle [4] vne apostume, quand il vient [5] à se rompre il [6] en sort [7] du sang & de la fange. Or du pus [8] meslé & conioinct auec la chair se font les [9] glandes.*

316. Carcinoma seu cancer, herpes, gangræna, phage-

*Le Chancre, l'eschaboüillure ou feu sauuage, la gangrene, le farcin ou le loup, la grosse*

1 vn froncle, vn clou 2 qui iette du pus, qui se resout en pus. 3 est sorti, gros, enflé. 4 vn abscés. 5 à s'ouurir, à creuer. 6 il en coule. 7 du sang pourri & corrompu, de la pourriture, de la corruption, de la boüe, ordure, & vilainie. 8 enueloppé, entremeslé, vni, entrecreu, pris, assemblé, figé. 9 glandules, petites glandes.

*Verole, la roſe ou le feu Sainct Antoine, la lepre ou ladrerie, la petite Verole, la rougeole, & le pourpre, les veſſies & 10 puſtules 11 prouoquent la demangeaiſon 12 tout ne plus ne moins que 13 la rougne & infectent par leur 14 attouchement; ceſt pourquoy elles ſont contagieuſes.*

dina, venerea lues, eryſipelas, ſeu puſula, lepra, papulæ ſeu varioli, morbilli, exanthemata ſeu boæ, puſtulæ, more ſcabiei prurigi-nem prouocant, & contactu inficiunt: ideo cõtagioſi ſunt.

*Vne 15 bleſſeure (dans laquelle on met vne tente) ſe fait 16 de taille ou 17 d'eſtoc; Vn coup ou vne playe, ſe fait en frappant ou 18 meurtriſſant 19 & laiſſe*

317. Vulnus (cui turunda imponitur) cæſim fit, aut punctim: plaga percuſſione, cuius ſignum liuor eſt.

10 ampoules. 11 irritent, attirent, cauſent. 12 à la façon de 13 ou galle, ou gratelle. 14 voiſinance. 15 naureure 16 du taillant, deſtramaçon. 17 de pointe. 18 froiſſant. 19 & a pour ſigne vne marque noire, vne couleur violette & liuide.

318. Illud

318. Illud neglectim habitum exulcerat, & recrudescit.

[20] *Si elle eſt teniuë nonchalamment elle* [21] *s'empire, &* [22] *ſe rengrege.*

319. Quum vomica coit, cruſtâ obducitur, cruſtam ducit: tandem tamen cicatrix ſuperat.

*Quand vne Apoſtume vient* [23] *à ſe fermer,* [24] *il s'fait vne crouſte; à la fin toute-fois il y* [25] *demeure vne Cicatrice.*

320. Vibex à verbere eſt, puſtula ab aduſtione, callus ab induratione, ſugillatio à contuſione.

[26] *La Mouchetuŕe vient* [27] *du fouet,* [28] *vne ampoule de bruſlure, vn* [29] *cal d'endurciſſement: vne meurtriſſure de contuſion.*

20 ſi l'on n'y prend bien garde & n'en fait pas grand eſtat, grand conte, ſi on la penſe negligemment. 21 elle s'entame d'auantage. 22 ſe renouuelle, ſe renforce. 23 à ſe ioindre, à ſe reſerrer. 24 elle ſe couure d'vne crouſte. 25 ou ſurmonte, gagne le deſſus. 26 la frangée, marque rouge. 27 d'vn coup de fouët, de verge ou de gaule. 28 vne veſſie, vn bouton, vne puſtule. 29 vn cor, vn durillon.

## XXVI. *De Senſibus externis.*

### Des Sens exterieurs.

321. CAleat an fri-

[30] ON *recognoiſt ſi quelque choſe eſt*

30 on s'apperçoit.

*chaude ou froide en la touchant, si elle est* 31 *humide, ou seiche en* 32 *l'empoignant, si elle est dure ou molle en la* 33 *pressant, si elle est* 34 *vnie ou* 35 *mal vnie en la maniãt, si elle est pesante ou legere en la sousleuant:* 36 *fais en l'essay & tu le trouueras ainsi.*

geat quid, tangendo; humidum an siccum sit, prensando; durum an molle comprimendo; leue an asperum attrectando; graue an leue tollendo, percipitur: periculum fac, & comperies.

*Nous cerchons en tastonnant ce que nous ne pouuons pas voir.*

312. Palpando quærimus, quod non conspicamur.

*Et c'est icy le premier sens, assauoir l'attouchement.*

323. Atque iste est primus sensus, tactus.

*Le gouſt discerne les saueurs.*

324. Gustus dignoscit sapores.

*Veux tu sçauoir de quel gouſt est quelque chose,* 37 *gouste la, taste la,* 38 *fais en l'essay.*

325. Quomodo quid sapiat scire vis? gusta, degusta, deliba.

*Car le sucre est doux,* 39 *l'alaine amere, l'ozeille aigre, le poiure acre &*

326. Nam saecharum dulce est, absinthium amarũ,

31 moüillée. 32 prenant, saisissant. 33 serrant. 34 polie, lissee, douce à manier. 35 rude, aspre, raboteuse. 36 esprouue la 37 sauoure la. 38 esprouue la, essaye la. 39 l'absinthe amer.

rum

acetosa acida, piper acre, labrusca acerba, immatura mala, seu immitia poma austera: quædam plane insipida.

*picquant 40 la lambrusche, verte & agaçante, les pommes mal meures rudes & aspres. Il y a des choses qui sont tout à fait insipides & sans gouſt ni saueur.*

317. Olfactus seu odoratus odores internoscit & qualiter quid oleat, olfacit.

*41 L'Odorat 42 iuge entre les odeurs & 43 sent 44 de quelle odeur est chasque chose.*

318. Moschus & zibethum (cruor circa vmbilicum zibethi collectus) fragrantiam exhalant; assa vel adusta caro nidorem: morticina fœtorem.

*Car le Muſc (qui est du sang receuilli proche du nombril de la ciuette) & la ciuette 45 exhalent vne 46 odeur quoy que bonne toutesfois forte & violente: la chair roſtie ou bruſlée 47 vn flair de cuiſine 48 la chair morte vne puanteur.*

319. Mucida & situ corrupta, puti-

*Les choſes moiſies & gaſtées de trop garder pu-*

40 le raisin, la grappe de vigne sauuage. 41 le flair, le flairement, le sentiment. 42 distingue. discerne, recognoit. 43 flaire. 44 comme c'est que chasque chose sent, quel est le flair de chaque chose. 45 iettent, rendent. 46 vne senteur bonne mais vehemente. 47 vne senteur de bruslé. 48 vne charongne.

*antes, pourries, rances, comme ont accouſtumé d'eſtre le lard & [49] la graiſſe molle, ſont 50 vilaines, puent & ſentent mauuais.*

da (*fœtida*) putrida, rancida (cuiuſmodi lardum eſſe ſolet & aruina) ſordent, fœtentque.

*Nous diſcernons les ſons par l'ouïe.*

330. Auditu ſonos diſcernimus.

*Le ris & le pleur, [51] le vis deſmeſuré & [52] le brayement, [53] le claquement de mains, & [54] le frapement de poictrine, [55] le cri d'eſiouyſſance & les gemiſſements & ſouſpirs. [56] le chuchetement, & [57] le cry ſont choſes contraires.*

331. Contrarij ſunt riſus & fletus, cachinnus & eiulatus, plauſus & planctus; iubilum & gemitus atque ſuſpiria, ſuſurrus & vociferatio.

*On appelle vn ſon [58] retentiſſant & reſonnant, Echo & quand il n'y a point de ſon, ſilence.*

332. Tonus repercuſſus & reſonans, Echo dicitur: nullus, ſilentium.

333. *Nous [59] diſcernons les couleurs (deſ-*

333. Viſu ſeu aſpectu colores (quo-

49 Le ſein doux. 50 ſales. 51 vne grande riſee, vn ris eſclattant. 52 le pleur à haute voix 53 l'applaudiſſement. 54 le cry de iubilation. 55 chuchonnement, murmure, grommellement, ſouffiement, petit bruit. 56 cri à pleine gorge, cri de perdu, cri d'vn aueugle qui a perdu ſon baſton, 57 reſrappé, reuerberé, 58 diſtinguons,

rum

rum albus & niger extremi ſunt, reliqui intermedij) diſcriminamus.

*quelles le blanc & le noir ſont les* couleurs des *extremités & les autres* les couleurs *mitoyennes*) *par la veuë.*

334. Niger habet ſub ſe hos gradus, atrum, pullum, aquilum, fuſcum (*furvum*) æthiopum more, badium ſeu ſpadiceum anthracinum.

*Le noir a ſous ſoy ces degrés icy*; [60] *le noir*, [61] *le gris enfumé*, [62] *le gris noir, le brun ou baſané*, [63] *comme ſont les Mores, & Æthiopiens*, [64] *le baſtagné ou* [65] *le bay, le noir bleu.*

335. Cæruleus hyacinthinum, violaceum ſeu ianthinum, liuidum, cyaneum, & ceſium ſine glaucum.

*Le bleu a la couleur de hyacinthe.* [66] *le violet.* [67] *la couleur de plomb, le* [68] *pers ou bleu celeſte, le bleu ou le verd griſaſtre.*

336. Viridis venetum ſeu hyalū, praſinum vt in pinetis herbidum vel herbeum, vt in queretis.

*Le verd a* [69] *le verd de mer,* [70] *le verd brun,* [71] *le verd gay.*

60 le ſouuerainement noir, noir cõme encre, charbon, poix. 61 le noir obſcur, ou la couleur de garance. 62 le noir comme eau 63 à guiſe des mores. 64 le tanné 65 la couleur baye. 66 la couleur de violette. 67 le liuide, terni 68 l'azur. 69 le turquin, la couleur de verre. 70 le verd de pourreau. 71 le verd d herbe, d'herbage.

*Le rouge a le faune, le roux, l'incarnat, l'escarlatte qui est faite en graine, le pourpre, la couleur de flammette, 71 le rougeastre & la couleur de rose.*

337. Rubet fuluũ, ruffum, puniceum, coccineum à cocco, purpureum, rutilum seu flammeum rubicundum & roseum.

*Le Iaune a le saffrané, le blond, le verd iaune, le iaune commecire, le iaunastre & le 72 baillet comme 73 vne tuile à demi cuite.*

338. Luteus crocum seu croceum, flauum, luridum, cereum, giluum & heluum, vt later semicoctus.

*Le Blanc a le blanc rougeastre ou couleur de chair, le gris cendré, le pasle, le blanc de laict, le blanc de neige, le gris, le chenu, le blanc reluisant, le blanc d'eau & le blanc d'yuoire, couleurs cognuës communement. Il y a 74 certaines choses qui sont 75 bigarrées & de couleurs changeantes & entremeslées : les autres sont de couleurs differentes, les vnes sont de couleur*

339. Albus ruffum, cinereum pallidum, lacteum, niueum, glaucum, canum, candidum, aqueum & eburneum vulgò notos. Quædam sunt versicoloria, quædam discoloria, (*multicoloria*) quædam saturi coloris & quædam de-

71 le vermeil ou le rouge comme sang. 72 le paillet, couleur tirant du roux sur le blanc. 73 vne brique. 74 il y a des choses. 75 riolees, piolees.

colo-

coloria. *haute & chargée & les autres ſont 76 decoloreés.*

76 ont perdu leur couleur, ont mauuaiſe couleur ſont d'vne couleur baſſe.

## *XXVII. De ſenſibus internis.*
## Des ſens interieurs.

340. VT ſentire te ſentias, interni ſenſus dati ſunt tres, qui in cerebro, quod ſternutando, ſternutatione purgatur, reſident.

*AFin que tu puiſſes ſentir & appercheuoir que tu as ſentiment, trois ſens internes t'ont eſté donnés 1 qui reſident au cerueau qui 2 ſe purge & deſcharge en eſternuant par l'eſternuement.*

341. Nimirum ſub ſincipite ſenſus communis, qui rei viſæ, auditæ, guſtatæ, tactæ & olfactæ ſimulachrum apprehendit.

*Aſſauoir ſous le deuant de la teſte le ſens commun qui apprehende 3 l'image d'vne choſe veuë, ouye, gouſtée, touchée & flairée.*

342. Hic in ſomno à vaporibus obſtruitur:

*Pendant le ſommeil ce ſens ici eſt 4 accablé par les vapeurs: de la vient*

1 qui font leur reſidence, qui ſont logez. 2 nettoye. 3 la repreſentation, l'idee, la ſemblance, le ſimulachre 4 bouché, eſtoupé. 5. la priuation du ſentiment qu'on ne peut ſentir, qu'on n'a point de ſentiment.

*l'inſenſibilité.*

hinc inſenſibilitas (inſenſilitas.)

*Sous le ſommet de la teſte [6] loge [7] l'imaginatiue, qui iuge de la difference des choſes.*

343. Sub vertice habitat phantaſia, quæ diſerimina rerum dijudicat.

*Elle eſt en [8] continuelle agitation & mouuement, de là viennent les penſées, les ſonges & [9] les diuerſes imaginations.*

344. Hæc in perpete eſt agitatione: hinc cogitationes, ſomnia vel inſomnia, & multifariæ imaginationes.

*Sous le derriere de la teſte eſt la memoire qui [10] reſſerre pour l'vſage [11] à venir les choſes qu'elle a apprehendées & [12] diſtinguées.*

345. Sub occipite (occipitio) memoria eſt, quæ apprehenſa & diiudicata in futurum vſum recondit.

*De reprendre les images des choſes que nous auons imprimées ou [13] de long-temps ou [14] depuis peu pour les reuoir, c'eſt [15] ſe reſſouuenir.*

346. Illas rerum icones, ſiue dudum, ſiue nuper impreſſas, ad reuidendum reſumere, reminiſci eſt.

*Si elles ſont effacées, nous appelons cela [16] ou-*

347. Ex ſi obliteratæ ſunt, obli-

6 habite, demeure 7 la fantaſie, phantaſie, 8 perpetuelle 9 pluſieurs ſortes de. 10 ſerre, renferme, garde 11 futur. 12 iugées 13. depuis long-temps. 14 n'agueres, nouuellement. 15 ſe ramenteuoir, 16 oubliance.

uionem

ionem vocamus.

bly.

348. Quamobrem quorum constanter meminisse volum[9], eorum crebrò recordamur.

*C'est pourquoy nous nous [17] rememorons souuent les choses [18] dont nous nous voulons bien souuenir.*

349. Quod oblitus sum, qui memor est mihi memoret, commemoret.

*Ce que i'ay oublié, me soit [19] ramenteu par celuy qui s'en souuient mieux que moy.*

350. Vigilia nimia fatigat, quia cerebrum exsiccat; sopor autem recreat, quia irrigat.

*Les [20] trop longues veilles [21] lassent & trauaillent, d'autant qu'elles desseichẽt le cerueau: mais [22] le sommeil: [23] recrée, pource qu'il humecte & arrouse.*

351. Nec tam impensè inedia debilitat, quam insomnia.

*Et [24] le iusner ne [25] debilite point [26] si fort, [27] que le non dormir.*

17 nous nous ramentenons, nous nous remettons en memoire, nous nous rauisons des, nous pensons souuent, frequemment les. 18 que nous voulons garder constamment & fermement. 19 rememoré, que celuy qui s'en souuient m'en face resouuenir, m'en face auoir souuenance. 20 la veille desmesurée, le trop veiller. 21 fatiguent. 22 le somne, le dormir 23 remet en vigueur. 24 ne manger point. 25 n'affoiblit. 26 tant. 27 que ne pas dormir.

*Celuy qui 28 a enuie de dormir baaille & s'eſtend, celuy qui ſommeille baiſſe & branſle 29 la teſte. Celuy qui dort ronfle & mene du bruit en ſouflant.*

351. Dormituriens oſcitat & pandiculatur; dormitans conquiniſcit, id eſt, capite nutat; dormiens ſtertit & ronchiſſat.

28 qui a ſomne, qui a ſommeil. 29 hoche la teſte.

## XXVIII. *De Mente.*

## De l'Eſprit ou de l'Entendement.

*L'Eſprit conſulte la raiſon en la 2 recerche des choſes, pource qu'il a 3 enuie d'en trouuer le ſens & l'intelligence.*

353. MEns inrerum diſquiſitione rationem conſulit, quia intellectum inuenire animus ei eſt.

*Celuy 4 qui a quelque belle poincte & ſubtilité d'eſprit 5 void 6 incontinent les choſes: 7 les lourds & ſtupides, ſont vn peu plus 8 peſants & tardifs.*

354. Cui egregium eſt acumen, citò rem perſpicit; hebetes tardi vel tardiuſculi ſunt.

1 l'entendement. 2 la diſquiſition. 3 il a intention, il a deliberé, il deſire. 4 qui a l'eſprit aigu, excellent, vn gentil eſprit, vn eſprit vif & ſubtil. 5 entend. 6 bien-toſt. 7 ceux qui ont l'eſprit lourd & groſſier, les hebetés. 8 lents, laſches.

355. Qui

355. Qui multa inquirit, est industrius; qui nosçit gnarus, qui excogitat, solers; qui notitiam vsu firmauit expertus; qui vti nouit, prudens, qui vtitur, sapiens; qui abutitur, astutus & fraudulentus.

*Celuy qui* 9 *recerche beaucoup de choſes, eſt* 10 *induſtrieux : celuy qui les* 11 *ſçait, eſt ſçauant : qui les inuente, ſubtil & ingenieux :* 12 *qui a affermi la cognoiſſance par l'vſage,* 13 *expert, qui s'en ſçait bien ſeruir, prudent & aduiſé : qui s'en ſert, ſage, qui en abuſe,* 15 *fin &* 16 *cauteleux.*

356. Contrà qui nihil curat, torpidus est : qui nihil percipit, stupidus.

*Au* 16 *contraire, celuy qui ne ſe ſoucie de rien, eſt laſche &* 17 *gourd : celuy qui ne comprend rien, eſt ſtupide.*

357. Vera rei apprehensio scientia est, falsa, error: debilis, opinio: ex coniecturis veniens, suspicio: vacillans, dubitatio;

*La vraye apprehenſion d'vne choſe s'appelle ſcience : la faulſe, Erreur, la foible & debile,* 18 *Opinion : celle qui vient de coniecture, ſoupçon : celle* 19 *qui flotte & branle:*

9 qui s'enquiert, qui s'informe, qui s'enqueſte. 10 diligent, laborieux. 11 cognoit. 12 qui en a la ſcience & cognoiſſance confirmee par l'experience & l'vſage. 13 experimenté vn homme d'experience. 14 qui en ſçait bien vſer, 15 ruſé, madré. 15 trompeur, deceueur, frauduleux. 16 au rebours. 17 engourdi, aſſoupi, abeſti, pareſſeux, poltron. 18 autrement. 19 qui chancele.

*Doubte : Celle qui eſt empeſchée ,* [20] *abus : celle qui eſt nulle, ignorance.*

impedita , hallucinatio ; nulla , ignoratio & inſcitia.

[21] *Quand nous croyons.* [22] *au raport d'autruy , cela s'appelle foy ou croyance : quand* [23] *nous cedons à des raiſons vray-ſemblables , Perſuaſion : & à vne ſuffiſante demonſtration ,* [24] *Aſſentiment.*

358. Quum alterius relationi credimus , fides eſt ; cùm veriſimilibus rationib⁹ cedimus , perſuaſio ; cùm ſufficienti demonſtrationi, aſſenſus.

*Nous* [25] *admirons les choſes dont nous n'entendons pas* [26] *la raiſon : &* [27] *nous recerchons diligemment celles ,* [28] *que nous prenons plaiſir à cognoiſtre* [29] *en perfection.*

359. Quorum rationem non intelligimus , miramur ; quæ pernoſcere volupe eſt , rimamur.

20 forconte , meſconte , faute , deception, ſe meſprendre. 21 lors que nous croyons le rapport. 22 à la relation 23 nous donnons lieu. 24 adueu & conſentement. 25 nous nous eſmerueillons, esbahiſſons, eſtonnons , ſommes rauis 26 nous ne ſçauons pas la cauſe, 27 nous fouïllons par maniere de dire, nous eſpluchons , 28 où il y a du plaiſir, du contentement qui ſont plaiſantes , que nous auons chuie , que nous auons deſir de &c. 29 parfaictement.

De

## XXIX. *De Voluntate & Affectibus.*
## De la Volonté & des Affections.

360. VOluntatis est bona amare & velle, mala odisse & nolle.

1 *C'Est le propre de la volonté d'aimer & vouloir le bien : d'haïr & ne vouloir pas le mal.*

361. Exaccidenti est, si hæc placent, illa verò displicent: tùm enim apparentia eam decipit, vt eligat deteriora, aut spernat, quorum ignara est.

2 *C'est par accident, si cestuy-cy 3 luy plaist, & cestuy-là luy desplaist; car alors l'apparence 4 la trompe 5 pour luy faire 6 choisir le pire, ou mespriser ce qu'elle ne cognoist pas.*

362. Ecce autem quàm subiecta est affectibus; quàm identidem iis perturbatur.

*Mais voyés comme elle est subiecte aux affections: & comme elle en est troublée 7 à tous coups!*

363. Absunt bona? desiderat ea, optat, benè ominatur, anhelat, co-

*Le bien 8 est il absent? elle le desire, elle le souhaite, elle en prend bonne 10 opinion, elle 11 ha-*

1 C'est le faict de, c'est à faire à. 2 cela auient par. 3 luy agrée, luy desagrée. 4 la trompe; à ce qu'elle choisisse. 6 eslire. 7 à chasque bout de champ, souuent & de fois à autre. 8 n'y est il pas? 9 esloigné. 10 vne bonne esperance, vn bon augure, prelage, prognostique. 11 bée, ahanne, pantele.

*lette* apres , *elle taſche & eſſaye* , *elle* 12 *s'efforce &* 13 *fait tout ce qu'elle peut &* 14 *neantmoins* 15 *elle craint d'en eſtre* 16 *fruſtrée, de ſorte que.*

natur & molitur, quidquid poteſt, fruſtrationem eorum nihilominus (nihil ſeciùs) veretur, adeo vt,

17 *Deuant qu'elle l'ait obtenu , elle porte* 18 *impatiemment* 19 *l'interualle meſmes du moindre* 20 *delay.*

364. Antequam adipiſcatur, cum tædio ferat etiam paulæ moræ intercapedinem.

21 *De là viennent les Deſirs,* 22 *les vœus , les Eſperances, le ſoing & l'eſtude , les efforts , les eſſais & entrepriſes , le ſouci & la ſollicitude.*

635. Hinc deſideria, vota, ſpes, ſtudia, molimina, conatuſve, & ſollicitudo.

Le bien 23 *eſt il preſent?* 24 *elle monſtre aſſés par ſes geſtes la grandeur de ſon affection , elle* 25 *s'eſiouït , elle eſt aiſe , elle* 26 *prend ſon plaiſir & ſa re-*

366. Adſunt? geſtit auiditate, lætatur, gaudet, oblectat ſe fruendo iis, amittere metuit: inde hila-

12 s'eſuertue. 13 fait touts ſes efforts, 14 nonobſtant tout cela 15 elle a peur. 16 priuee , deboutee. 17 deuant qu'elle ſoit paruenue , deuant qu'elle ait atteint ce qu'elle deſire. 18 auec ennuy & faſcherie. marriſſement, impatience 19 l'entredeux, 20 retardement. 21 d'icy naiſſent 22 les ſouhaits. 23 y eſt il? eſt il venu? at-elle ce qu'elle vouloit. 24 elle ſaute tout du grand deſir qu'elle en a, elle treſſaillit de ioye. 25 regaillardit. 26 elle ſe plait à en iouïr.

ritas,

nitas, lætitia, gaudium, voluptas, coniuncta, tamen (attamen) cum metu.

*creation en la iouïſſance, elle a peur de le perdre, de là procede l'allegreſſe, la ioye, la lieſſe, le plaiſir, ou la volupté 27 iointes toutesfois auec la crainte.*

367. Eripiuntur? triſtatur, dolet, queritur; hinc triſtitia, pœnitudo, querelæ.

*Luy eſt il 28 oſté? elle s'attriſte, elle 29 ſe faſche, elle ſe plaint. Et de là vient la 30 triſteſſe, la 31 repentance, 32 les plaintes.*

368. Magis verò mala eam inquietant & diſtrahunt.

*Mais le mal 33 l'inquiete encores 34 beaucoup plus; & 35 la diſtrait.*

369. Ventura enim abominatur & auerſatur, ac declinat; formidat tamen, tremit & angitur: hinc auerſatio, timor & formido, tremor

*Car 36 elle abomine le mal à venir, elle en a vne auerſion & s'en deſtourne & le fuit tant quelle peut, toutesfois elle le 37 redoute, elle en tremble, elle 38 s'en angoiſſe & tourmente: de là procede l'auerſion, la peur & la*

27 accompagnees toutesfois de crainte & de peur. 28 raui. 29 elle en eſt dolente 30 le chagrin. 31 vn repentir. 32 les regrets. 33 la trauaille, la moleſte. 34 d'auantage 35 la tire çà & là, la diuertit, la deſtourne, l'embroüille. 36 elle a en abomination, elle deteſte 37 le craint. 38 elle en eſt en angoiſſe, en perplexité, en malaiſe, elle s'en chagrigne.

*Crainte, le tremblement & le* 39 *Chagrin*

*Quand* le mal 40 *vient* 41 *elle s'effraye*, 42 *elle en a horreur, elle en tremble de peur, ou* 43 *en eſt toute eſbahie & eſtonnée: & de là vient* 44 *la frayeur*, 45 *l'horreur, & l'eſpouuante ou* 46 *l'eſtonnement.*

*Quand il eſt* 47 *venu elle* 48 *ſe faſche, elle* 49 *en eſt triſte & dolente, elle en meine dueil : & de là viennent* 50 *le courroux,* 51 *la triſteſſe, & le dueil.*

*Mais il* 52 *en arriue tout autrement, quand* 53 *il eſt queſtion des biens ou des maux d'autruy.*

54 *Là elle monſtre qu'elle* 55 *s'en reſioüyt ou*

& anxietas.

370. Aduenientia paueſcit, horret, trepidat ad ea, vel ſtupeſcit: (ſtupet) inde pavor, horror, trepidatio vel ſtupor.

371. Quum obuenerunt, iraſcitur, mœret, luget, hinc ira, mœſtitudo, ſiue mœſtitia, luctus.

372. Secus (aliter) fit in alienis bonis & malis.

373. Ibi gratulatur, aut inui-

39 le ſoucy, l'angoiſſe, la deſtreſſe. 40 s'approche. 45 elle s'eſtonne, elle s'eſpouuante. 42 elle heriſſe toute. 43 en eſt toute eſperdue. 44 l'eſpouuantement, la peur, l'effroy. 45 le deſdain. 46 l'eſbahiſſement. 47 venu & arriué qu'il eſt. 48 elle ſe courrouce. 49 elle s'en deſconforte & deſole, elle en eſt morne & melancholique. 50 l'ire, la colere, la faſcherie. 51 la melancholie. 52 il aduient. 53 quand il s'agit des biens, es biens, &c. 54 en ceux là. 55 elle s'en coniouyt, elle congratule, elle donne la ioye, elle dit le proficiat.

det;

det ; hic commiſereſcit, aut ( ſi peruerſa eſt ) exultat.

*bien elle leur porte enuie,* [56] *icy elle en a pitié & compaſſion, où ſi elle eſt* [57] *maligne & peruerſe, elle en* [58] *treſſaute de ioye.*

374. Boni ignorantia negleƈtum & aſpernationem ; cognitio & violatio * zelum ; ſatietas faſtidium adfert.

*L'ignorance du bien en* [59] *apporte* [60] *le meſpris & le deſdain : la cognoiſſance & la violation,* [61] *cauſent le zele, &* [62] *l'abondance* [63] *le deſgoutement.*

375. Pudor, imò verecundia & modeſtia eſt, ſi quis ob turpia erubeſcit: mœroris leuamen eſt, ſi cogites omnia omnibus accidere.

*La Honte, voire l'honneſteté & la modeſtie eſt de rougir pour des choſes* [64] *vilaines: mais ce te ſera vn* [65] *ſoulagement en ta triſteſſe & faſcherie, ſi tu viens à* [66] *penſer, que toutes choſes* [67] *peuuent arriuer à tous.*

376. Poſt lapſum enim nihil in nobis integrum : omnia mutila,

*Car apres la cheute de l'homme il n'eſt rien demeuré en nous d'entier ou de parfaict, tout y eſt*

56 en ceux-ci. 57 meſchante 58 elle en ſaute de ioye, elle en meine ioye. 59 engendre 60 vne nonchalance. 61 eſmeuuent vne ialouſie. * Nota ambiguum ſenſum huius vocis. 62 le ſaoulement, la ſatieté. la repletion. 63 vn deſgouſt & contre-cœur. 64 ſales, malhonneſtes, deshonneſtes. 65 vn allegement, vn adouciſſement. 66 à conſiderer. 67 aduiennent.

68 *estropié* 69 *imparfaict* & 70 *deschiré.*

manca, lacera.

68 mutilé, coupé, rongné, tronqué. 69 manque, manchot. 70 despecé.

## XXX. *De Mechanicis in genere.*

## Des arts Mechaniques & manuelles en general.

*NOus auons parlé* 71 *iusques icy des choses naturelles & physiques; Les arts mechaniques* 72 *sont celles par le moyen desquelles nous* 73 *gaignons, tant la* 74 *vie que* 75 *les habits.*

*Il nous faut donc aussi* 76 *visiter* 77 *maintenant les boutiques des artisans.*

377. HActenus (hucusque) naturalia & physica: artes mechanicæ sunt, quibus cùm victum, tùm amictum acquirimus.

378. Iam ergo artificum quoque officinæ visendæ nobis erunt.

71 iusques a present. 72 sont ceux. 73 nous acquerons. 74 l'entretenement, l'entretien, le viure, la nourriture, dequoy estre nourris. 75 le vestement, dequoy estre vestus ou habillez. 76 aller voir, voir. 77 meshuy.

De

## XXXI. *De hortorum cultura.*

## De la culture ou labourage des iardins.

379. HOrtus, vel pomarium eſt, vel viridarium, vel viuarium.

1 *VN iardin eſt ou* 2 *vne pommeraye, ou vn* 3 *Verger, ou vn parc.* 4

380. Sepitur vel aggere, vel macerie, vel plancis, vel ſepe, quæ è palis, ſudibuſve, longuriis, viminibus, aliiſque flexilibus & vitilibus plectitur; atque topiariis ornatur.

5 *On le cloſt ou d'vne* 6 *terrace, ou d'vne muraille* 7 *ſeiche, ou* 8 *de planches, ou d'vne haye tiſſue & entrelaſſée* 9 *de palins, de* 10 *perches,* 11 *d'oſiers & autres choſes* 12 *flexibles & pliables, &* 13 *on l'orne de* 14 *galleries, cabinets, compartiments vignetés & hiſtoriés en verdure.*

381. Hortularius (*olitor*) ligone

*Le iardinier foüit auec ſon hoyau,* 15 *ſa pale &*

1 du cultiuement. 2 vn iardin fruictier, vn iardin à arbres. 3 vn lieu, vn iardin de plaiſance. 4 pour nourrir & tenir de la ſauuagine. 5 on le ferme, on l'enuironne, il ſe cloſt, &c. 6 leuee, chauſſee, digue. 7 ſans chaux. 8 d'ais. 9 de paux, pieux. 10 echalas. 11 de ſaules, de gaules. 12 courriaces. 13 on le pare. 14 appuis d'allees, garde ſous treilles, pourmenoirs. 15 ſon rable.

*ſa* [15] *beſche, &* [16] *eſpard les ſemences par les* [17] *quarreaux les ayant auparauant bien* [18] *nettoyés auec* [19] *ſa binoire & plante les plantes* [20] *és aires à planter.*

& rutro, bipalioque fodit, ac per puluinos priùs marrâ exherbatos, ſemina ſpargit; atque plantariis plantaria infert.

*Celuy qui eſmonde les arbres, lors que ſa* [21] *pepiniere, eſt* [22] *toute plantée ou* [23] *de ſions ou* [24] *de plants enracinés (c'eſt vne choſe* 25 *iolie & de bonne grace s'ils ſont* [26] *diſpoſés, en eſchiquier) ente des greffes apres les auoir* [27] *appointés & les arrouſe &* 28 *eſlague auec* 29 *ſa ſerpe les* 30 *faux bourgeons, coupe & retranche les* 31 *eſcuiers ou ſurieons* qui croiſſent au pied de

382. Arborator ſeminario vel taleis vel viuiradicibus conſito (concinnitas & elegantia eſt ſi per quincuncem digerantur) ſurculos inſpicatos (clauolas) inſerit & rigat, ſcalproque germina putat, ſtolones nocuos amputat, arboréſque infœ-

15 houë, louchet. 16 eſpand, ſeme. 17 ſillons, tables, couches, aires. 18 eſſartés, 19 la marre, ſa houette, houë trenchante. 20 er pepinieres. 21. ſéminaire baſta dicte 22 eſt pleine, eſt remplie. 23 iettons. 24 ieunes plantes. 25 propre, mignonne, gentille. 26 rangés, arrangés. 27 taillés & coupés en pointe. 28 eſmonde, purge, nettoye. 29 ſerpente, ſerpillon. 30 les bourgeons inutiles & ſuperflus. 31 reiettons, bourgeons nuiſants & dommageables.

cundas

cundas eradicat.

l'arbre & [12] *arrache les arbres* [13] *qui ne portent point de fruict.*

383. Oleum (*olivum*) ex oliuis ab oleario exprimitur; dein sępiùs decapulatur depleturque; subtus amurca sidit; fraces abiiciuntur? depurgatumque lecythis inditur.

*L'huilier* 34 *exprime l'huile des olives & puis* 35 *on le purifie, le versăt plusieurs fois de vaſe en autre,* [36] *la lie se* [37] *poſe & raſſeoid au fonds, on iette là le marc & l'huile eſtant bien purgé, ſe met en des* [38] *buires.*

384. Apiarius seu mellarius alucaria curat, ceramque liquat.

[39] *Le gardien des abeilles a ſoin des* [40] *ruches & fond la cire.*

32 deſchauſſe. 33 infertiles. 34 tire, eſpreint, preſſe. 35 on la purifie, elle eſt deſemplie & ſurvuidée. 36 fondrille, fondrée, craſſe. 37 fait un ſediment. 38 buirettes, cruches, vaſes, 39 le gouuerneur des mouches à miel. 40 catoires.

## XXXII. De Agricultura.

## Du [1] Labourage.

385. AGricola est qui agrum colit, prouentuque annonæ se sustentat.

*LE laboureur eſt celuy qui* [2] *laboure ſon champ &* [3] *s'entretient du rapport & reuenu* [4] *de ſon année.*

1 de l'agriculture ou labeur des champs. 2 cultiue 3 ſe nourrit, ſe ſouſtient, ſe ſuſtente. 4 de ſa cueillete, de ſa recolte, de ſa prouiſion annuelle.

*Celuy à qui 5 on baille à ferme 6 les fonds & poſſeſſions s'appelle 7 vn fermier: celuy à qui 8 on baille à faire & garder la metairie, metayer & 9 moiſſonnier.*

386. Cui fundi & prædia locantur, manceps: cui villa concreditur, (creditur) villicus & colonus eſt.

*Afin qu'vn champ labouré, & 10 nettoyé des racines qui ſont es 11 mottes 12 ſoit de plus grand rapport, auant la ſemaille 13 on le fume de fumier ou de marne.*

387. Aruum ſubactum & à cæſpitum radicibus repurgatum) mundatum) vt ſit fœcundius, ante ſemẽtem ſtercoratur fimo vel margâ.

14 *Vne nouale, 15 vne iachere & vne terre repoſée eſt plus 16 fertile que celle qu'on 17 ſeme tous*

388. Nouale, veruactum, & requietus ager feracior fertiliorque

5 on loüe, on amodie, on arrente. 6 les terres & cenſes. 7 vn rentier, vn cenſier, vn amodiateur. 8 on fie on conſie, on baille en charge, on donne charge 9 qui tient à moiſſon & partage de fruicts, 10 deſengeancé des racines & herbes nuiſibles 11 gazons. 12 rapporte plus, ſoit plus fertile. 13 on l'amende on l'engraiſſe, de mail, on la maille 14 vn nouellis, vne terre qu'on ne ſeme que de deux ans l'vn. 15 vn gueret, vne terre qu'on ne laboure qu'vne fois au printemps, vne terre qui s'eſt repoſee vn an & puis enſemencée de nouueau. 16 eſt de plus grand rapport. 17 qu'on fait touts les ans, qui porte touts les ans.

eſt

est restibili.

389. Arator arraturus iungit aratro boues non funibus aut restibus, sed iugo.

390. Tum illos agitans & stimulo incitans seu concitans, subarat, iterat, tertiat, seminat, & occat, per liras & versuras.

391. Inter arandum, vel lirandum potiùs, alterâ tenet stiuam, ne deliret; alterâ rallam; & culter seu dentale, cum bure

les ans.

*Le laboureur voulant labourer* 18 *accouple les bœufs à la charrue, non point auec des cordes ou des traicts, mais auec le ioug.*

*Puis les* 19 *chassant deuant soy & les* 20 *piquant de son esguillon il* 21 *donne à la terre, la premiere, seconde, & troisieme fasson, il seme &* 22 *traine la herse par dessus les* 23 *rayes & sillons* pour 24 rompre les mottes & couurir la semence.

*En labourant ou plustost en sillonnant il tient d'vne main le manche de la charrue de peur* 25 *de sortir hors de la raye, & de l'autre* 26 *la curete & le coultre auec le soc* 27

18 ioint, attache, attele, quand il est question des cheuaux. 19 les poussant 20 espoinçonnant, incitant auec l'esguillon. 21 il sommare, il bine ou rebine, il tierce; il are de premiere, seconde & troisiéme fassion il rompt la terre & la laboure pour la premiere, seconde & troisiéme fois. 22 il emotte. 23 les reuersures, les tournеures 24 casser. 25 de ressortir, de faillir & n'aller pas droict. 26 le fer à nettoyer.

[27] *mis dans la recourbure du manche de la charruë coupe les ſillons iuſque à ce que* [28] *le iournal ſoit achené.*

(*buri*) indito vomere, proſcindit ſulcos, donec abſoluatur iugerum.

*Le rayon pour eſcouler l'eau* du champ, *ſe fait de trauers pour* [29] *deſtourner* [30] *l'humidité par les petits* [31] *rayons dans* [32] *les grands.*

392. Porca fit tranſuerſim, ad deriuandam in collicias per elices vliginem.

*Il faut que* [33] *le ploutre* ([34] *les maillets*) *ſoit de fer en vne terre* [35] *argilleuſe, mais en vne terre* [36] *ſablonneuſe* [37] *il ſuffit qu'il ſoit de bois.*

393. Occam (*vrpices*) in argilloſo ſolo ferream eſſe oportet, in arenoſo lignea ſatis eſt.

*Quand les bleds* [38] *ont pouſſé ils ont beſoin d'eſtre ſarclés ou auec le* [39] *ſarcloir ou auec les mains, de peur* [40] *qu'ils ne ſoyent eſtoufés par* [41] *les mauuaiſes herbes.*

394. Vbi ſegetes fruticeſcunt ſeu fruticant, ſarritione & runcatione, quæ ſarculo manibuſque fit, opus eſt, ne à zizaniis ſuffocentur fruges.

27 attaché au bois de la charrue, fiché, 28 l'arpent, 29 deriuer, faire decouler, donner chemin à l'humidité 30 moiteur, 31 rayes 32 les foſſes, les foſſés, les barges 33 la herſe 34 les maſſues. 35 groſſe, forte, tenante. 36 areuſe, legere, petite. 37 c'eſt aſſés d'vn de bois, vn de bois eſt aſſés bon. 38 ſont ſortis, verdoyent, ſont en herbe. 39 la beſche, beſchette. 40 que les fruicts, 41 l'yuroye, par les chardons.

395. Cum messis adest, maturis frugibus immittuntur messores, qui falce acutâ metunt (quò messis vberior, eò alacriùs) manipulatimque disponunt; spicilegio egentibus relicto.

*Quand la moisson est venue & que le bled est meur, on y mes les moissonneurs, qui le moissonnent auec vne faucile trẽchante & affilée (& d'autant plus 41 alegrement que la moisson est plus 42 abondante) & 43 le disposent & arrangent par iauelles, laissants 44 le glanement aux poures.*

396. Colligunt postmodũ in mergites, & colligant tomicibus superante in campo stipula.

*En apres 45 ils le ramassent en 46 gerbes & le lient ensemble auec des liens de chanure, d'osiers, de paille ou de genest, 47 l'esteule demeurant 48 sur le champ.*

397. Tum vehibus in horrea conuehunt; vel mergâ in aceruos

*Alors 49 ils le charrient sur charrettes dans 50 les greniers, ou bien auec*

41 par l'yuroye, par les chardons. 41 courageusement. 42 riche & plantureuse. 43 le mettent par poignees, l'eniauellent. 44 l'amassement, la cueillette des glanes, les glanes pour glaner, pour amasser. 45 ils le cueillent. 46 bottes, botteaux. 47 l'estouble, le chaume. 48 de reste aux champs. 49 on l'emmene sur des chars & chariots, par charrees. 50 les granges.

*vne fourche ils* [51] *l'entaſſent en gerbiers ou moulons.*

seu cumulos congerunt.

*Les batteurs le battent en l'aire auec des fleaux (* [52] *iadis on le foulõit auec vne traine* [53] *) on laiſſe là* [54] *le fœrre &* [55] *la bale.*

398. Tritores siue trituratores in area flagellis triturant: (olim tribulabant tribulâ,) linquitur stramen & acer seu acus.

*On le* [56] *vanne puis apres auec vne* [57] *pelle ou vn van* [58] *pour en oſter & ſeparer la paille.*

399. Subiactant exinde ventilabro seu vanno, vt secernatur palea.

*S'il y demeure encores quelque choſe de reſte,* [59] *on le paſſe à trauers vn cril le* [60] *pour en faire du beau froment pur & net, qu'on* [61] *ſerre dans* [62] *des paniers ou des cruches & dans les greniers. On le fait auſſi par fois ſecher* [63] *és fours.*

400. Si quid adhuc supereſt, cribro cernunt, seu cribrant; vt fiat frumentum purum, quod cumeris acque granariis infertur; vltriniſque etiam interdũ torretur.

51 ils l'aſſemblent en monceaux, ils le portent enſemble, ils le ramaſſent. ils en font des amas, des tas. 52 du temps paſſé. 53 vn traineau, vn rouleau. 54 l'eſtrain, le chaume, la paille. 55 l'enueloppe, la gouſſe du grain de bled qui ſe leue en le battant. 56 on le iette en haut, on l'eſuente 57 vne pale. 58 pour le tirer d'auec. 59 on le crible, on le laſſe. 60 à cé que le froment de vienne. 61 on porte. 62 des armoires, huches, garde bleds, grandes caiſſes. 63 és forges.

De

## XXXIII. *De molitura.*

## De la Moulture.

401. ANtiquitùs tundebant ſoluminodo piſtillis in mortario : hinc ptiſana triticea & hordeacea.

402. Poſtea pinſebant pilo ruido in piſtrino, fiebantque pultes & alica.

403. Tandem (nouiſſimè) excogitatæ ſunt molæ, truſatiles ſeu verſatiles primùm ; poſt aſinariæ ; & iumentariæ ; tum aquatiles ſeu aquariæ ; & denique ventoſæ ſiue ala-

*ANciennement* [2] *on le piloit ſeulement auec des pilons en vn mortier* [3] *& de là vient* [4] *le bled & l'orge mondé.*

*Puis apres on le piloit* [6] *au moulin auec vn pilon* [7] *rude & aſpre & on en faiſoit de la boüillie & de* [8] *la fourmentée.*

*Finalement & tout de nouueau on a inuenté les moulins, premierement à bras, puis à beſtes, comme aſnes & cheuaux ; en apres à eau, & en fin à vent ou* [9] *à voiles, où l'on moud auec le* [10] *giſant &*

1 d'ancienneté, du temps paſſé. 2 on le broyoit, on le battoit, 3 dont on faiſoit 4 le gruau, gru, grio griote, car le mot de tiſanne ne ſignifie auiourd'huy en François rien moins que cela. 5 on le piſoit, on l'eſmondoit 6 en la boulengerie. 7 qui n'eſtoit point vni, ni poli. 8 froumentee. 9 a ailes, 10 la meule d'embas & la meule d'enhaut, le haut & le bas, le deſſus & le deſſous, de la meule.

*le courant de la meule.*

tæ; vbi meta & catilo molunt.

*Et 11 on ſaſſe & paſſe la farine 12 par 13 vn crible ou par vne eſtamine, 14 le ſon demeurant eſpars dehors.*

404. Atque per ſubcerniculum ſeu ſaccum cilicinum excerniturque, fur furibus foras ſparſis.

*Mais le muſnier cependant qu'il 15 moud & badie la fleur de farine auec la menuë pouſſiere 16 cerche ſon profit & bée touſiours apres.*

405. Sed molitor dum molit & ſimilaginē cum pulueſculo conuertit emolumentum quærit, eíque ſemper inhiat.

11 on crible, on blute, on ſecoue. 12 en, à trauers. 13 vn ſas, vn bluteau. 14 la cruche, le bran. 15 meult, 16 ne regarde qu'à ſon profit, qu'au lucre, qu'au gain, cerche ſa mouture.

## XXXIV. De Panificio.

## De la Paneterie ou Boulengerie.

*LE Boulenger peſtrit ſa paſte en vne 1 may auec 2 vne eſpatule de bois & la cuit au four.*

406. PIſtor maſſam in mactra, ſpathâ ligneâ depſit; & in furno excoquit.

*Le pain leué 3 vne dou-*

407. Fermen-

3 à vne huche, 2 vne palette de bois; a deux crouſtes.

tatur

tatus panis geminam habet cruſtam & medullam intus poroſam : azymus quum ſine fermento ſubigatur compactus eſt.

*ble crouſte, & 4 la mie 5 poreuſe au dedans, le pain ſans leuain eſt 6 ferme & dur comme eſtant peſtri ſans leuain.*

408. Cupedinarius (*cruſtularius*) ex polline è moletrina allato cupedias conficit, paratque, liguritorum in commeſſationibus pulpamenta.

*7 Le Paſtiſſier fait & appreſte 8 des friandiſes auec 9 de la fleur de farine apportee au moulin, viandes exquiſes des friands en leurs cellations.*

409. Placentarum ſpecies ſunt ſimilæ, ſpiræ, cruſtulę, laganа, liba, ſcriblitę ſeu ſtriblitæ; reganitæ, globuli, boletini, obeliæ, tortæ, artocreata, &c.

*Les eſpeces & diuerſes ſortes de 10 gaſteaux ſont, 11 les miches, 12 les gaufres, les 13 eſchaudeaux 14 les bignets, les tartres, les flamiches, les aumelettes, les 15 paupelins, les gaſteaux feüilletés, 16 les oublies, 17 les tourteaux, les paſtés.*

4 moüelle. 5 pertuiſee, legere. 6 eſt plus ſerré & compact, reſerré. 7 le cuiſinier. 8 de la patiſſerie. 9 de la plus fine farine. 10 tourteaux. 11 les petits pains blancs 12 les caſſemuſeaux. 13 echaudés, gaſteaux à deux cornes. 14 les laſagnes ou bignets mols, les crepets. 15 craquelins. 16 les metiers, le pain à chanter. 17 fouaces, talmouſes.

## XXXV. De Pecuaria.

## De la maniere de nourrir & gouuerner le beſtail.

*[1]Le [2]berger [3]equippé de ſa [4]fluſte, de ſa malette & houlette, voire [6] meſme d'vn fouët & [7] d'vne eſcourgée [8] meine le troupeau de brebis qu'on [9] luy a baillé en garde, auquel il a par fois [10] ſon petit fait à part marqué & diſtingué d'vne marque & charactere particulier.*

410. OPilio fiſtulâ, perâ, & pedo, imò & flagro ac ſcutica inſtructus, (apparatus) ouium agmen ſibi concreditum (in quo interdum ſuum peculium, peculiari charactere inſignitum habet) agit.

*Le Loup qui eſt [11] vne beſte des plus goulues & gourmandes hurle [12]*

411. Lupus (voraciſſima beſtia) famelicus vlulat;

1 du gouuernement du beſtail. 2 le paſtre. 3 fourni, garni. 4 cornemuſe ou muſette. 5 male, bougette 6 voire auſſi 7 d'vne gaule, d'vne verge. 8 chaſſe deuant ſoy. 9 qu'on luy a donné en garde, qu'on luy a confié, qu'on luy a baillé à garder. 10 ſa petite portion, qui luy appartient, qui eſt ſienne en proprieté & de ſon acquis, ſon propre bien ou beſtail 11 la plus goulue, & gourmande de toutes les beſtes, glouronne, tres deuorante. 12 eſtant affamé.

non

non gregibus solùm, sed & armentis insidiatur, eaque impetit: à quo ea molossi custodiunt ac tuentur; hos autem ab illo millus.

*quand il a faim & 13 aguette non seulement les troupeaux de menu bestail, mais aussi de 14 gros bestail & 15 se ruë dessus: mais les 16 gros mastins les en 17 defendent & eux en sont garentis par leur collier.*

412. Vagi pastores pascua quotidie mutantes, mapalia siue magalia sua carris circumuehunt.

*18 Les bergers 19 qui vont roulants çà & là & ne s'arrestent point en vn lieu changeans tous les iours 20 de pasquis 21 meinent quand & eux 22 leurs cachuttes sur des 23 chariots.*

413. Mandræ sunt mobiles & tralatitiæ caulæ.

*Les 24 parcs sont des 25 estableries mobiles & qui se 26 transmarchent.*

414. Bubulci è bubilibus, seu bouilibus, subulci ex haris, seu porcili-

*Les 27 bouuiers appellent leur bestail auec 28 vn cornet 29 de berger hors des estables 30 à beufs*

13 espie, tend des embusches. 14 les haras, les hardes, 15 les assaut, les attaque, se iette dessus, leur court sus. 16 les dogues. 17 gardent 18 les pasteurs. 19 vagabonds 20 de pasturages. 21 trainent auec eux, portent çà & là. 22 leurs cahuettes, logettes, cabanes: loges, tentes 23 sur des chars, charrient. 24 les haras, 25 des bergeries. 26 transportent, transportables, transportatiues. 27 les vachers. 28 vn cornet. 29 pastoral. 30 à vaches.

*& les porchers* le leur *hors des tects & eſtables à pourceaux.*

bus, ſuilibuſve, buccinâ paſtoritiâ euocant.

*Ceux-là leur baillants leur* 31 *paſture* 32 *dans des* 33 *creches & raſteliers, & ceux-cy dans des auges,* 34 *nettoyent l'eſtable auec* 35 *vne pelle, &* 36 *portent hors la fiente & l'ordure auec* 37 *vne eiuiere.*

415. Illi in præſepibus & cratibus, hi in aqualiculis paſtum præbentes, ſtabula palâ expurgant: & feretro fimum atque immunditiem exportant.

*Le veau & l'agneau* 38 *qui tette encores ſuccent le beton* 39 *de la tettine, mais la chambriere* 40 *tire le laict & le* 41 *reçoit dans vn trayoir ou* 42 *ſeau à laict.*

416. Vitulus & ſubrumus agnus ex vbere coloſtram (*coloſtrum*) ſugunt, ancilla verò lac mulget, mulctrâ ſeu mulctrali excipiẽs.

*Celle qui appreſte le laitage en la laiterie fait du beurre de la creme ou fleur de laict, le battant en vne* 43 *beurriere auec*

417. Lactaria in lactaria cella è cremore ſeu flore lactis butyrum conficit, in miliario

31 le fourrage. 32 en des. 33 mangeoires. 34 mondent, purgent. 35 vne pale. 36 emportent 37 vne biere 38 qui eſt encores à la mammelle. 39 du tetin, de la tette, du pis. 40 traict. 41 le recueille. 42 ſeille à traite. 43 vne barate.

illud.

illud paucula seu claua condensans; & è lacte coagulo coagulato caseum, vaccinum, ouillum, & caprinum: in quibus Parmensis desecobinatus præsertim principatum obtinet, quod autem supereſt, serum est.

*44 vne bate à beurre pour le faire prendre : & du laict caillé auec de la presure elle fait du fourmage de vache, de brebis & de cheure : entre lesquels le Parmesan tient le premier rang sur tout estant gratuisé, quant à ce qui reste c'est de la megue ou du petit laict.*

418. Vacca prægnans, forda seu horda dicitur; nondum fœta, bucula seu junix & juuenca; effœta mactationi est.

*On appelle vne vache qui porte vne vache pleine : celle qui n'a pas encor porté, vne 45 bouuette ou geniſſe : celle qui ne porte plus 46 est pour la boucherie.*

419. Fœnum è pratis, quæ vel siccanea, vel rigua, (*irrigua*) sunt, seculâ desectum, & silicitum, siccatur; rastris corraditur;

*Le foin des prés qui ſont ou ſecs ou 47 arrousés ayant esté 48 fauché & refauché auec vne faux, est sechè, rastelé & amassé auec des rasteaux & puis porté auec.*

44 vn bat-beurre, vn batoir. 45 vne vacherte, 46 il la faut tuer, elle ne vaut rien que pour estre tuee & assommee. 47 mouillés, abondants en eau. 48 scié, fené, coupé.

*des fourches dans les* 49 *meules, & dans* 50 *les fenils.*

*De l'herbe* 51 *qui renaist se fait le* 52 *regain.*

furciſque in cumulos & fœnilia comportatur.

420. Et renaſcẽte gramine, chordum fit.

49 monceaux, meulons, taſſeaux. 50 granges à foin. 51 recroiſſante. 52 le reuiure, le ſecond foin, le petit foin, qui recroit es prés depuis fenaiſon.

## XXXVI. De Laniena.

## De la Boucherie.

*LE boucher auec ſon grand couſteau tue en la boucherie (c'eſt à dire eſgorge,* 2 *eſcorche &* 3 *coupe par pieces) les beſtes* 4 *graſſes (car les maigres ne ſont pas bonnes à manger. Et qui en voudroit mãger?) & puis il les* 5 *expoſe en vente* 6 *ſur l'eſtal.*

421. LAnio vel lanius altilia (veſcula enim non ſunt veſca ſeu eſculenta; & quis iis veſcatur?) in laniena clunaclo mactat, id eſt, jugulat, excoriat ſeu deglubit, diſſecat, in macello venum exponit.

*Et* 7 *rempliſſant les* 8

422. Inteſtina

1 coupe la gorge. 2 il les deſpoüille, deshabille. 3 les taille ou deſcoupe en pieces. 4 engraiſſees. 5 les met en vente, les tient à vendre, les debite, les eſtale. 6 ſur ſon eſtau, ſur ſon banc, en ſa boutique, au marché. 7 farciſſant. 8 trippes, inteſtins, entrailles.

ſanguine-

sanguine vel pulpâ effarciens, farcimina conficit, vt faliscos ventres, lucanicas (*botulos*) tomacula (*hillas*) apexabones, tucceta seu isicia: itemque minutal, offas penitas, pernas, perasones, & succidias.

*boyaux de sang ou* [9] *de chair hachée & decoupée, il fait des farces, comme des* [10] *caillettes farcies, des saucisses, des* [11] *andouïlles, des boudins,* [12] *des saucissons: comme aussi* [13] *des hachis,* [14] *des pieces auec la queuë, des iambons de deuant des iambons de derriere, &* [15] *des costes de lard.*

423. Adeps nõ concrescit æquè spissè, vt sebum; quia opimior:

*La graisse* [16] *ne se prend pas si fort comme le suif, d'autant qu'elle est plus grasse.*

9 de poulpe. 10 mulettes farcies, pances farcies. 11 ceruellats. 12 hastereaux, tranchees, riblettes, cretons. 13 pastés en pot. 14 des pieces de chair on tient la queuë. 15 des costés ou moitiés de lard, des flicques de lard. 16 ne s'entreprend pas, ne se fige pas, ne se serre, ne se condense, ne se conioint, caille.

## XXXVII. *De Venaturas.*

### De la Chasse.

424. VEnator feras in ferobes, foueasque pellicit aut canum

LE [1] *Chasseur attire les bestes dans des creux ou de fosses, ou bien il* [2] *les suit à la piste par*

1 le veneur. 2 alleche, pousse. 3 il les queste, il les chasse en suiuant la traee ou piste.

4 *le moyen du flair des* 5 *chiens de haut nés.*

sagacium odoratu per vestigia vestigat & venatur.

*Car les* 6 *limiers* 7 *font la queste de la beste, &* 8 *les chiens courants, la* 9 *poursuiuent & l'atteignent.*

425. Odoratores enim indagant, vertagi persequuntur & assequuntur.

10 *Quand la biche* 11 *a donné* 12 *dans les filés & panneaux* 13 *tendus & soustenus sur des fourchettes, elle* 14 *s'y engage & on la tuë. Si elle eschappe, elle* 15 *s'enfuit bien viste.*

426. Cerua vt in casses & plagas varis tentas incidit, implicatur, irretitur, interimitur. Si euasit, celerat fugam.

*Le sanglier escumant & grinçant les dents* 17 *se tue* 18 *en l'enferrant auec vn espieu.*

427. Aper spumans & frendens, venabulo transfadatus, interficitur.

4 par le flairement. 5 des limiers, braquets ou chiens de queste. 6 braquets. 7 cerchent & questent à la trace. 8 les leuriers, les leuretes. 9 pourchassent & prennent 10 si tost que. 11 tombe. 12 dans les rets, dans les toiles. 13 tendues auec des paux ou des perches 14 s'y embarasse enueloppe, empestre, entortille 15 elle haste la fuite, elle s'enfuit vistement. 16 bruyant. 17 est mis par terre & tué. 18 en le transperçant, percé d'outre en outre.

De

## XXXVIII. *De Piſcatione.*

## De la Peſche.

428. Piſcator in lacubus & piſcinis, reti & verriculo, tragulâue; in amnibus ſagenâ & naſsâ piſcatur: hamo, cui eſca inditur, vbiuis.

*LE Peſcheur peſche dans les lacs & [1] eſtangs auec [2] le filé, [3] le verueu ou le traincau; dans les [4] riuieres auec vne [5] ſeine & vne naſſe & [6] par tout [7] auec vn hameçon [8] garni de ſon amorce.*

1 les viuiers. 2 vn filet ou rets à peſcher. 3 la treille ou la fonde & le iauelot. 4 fleuues. 5 vn grand filet à ailes. 6 en touts lieux. 7 à la ligne, auec vn haim. 8 où on a mis l'amorce, l'appaſt.

## XXXIX. *De Aucupio.*

## De l'Oiſelerie ou chaſſe aux Oiſeaux.

429. Aveceps aucupio exſtructo, per illices allectas ineſcatâſve auiculas reticulis adobruit:

*L'Oiſeleur [1] ayant dreſſé ſon appareil [2] enuelope [3] les petits oiſelets qu'il [4] a attirés à la [5] pipe, ou qu'il a appaſtés: ou [6] il les empeſtre dans*

1 ayant bien agencé & accomodé ſon aire ou ſa place, ayant bien accommodé ce qu'il faut pour ſa chaſſe 2 couure de ſes rets ou filez. 3 les oiſillons. 4 qu'il y a attirez ou allechez par des allechemens & appaſts. 5 à la pippee. 6 il les englue.

*des [7] gluaux qu'il [8] met ſur vne fourchette ou [9] ſur vne perche, ou il les enlace ou dans des pieges, ou dans [10] des lacets faits à treillis, ou bien il les [11] attrape dans [12] vn rebuchet.*

aut viſcatis calamis, quos amiti ſeu perticæ imponit (*in amite ſeu portica proſtituit*) implicat; aut tendiculis & laqueorum tranſennis illàqueat; aut decipulâ impedit.

*Il [13] empriſonne dans vne cage les oiſeaux de chant [14] à qui il donne la vie, ou [15] tous enſemble ou ſeparément & chaſcun à part.*

430. Oſcines, quas vitâ donat, caueæ incarcerat, ſiue iunctim, ſiue ſeparatim.

*S'il y en a quelqu'vn qui s'eſtant [16] pris au piege s'en [17] d'eſſait & deſtelope il s'enuole, ſinon qu'il [18] s'embaraſſe [19] derechef & s'enuelope dans [20] les filets.*

431. Si qua pedicâ impedita ſe expedit & extricat, auolat; niſi ſe iterum tricis intricet.

7 gluons, verges, vergettes, buchettes engluees, enduites de glu 8 qu'il expoſe, au bout d'vne perche d'oiſeleur. 10 des trappes. 11 entrape, engage, embaraſſe. 12 vne meſangere 13 il encloſt, il enferme. 14 qu'il laiſſe en vie. 15 conioinctement. 16 s'eſtant empiegé. 17 depeſtre, deſengage. 18 ſe rempeſtre, renuelope, s'intrique. 19 de nouueau. 20 les embaraſſemens.

## XL. De Coquinaria. De la [1] Cuiſinerie.

432. PRomus condus obſonia ab obſonatore coempta, non tantùm recentia, verùm pridiana quoque, & ſemeſa, ac reliqua ſeu reliquias, è promptuario ſeu penu, penariòve profert; & coquus in foco, lebetibus (*cucumis*) ahenis & cacabis elixat, cum veruculo carnes lardo transfigit, verubus à mediaſtinis circũactis aſſat, ſupponitque chutram ſiue cucumellam

2. *LE maiſtre d'hoſtel ſort & [3] tire hors [4] du garde-manger [5] les viandes acheptées par le pourueyeur, [6] non ſeulement les fraiſches, [7] mais auſſi celles du iour [8] auparauant & qui ſont deſia [9] à demi mangées, auec les reſtes ou reliquats; Et le cuiſinier [10] les fait boüillir [11] au foyer dans des [12] poëlons, [13] chauderons & marmites, il larde la chair auec vne lardoire, & la roſtit à [14] la broche qui eſt tournée par les marmitons, & met deſſous vne [15] lechefrite pour [16] recueillir la graiſſe qui en tombe goute*

1 Du cuiſinage. 2 le ſommelier. le depenſier, le pitancier, le maiſtre de cuiſine. 3 porte. 4 du celier, de la deſpenſe. du magazin. 5 la pitance, le companatique. 6. le prouiditeur. 7 recentes. 8 precedens. 9 à moitié. 10 les cuit & accommode. 11 à l'atre. 12 chauderons. 13 pots d'aitain, chaudieres. 14 l'hate 9. 15 lechefrie. 16 receuoir.

*à goute, il en grille ſur le gril & en* [17] *frit dans vne pale à frire.*

( excipulum ) quæ adipẽ gutratim ſtillantem excipiat, craticulâ torret, ſartagine frigit.

*S'il y a quelque choſe qui* [18] *boüille, il* [19] *l'arreſte auec* [20] *vne cueiller, de peur* [21] *qu'elle ne verſe, s'il y en a qui eſcume, il* [22] *l'eſcume auec* [23] *vne eſcumoire.*

433. Si quid feruet & bullit; ne ebulliat, trullâ conſutat; ſi quid ſpumat, rudiculâ aut, tudiculâ deſpumat.

*Il la tire hors du pot auec* [24] *vne fourchette &* [25] *la coule à trauers* [26] *vne couloire ou* [27] *corbeillon.*

434. Fuſcinâ extrahit, fiſcinâ & qualo ſeu colo colat.

[28] *Le reſte des vtenſiles de cuiſine ſont; vn fuzil, vn* [29] *fourgon, vne paile à feu, vn* [30] *rechaud, vn trepié,* [31] *vne ratiſſoire, vn* [32] *gril, vn*

436. Reſidua culinæ vtenſilia ſunt: igniarium, rutabulum, batillum, ignitebulum, tripus, radula, cra-

17 fricaſſe. 18 qui s'eſleue trop haut 19 il la rabbat. 20 vne caſſe, vne poche S. 21 qu'elle ne ſe reſpande. 22 il leue, il oſte l'eſcume 23 vne eſcumiere. 24 vn hauet. 25 la paſſe. 26 vne eſtamine, vn las. 27 vn panier d'oſiers. 28 les autres vtenſiles, outils & vaiſſelle de. 29 vn rable, vne patroüille. 30 chaufette, chauferette, eſchaufette. 31 vne racloire. 32 cliſſe ou voletre.

tes,

tes, trua, aluei, vrcei, paropſides (*catini*) & patinæ, quæ cùm eluuntur, fit colluuies.

*35 baſſin, les 34 maits 35 les cruches, les eſcuelles & les plats, deſquels quand on les 36 reinſe ſe fait la 37 reinſure.*

436. Vas ansâ prenſabis; ſed ſi anceps eſt, ambigas ſeu dubites, quà arripias.

*38 Tu empoigneras vn vaiſſeau 39 par ſon anſe, mais s'il en a deux, tu ſeras en doute & en ſuſpens 40 dequel coſté tu le dois empoigner.*

437. Aues deplumantur; piſces deſquamantur, exenterantur, exdorſuantur, & † exoſſantur.

*On plume les oiſeaux, on eſcaille les poiſſons, on 41 les eſuentre, on 42 leur caſſe l'eſpine & 43 leur oſte on les areſtes.*

438. Aſſati & frixi ſalubriores ſunt quàm elixi ac iurulenti, niſi pro-

*44 Roſtis & 45 fricaſſés ils ſont plus 45 ſains que 46 boüillis & 47 cuits à la ſauce ſinon 48 qu'ils ſoyent bien aſſaiſonnés &*

33 chauderon à relauer, baignoire 34 huches, iattes, terrines. 35 cruchons, pots, buyes, coquemars S. 36 relaue. 37 relaueure, eſgout, vn amas de boüe & d'ordure. 38 prendras. 39 par l'anſe, par l'oreille, manicle, manche, 40 par laquelle. 41 on les vuide, on leur oſte les entrailles. 42 on leur rompt l'eſchine, on les fend. † Eximuntur illis ſpinæ. 43 on les eſpluche, on les nettoye de leurs areſtes. 44 grillez. 45 frits au beurre. 45 ſalubres. 45 que les boulus. 47 accommodez, cuits auec leur brouet 48 qu'on les ſale & eſpice vn peu plus, aſſaiſonne de ſel & d'eſpices.

*vn peu de plus haut gouſt.*

bè & pluſculum condiantur.

*Toutes viandes ſalées & [49] enfumées, quoy qu'on les ait detrempées ou deſſalées ſont de difficile [50] digeſtion.*

439. Salſamenta, & omnia infumata quamuis macerata, ægrè concoquuntur.

49 ſeichees à la fumee. 50 concoction, ſe digerent difficilement, mal volontiers & à grand' peine.

## XLI. *De Potulentorum paratura.*

## De l'appreſt des Breuuages.

*LE Vigneron [1] plante des vignes [2] nouuelles & les prouigne [3] d'auteins, il [4] ſombre ſa vigne auec vne houe fourchue. Il [6] retient apres & appuye les ſarments [7] feuillus auec [8] des paiſſeaux & eſchalas, [9] incontinent apres il l'effeüille & [10] l'eſbourgeonne, & puis il vendange en cou-*

440. VInitor vites nouellas plantat, traducibuſque propagat: vineam bidente ſiue paſtino paſtinat: palmites pampinoſos ridicis ſeu pedamentis ſtatuminat, ac palat: paulò poſt pampinat: tum vinde-

1 de l'appareil, de la preparation de la boiſſon. 2 ieunes. 3 auec des prouins, des auantins. 4 il hoüe, bine, ſappe. 5 vn hoyau. 6 il eſchalaſſe. 7 panprés. 8 paux. 9 ſouſtiens. 10 peu apres 11 il la debourgeonne.

miat-

miat racemos abscindendo, racematione pauperibus relictâ.

*pant [11] les raisins & laissant le [12] grapillage aux pouures.*

441. Vor suauis, ex acinosis vuis orcâ pressis, torculati exprimitur exurgeturque, qui è lacu in cadum vel seriam translatus, mustum; postquam fuerit defœcatus atque elutriatus, vinum dicitur: potus exhilarandis mœstis accommodus, modo non sit infuscatus.

*La douce liqueur des raisins bien [13] grenus [14] se tire & s'exprime au pressoir: & estant transportée de la [15] cuue dans [16] vn tonneau ou baril on l'appelle du [17] mouſt, & apres [18] qu'elle a purgé, qu'elle s'est rassise & esclaircie, du vin, qui est [19] vn breuuage propre & commode pour resiouïr ceux qui sont 20 tristes & affligés, pourueu qu'il ne soit pas 21 sophistiqué.*

442. Annotinum est optimum, hornum non nihil

*Le vin d'vn an ou de deux feüilles est le meilleur: mais le nouueau est encores vn peu 22 trou-*

11 les grappes. 12 le grappage, reggrappement ou grapillement. 13 grenés, grumeleux, pepineux, bien assortis de grumes, 14 se presse 15 du cuueau. 16 vne caque, vn tonnelet. 17 du vin doux. 18 quelle est deschargee de lie & fralattee. 19 boisson tresbonne, & fort propre à. 20 les melancholiques * falsifié. 21 celuy de ceste annee. 22 bourru, fondrilleux, limonneux, tient encores de la lie.

*ble.*

fœculentum.

*Les vins* 23 *faictis ſont: le vin* 24 *d'abſinthe, d'aulnée, d'hyſſope, de bretonne, ou d'auronne, &c.*

443. Factitia ſunt: abſinthites, helenites, hyſſopites, abrotonites, &c.

*Le vin cuit s'appele de la raiſinée, celuy* 25 *qui a perdu ſa force ou ſa ſaueur, du vin* 26 *pouſſé.*

444. Defrutum eſt ſapa, exoletum vappa.

*Là où il n'y a pas* 27 *abondance de vin on cuit de l'hydromel. Item le braſſeur y braſſe de la biere ou de la ceruoiſe auec* 28 *de la griote ſeiche & de l'houbelon.*

445. Hoc vbi non abundat, mulſum ſeu hydromel coquitur; itemque à zythopeptâ zythum ſeu cereuiſia, ex farre toſto vel polenta, & lupulo.

*On la* 29 *ſerre en des caues* 30 *freſches & on* 31 *la bouche bien, mais eſtant* 32 *miſe en perſe on la tire ou auec* 33 *vn laron ou auec* 34 *vn robi-*

246. Abditur in cellas frigidiores; & obturatur ſeu operculatur: relita verò promitur ſiphone, tubu-

23 artificiels, miſtionez. 24 d'aluine. 25 qui eſt trop viel. 26 tourné, eſuenté 27 quantité, foiſon 28 du braſſin, de l'eſpeautre. 29 on l'eneaue on la renferme. 30 fraiches, & froides. 31 on l'eſtoupe bien, on la bouche auec le bondon. 32 percee, ouuerte, ou embrochee qu'elle eſt. 33 vne broche, vn canelet. 34 vn robin.

lo-

lo, aut epistomio.

*net.*

447. E dolio inclinato fæces vnà exeunt.

*Quand le tonneau est* 35 *hausſé, la lie en ſort* 36 *auec.*

448. Capaciori-bus in cupis ſapidius eſt ; quia non euaporat ; præſertim cantheriis altioribus.

*Elle eſt* 37 *meilleure és* 38 *plus grandes* 39 *cuues d'autant qu'elle ne s'y* 40 *eſuente pas : principalement ſur des chantiers vn peu hauts.*

449. Ex vinaceis ſeu flocib⁹ conſit lora ſeu poſca: infundibula minora ad lagenas, majora vero & caudata ad dolia pertinent.

41. *Auec le mare de raiſin ſe fait la* 42 *beuuette : les entonnoirs* 43 *ſont pour les bouteilles & flaſcons, & les chantepleures pour les tonneaux.*

35 baiſſé leué. 36 enſemble. 37 plus ſauoureuſe, elle a meilleur gouſt. 38 plus, amples capables, qui contiennent plus. 39 cuuiers, tonneaux, tines 40 euapore. 41 auec de l'eau paſſee ſur le marc, des grumes preſſurees ſe faict, &c. 42 la beuuande, le vin de deſpenſe, la piequette. 43 appartiennent & ſeruent à emplir.

## XLII. *De Aurigatione.*

## Du Charroy ou Charriage.

450. STabularius (a-

LE *Paleſrenier ou valet d'eſcuirie nettoye*

*l'eſcurie & penſe ſon cheual l'ayant [1] attaché auec [2] vn licol ou bien l'ayant [3] emmuſelé d'vne muſeliere, [4] s'il mord & ne ſe veut pas tenir c. [5] il le frotte auec l'eſtrille, le [6] couure d'[7] vne mante, luy [8] vanne ſon auoine en vn van, luy donne à manger & le mene boire à l'abreuuoir.*

gaſo ) equile purgat, equum capiſtro alligatum aut fiſcella: ſi mordax ſit, & ſtare nolit, conſtrictum, tractat & curat, id eſt, dentatâ ſtrigili depectit, gauſape inſternit, auenam vanno ventilat, cibat, ad * aquarium aquatum ducit.

*Le [9] Charretier [10] ayant bridé ſes cheuaux, les gouuerne & manie à ſon plaiſir auec les reſnes, & [11] accouple le cheual de la main auec le cheual de ſelle & [12] chaſſe deuant ſoy ceux de deuant.*

451. Auriga frænno indito habenâ pro lubitu regit: parippum ſellatio iugat; anteceſſorióſque ante ſe agit.

*Le [13] Cauallier ou l'eſ-*

452. Eques vel

1 lié. 2 vne chenestre. 3 embouché, reſtreint, garroté, tenaillé & pinsé par les babines auec la moraille 4 s'il eſt mauuais. * Aquarium ſignifie, auſſi vn euyer. 5 il l'eſtrille, il le peigne auec vne eſtrille dentelee. 6 luy eſtend deſſus. 7 d'vne couuerture veluë, de ſarge. 8 luy vente ſon auoine, &c. 9 Cocher, Carroſſier. 10 ayant mis la bride ou le frein. 11 attelle. 12 touche, pouſſe. 13 le picqueur, le cheualier.

equiſo

equiſo ephippio inſidens, ſtapedibus inſiſtit; & equum vel popiſmate demulcet, vel calcaribus inſtigat, fræno & habenâ pro voluntate flectit, ac poſtomide coërcet.

*cuier aſſis* [14] *ſur la ſelle* [15] *s'affermit dans les eſtriers, & flatte ou careſſe ſon cheual de la paume de la main, ou le pique & luy donne des eſperons, le manie & tourne çà & là à ſon* [16] *plaiſir auec le mords & la bride, & le domte ou maiſtriſe auec le cauecon.*

453. Antilena, poſtilena, dorſuale, & phaleræ cæteræ ornatui ei ſunt.

*Le poitral, la croupiere,* [17] *la houſſe & tout le reſte de ſon* [18] *harnois luy ſeruent d'ornement & de parade.*

454. Succuſſator equitem quaſſat: gradarius molliter fertur: tollutarius (aſturio) tolutim, nec cæſpitat.

*Vn cheual* [19] *qui va le trot* [20] *ſecouë ſon cauallier, vn* [21] *traquenard va doucement: vne haquenée va l'amble & ne* [22] *bronche point.*

14 dans la ſelle. 15 s'appuye fermement ſur les eſtriers, s'aſſeure dans les eſtriers. 16 à ſa volonté, à ſa fantaſie. 17 la couuerture qu'on luy met ſur le dos, le harnois de dos. 18 de ſon equippage, de ſa garniture, ſes autres bardes ou enharnachemens. 19 trotant. 20. esbranle, eſtropie. 21 vn guildin 22 ne choppe, ne trebuche point.

*Les Grands se font* 23 *porter en des carosses à six cheuaux, en des lictieres, en des* 24 *coches & chariots* 25 *pendants.*

455. Magnates seiugibus vehuntur, pampillis, pilentis & carpentis.

*Le* 26 *menu peuple à quatre, à trois & à deux cheuaux, & ce en des chariots, en des coches & rouleaux & en* 27 *certains endroits en des charrettes.*

456. Plebei quadrigâ, trigâ, bigâ, seu quadrijugibus, trijugibus, bijugibus idque petoritis, rhedis & essedis, alicubi etiam cisiis.

*On* 28 *porte les charges & fardeaux sur des* 28 *chariots & traineaux, les malades dans vn brancar;* 29 *les tendres & delicats dans vne lictiere.*

457. Onera plaustris seu sarracis, carris & trahis; ægrotantes arcerâ; delicati lecticâ trãsportantur (*transuehuntur.*)

*Le* 30 *chariot a des rouës* 31 *bastíes & assemblées d'vn moyeu, de douze rais, de six iantes, & autant de bandes de fer, &*

458. Currus habet rotas, ex modiolo radiis duodecim, apsidibus sex, & totidem

23 se font mener, trainer. 24 coches couuerts. 25 branslants. 26 le vulgaire, le commun, la populace. 27 en des lieux, en quelques lieux. 28 on transporte. on transmarche. 28 des chars de voicture, des tombereaux. 29 les douillets. 30 vn char, vne charrette. 31 coniointes, faites & composees.

canthis

canthis compoſitas contextáſque ; & axes, qui vt axungiâ vngantur, ſucculâ ſuſtolluntur.

*d'aiſſieux leſquels* [32] *on ſouſleue auec la guinde pour les pouuoir* [33] *oindre de* [34] *ſein vieux.*

459. Temonis extremitati admouentur de helcio dependentia retinacula ; ſiue ſint catenæ, ſiue lora : ponè autem ſufflamen, ad ſufflaminandum in præcipiti deſcenſu carrum.

*On met* [35] *au bout du timon* [36] *des arreſts qui pendent* [37] *au colier, ſoit chaines, ſoit courroyes. Par derriere on met l'enrayoir* [38] *pour enrayer le chariot & arreſter ſon cours en vne* [39] *rude deſcente.*

460. Qui cùm per orbitas leuiùs trahatur, ne exorbites, reſpice.

*Et d'autant* [40] *qu'il roule vn peu plus legerement par les ornieres,* [41] *pren-toy garde* [42] *de n'en ſortir point.*

461. Clitellæ mulo aut caballo imponuntur, vt

*On* [43] *embaſte vn mulet ou vn* [44] *cheual pour*

32 on guinde, on leue en haut auec vne poulie, vn guindail. 33 graiſſer, engraiſſer. 34 de vieux oint, de graiſſe de char. 35 en l'extremité, à l'extremité. 36 des retenures. 37 du garrot. 38 pour retenir & arreſter le chariot 39 roide, mauuaiſe. 40 qu'il ſe tire plus legerement. 41 garde-toy bien, donne-toy bien de garde. 42 de ne t'en pas deſuoyer, de ne fouruoyer point. 43 on baſte, les baſts ſe mettent ſur. 44 cheual ſommier.

*pouuuoir* 44 *passer les charges & fardeaux par des lieux* 46 *aspres & malaisés, &* 47 *ne souffre point d'autre passage.*

per loca præcipitia & inuia, transitum alium non ferentia, onera transferantur.

*Les* 48 *gaigne-deniers portent ou sur* 49 *leurs espaules, ou sur* 50 *vne brouette, ou sur des ciuieres, ayants tousiours la courroye* 51 *penduë au col.*

362. Baiuli vel humeris vel sarraco seu vniротâ, vel feretris (ærumnâ à collo suspensâ baiulant.

45 porter de lieu à autre, transporter. 46 derompus, qui vont en pente & en precipice, où il n'y a point de chemin dangereux, rabbosteux. 47 qui ne permettent point d'autre passage, de passer autrement 48 crocheteurs, portefaix, faquins. 49 leur dos, 50 vn tombereau. 51 attachee au col & la misere au dos.

## XLIII. *De Nauicularia.*

### 1 De la Nauigation.

*Les* 2 *mariniers qui veulent* 3 *apporter quelque chose* 4 *d'outre mer* 5 *nauigent sur mer par l'ordre & comman-*

463. Aboris transmarinis nauarchi auspicio apportaturi quædam nautæ,

1 de la conduite des nauires 2 nautonniers, basteliers. 3 amener. 4 de delà la mer, des lieux transmarins, 5 nauigent & singlent la mer.

pontum

pontum ſeu æquor nauigant.

*dement du 6 patron.*

464. Nauclerus in puppi ad clauum ſeu gubernaculum ſedés gubernat: alij per foros curſitantes, ſe inuicem inclamantes & exhortantes, ad antennas vela, ſeu ſunt accatium ſiue artemon, doſon & epidromus, explicant, vel contrahunt; jam in malo, jam in prora; appendentes & applustria, ſupra galeam ſiue corbem.

*Le Pilote aſſis à la poupe aupres du 7 timon, gouuerne le nauire, les autres courants çà & là par le 8 tillac 9 s'entrecriants & exhortans les vns les autres, 10 defrelent & hiſſent ou 11 frelent les voiles comme ſont 12 la grand voile, la boulingue & la miſaine aux antennes ou bois trauerſants, tantoſt au maſt, tantoſt à la prouë, 13 attachants auſſi 14 les banderoles au deſſus de la cage.*

465. Tranquillo ſalo velificatio non procedit; niſi remiges tran-

*En temps de bonace & lors que la mer eſt calme, 15 on n'auance point à faire voile, ſi non que les*

6 du maiſtre de nauire. 7 du gouuernail. 8 le beſſe, les allees. 9 s'entreappellants. 10 deſployent, eſtendent, tendent, bandent, mettent. 11 deſtendent, plient, baiſſent, ameinent, oſtent, reſſerent 12 l'artimon 13 pendants, mettans. 14 des pennons, enſeignes, bannieres, arborent les enſeignes. 15 on ne peut pas faire voile, la nauigation à voiles ne reuſſit pas.

*[16] rameurs assis és bancs [17] pres des cheuilles ou on attache les auirons [18] tirent à la rame : mais les vens pouſſent plus viſtement vne [19] fregatte, que ne font pas [20] les auirons vne galere * & où il en eſt de beſoin, pouſſans auec de grãdes perches, deſtournent le baſteau, qu'il [21] ne heurte cõtre [22] les bãcs & eſcueils.*

*Car s'ils [23] tombent en ces lieux-là ils ſont en danger de faire naufrage, s'ils ne veulent [24] faire perte de leur charge : c'eſt pourquoy ils ont accouſtumé de [25] ſonder la profondeur auec vne ſonde.*

*S'il ſe leue [26] vn tourbillon de peur qu'ils ne ſoyent emportés par les*

ſtris ad ſcalmos cõſidentes, remigent: ſed celocem ſeu lembum ( liburnicam ) flabra velocius impellũt, quàm remi triremem. Et vbi opus, contis trudendo, à breuibus & ſcopulis propellant.

466. Nam huc ſi incidant, naufragio periclitantur, ni rerum iacturam faciant; ideò profunditatem bolide explorare (exquirere) ſolent.

467. Procellâ obortâ, ne abripiantur à decumanis

16 matelots, galiots, tireurs de rame. 17 pres de l'aſſiete du manche des rames ou gaſches. 18 rament, voguent, tirent à l'auiron. 19 vne fuſte, vn moyen vaiſſeau. 20 les rames * à trois gaſcheurs par banc. 21 qu'il n'eſchouë. 22 les heurts & briſants, les baſſes, les chocquants. 23 donnent dans ces lieux-là. 24 ietter tout leur bien. 25 cercher ſoigneuſement, iauger. 26 vne tempeſte, tourmente, orage, bitraſque.

fluctibus.

fluctibus, anchoram rudenti annexam iaciunt seu figunt; atque ita fluctuant & iactantur.

*vagues ils iettent l'ancre attachée au* [28] *cable : & ainsi ils* 29 *flottent & sont agités çà & là sur l'eau.*

468. Primò & secundò nauigans aut velificans, etiamsi vento secundo, nauseam vix effugit.

*Celuy* [30] *qui nauige la premiere & seconde fois, quoy qu'il ait* 31 *le vent à gré peut à grand' peine* 32 *eschaper* 33 *le mal de mer.*

469. Nauis vacua, præsertim actuaria, vectoria & oneraria seu corbita, quò firmiùs innatet saburrâ oneratur, saburratur; sed si nimio plus, pessum ibit.

*Si vn* [34] *nauire est vuide sur tout* [35] *vne barque ou vne caraque on* [36] *le laiste, pour l'affermir, &* [37] *tenir en bonne assiete sur les flots & qu'il nage plus assurément : mais s'il* [38] *est surchargé, il craindra d'aller à fonds.*

28 à la gomene, à la commande. 29 ondoyent, sont démenés. 30 qui va sur mer. 31 bon vent, à souhait, bien que ce soit auec bon & fauorable vent. 32 euiter. 33 le mal de cœur, l'enuie de vomir. 34 vn vaisseau. 35 vaisseau de charge ou de passage. 36 on le laiste, on le charge de sauorne ou de grauier. 37 le tenir droict & mieux balancer, afin qu'il vogue & flotte plus ferme. 38 si on le charge par trop, plus qu'il ne faut. 39 il s'enfonce & perit.

*Il s'entrouure* 40 *de fois à autre, voire ſouuentesfois &* 41 *les immondices ſe* 42 *coulent à trauers de l'ouuerture des fentes & creuaſſes &* 4 *s'amaſſants au fonds du nauire font l'oſſec ou la ſentine, d'où il les faut tirer &* 44 *puiſer auec vne pompe.*

470. Fatiſcit idem tidem, imò multoties, pérque hiſcentes rimas nautea illabitur, ac in carinam confluens, ſentinam conſtituit: vndè antliâ exantlatur.

*La Nauigation* 45 *paracheuée il faut* 46 *promtement mettre à bord les vaiſſeaux, ou les mener* 47 *dans quelque haure commode.*

471. Nauigatione peractâ, actutum nauigia in portum appellenda ſunt: aut certè in opportunam ſtationem deducenda.

*En des fleuues nauigables on ſe ſert de petits nauires, de naſſelles, de barqueroles, & de chaloupes, voire meſmes de radeaux & de* 48 *bacs.*

472. In nauigabili flumine, nauiculis, lintribus, ſcaphis & cymbis vtũtur: imò & ratibus, atque hippaginibus.

*Là où il n'y a point de*

473. Vbi va-

40 quelques fois voire bien ſouuent. 41 l'eſgout, l'eau, l'ordure. 42 paſſent, entrent. 43 coulants. 44 eſgouter 45 acheuee, finie. 46 faire entrer incontinent les nauires au port, il faut aborder promtement les, &c. il les faut faire ſurgir à port 47 à la rade, à l'abry des dan[illegible] 48 nauires à paſſer cheuaux.

dum

dum deeſt vel deſit, pontone traijciunt, dicitúrque traiectus; ſed portitor naulum poſcit.

*gué on paſſe 49 à bac, & on appele cela le Paſſage, mais le baſtelier qui vous a paſſé demande 50 le naulage.*

474. Alibi fiunt pontes lapidei in arcubus ſeu fornicibus, vel ſublicij, & penſiles: itémque ponticuli.

*Ailleurs on fait des ponts de pierre ſur des arcades, ou bien des ponts leuis & pendants, comme auſſi des planches ou 51 petits ponts.*

475. Vrinatores quæuis profunda tranant.

*Les 52 Plongeurs 53 vont au plonge iuſques és lieux les plus profonds.*

49 ſur vn pont nauire. 50 le paſſage. 51 ponſeaux. 52 ceux qui nagent entre deux eaux. 53 paſſent à la nage toutes ſortes d'eaux profondes, vont ſous l'eau à la nage.

## XLIV. *De Itineribus.*

## Des Voyages.

476. VIator quo tendit, rectâ ſine ambagibus, proficiſcatur ad diuer-

*QV'vn voyageur 1 s'en aille tout droict ſans 2 circuits, là 3 où il veut aller & ne ſe deſtourne point dans aucun*

1 parte 2 ſans aucun tournoyement ni extrauagance. 3 où il a deſir d'aller, où il tend.

*destour.*

ticula ne diuertat.

*Qu'il ne [4] quitte point le grand chemin pour prendre le sentier, [4] sinon que le sentier soit battu & frequenté; & qu'il ait [6] vne guide en son voyage, ou vn compagnon expert & qui sçache les chemins.*

477. Semitæ causâ viam ne deserat, nisi tritus sit callis & itineris dux comésve peritus.

*Que celuy [7] qui a peur [8] des destours, des lieux sans chemin, [9] difficiles & raboteux ne se [10] destourne nulle part.*

478. Auia, deuia, & salebras salebrosáve loca qui metuit, nusquam deuiet.

[11] *Les chemins fourchus trompent, [12] parquoy de peur que tu ne t'esgares, enquiers-toy de ceux que tu rencontres, par où il faut aller, par cy ou par là? s'il faut [13] prendre à droicte ou à gauche, [14] Les sentes ou croisées de chemins &*

479. Biuium fallax est: quapropter ne erres, obuios scisciture quâ eundum; num hâc an illâc; dextrorsum an sinistrorsum flectendum sit; tramites & compita seu qua-

4 ne laisse, n'abandonne. 5 si ce n'est vne voye toute, ou chemin battu & frayé. 6 vn conducteur. 7 qui craint 8 des chemins faux & esgarés. 9 mal vnis. 10 desuoye, esgare fouruoye 11 le chemin fourchu est trompeur. 12 pourtant 13 tourner, se destourner. 14 les chemins courbés ou à trauers champs.

drivia.

driuia non æquè seducunt.

*quarrefours* [15] *ne se suisent point* [16] *tant.*

480. Peregrinari vt absque interprete possis, idioma calle.

*Pour pouuoir voyager sans* [17] *truchement il te faut sçauoir* [18] *la langue du pays.*

481. Peregrè ituro ocreæ competunt, aut perones ob cœnum, & petasus ob solis radios; vt & galerus ac pennula scortea, vel è lana coacta; lacerna ob pluuias; & baculus seu scipio quo nitatur: adminiculo enim est.

*A celuy qui veut aller* [19] *aux champs des bottes* [20] *viennent bien à propos, ou des* [21] *gueſtres & triquehouſes* [22] *à cauſe de la boue &* [23] *vne capeline à cauſe des* [24] *rayons du ſoleil, comme auſſi vn bonnet de campagne &* [25] *vn gaban de cuir ou de* [26] *feutre &* [27] *vne caſaque ou balandran contre la pluye; & vn baſton pour s'appuyer, car il ſert* [28] *d'appuy.*

482. Opus & viatico ad faciendas impensas: aut

[29] *Il eſt auſſi beſoin de faire* [30] *prouiſion d'argent pour faire* [31] *ſes deſpens*

15 ne trompent. 16 de la façon, également, ſi aiſément. 17 interprete. 18 le langage. 19 dehors. 20 conuiennent, ſont propres. 21 bottines. 22 pour la fange, les crottes. 23 vn chappeau 24 des rais, contre le haſle du Soleil. 25 vne mante, vn hoqueton. 26 de laine preſſée & ſerree, de laine drappee. 27 vn manteau 28 de ſupport, d'eſpanſion, car il aide & ſert de beaucoup. 29 il faut auſſi. 30 la paſſade, la piece, de l'argent, le viatique. 31 les frais.

*en chemin ou au moins de lettres de change.*

certè literis cambij seu collybi.

*Mais aussi de patience, car* 32 *il arriue* 33 *bien souuent* 34 *qu'il faut passer la nuict* 35 *au descouuert.*

483. Sed & patientiâ : sub dio enim pernoctare obtingit.

*En quelque* 36 *lieu que tu sois* 37 *prend garde auec qui tu es.*

484. Vbi vbi es, quî cum sis attende.

*Car les brigands, larrons,* 38 *coupe-bourses & voleurs* 39 *volent & desrobent, les* 40 *pirates pillent &* 41 *destrousſent; mesmes* 42 *dans le logis, & particulierement chés les* 43 *tauerniers vn hoste n'est pas asseuré de son hoste.*

485. Latrones enim, fures, crumenisecæ & prædones prædantur, ac furantur; piratæ spoliant; imò in hospitio, præsertim apud caupones, non hospes ab hospite tutus.

*Les* 44 *paquets dans lesquels on* 45 *porte les hardes empaquetées sont:*

486. Sarcinæ quibus sua convasata sibi portant,

32 il aduient 33 souuentesfois. 34 qu'on couche la nuict dehors. 35 en plein air, à l'air, au serain, à l'enseigne de l'estoile. 36 part & endroict. 37 considere 38 filous, tire-laines, tire-soyes & cheualiers de la courte espée. 39 brigandent, butinent. 40 corsaires, escumeurs de mer. 41 despouillent 42 en l'hostellerie. 43 cabarettiers. 44 les faisseaux valises, males. 45 ils portent leur fait empaqueté.

sunt:

sunt: vidulus, mantica siue sacciperium, pera seu hippopera, bulga, marsupium, siue crumena, loculus, denique sinus & funda.

*vne 46 valise, vn bissac, ou vne besace, 47 vne poche ou vne malette, 48 vne bouge, vne escarcelle ou gibbeciere, 49 vne bourse & finalement le sein & la pochette.*

487. Vt expeditior sis, impedimentis ne te aggraua: remorantur enim festinos.

*50 Pour estre 51 plus à l'aise, ne te 52 charge point de tant de bagage; car il retarde* mesmes *ceux 53 qui ont haste.*

488. Si celare opus, & maturandum est, celeribus seu sonipedibus vti quàm veredis præstat.

*54. S'il se faut haster il vaut mieux 55 prendre la poste que des cheuaux 56 de relais.*

489. E longinquo domum reducem saluum &

*Quand 57 tu reuiendras sain & sauf 58 d'vn voyage loingtain 59 en ta*

46 vne male, vn sac. 47 vne sacoche. 48 vne bougette. 49 vn sachet, vn petit sac, vn bourseron. 50 à celle fin que tu sois. 51 plus à deliure, plustost prest & appareillé, plus libre & moins empesché, plus leger. 52 ne te surcharge 53 qui sont pressés. 54 il est besoin & question. 55 vser de cheuaux de poste. 56 de loüage. 57 tu seras de retour, estant de retour ou retourné. 58 de bien loin. 59 au logis.

*maiſon, 60 les tiens 61 te receuront 62 tous ioyeux.*

ſoſpitem, lætabundi tui te excipient.

60 tes gens. 61 t'accueilliront; te feront la bien venuë, te bien veigneront. 62 bien aiſes, auec ioye.

## XLV. De *Mercatura*.

## De la Marchandiſe.

*LEs marchands qui 1 traffiquent ne vendent point ſans gain 2 les 3 marchandiſes qu'ils ont apporté 4 d'ailleurs, car 5 qui eſt-ce qui voudroit 6 trafiquer 7 à ſon dommage? mais pluſtoſt ils les 8 gardent en leur 9 boutique.*

490. METcatores mercaturam facientes bona aliunde allata, non abſque lucro (quis enim cum damno quæſtum faciat?) diuendunt: ſed potius in taberna reſeruant.

10 *Dans les villes marchandes* 11 *on fait de* 12 *grands & notables* 13 *trafics: & on a couſtume de* 14 *tenir des foires & mar-*

491. In emporiis celebria exercentur commercia; oppidatim nundinæ & mer-

1 debitent. 2 profit. 3 biens, denrees. 4 d'autre pays. 5 où eſt celuy qui vouluſt. 6 negotier. 7 à ſon dam, à ſa perte? 8 retiennent 9 magazin. 10 les villes. 11 s'exercent. 12 celebres. 13 commerces, negoces. 14 eſtablir, ordonner inſtituer.

catus.

catus inſtitui ſolét: monopolia incolis conducibilia non ſunt.

chés 15 *de ville en ville: les* 16 *monopoles* 17 *n'apportent point de profit aux habitans* d'vn lieu.

492. Et propolæ, & inſtitores, & tabernarij, & circumforanei ſeu circuitores & ſerutarij cum ſerutis ſuis, & chirothecarij negotiatores dici volunt.

*Et les reuendeurs,* & 18 *les courretiers* & *les* 19 *boutiquiers* & 20 *les contreporteurs* & *les fripiers auec leurs* 22 *drilles* & *vieilles à eferre* & *les merceros de gans veulent tous* 23 *eſtre appelés* 24 *marchands.*

493. Et quidni? Vbique ſanè merx ſeu mercimonium licet ſeu venit, venalis eſt: venditor indicat, emptor licetur vel licita-

*Et pourquoy non?* 25 *Car certes il y a par tout de la marchandiſe à vendre, le vendeur* 26 *la priſe, l'achepteur la* 27 *marchande iuſques à ce qu'ils* 28 *tombent d'ac-*

15 par les villes & bourgades. 16 trafics ſaiſis & retenus par vn ou quelque peu de particuliers. 17 ne ſont pas duiſibles, ni profitables. 18 les merciers, les facteurs de marchands. 19 bouticliers. 20 rodeurs, porte-paniers, charlatans, triacleurs. 21 regratteurs. quinqualiers. 22 friperies ou haillons 23 porter le titre & la qualité de marchands. 24 trafiqueurs, gens de trafic. 25 certainement il y a &c. 26 la fait tant, dit ce qu'il en veut auoir. 27 en offre vn prix, n'en preſente que tant. 28 demeurent d'accord, contractent & font le marché, que l'achapt eſt fait.

cord.

tur, donec contrahant.

*Mais celuy qui* 29 *achepte doit ſçauoir la valeur des monnoyes d'or, d'argent ou de cuiure battues par les monnoyeurs, de peur* 30 *qu'il ne ſe faſſe tort,* 31 *il y faut auſſi employer* 32 *ſoigneuſement la meſure & le poids, deſquels nous parlerons* 33 *cy deſſous.*

494. Sed qui mercatur, ne ſe defrauder, nummorum à monetariis cuſoum, qui vel aurei vel argentei vel æ-rei (ænei) ſunt, teneat valorem; menſura & pondus adhibenda quoq; ſunt curiosè, de quibus infrà.

*Or il y a diuerſes eſpeces de monnoyes; le denier, le double, le liard, le blanc, le ſol, le gros, les ſix blancs, le florin,* 33 *le reichſtaler, l'eſcu, le ducat.*

495. At monetæ variæ ſpecies ſunt: denarius, ſemobolus, obolus vel nummus teruncius, ſolidus, groſſus ſeu diobolus, triobolus, florenus, ſolidus Imperialis aut Ioachimicus (vallenſis) ſcutatus ſiue coronatus, Vngaricus.

*Vn talent Attique valoit ſoixante* 35 *mines, la*

496. Talentum Atticum voluit ſexa-

29 marchande. 30 qu'il ne ſe trompe, qu'il ne s'abuſe, qu'il ne face ſa perte & ſon dommage. 31 il y faut auſſi apporter, il s'y faut auſſi ſeruir du. 32 curieuſemeht. 33 embas, 34 la riſtale ou le patagon. 35 marcs.

ginta

ginta minas, mina centenos denarios vel drachmas, seu quadringentos sestertios, sestertius autem duos circiter crucigeros monetæ nostratis.

*mine cent 36 deniers ou quatre cent sesterces, Or le sesterce valoit enuiron 37 deux creutzers de nostre monnoye.*

496. Pretium rerum aliquando intenditur & ingraueſcit, aut remittit: sed nihil carius cõstare aiunt, quàm quod precibus emitur.

*Le prix des choſes hausse ou 39 rabaisse: mais on dit qu'il n'y a rien 40 qui couste plus cher que ce qui s'achepte 41 par prieres.*

36 drachmes. 37 deux pieces de deux liards. 38 croist, leue, augmente, se rehausse & remonte 39 diminue, rauale, se remet. 40 qui soit plus chet & couste d'auantage 41 auec.

## XLVI. *De Vestiariis Opificiis.*

## De Mestiers qui concernent les Habits ou Vestements.

497. LInum & cannabis macerantur in lacunis, & exsiccata frangibulo con-

*ON rouit le lin & le chanure 1 dans des fosses, où il y a de l'eau arrestée, 2 puis estanis seichés on les teille auec*

1 és fosses ou fossez. 2 estangs secs ils se cassent & menuisent à la cassoire.

*vn batoir, puis,* [3] *on les ſerance &* [4] *la filaſſe* [5] *demeure d'vn coſté & les eſtoupes de l'autre.*

teru. ur ſeu tunduntur ; tum carminantur ; remanente ibi flocco, hic ſtupâ.

[6] *Puis apres les* [7] *filandieres* [8] *ayants attaché leur filaſſe à la quenoüille, elles* [9] *la filent ou au rouët ou auec le fuſeau &* [10] *le verteuil.*

498. Dehinc netrices penſo ad colum applicato, fila trahunt (nent) ſiue girgillo, ſiue fuſo cùm verticulo aut verticillo.

*D'vn Eſcheueau mis ſur* [11] *la guinde on deuide des pelotons & il s'en fait de la toile.*

499. E faſciculo, orbe, vel ſpira filacea, alabro ſeu rhõbo impoſita, glomerantur glomi, & fit tela.

*Le* [12] *tiſſerand* [13] *en ſon ouurroir* [14] *entretiſſant la trame &* [15] *la chaine auec le peigne & la nauette fait* [16] *du linge & de la fine toile, que l'on* [17] *met & eſtend au Soleil*

500. Textor in rextrina ſtamini tramam ſeu ſubtegmen ſubtexens pectine radióve, linteum & carbaſum conficit ; quod

3 on les carde, on les peigne, on les charpit au-ſeran. 4 les floccons. floquets hupes. 5 reſte. 6 en ſuite dequoy. 7 les fileuſes 8 ayants mis leur taſche. 9 elles tirent leurs fuſees 10 le pelon. 11 le haſpe, le deuidoir. 12 le tiſſier 13 ſur ſon meſtier. 14 ſouſtiſſant. 15 l'eſtaim. 16 la toile de lin & de cambrai. 17 expoſe.

vt can-

vt candefcat, inſolatur.

*pour blanchir.*

501. Bilix duplicatum, & trilix triplicatum licium requirit.

[18] *L'eſtaim de deux ou de trois doubles requiert la trame de meſmes,*

502. Idem propemodum in lanificio fit.

[19] *La meſme choſe preſque ſe prattique* [20] *en la drapperie.*

503. Pectitur lana aut goſſipium (*bombycium*) & carminatur à lanario, netur à lanifica: dein texitur, & pani tranſeunt in pannum: quem, ſi leuidenſis eſt, fullo conſtipat; tinctor in cortina tingit, inficit, colorárque: pannarius diuendit.

*La laine (ou le cotton) y eſt peignée & cardée par* [21] *le peigneur, filée par la fileuſe, puis tiſſuë, &* [22] *les pelotons* [23] *s'en vont* [24] *en drap, que le foulon foule &* [25] *preſſe, s'il eſt trop clair & rare, le teinturier le teint en la chaudiere, le trempe & luy donne la couleur &* [26] *le drappier le vend.*

504. Sartor forfice ſcindit, acu &

*Le tailleur* [27] *le coupe auec ſes ciſeaux & le coud*

18 la toile tiſſue de deux fils requiert vn double filet & celle qui eſt tiſſue de trois, vn triple filet. 19 il en artiue, il en prend preſques de meſme 20 au maniement de la laine. 21 le cardeur. 22 les eſpuelles ou fuſées 23 paſſent. 24 large. 25 eſpaiſſit. 26 le marchand de drap 27 le taille.

28 *auec vne aiguille & vn doitier, mais de peur que les couſtures ne ſoyent* 29 *trop apparentes il les decoud par fois, &* 30 *recoud les fentes, &* 31 *leur donne vn nouueau pli.*

digitali conſuit; ſed ne futuræ notabiles ſint quandoque & diſſuit, rurſumque ſciſſuras conſuit, plicat ac laciniat.

*Celuy qui* 32 *raccouſtre & rappetaſſe* 33 *des vieux habits eſt vn* 34 *rauaudeur : celuy qui les* 35 *regratte &* 36 *les expoſe en vente les ayant polis & regratés, eſt vn fripier &* 37 *regratteur.*

505. Qui vetera ſarcit & raſarcit, veteramentarius, qui interpolat, atque ablecta ſeu interpola venum exponit, mango, interpolator & concinnator eſt.

38 *Le conroyeur* 39 *conroye* 40 *ſes cuirs auec de la lexiue,* 41 *deſquels le cordonnier fait* 42 *des ſouliers* 43 *en ſa boutique*

506. Coriarius, coria lixiuio elaborat & concinnat : è quibus ſutor, calcearius vel

28 auec l'eguille & le dé. 29 ne ſoyent trop viſibles, notables ou remarquables, ne ſe voyẽt trop. 30 coud de rechef. 31 les plie, il le borde, il l'orle & refait, raddoube, raccommode, rapiece. 32 des habits fripés, des haillõs. 34 radoubeur rapetaſſeur. 35 qui les tourne, polit, renouuelle quand ils ſont vieux & les fait paroiſtre neufs. 36 les met en vente, les tient à vendre 37 reuendeur. 38 le tanneur. 39 pare, prepare, accommode. 40 ſes peaux. 41 dont. 42 des chauſſures. 43 ſa cordonnerie.

calceo-

calceolarius calceamenta ad modulum subulâ, setâ, & filo picato in sutrina conficit.

44 *sur vne forme, auec son alcine, des soyes de porc, & du filet* 45 *empoissé.*

507. Pellio è pellibus pellicea; sed pileo ex lana pileos construit.

*Le Peletier auec* 46 *des peaux* 47 *fait* 47 *des pelisses: mais le chapelier auec de la laine fait des chapeaux.*

508. Alutarius alutas præbet: sed omnes hi per contemptum (*despectum & ludibrium*) cerdones audiunt.

*Le Megissier* 49 *baille & fournit* 50 *les menuës peaux, mais toutes ces personnes là sont* 51 *appelées par mespris & mocquerie,* 52 *soüillons.*

44 à la forme. 45 poissé. 46 ses pannes. 47 accommode. 48 des pelissons. 47 tend. 50 le chamois les peaux molles & deliées. 51 sont tenus & reputés. 42 mesquins, faquins, gens de mestiers ords, sales & vilains.

## *XLVII. De Vestituum generibus.*

## Des Diuerses sortes d'Habits.

509. INdumentum seu vestis ad obtegendam nuditatem è Paradiso eiectis data, stultè ad fastum

C'*Est vne vraye folie que de vouloir faire* 1 *parade des habits ou vestemens qui nous ont esté baillés pour couurir nostre* 2 *nudité, quand nous*

1 monstre. d'employer en pompe, parade, fast, orgueil. 2 vergongne.

*auons esté* [3] *dechassés de Paradis, toutesfois les brodeurs ne se soucient de rien pourueu qu'en faisant leur broderie ils facent leurs affaires.*

adhibetur, nihil tamen pensi habent phrygiones dum acu faciendo (*pingendo*) rem faciant.

*Ce nous est vne* [4] *peine & vn* [5] *empeschement de les* [6] *vestir &* [7] *deuestir si souuent.*

510. Moles nobis est & remora, induendo toties & exuendo.

*Les vns* [8] *aiment les vestemens larges,* [9] *les autres les aiment estroicts, selon les diuerses* 10 *façons & modes qui courent.*

511. Alij laxâ gaudent, alij stricta; habitu vario & multiplici.

*Les habits d'vn homme sont, vn pourpoint auec les manches, des chausses ou haut de chausses, des brayes ou calçons, vne robe longue, vn manteau,* 11 *vne sotane, ou robe de senateur, vn saye,* 12 *vn hoqueton de soldat, vne* 13 *casaque,* 14 *vne cotte*

512. Vestitus virilis est: thorax cum manicis, braccæ seu caligæ, subligaculum siue femoralia, toga talaris, lacerda, abolla, sagum, læna, chlamys, paludamentum, colobium

3 iettés hors, deiettés. 4 charge, incommodité. 5 retardement. 6 mettre. 7 despouiller. 8 se plaisent au large. 9 les autres à l'estroit. 10 guises, manieres. 11 vn manteau doublé ou fourré. 12 vne iupe, vn hoqueton d'archer. 13 vn balandran. 14 vne cotte, iacque de maille, vn haubergeon.

cucullus

cucullus, cuiuſmodi graduati multis in locis vtuntur.

*d'armes*, [15] *vn colletin, vn* [16] *coqueluchon comme les gradués en portent en pluſieurs endroicts.*

513. Fœmineus, amiculum, ſtola, ſupparus, theriſtrum, calanticæ (*rica*) pepla, præcinctorium ſeu ventrale, vitta ſiue reticulum, mitra, (*crinale.*)

*Ceux de femme ſont* [17] *vn manteau,* [18] *vne robe,* [19] *vn roquet, vn* [20] *cotillon d'eſté, des couurechefs, des voiles, des* [21] *deuantiers, vne coife,* [22] *vne calotte.*

514. Communis: induſium, interula ſeu ſubucula, capitium, pileus (cuius ſummitas apex eſt) tiara, tunicæ, pallæ, chirothecæ, tibialia, periſcelides (faſciæ crurales, genualia) calcei ſoleas obſtragulum & corrigia,

*Les habillements communs aux vns & aux autres, ſont vne chemiſe, vne* [23] *camiſole,* [24] *vne cape, vn chapeau, (dont* [25] *le ſommet eſt vne pointe) vne toque, des iupes,* [27] *de longs manteaux, des gans, des bas, des iarretieres, des ſouliers, qui ont des ſemelles, vne empeigne &* [28] *des courroyes* [29] *des chauſſons, des*

15 vn collet ou bufle. 16 vn bonnet quarté. 17 vne mante, ou manteline. 18 vne longue robe. 19 vn grand voile de lin 20 vne iupe. 21 tabliers. 22 vn bonnet de femme. 23 chemiſette. 24 vn chaperon, bonnet ou cife de nuict 25 la cime, le haut. 26 vne toque. 27 des robes de chambre ou de nuict des pallerocs. 28 des attaches. 29 des eſcarpins.

30 *pantouſles*, 31 *des galoches garnies de liege, & des brodequins* 32 *venants à touts pieds.*

habentes, ſocci, crepidæ, calopodia, ſubere mollita ſandalia, & vtriuis pedi quadrantes congruentéſq; cothurni.

*Tout cela s'atttache quand il en eſt de beſoin auec des eſpingles, des petits crochets & agrafes,* 33 *& des boucles ou boutons.*

515. Omnia, vbi opus, ſpinulis ſeu aciculis, vncinulis & ſpinteribus, fibulis & nodulis ſeu globulis, connectuntur.

*Nous nous ceignons & deſceignons auec vne ceinture, & auec des eſguillettes,* 34 *nous faiſons des nœufs & les deffaiſons.*

516. Cingulo nos cingimus, & diſcingimus; ligulis nodos adſtringimus aut ſoluimus.

*Nous nous* 35 *aſſublons de nos manteaux.*

517. Pallia amicimus.

*On adiouſte* puis apres 36 *les ornemens, des* 37 *treſſes & bandelettes pour* 38 *treſſer les floquets*

518. Ornamenta adduntur (adijciuntur) redimicula & faſciæ, qui-

30 mules, ſauates. 31 ſabots, des patins garnis de liege. 32 auenants, propres, s'accordants à quelque pied que ce ſoit, à touts les deux pieds 33 fermailets, 34 nous noüons & deſnoüons nos eſguillettes 35 nous mettons, nous nous enuelopons. 36 paremens. 37 rubans. 38 orner & parer le poil filé.

bus

bus cincinni & alia redimiuntur ; tæniæ, fimbriæ, limbi ſeu inſtitæ, lemniſci, laciniæ : nec non annuli, in quorum vmbonib° ſeu palis gemmæ nitẽt affabrè ac elegantèr in bucculas ſeu valvulos inſertæ, torques, monilia, inaures) *ſtalagmia*) armillæ ſeu brachialia, aurifabrorum & gemmariorum opera.

*de cheueux & autres choſes*) 39 *des lacets*, 40 *des paſſements* 41 *des bandes*, *des* 42 *rubans*, *des* 43 *franges*, *comme auſſi* 44 *des anneaux es chatons & teſtes deſquels* 45 *rayonnent les pierres precieuſes bien ſorties dans leurs bates*, 46 *des coliers* 47 *des enſeignes*, *des pendants d'oreilles*, *des bracelets* 48 *ouurages d'orfeures & de ioalliers.*

519. Item linteola, ſtrophia (*mucinia*) ſudaria, paródides ſeu bucculæ matronales.

*Item des* 49 *gorgerettes*, *des mouchoirs*, 50 *des ſuaires*, *des maſques ou cachenés.*

520. Bardocuculi remigum, & centones pannoſi

*Les* 51 *capuchons ou coqueluchons ſont pour les matelots &* 52 *les hail-*

39 cordons, courroyes. 40 des paſſe-poils, orlets, bords ou bordures, galons. 41 dentelles, papillotes, & broderies. 42 des queuës ou floquets pendants. 43 plis ou pliures. 44 bagues 45 eſtincellent. 46 des chaines. 47 des carquans gorgias ou coliers, des ioyaux. 48 œuures ou beſognes. 49 petits linges, pieces de linge. 50 linges pour eſſuyer la ſueur. 51 les bonnets velus. 52 lambeaux, drilles, vieux habits rappiecés.

*lous pour les poures.*

53 *Le cabinet des Dames a auſſi* 54 *ſes paremens*, 55 *les matrones ont* 56 *des filles de chambre à leur ſuite.*

inopum ſunt.

521. Gynæceum ſuum ſibi mundum habet; matronæ pediſſequas.

53 la chambre des femmes. 54 ſes ornements ſon appareil, ſes ioyaux, ſes attours & affiquets. 55 les Dames, les femmes d'honneur. 56 leurs filles ſuiuantes, les chambrieres.

## XLVIII. *De fabrilibus Artificiis.*

## Des [1] Artifices ou meſtiers de forge ou Baſtiment.

[2] *DV commencement on habitoit* [3] *dans* [4] *des creux, grottes, cauernes*, [5] *loges, &* [6] *pauillons couuerts de feuilles, dans* [7] *des cabanes* [8] *faictes de mottes ou gazons & dans* [9] *de meſchantes petites cahuetes:* [10] *maintenant tout eſt plein d'e-*

522. PRimitus in ſpecubus, cryptis, cauernis, tabernis, frondeis tabernaculis, & cæſpitiis ſeu cæſpite tectis tuguriolis, gurguſtioliſque habitabatur: nunc ædi-

1 des beſongnes qui appartiennent aux charpentiers, architectes & forgerons 2 iadis, au commencement. 3 en 4 folles 5 cabanes. 6 tentes, tabernacles, tonnes baſties de rameure ſous des feuillees, ramees, feuillards. 7 des maiſonnettes ou loges de terre. 8 couuertes. 9 hameaux, huttes tres-eſtroites 10 à preſent.

ficiis omnia referta sunt.

523. Hæc alicubi excelsa, alibi humilia, distega & tristega sunt.

524. In casa exili quis lubens degit?

525. Architectus destinata ædificat, adiutantibus fabris, securi & marculo seu malleo operas suas peragentibus.

526. Faber murarius siue cœmentarius è cœmento à lapicida seu latomo parato, aut ex lateribus & calce, muros ad libellam seu amussim & perpendi-

*dices & de bastiments.*

*Qui sont en certains endroits hauts, en d'autres bas, à deux & à trois estages.*

*Qui* 11 *est-ce qui demeure* 12 *volontiers en vne petite &* 13 *chetiue maisonnete?*

*L'architecte* 14 *bastit l'edifice* 15 *proietté auec l'aide des charpentiers qui* 16 *font leur besongne auec* 17 *la hache & le marteau.*

*Le masson* 18 *dresse au* 19 *plomb & au niueau des murailles de* 20 *moilon* 21 *preparé par* 22 *le tailleur de pierres, ou bien de briques & de chaux &* 23 *les enduit auec sa truelle, le plastier les plastre*

11 qui est celuy qui vit. 12 agreablement. 13 meschante. 14 edifie. 15 designé. 16 parfont, paracheuent, qui trauaillent. 17 la coignée. 18 fait, leue, maçonne. 19 au cordeau, à la ligne. 20 blocage, blocaillie. 21 taillé & esbauché. 22 le quartier. 23 les reiette les crepit.

*& blanchit de plaſtre.*

culum fabricatur, & trullâ cruſtat ; gypſator gypſo gypſat.

*Le Charpentier* [24] *ayant aſſeuré* [25] *vn poutre auec* [26] *des erampons de fer,* [27] *il l'ebauche, & dreſſe* [28] *à l'eſquierre auec ſa coignée, (les coupeaux & les eſclats ſautans & volants* [29] *de toutes coſtés) puis il le* [30] *perce auec* [31] *vne tariere, & le leue en haut auec* [32] *des poulies, il* [33] *aſſemble &* [34] *arreſte les parois auec* [35] *des clous qu'il y* [36] *fiche.*

527. Faber lignarius trabe ferreis anſis firmatâ, ad amuſſim aſciâ aſciat, ſegmentis & aſſulis auolantibus ; terebrâ terebrat ſeu forat ; trochleis eleuat ; parietes coordinat ; clauis impactis conſolidat.

[38] *La coupe du bois ſe doit faire apres la pleine lune de peur* [39] *de la vermoulure.*

528. Ligna ne cariem ſentiant, carioſa fiant, aut vermiculentur, poſt plenilunium ſuccidantur.

24 ayant bien affermy. 25 ſa buche, ou ſa poutre, vn tref, vn ſommier, vne piece de marrein. 26 des clefs, des crochets. 27 il le taille, equarre, applanit parfaitement. 28 droict à l'eſquarre. 29 les pieces, eſchandes, eſtelles. 30 çà & là. 31 trouë, fore. 32 vne tarele, vn tarau, vn villebrequin ou virebrequin, vn foret, vn giblet. 33 guindes, guindaux. 34 agence, conioint. 35 attache, clouë, affermit, ioint, ſerre, vnit, cheuille. 36 des cheuilles. 37 met & chaſſe dedans. 38 il faut couper le bois, le marrein. 39 qu'il ne ſente la pourriture, ou vermouliſſure, qu'il ne vermouliſſe.

Lignator

529. Lignator (*materiarius*) arbores sternit & truncat: serrarius serrâ serrat, (scobe vel serragine decidente) tuditeque cuneum adigit, & lignum, cum fissile tum durum & nodosum findit; strues componit, vt & sarmentorum fasces.

*Le* [40] *bucheron* [41] *abbat les arbres & les* [42] *esbranche, le scieur, les scie auec vne scie (de sorte que la scieure ou limeure tombe* [43] *embas) &* [44] *enchasse le coing auec* [45] *vn maillet & fend le bois, tant celuy qui est aisé à fendre, que le dur &* [46] *nouëux, il en* [47] *entasse des* [48] *monceaux, comme aussi il fait* [49] *des faus de sarments.*

530. Scrinarius seu arcularius asseres (*assamenta*) runcinâ & dolabrâ edolat, planat, lævigat, subscudibus coadunat, glutine (*colla*) conglutinat, vernicéque illinit.

*Le menuisier* [50] *polit & applanit* [51] *les ais auec le rabot & la doloire &* [52] *met les tenons ou queuës d'aronde dans leurs mortaises, il les colle auec de la colle &* [53] *vernit de vernis.*

40 le coupeur de bois. 41 terrasse, atterre. 42 les coupe, leur coupe les branches. 43 dessous 44 il y met, il pousse dedans. 45 vn mail. 46 nouailleux, signoneux, plein de signons 47 arrange, compose. 48 des fagots. 49 bottes de sarment. 50 adoucit, rabote. 51 les planches. 52 fait entrer, les emboite, vnit, cole ensemble dans la tringle 53 enduit.

*54 Le forgeron ſouffle le fer auec des ſoufflets en ſa forge, & quand il eſt ramoli il le prend auec 55 des tenailles & 56 le bat ſur l'enclume, dont il ſort des 57 pailles & eſtincelles, 58 il l'eſtend en 59 feuilles & en plaques, & le iette dans 60 l'eau de forge.*

531. Ferrarius in vſtrina follibus inſufflat, emollitúmque & forcipe prehenſum ferrum ſuper incude cudit, vnde ſtricturæ exiliunt; explanat in laminas & bracteas diducit, & in ferrariam aquam inijcit.

*61 Icy appartiennent, le ſerrurier, l'armurier, l'arquebuſier & le fourbiſſeur qui lime ſa beſongne auec la lime (61 le demeurant eſt de la 63 limaille) 64 mais il paſſe la lime douce par deſſus afin 65 qu'elle ſoit nette & polie.*

532 Huc pertinet ferarius ſiue clauſtrarius, armamentarius, pyrobolarius, & pollio qui lima limat (reliquiæ ſunt ramenta) planula verò læuigat & polit, vt niteat.

*De ce 66 rang ſont les*

533. Huius tri-

54 le mareſchal 55 la tenaille, des pincettes. 56 frappe, forge, martelle. 57 eſcailles. 58 il l'applatit. 59 lames, bandes, platines. 60 l'eau à eſteindre le fer tout rouge. 61 à ces meſtiers ſe rapportent. 62 le reſte, ce qui demeure de reſte, les reliquats. 63 limures, raclures, rafures & morcelets. 64 il applique, la rape douce à ſon ouurage, il luy donne la rape douce, il le liſſe, polit, fourbit, vnit, addoucit, applanit auec la platte lime. 65 qu'elle reluiſe & rede vn certain luſtre. 66 tribu-

bus

bus ſunt fabri ærarij, qui ęs fundunt; ſtannarij, automatarij, carpẽtarij ſiue planſtrarij, item ſcandularij, vietores, tornatores, vitriarij, & qui reſtes torquent, reſtiones.

*chauderõniers qui fondent la cuiure, les potiers d'eſtain, les Orlogeurs, les charrons, item 67 ceux qui couurent les toicts 68 d'aiſſelles, 69 les tonneliers, les tourneurs, 70 les verriers & les cordiers 71 qui font les cordes.*

534. Operarij mercede conducuntur, vt ſubminiſtrent, rectibus tollant, palangis voluant, &c.

*72 On prend des ouuriers 73 à gage, 74 afin qu'ils aident & tenẽt la main, & qu'ils leuent* les fardeaux *auec des 75 etelles & les remuent auec 76 des leuiers, &c.*

535. Figulus ex argilla ollas, fidelias, opercula, aliáque figlina, ſeu fictilia fingit.

*Le potier 77 fait auec 78 de l'argille des pots, 79 des cruches, des couuercles & autre* ſemblable *80 poterie de terre.*

536. Domus al-

*Vne maiſon 81 qui eſt*

67 les recouureurs, ou faiſeurs d'eſſelins. 68 de bardeaux d'ardoiſe. 69. relieurs de tonneaux. 70 vitriers. 71 qui cordent, tordent. 72 on loue. 73 ſalaire, loyer à la iournee. 74 pour aider & ſeruir. 75 leuiers, paux, pieux. 76 palans, rondeaux, rouleaux. 77 forme, façonnne. 78 du limon, de la terre 79 eloques de fourneaux. 80 vaiſſelle de terre. 81 dont les fondements ſont profonds, ſont auant dans terre.

*bien fondée & [83] artiſtement baſtie, [84] bien liée & iointe [85] aux cantonnades, & [86] ſouſtenuë par des colonnes, [87] demeure tres-long-temps [88] en ſon entier.*

tè fundata, affabrè exſtructa, angulis benè ſolidata, columníſque ſtabilita, perſtat diutiſſimè incolumis.

*Autrement elle [89] va bas, & s'en fait [90] des ruines & des maſures.*

537. Aliàs ruit, & fiunt ruinæ ac rudera.

*Parquoy ſi elle vient à branſler il eſt neceſſaire de [91] l'appuyer auec [92] des piliers & autres ſemblables [93] appuis; ſi elle [94] veut tomber de la refaire ou de l'abbatre tout à fait: ſi elle eſt tombée ou [95] demolie de la rebaſtir, reparer, & [96] redreſſer tout de nouueau.*

538. Vacillantem itaque pilis & aliis fulcris fulciri, labantem refici, aut dirui, collapſam deſtructamue inſtaurari, reſtaurari, reparari & renouari neceſſe eſt.

*[97] Vn domicile am-*

539. Domicilium

83 auec beaucoup d'artifice, artificieuſement, ingenieuſement, en maiſtre. 84 bien affermie, renforcée 85 aux coins, aux angles, aux encoigneures. 86 appuyee, aſſeuree. 87 dure. 88 en bon eſtat & portement. 89 elle tombe, elle tombe en pieces, elle dechoit 90 vn desbris. 91 eſtayer, eſtançonner. 92 eſtançons, eſtaches, pilotis, pieux. 93 eſtançons, ſouſtiens. 94 ſi elle panche. 95 abbatuë, cheute, deſtruite. 96 renouueler. 97 logis.

ſeu

seu habitaculū amplum commodam facit habitationem; arctum incommodam.

*ple rend vne* [98] *demeure* [99] *commode : mais s'il eſt* [100] *eſtroit incommode.*

98 habitation, logement. 99 où l'on eſt à ſon aiſe. 100 petit, reſſerré.

## XLIX. *De Domo eiúſque partibus.*

## De la Maiſon & de ſes Parties.

540. INtroiturus ædes per anticam, ne aberres, in veſtibulo ſubſiſte, & frontiſpicium intuere: demum pulſa.

*SI tu veux entrer en vne maiſon par la porte de deuant de peur* [1] *de te faillir arreſte-toy à l'entrée & regarde* [2] *le frontiſpice* [3] [4] *& ſeulement alors frape à la porte.*

541. Si quis per feneſtram, tranſennam, clathros vel cancellos (*ferramenta ſunt vel ligna reticulato textu*) proſpectat, aperiri roga: ſi janitor aperit, pedem

*Si quelqu'vn met la teſte à la feneſtre, regarde par la feneſtre, par la ialouſie ou par* [5] *le treillis,* (c'eſt vne cloiſon à jour faite ou de ferrements ou de bois en façon de filé) *prie le de t'ouurir : ſi le portier t'ouure, leue le pied de*

1 de te tromper, prendre vne porte pour l'autre, te fouruoyer, t'eſgarer, t'abuſer. 2 conſidere, contemple. 3 le deuant du logis. 4 puis heurte, frappe ou buque ou prime, ou en fin. 5 les barreaux.

*peur que tu ne* [6] *heurtes* [7] *contre le ſeuïl ; & baiſſe la teſte* [8] *de peur que tu ne fraper contre* [9] *le linteau de deſſus : les poſteaux des iambages ſeront* [10] *de coſté & d'autre.*

ne ad limen offendas, attolle : & caput ad ſuperliminare ne allidas aut impingas, demitte (ſubmitte) vtrinque antarum poſtes erunt.

[11] *Quand on t'aura fait entrer & que tu auras paſſé* [12] *la porte, ferme apres toy en* [13] *tirant le verrouïl au à tout le moins en* [14] *abaiſſant le* [15] *loquet.*

542. Vbi intromiſſus pertranſiueris oſtium, occlude, peſſulum obdendo, aut obicem ſaltem.

*De peur que les* [16] *gonds ne* [17] *crient ou que la porte* [18] *ne meine trop de bruit,* [19] *pouſſe la* [20] *tout doucement.*

543. Cardines ne ſtrideant, aut fores crepent, lentè moue (commoue.)

*De* [21] *l'anti-chambre* [22] *on paſſe dans les autres chambres, & par* [23] *l'eſcalier ou* [24] *à palier ou à*

544. Ex atrio in cætera conclauia ſeu penetralia aditus eſt ; per ſca-

6 thoppes, bronches, trebuſches 7. au ſeuïl. 8. choques, pour ne te heurter. 9 le ſurſeuïl. 10 de part & d'autre. 11 apres qu'on t'aura laiſſé entrer. 12 l'huis. 13 mettant, pouſſant. 14 abatant. 15 le cliquet, 16 piuots. 17 criſſent, menent du bruit. 18 ne craquete par trop. 19 touche, tire, remue la. 20 tout bellement, lentement. 21 de la ſale en entrant de la cour du logis. 22 il y a des allees, on peut aller aux, &c. 23 la montee. 24 à repos.

las.

las aut cochleam ad ſuperiores contignationes.

vis aux eſtages d'enhaut.

545. Tectum columinibus incumbit ; tignis & tigillis tegulæ & imbrices vt etiam ſcãdulę, culmen ſtramineum eſt lateritium.

*Le toict* 25 *ſe repoſe ſur des* 26 *poutres & trefs, les tuiles, lattes & creuſtes comme auſſi* 27 *les aiſſelles ſur des lattes & cheurons* 28 *le faiſte eſt de paille ou de briques.*

546. Additamenta ſunt proiecturę & ſuggrundia, meniana, & antibus innixę pergulę ſeu podia ; coronidęſque.

*Les larmiers les ſeuerondes,* 29 *les ſaillies &* 30 *les galeries ou perrons appuyés ſur* 31 *pilaſtres &* 32 *les corniches, ne ſont* 33 *qu'appendices & adiontions.*

547. Area impluuium dicitur ; per poſticum exitus eſt aliò.

*Le vuide deſcouuert hors des auant-toicts* 34 *pour receuoir les eaux de pluye s'appelle la cour : par* 35 *l'huis de derriere il y a vne ſortie pour aller* 36 *ailleurs.*

25 eſt poſé & appuyé, eſt ſouſtenu. 26 ſoliues, ſoliueaux, colomnes, aiguilles poinçous, &c. 27 les aiſſelins, les bardeaux, les ardoiſes. 28 la cime, le haut, le ſommet, le coupeau, le couuert du toict 29 les appentis, lanternes. 30 perrons, pauillons d'eſté 31 iambes, pilliers, poſteaux. 32 põmeaux, banderoles, girouettes, panonceaux. 33 additions ſurcroiſts, adiouſtements. 34 la où tombent. 35 la porte. 36 autre part.

*La ſerrure 37 ſe ferme & ouure 38 à la clef.*

548. Sera clauis clauditur, & reclauditur, id eſt, obſeratur & reſeratur.

37 on cloſt, on ſerre. 38 auec vne clef.

## Du Poſle. L. De Hypocauſto.

*LE poile ſe chauffe par le moyen d'vn fourneau.*

549. HYpocauſtum fornace calefit.

*Les feneſtres ſont 1 de verre ou de bois 2 garnies de barreaux ou de treillis.*

550. Feneſtræ ſunt vitreæ & ligneæ, cancellatæ aut clathratæ.

*Le paué eſt 3 ou hié & applani auec 4 la hie, ou 5 bien fait à pieces raportées: le plancher eſt 6 lambriſſé, & ce ou marqueté ou 7 entaillé ou 8 fait en voute.*

551. Pauimentum fiſtucâ pauitum, (*ſeu fiſtucatum, & pauiculâ complanatum*) aut teſſellatum eſt; laquear ſeu lacunar tabulatum, idque vel ſegmentatum, vel ſcapturatum, vel fornicatum.

*Les 10 reſeruoirs pour*

1 de vitre, ou des verrieres ou des chaſſis. 2 fermées, enuironnées 3 on coigne, on hie, on fiche, on fait entrer, on bat, on paue, on applanit le pauement. 4 la batoire 5 paué de quarreaux en echequie, paué à la Moſaique 6 lambris. 7 damaſquiné. 8 enciſé, artiſtement taillé & decoupé. 9 couté, façonné en voute 10 receptacles, reſeruoirs.

rebus

rebus receptacula & reconditoria sũt, arcæ, arculæ, armaria, risci, thecæ, scrinia, capsæ & capsulæ : transferendis verò sportæ, corbes, cophini, calathi viminei, (*canistra*) quasilli &c.

*serrer & garder les choses sont des* 11 *cofres, des cofrets, des armaires,* 12 *des bahuts, des estuis,* 13 *des escrains, des caisses &* 14 *layettes : & pour les transporter des corbeilles, corbillons, cophins, paniers d'osier, petits paniers. &c.*

11 arches. 12 des buffets en la muraille, des petites fenestres dans la paroy. 13 des caisses, ou malles. 14 tiroirs cherrons.

## LI. De Cœnaculo.

## De la Sale ou du lieu où on prend la refection.

553. MEnsæ mappis stratæ disci (*sive sint orbes sive quadræ*) imponuntur, (*superponuntur, superimponuntur*) vt & salinum.

*2 LA nappe estant* 3 *mise sur la table on* 4 *la couure de trencheirs ou d'assietes (soit qu'elles soyent rondes ou quarrées) comme aussi d'vne saliere.*

544. Apponuntur verò panes,

*On* 5 *y met aussi le pain assauoir* 6 *des miches*

1 son repas. 2 le couuert. 3 estenduë. 4 on y met, on y apporte aussi. 5 des petits pains.

*ou* 7 *des pieces coupées & finalement* 8 *les mets.*

collyrę, aut buccęę vel buccellę, ſciſſę, tum fercula.

*Les* 9 *conuiés ſont* 10 *menés dans* 11 *la ſale par celuy* 12 *qui les reçoit.*

555. Inuitati conuiuę à conuiuatore in cœnaculum ſiue triclinium introducuntur.

*En apres* 13 *qu'ils ſe ſont lauez* 14 *ſur la conche au lauemain ou ſur vn baſſin auec l'aiguiere &* 15 *eſſuyé auec* 16 *vn eſſuymain* 17 *ils s'aſſeent ſur des bancs ou ſur des* 18 *ſieges* 19 *arrangés auec des couſſins &* 20 *des tretteaux deſſous les pieds.*

556. Et vbi ſuper malluuium è gurturnio, aut ſuper peluim ex aquali, ſe lauerunt, & mantili ſeu manutergio terſerunt, per ſcamna, vel diſpoſita ſedilia cum puluinis (ſuppoſitis ſcabellis) accumbunt.

*L'Eſcuyer trenchant eſt là tout preſt qui* 21 *fait l'eſſay des viandes qu'on a miſes ſur table & les*

557. In procinctu eſt ſtructor, qui dapes appoſitas prælibat (*delibat*) & diſtribuit,

7 des morceaux coupés. 8 les plats, les viandes, on ſert les mets. 9 inuités. 10 conduits. 11 chambre haute à boire & manger. 12 qui les traitte, qui les banquette, par l'hoſte 13 auoir lauć ou pris de l'eau 14 ſur le lauoir hors de la fontaine. 15 torché. 16 vne touaille, vne ſeruiette. 17 l'on s'aſſied. 18 chaires, ſelles. 19 mis en ordre. 20 eſcabeaux, marche-pieds. 21 qui gouſte ou eſſaye.

fine.

siue dispertitur.

558. Iuscula, pulmenta seu pultes, intrita ex vino & cereuisia, & tam piperata quàm gelata, cochlearibus; cętera edulia cultro, aut furculâ (quę manubrio tenetur) sumuntur.

559. Ciuiles labia non exertâ linguâ lingunt, lambúntve, sed mappellâ detergunt.

560. Neque tuburcinantur, bolos glutiunt, aut fusta deglutiunt, sed manducando (mansitando) comedunt.

561. Muscę abiguntur flabello vel

*sert & 22 distribuë.*

*23 Les potages, 24 les bouillies, les soupes au vin & à la biere & 25 les cruets aussi bien que les gelées se 26 prenent à la cueillier, les autres 27 viandes auec le cousteau ou la fourchette, qu'il faut 28 tenir par le manche.*

*Ceux qui sont ciuils & 29 honnestes ne tirent pas la langue* vn pied de long *pour se lecher ou succer les leures, mais 30 s'essuyent à la seruiete.*

*Ny ne mangent goulument ou aualent des bouchées entieres ou 31 engloutissent de 32 gros morceaux & lopins, mais ils mangent en 33 maschant.*

*On chasse les mouschcs auec vn 34 éuantoir en*

22 detranche, departit 23 les chaudeaux, ius, bouillons, brouets. 24 la bouillie, les panades. 25 poiurades. 26 se mangent. 27 mangeailles & estoffes de gueule. 28 empoigner. 29 bien appris, qui ont de l'entregent. 30 se torchent, se nettoyent. 31 deuorent. 32 de grosses pieces. 33 maschottant. 34 esuentail ou chasse mouche.

*vn eſmouchoir.*

35 *L'on ſort du buffet les taſſes, coupes, hanaps, & gobelets d'or & d'argent ou bien dorés, les verres auſſi de cryſtal, & les cruches ou godets, leſquels on* 36 *remet ſur le dreſſoir apres les auoir bien* 37 *reincés & frottés auec la brouſſette.*

*Vne taſſe eſt* 38 *vne coupe qui a* 39 *l'orifice large & ouuert.*

*Alors le* 40 *ſommelier apporte le bon vin, & l'eſchanſon en verſe hors d'vn broc ou* 41 *d'vn pot & le* 42 *preſente à ceux qui veulent boire, & ils boiuent les vns aux autres & ſe portent* 43 *des carrous.*

muſcario.

562. Depromuntur è repoſitorio aurei & argentei vel deaurati crateres, cyathi, calices & ſcyphi; vitra etiam criſtallina & culullili; echinoque defricata ac proluta in abaco reponuntur.

563. Patera eſt patulo orificio poculum.

64. Tum cellarius temetum affert, & pincerna ſeu propinus condus ex obba vel hirnea (cirnea) vel cantharo infundit & porrigit propinantque alii aliis geniales hauſtus.

35 l'on tire, l'on prend hors, du &c. 36 arrange. 37 laués. 38 vn vaſe à boire, vn gobelet large de bouche & d'ouuerture. 39 vne bouche, vne emboucheure. 40 celuy qui a la garde de la caue, de la vaiſſelle, le maiſtre d'hoſtel, le deſpenſier. 41 de la bouteille. 42 le tend, le baille. 43 des grands traicts de vin qu'il faut vuider à l'Allemande.

O piparum

555. Opiparum conuiuium lautas habet epulas ; non abſque ferina ; & quidem diuerſos miſſus ; domicœnia moderatiora & frugaliora ſunt.

*Vn* 34 *banquet* 45 *ſomptueux & magnifique a des viandes* 46 *exquiſes & delicieuſes ( non ſans de la* 47 *venaiſon) outre ce qu'il y a diuers* 48 *mets ; les repas* 49 *pris à la maiſon* 50 *ſe font auec plus de retenuë. & de frugalité.*

566. Aſſaturis ſuperadduntur in ſcutellis ſeu oxybaphis embammata (intinctus ) acetaria lactucæ, raphani ; & ſalgama, & oliuæ, cappares, cucumeres, beta rubra, tandemque bellaria, ſeu tragemata.

51 *Aux viandes roſties on adiouſte des* 52 *ſauces* 53 *dans des ſaucoirs des ſalades, des laictues,* 54 *des raiforts , &* 55 *des compoſtes* comme *oliues, capres, concombres,* 56 *carottes & à la fin on donne* 57 *le deſſert ou les dragées.*

567. Verum enimverò placida & feſtiua colloquia, lepidæque confabu-

*Mais pourtant* 58 *les amiables & plaiſants* 59 *diſcours, les entretiens* 60 *ioyeux & agreables ſont*

44 vn feſtin. 45 riche. 46 friandes, delicates, toutes ſortes de bonnes munitions de gueule 47 du gibier. 48 ſeruices 49 ordinaires. 50 ſont plus moderés & mieux menagés, ſe font auec plus d'eſpargne & moins de deſpence. 51 l'on accompagne le roſti. 52 de certains ſaupiquets. 53 en des petites eſcuelles, en des ſaucieres. 54 des raues. 55 confitures à la ſaumure ou au vinaigre 56 bette raue. 57 la deſſerte 58 les doux. 59 conferences, deuis. 60 gentils, iolis.

*la meilleure, & la principale & le plus grand contentement.*

lationes optimum sunt & præcipuum condimentum, atque summum oblectamentum.

*62 Les plus grands mangeurs desieunent, disnent, 62 gouſtent & ſoupent, mais il faut que ceux qui meinent vne vie ſedentaire 63 ſ'abſtienent du desieuner & du gouſter.*

568. Edaciores ientant, prandent, merendant & cœnant: ſed qui ſedentariam vitam agũt, ientaculo & merendâ abſtineant.

*C'eſt trop de ſe 64 raſſaſier trois fois le iour & cela 65 nuit ſi on ne le fait 66 ſobrement & auec retenuë.*

569. Ter de die ſatiari vel ſaturari nimium eſt, & nocet, niſi parcè.

61 les plus goulus gourmands, les plus gros mangeurs 62 recinent. 63 ſe paſſent 64 ſe repaiſtre, ſe ſaouler. 65 eſt nuiſible, dommageable, fait mal, preiudicie à la ſanté. 66 temperément, chichement, auec eſpargne.

## LII. De Cubiculo cum pertinentibus.

### De la Chambre ou l'on ſe couche auec les appartenances.

*EN la chambre à coucher le halict appuyé*

570. IN dormitorio ſul-

à dans le dortoir, le lieu où on dort,

cro

ero ſponda ſuſſulta cubile ſeu thorum ſuſtinet : ſed deficiente lecto, ſtorea-matta aut ſtramentum ſubſternitur.

*ſur ſes pieds 2 ſouſtient le lict, mais 3 par faute de lict 4 on eſtend ſous ſoy 5 vne natte, vn 6 matelas ou vne paillace.*

571. Strato ſuperinijciuntur lodices (thoralia) & his ceruical : tegetibus & ſtragulis nos integimus.

*Sur 7 la couche on met 8 les linceux & au deſſus 9 vn trauerſin ou cheuet & puis nous nous couurons auec 10 des couuertes & 11 lodiers.*

572. Puluinar plumeum eſt, culcitra tomento farta.

*12 L'oreiller eſt 13 de plumes & 14 la coitre eſt 15 farcie de 16 bourre.*

573. Matula vel matella veſicæ leuandæ, & receſſus ſeu latrina aluo exonerandæ, cu-

*17 Vn pot de chambre & 18 des priués ſont choſes requiſes & neceſſaires en vne chambre, l'vn pour 19 ſoulager la veſſie, l'au-*

2 ſupporte. 3 ſi on n'a point de lict, ſi le lict manque, defaut. 4 on fait lictiere de. 5 vne coete, coutil, &c. 6 materas, matras, 7 ce qu'on a eſtédu, le lict de deſſous. 8 les draps. 9 vn couſſin, vn oreillier. 10 couuertures. 11 nates, mantes. 12 le couſſin. 13 de duuet. 14 le coutil, la coite. 15 remplie. 16 laine. 17 vn pot à piſſer, vn vrinal. 18 des commodités, des aiſances, des retraits, vne garderobe, vne ſelle percee, la chancelerie, la chambre des contes, la chambre baſſe, la chambre dorce. 19 faire de l'eau, vuider ou deſchatger la veſſie.

*tre pour* [20] *deſcharger le ventre.*

biculo neceſſaria requiſita ſunt.

*Vne* [21] *couchette auec ſes courtines & rideaux* [22] *ſert pour dormir ſur le iour.*

574. Grabatus cum conopeis pro meridiana ſeu pomeridiana reclinatione eſt.

*Celuy qui couche & dort* [23] *à la renuerſe eſt* 24 *tourmenté de la chauchemare & celuy qui ſe couche ſur ſon ventre,* [25] *eſt preſſé du ſouſle.*

575. Qui ſupinus cubat & dormit, ephialte ſeu incubo moleſtatur: qui pronus, anhelitu.

[26] *Ayant dormi tout ton ſaoul & te reſueillant veille & ne te rendor pas, ains eſtant reſueillé,* [27] *reſueille auſſi les autres.*

576. Si edormiuiſti, & expergiſceris aut euigilas, vigila, nec rurſus obdormias, verum expertectus alios expergefacito (expergefac.)

[28] *En temps d'hyuer* [29] *la diligence & induſtrie de ceux qui ſe leuent*

577. Hyberno, hyemali ſeu brumali tempore an-

20 faire ſes affaires, aller à ſelle. 21 vne cariole. 22 eſt bonne pour le repos du midy, pour s'y ietter ſur le midy & y faire le poltron, à ſe coucher & repoſer vn petit deſſus apres diſner. 23 ſur ſon dos, le ventre en haut 24 incommodé. 25 ſent vne ſuppreſſion, vne difficulté d'haleine & de reſpiration. 26 ſi tu as fait, paracheué, dormy ton ſomme. 27 eſueille. 28 en hyuer. 29 l'eſtre matineux & ſe leuer de bonne heure.

telucana

relucàna diligentia ac induſtria probatur.

*auant iour eſt* 30 *approuuée.*

30 fort recommandee.

## *LIII. De Balneo & Munditie.*

## Du Bain & de la Netteté.

578. LImpidâ faciem ſæpius abluere mundiciei eſt; fuco fucare ſpurcitiei, & lenocinij.

*C'Eſt netteté & 1 propreté que de ſe lauer ſouuentesfois 2 la face auec de l'eau claire & nette; mais c'eſt 3 vne choſe ſale & vilaine & 4 qui n'appartient qu'à des garſes de ſe la 5 farder auec du fard.*

579. In lauacris, balneis, & thermis, ſordes, pedores, illuuies & ſqualores eluuntur; ſudoréſque apertis poris eliciuntur.

*Es lauoirs bains & eſtuues 6 ſe nettoyent les ſaletés, ordures, vilainies & 7 immõdices & les poreſ ouuerts la ſueur eſt 8 prouoquée.*

580. Vbi tamen honeſtatis ergò,

9 *Là où toutte fois par honneſteté les calçons &*

1 bien-ſeance. 2 de viſage, auec de l'eau fraiſche. 3 ſaleté, vilainie, ordure, meſſeance. 4 & à faire à des garſes. 5 plaſtrer. 6 le lauent, 7 oüent. 7 craſſe. 8 attiree excitée. 9 où pourtant.

*10 les brayes ont lieu.*

subligacula seu subligaria & castulæ locum habent.

*Mais on laue 11 les vestemens auec du sauon, ou bien on les 12 espousſette auec vne 13 espousſette ou vn decrottoir de poil, ou on les torche auec vne esponge: quant aux 14 rabbat, on les 15 empese auec de 16 l'amiden.*

581. Sed vestimenta lauantur sapone (smegmate;) aut euertuntur scopulâ siue setaceo pectine; aut exterguntur spongiâ: collaria roborantur amylo.

*On se frotte le corps auec 17 vne haire, de la pierre ponce & 18 du tuf: on 19 escure la vaisſelle auec 20 de la paille & 21 de la queuë de cheual: on 22 balie 23 les balieures auec vn 24 balais.*

582. Corpus cilicio, pumice, & topho fricatur: vascula stramento & equiseto stringuntur: quisquilię scopis verruntur.

*Là 25 où n'y a point de puits 26 enceints 27 de*

583. Vbi putei desunt vel deside-

10 brayers, deuanteaux de bain 11 les habits. 12 escouuette, nettoye. 13 vne escouuette, des vergettes & ramonnettes. 14 colets. 15 renforce. 16 de l'empois. 17 vne estamine, vn linge rude. 18 tuffeau. 19 on fourbit 20 vn torchon ou bouchon de paille, de l'estraim du fouarre 21 de la queuë de chat 22 on balaye, on ramonne. 23 les ordures. 24 vn ramon. 25 ou on a faute de puits. 26 entourés, enuironnés, bordés. 27 de bords, d'vne bordure, d'vne mardele.

rantur

raſtrur, è quibus crepidine circundaris, tollenone & hauſtro, vel ſitulis haurias; aquæductus per tubos & canales, aut per incilia fieri conuenit; vbi quandoque ſiphon vel ſiphunculus conficitur.

*margele d'où on puiſſe* [28] *tirer de l'eau auec* [29] *vne baſcule* [30] *& vn ſeau il faut faire* 31 *des aqueducts &* 32 *amener l'eau par des tuyaux & canaux, ou bien par* 33 *des trenchées: ou il ſe fait par fois vne ſyringue ou canele pour ietter l'eau.*

584. Tonſor in tõſtrina crines forfice (forpice, forpicula) tondet; olim vellebant, vt & ouium caprarũque vellera; aut nouaculæ acie radit & deglabrat.

*Le barbier en ſa boutique* 34 *fait le poil auec ſes ciſeaux* (35 *autresfois on le tiroit & arrachoit* 36 *comme auſſi* 37 *la toiſon des brebis ou des cheures*) *on bien il le raſe auec* 38 *le trenchant de ſon raſoir.*

585. Balneator præterea (inſuper) cucurbitulas applicans, ſcalpro ſcalpurit & ſcarificat.

*Outre ce que le maiſtre des* 39 *Eſtuues applicant des ventouſes fait des inciſions & ſcarifie auec ſa* 40 *flammette.*

28 puiſer. 29 vne poulie 30 des ſeilles, des cruchons. 31 les conduits d'eau 32 conduire. 33 foſſés & ruiſſelets. 34 fait les cheueux, tond. 35 iadis, anciennement. 36 non moins que 37 la laine. 38 le fil, le taillant, 39 des bains, 40 lancette.

41 *La cheuelure que les Allemands* 42 *nourriſſent de meſme que les Polonnois leur* 43 *touſe de cheueux ſur le front ſe peigne &* 44 *nettoye auec vn peigne: On friſe & greſille* 45 *les cheueux auec* 46 *vn fer chaud.*

*Les* 47 *onguents, parfums,* 48 *odeurs &* 49 *aſperſions des* 50 *phioles de ſenteur ſont pour les* 51 *delicats & voluptueux, qui en eſtants oints &* 52 *parfumés* 53 *ſentent & flairent bon.*

586. Coma ſeu cæſaries, quam Germani alunt, vt Poloni antias atque capronas, pectine pectitur & comitur: calamiſtro cicinni criſpantur.

587. Vnctiones, ſuffimenta ſeu ſuffitus, odoramenta, aſperſiones ſque ex ampullis, delicatorum, voluptariorúmque ſunt, quibus delibuti fragrant.

14 le poil, la perruque. 42 laiſſent croiſtre 43 floquet, bouquet, creſte. 44 s'adiuſte. 45 les floccons de poil, les mouſtaches 46 vn friſoir. 47 oignements, onctions. 48 bonnes ſenteurs. 49 arrouſements. 50 bouteilles 51 tendres, damereaux, rogiers bon-temps. 52 embaumés. 53 rendent vne bonne odeur.

## LIV. De Coniugio & Affinitate.

## Du Mariage & de l'Affinité ou Alliance.

*LE mariage eſt quand le mary & la femme*

588. CONiugium eſt cum maritus

maritus & vxor (marita) vt coniuges cohabitant.

[1] habitent enſemble comme perſonnes mariées.

589. Matrimonium initurus cœlebs ſeu innuptus, deſpicit ſibi quam ambiat & prociat virginem nubilem, elegantem, formoſam, atque dotatam; aut viduus viduam.

*Celuy qui n'eſt pas marié [2] voulant entrer en mariage [3] regarde à quelque [4] ieune fille à marier [5] iolie, belle, & [6] riche, [7] laquelle il puiſſe courtiſer & demander en mariage: ou ſi c'eſt vn vef il s'adreſſe à vne vefue.*

590. Dos & forma nonnunquam riuales exciunt.

[8] *La Dote &* [9] *la beauté* [10] *attirent par fois* [11] *les amoureux.*

591. Procus cùm obtinet vt ei deſponderatur, fit ſponſus; & quæ nubit ſponſa: ille ſuum paranymphum, proxenetam

*Quand* [12] *celuy qui demande vne fille en mariage* [13] *obtient qu'elle luy ſoit promiſe, il deuient* [14] *eſpoux, &* [15] *celle qui le prend* [16] *eſpouſe: quant à luy il a* [17] *vn homme qui*

1 demeurent, viuent. 2 ſe voulant marier, entrer en l'eſtat de mariage. 3 ſe cerche quelque parti ſortable. 4 vierge, pucelle. 5 gentile. 6 bien dotée, doüée. 7 à laquelle il puiſſe faire l'amour, faire la cour. 8 le dot, le doüaire. 9 la forme. 10 excitent. 11 les riuaux, les corriuaux, compagnons d'amour. 12 qui courtiſe vne fille, l'amoureux. 13 obtient promeſſe. 14 fiancé, marié. 15 qui l'eſpouſe. 16 fiancée, mariée. 17 vn paranymphe, vn conducteur.

7 oüaire.

(semen genitale) gestans.

*Certainement c'est celle là qui contribuë beaucoup plus qui est souuent degoustée & a des enuies & appetits estranges & 8 si elle ne vient à poser l'enfant, se deliure d'vn fils ou d'vne fille, & quelquesfois de deux iumeaux.*

597. Illa profectò longè plus [illegible]estat quæ persæpè malacia laborans, nisi abortit, filium aut filiam enititur, quandoque gemellos seu geminos.

*9 L'accouchée est 10 tenuë par la Loy de se tenir 11 cachée six sepmaines.*

598. Puerpera sex septimanis seu hebdomadis latitare, Lege tenetur.

*Le Pere engendre, la mere conçoit, est en trauail d'enfant & enfante, tous deux 12 esleuent, baisent 13 dorlottent, caressent & 14 embrassent leurs enfans & les 15 tiennent en leur sein & giron.*

599. Pater vel genitor gignit; mater seu genitrix concipit, parturit, ac parit, ambo guatos educant, basiant, suauiant, osculantur, amplectuntur, in sinu gremióque fouent.

7 son outre, ses genitores. 8 en cas qu'elle n'auorte point, si elle ne s'afole de son fruict, ne iette son fruict, n'accouche deuant le temps, le terme. 9 la gisante, la femme qui est en gesine, en couche. 10 obligée 11 retirée. 12 nourrissent. 13 mignardent, flattent. 14 accolent. 15 fomentent, reschaufent.

Vitri

600. Vitricus & nouerca priuignos non æquè diligunt, quia neuter genitor eſt.

16 *Le Beau-pere & la Belle-mere* [17] *n'aiment pas tant leur Beaux-fils, d'autant que ni l'vn ni l'autre ne les ont engendrés.*

16 le paraſtre & la maraſtre. 17 ne cheriſſent point tant.

## *LVI. De Cognatione.*

## Du Parentage ou Couſinage.

601. QVi eiuſdem ſunt progeniei aut proſapiæ, ſibiq; ſanguine juncti, cognati & conſanguinei dicuntur: vt fratres & ſorores, præſertim Germani, nam vterinos eſſe non tanti habetur & (æſtimatur) auus & auia.

*CEux qui ſont de meſme* [1] *race & extraction & alliés* [2] *par parentage, s'appellent Couſins & proches Parents, comme ſont les Freres & Sœurs (ſur tout s'ils ſont germains: car s'ils ne ſont* [3] *qu'vterins, on n'en fait pas tant* [4] *de cas)* [5] *le peregrand & la Mere-grand.*

602. Item proauus proauia, abauus, abauia, a-

*Item le biſayeul, le Pere du biſayeul, l'ayeul du biſayeul, quand à ceux*

1 lignée, tige, eſtoc. 2 famille, maiſon. 2 de ſang. 3 du coſté de la Mere. 4 deſtat. 5 l'ayeul & l'ayeule.

*qui* [6] *vont plus auant, nous les appellons nos* [7] *maieurs.*

*8 Ceux qui ſont en ligne collaterale ſont l'oncle & la tante* [9] *du coſté paternel, l'oncle & la tante du coſté maternel, les couſins germains* [10] *de par pere, les couſins germains de* [11] *par mere & les couſins germains qui ſont fils du frere & de la ſœur.*

*12 En la ſuite des deſcendans ſont le nepueu & la niepce, l'arriere nepueu & l'arriere niepce auec toute leur poſterité ou tous leurs ſucceſſeurs.*

*Il y en a qui n'ayants point* [13] *de lignée, ni d'heritiers, adoptent des eſtrangers. Il y en a d'autres au contraire qui* [14] *desheritent les leurs & les deſauoüent* [15] *à cauſe de leur*

tavus, atauia, quod ſupra eſt maiores vocamus.

603. Collaterales ſunt, patruus & amita; auunculus & matertera; patrueles, ſobrini ſeu conſobrini & amitini.

604. In deſcendentium ſerie ſunt, nepos & neptis, pronepos & proneptis, cum tota poſteritate vel omnibus poſteris.

605. Sunt qui cùm careant ſobole ac hæredibus, extraneos adoptant: ſunt è contrà qui ſuos, ob inobedientiam,

6 ſont par deſſus. 7 anceſtres, deuanciers, predeceſſeurs. 8 les collateraux. 9 paternel, paternelle. 10 de deux freres. 11 de deux ſœurs. 12 en l'ordre & rang. 13 d'enfants, de race, de generation. 14 reiettent, rebutent, iettent hors de la maiſon, priuent de toute ſucceſſion. 15 pour.

exhæ-

exhæredant abdicantque.

*desobeyſſance.*

606. Superſtitibus orphanis & pupillis minoribus teſtamento tutores dantur, hæreditatis conſeruandæ gratiâ; quæ & poſthumis debetur, ſpurij verò & nothi minimè eius participes eſſe, (eam participare) debent. Eiuſmodi tutores ſi ex fide agunt, inuentaria, regeſta ſeu repertoria faciunt.

*On donne des tuteurs par teſtament aux orphelins & pupilles ſuruiuants [16] qui ſont mineurs, pour leur conſeruer l'heritage, & qui [17] eſt deu auſſi bien aux poſthumes, mais les baſtards & [18] les enfans donnés n'en doiuent point eſtre participans, ou y auoir [19] aucune part. Si ces tuteurs y [20] vont à la bonne foy & en conſcience, ils [21] ſont des inuentaires, regiſtres ou repertoires.*

607. Teſtanti interea facultas eſt facultates ſuas partiendi, déque iis diſpenſandi & legan-

*Cependant [22] le teſtateur a [23] le pouuoir de [24] partager & diſtribuer ſes biens & moyens, & d'en [25] diſpenſer & [26] les*

16 qui ſont en aage de minorité, en bas aage. 17 appartient. 18 les fils de putain, les enfants naturels illegitimes. 19 nullement, ni en façon du monde. 20 ſe comportent fidelement & loyaument, agiſſent, procedent. 21 dreſſent. 22 qui teſte, qui fait teſtament. 23 la puiſſance. 24 partir, diuiſer. 25 diſpoſer. 26 donner par legs.

*guer à qui bon luy semble, à qui la moitié, le tiers, le quart, la sixiéme partie, les trois quarts, &c. quelquesfois l'heritage eschoit, (vient) aux heritiers ab intestat (sans que le Pere ait testé, sans testament, sans tester, & alors ils partissent entre eux) l'heritage paternel par esgales portions.*

di, cui videtur, dimidium seu semissem, trientem, quadrantem, sextantem, dodrantem, &c. interdum hæreditas ad hæredes ab intestato devolvitur & tunc æquis portionibus inter se hæreditatem paternam partiuntur.

## LVII. *De Oeconomia.*

## Du Mesnage & 1. Oeconomie.

2 *L'Oeconomie prescrit & ordonne comme c'est que le Pere & Mere de famille & leurs dispensateurs ou œconomes doiuent* 3 *gouuerner la famille, & les* 4 *seruiteurs* 5 *& seruantes doiuent obeïr.*

600. QVomodo paterfamilias & materfamilias, horumque dispensatores seu œconomi familiam (famulitium) administrare; & famuli famulæque obedire debeant, œconomia (œconomica) præscribit.

1 conduite de la maison, l'œconomique ou science d'œconomie. 2 le mesnage, le gouuernement du mesnage 3 manier & gouuerner le mesnage, administrer. 4 les valets. 5 les chambrieres.

Herus.

609. Herus ſeu dominus eſt qui ſervum habet; hera ſeu domina quæ ancillam.

*Le Maiſtre ou 6 le Seigneur eſt celuy qui a vn ſeruiteur; la 7 Dame ou Maiſtreſſe eſt celle qui a vne ſeruante.*

610. Servus ac famulus eſt, qui ſeruit & famulatur; (nati autem eius vernæ ſunt) mancipium, in quem vitæ & necis poteſtas eſt, libertus manumiſſus.

*Vn 8 ſerf eſt celuy qui ſert (& ſes enfants ſont ſerfs nés en la maiſon) vn eſclaue & priſonnier de guerre, eſt celuy ſur lequel on a puiſſance de vie & de mort, vn 9 affranchi eſt celuy qui eſt 10 mis en liberté.*

611. Penſum facienti demenſum ſuum debetur, diurnum, menſtruum, annuum.

*On doit bailler à celuy qui fait ſa tache, ſon 11 entretien ou 12 par iour, ou par mois, ou par an.*

612. Liberis parentes multa indulgent: indulgentia autem nimia perdit liberos.

*Les Pere & Mere 13 endurent beaucoup de choſes à leurs enfants, mais la trop grande indulgence 14 perd les enfans.*

6 Monſieur. 7 Madame. 8 ſeruant, ſeruiteur, valet. 9 vn libertin, vn emancipé. 10 deliuré de ſeruitude. 11 la part, ſa portion, ſon ordinaire, ſa prouiſion, ſon payement, ſon ſalaire. 12 d'vn iour, &c. 13 permettent, ſouffrent, ottroyent, ſont fort doux. 14 gaſte.

## LVIII. De Vrbe.

## De la Ville.

*Les* [1] *murailles, trenchées, remparts,* [2] *paliſſades &* [3] *bouleuards* [4] *fortifient la ville.*

613. VRbem muniunt mœnia, aggeres, valli, & valla, propugnacula que.

*En* [5] *l'interualle qui eſt* [6] *entre les remparts, eſt le foſſé, l'eſpace vuide entre les murs de la ville & les maiſons des particuliers eſt au dedans, par où les* [7] *citoyens ont libre* [8] *acces aux* [9] *murailles.*

614. Interuallum ſeu interſtitium habet foſſam: pomœrium intrò eſt, quà ciuibus ad mœnia patet acceſſus.

*La porte a ſes* [10] *ferrures, ſes battans, ſes* [11] *barres,* [12] *couliſſes & pont-leuis.*

615. Porta habet claustra ſua, valuas, repagula, cataractas, & pontem verſatilem.

*Les places & les ruës ſont* [13] *pavées de pierre, comme auſſi le marché auec ſes porches, de peur que les* [14] *pourmenoirs ne*

616. Plateæ & vici lapide ſternuntur; vt & forum cum porticibus; ne lutoſæ & lutu-

1 les murs. 2 baſtions. 3 forts ou citadelles. 4 garniſſent, muniſſent, remparent. 5 l'eſpace la diſtance, l'entredeux. 6. entre le rempart & le chemin couuert. 7 les bourgeois. 8 entrée, peuuent aller. 9 à l'enceinte des murs. 10 fermures. 11 barrieres, verroux. 12 grilles, herſes, maſſecoulis. 13 couuertes. 14 pourmenades.

lentæ

lentæ sint ambulationes.

*soyent* [15] *boüeux,*

617. Angiporti vt plurimum transitu destituuntur, & imperuij sunt.

*Les* [16] *ruëlles la plus part du temps sont destituées de passage &* [17] *n'ont point d'issuë.*

618. Suburbiis oppidum ampliatur; turribus decoratur, potissimùm si muratæ & fastigiatæ sint.

*Vn* [18] *bourg est aggrandi par les faux-bourgs,* [19] *embelli par ses tours, sur tout si elles sont murées &* [20] *haut esleuées.*

619. Non cuncti incolæ priuilegiati sunt, sed indigenæ & municipes.

*Tous les habitans ne sont pas* [21] *priuilegiés, mais seulement* [22] *les citoyens & bourgeois.*

620. Ex his quidam à censu & oneribus publicis immunes, sibi priuatim viuunt.

24 *Entre-eux les vns sont* [24] *exemps* [25] *des tailles & charges publiques, &* [26] *viuent en leur particulier.*

621. Peregrini & inquilini sunt

*Les estrangers &* [27] *les simples habitans sont*

15 fangeux, limonneux, ords, sales & pleins de crottes 16 petites ruës, culs de sac. 17 l'on n'y peut passer. 18 vne ville. 19 reparé, orné. 20 hauies, allant en pointe. 21 munis de priuileges. 22 les natifs du lieu. 23 dont quelques vns. 24 francs. 25 impositions, contributions impostes. 26 pour eux, à part. 27 les manans, qui tiennent maison de loüage.

*tributaires, payent taille & tribut.*

vectigales, tributum ſolvunt, pendunt.

*Le Temple, la Cour ou le Palais, [28] l'Arſenal, la Threſorerie & [29] les Greniers ſont la force 30 d'vne Ville.*

622. Templum, curia, armamentarium, ærarium, granaria ſeu horrea, ciuitatis robur ſunt.

*Mais les Ciſternes, les Horloges, les Eſcoles bien reiglées & 31 ordonnées ſont 32 vn indice & document d'vn beau & bon 33 gouuernement.*

623. At ciſternæ, Horologia, Scholæ benè ordinatæ, belli bonique regiminis indicium & documentum.

*Derriere 34 la maiſon de Ville on a accouſtumé de 35 mettre la garde, & aux lieux 36 reculés les retraicts publics, que 38 le cureretraict 39 cure & nettoye.*

624. Ponè prætorium cuſtodia poni ſolet; in receſſibus foricæ, quas foriarius repurgat.

*Les Hoſteleries publiques, les Tauernes & Cabarets ſont 40 preparés*

615. Diuerſoria ſeu Hoſpitia publica, cauponæ,

28 L'arſenac. 29 les magazins. 30 d'vne cité. 31 eſtablies 32 vne marque, vne enſeigne, vn enſeignement. 33 Regime, police. 34 le Pretoire, l'Hoſtel de Ville. 35 poſer 36 eſloignés, cachés, eſcartés. 37 les priués, les latrines 38 le Cureur de retraicts, le Maiſtre Fify, le Maiſtre des baſſes œuures. 39 vuide. 40 eſtablis.

popinæ,

popinæ, pro aduenis parantur; asyla seu refugia pro sontibus; xenodochia & nosocomia pro paupauribus, & ægrotis.

*41 pour ceux qui vont & viennent : les asiles & lieux de refuge sont pour les 42 coulpables; les 43 hospitaux & les 44 maladeries pour les pauures & les malades.*

626. Basilica est Augusta ædes, vel domus.

*Vn Palais est vn 45 Hostel ou vne maison superbe & 46 magnifique.*

627. Specula in editiore loco sit; vigiles autem vigilent.

*Vne 47 eschauguette doit estre en vn haut lieu & 48 releué, & 49 ceux qui font le guet, doiuent estre 50 vigilants.*

628. Vicini atque propinqui mutua sibi officia ac ministeria debent.

*Les voisins & proches amis s'entredoiuent toutes sortes 51 d'offices & seruices 52 mutuels.*

41 pour les allans & venants, pour les passants, pour les estrangers. 42 les malfaicteurs. 43 les Hostels Dieu. 44 les Lazarets. 45 logis, bastiment 46 Royale. 47 le beffroy, la garite. 48 esleué. 49 les sentinelles, ceux qui sont en sentinelle, le guet, les guettes. 50 esueillés. 51 de deuoirs. 52 les vns aux autres.

## LIX. De Templo.

## Du Temple ou de l'Eglise.

629. ÆDituus campa-

*LE 1 marguillier 2 appelle au son des cloches*

1 le secretain, sacristain. 2 semond, assemble.

*l'assemblée au seruice diuin.*

narum pulsu cœtum ad sacra conuocat, & congregat.

*Apres que le monde est assemblé, le cœur des Chantres chante au lettrin des Pseaumes & chansons spirituelles.*

630. Vbi conuentum est, cantorum chorus ad pluteum psalmos & hymnos seu cantilenas spirituales decantat & psallit.

*Le Prescheur, Ministre ou Predicateur de la Parole de Dieu, dés sa chaire inuoque le Sainct Esprit, [4] interprete le texte authentique de la Bible, cite & allegue les Escritures de l'vn & de l'autre Testament des liures Canoniques plustost que des Apocryphes, [5] exhorte à [6] repentance ou amendement [7] suiuant la teneur du Decalogue ou des dix Commandements, [8] console les cœurs [9] froissés & brisés par la satisfaction & merite de Iesus*

631. Concionator, verbi diuini præco vel Ecclesiastes è suggestu aut pulpito Spiritum Sanctum inuocat; textum Biblicum (è Bibliis) authenticum interpretatur; scripturas vtriusque Testamenti, ex libris potius canonicis quàm apocryphis citat ac profert; ad pœnitentiam seu resipiscentiam juxta

3 dresſoir des liures de cœur, poupitte. 4 expoſe, explique, traite. 5 admonneſte, fait des remonſtrances. 6 penitence, reſipiſcence. 7 iouxte, ſelon. 8 reconforte. 9 contrits.

calogi aut decem præceptorum tenorem hortatur; contrita corda satisfactione, meritóque Iesu Christi solatur: hoc scilicet modò Euangeliũ prædicat & cõcionatur, orthodoxâ atq; catholicâ religione auditores ritè imbuens.

*Christ : Et par ce moyen il presche & annonce l'Euangile, instruisant* 10 *deuëment ses auditeurs en la vraye, orthodoxe & Catholique religion.*

632. Peractâ precatione seu oratione, festa seu dies festos, mobiles & immobiles indicit; & concionẽ, quæ quò frequentior eò charior, dimittit.

*11 La priere estant parachevée* 12 *il publie les iours de feste mobiles & immobiles, &* 13 *congedie l'assemblée qui est d'autant plus* 14 *agreable qu'elle se trouue* 15 *frequente & numereuse.*

633. Nonnũquam catechizat, ad baptisterium præsentibus susceptoribus baptizat, idque absque exorcismo vt fit apud Pontificios,

*Par fois il* 16 *catechise, baptise sur les fonds, les Parrains* 17 *estants là presens; & ce sans exorcisme comme on fait entre les Papistes, & administre* 18 *la Sainte Cene de*

10 pertinemment comme il faut; comme il appartient. 11 ayant fait, finy, ou acheué la priere. 12 il denonce, il annonce les festes. 13 donne congé à laisser aller. 14 chere. 15 grande. 16 il fait le Catechisme, instruit ses auditeurs és points de la foy Chrestienne. 17 & les marraines. 18 l'Eucharistie.

*noſtre Seigneur.*

Sacrã ſynaxin, chariſtiam, ſeu cœnam Domini Miniſtrat.

*Il abſout les repentans, il 19 empeſche les impenitens d'approcher des Sacremens ; il 20 remet les Hypocrites à leur conſcience.*

634. Abſoluit pœnitentes, à Sacramentis arcet impœnitentes, Hypocritas conſcientiæ ſuæ committit.

*Les 28 Dedicaces des Egliſes, les feſtes és ruës & Carrefours & 21 les ſolennités 23 anniuiſaires ſe celebrent auec 24 vne allegreſſe & ioye 25 conuenable deux, trois, quãtre & huict iours durant.*

635. Encænia, *(dedicationes)* compitalia, & anniuerſariæ ſolemnitates debitâ feſtiuitate, biduò, triduò, quatriduò, octiduò celebrantur.

*Les Ceremonies ne ſont pas 26 les meſmes par tout & la couſtume 27 d'eſtablir & conſacrer les Miniſtres de l'Egliſe n'eſt pas auſſi la meſme, mais ce-*

636. Ceremoniæ non apud omnes eædem ſunt, nec ordinandi & initiandi Eccleſiæ Miniſtros, mos

19 il n'admet point les impenitens à la participation des Sacrements il interdit & defend les Sacremens 20 il renuoye. 21 les conſecrations. 22 les feſtes ſolennelles 23 annuelles, qui retournent, qui reuiennent d'an en an. 24 vn feſtoyement, vne reſiouïſſance. 25 deuë. 26 en tous quartiers & Pays de meſme. 27 d'eſlire.

idem:

idem: ſed diſparitas hæc innoxia ſeu innocua eſt, ſuntque tales ritus mera adiaphora vel res indifferentes.

*ſte* 18 *difference n'apporte point* 29 *de dommage ni de preiudice; & toutes telles couſtumes ſont choſes purement indifferentes.*

28 diuerſité, diſſemblance, inegalité. 29 de nuiſance, n'eſt aucunement preiudiciable, nuiſible ou dommageable.

## LX. De Eccleſia.

## De l'Egliſe ou Aſſemblée Chreſtienne.

637. PArochus ſeu paſtor eſt ſuę Eccleſię ſeu paroeciæ Inſpector: totius autem Diœceſis antiſtes.

*LE Curé ou* 1 *Paſteur eſt l'inſpecteur de ſon Egliſe ou paroiſſe, mais* 2 *le Prelat ou ſurintendant eſt l'inſpecteur de tout le Diocese.*

638. Præſules præpoſiti, abbates & priores cucullatis monachis, monaſteriiſque & cœnobiis; abbatiſſæ ſeu antiſtitæ

*Les Prelats, ſurintendans, Abbés & Prieurs ont charge* 3 *des Moines* 4 *enfroqués & des Monaſteres &* 5 *Couuents, les Abbeſſes des* 9 *Nonnains és Abbayes; le chapelain de la*

1 le Miniſtre. 2 le Superieur. 3 des Religieux. 4 froqués, capuchonnés, encapuchonnés. 5 Cloiſtres.

*Chapelle, le Diacre & ſous Diacre auec les Anciens des collectes & aumoſnes.*

monialibus aut virginibus veſtalibus in abbatiis; ſacellanus ſacello; diaconus & ſubdiaconus cum ſenioribus, collectis & eleemoſynæ præſunt.

7 *On offre les premices & les diſmes aux Sacrificateurs & aux Preſtres; les Hermites* 8 *demeurent au deſert en leurs* ? *Hermitages.*

639. Primitiæ & decimæ ſacerdotibus ac preſbyteris offeruntur: eremitæ ſeu anachoretæ in cellis ſuis eremum vel deſertum inhabitant.

*Les Primats, Archeueſques & Eueſques orthodoxes appaiſent &* 10 *accordent les ſchiſmes & les ſectes és Cõciles ou* 11 *Synodes, condamnent les hereſies & pourtant ils excommunient &* 12 *excluent de l'vnion de l'Egliſe Chreſtienne les heretiques, blaſphemateurs, ſchiſmatiques & innouateurs* 13 *perdus & deſperés auec* 14 *tous*

640. Primates, Archiepiſcopi & Epiſcopi orthodoxi, in conciliis ſeu Synodis ſchiſmata & ſectas componunt, ac dirimunt; hæreſes dãnant, & propterea hæreticos, blaſphemos atq; ſchiſmaticos & nouatores conclamatos deplorate ſq; cum

7 on apporte, on preſente. 8 habitent, ont leur demeurance, reſidence. 9 ceſſules. 10 appointent, arreantiſſent, aſſoupiſſent. 11 colloques, conſiſtoires 12 banniſſent. 13 deſcriés, infames, decheus de reputation 14 toute leur ſequelle.

aſſe-

affectis, vt & apostatas ab Ecclesiæ Christianæ vnione excommunicant; doctrinæque canonem stabiliunt.

*leurs adherans & partisans, comme aussi les* 15 *apostats, &* 16 *establissent le Canon ou la reigle de Doctrine.*

15 reuoltés, renegats. 16 affermissent, asseurent.

## LXI. De Ethnicorum Iudæorumque superstitionibus.

## Des superstitions des Payens & des Iuifs.

641. PAgani, gentiles seu ethnici sacrificuli in delubris, luciſve ſuis ſacrificia, libamina, hoſtias & victimas ſuper aras ſeu altaria immolabant; thura offerebant, libabant & adolebant, luſtralique aquâ ſeſe luſtrabant; & ſic

LEs *Sacrificateurs gentils ou Payens* [1] *ſacrifioyent en leurs temples &* [2] *boſcages, des ſacrifices, offrãdes, Hoſties & victimes ſur des Autels, offroyent & bruſloyent de* [3] *l'encens &* [4] *s'aſpergeoyent d'eau benite &* [5] *appaiſans ainſi leurs idoles & faux Dieux ils taſchoyent* [6] *d'expier leurs crimes: mais ce*

1 immoloyent. 2 bois consacrés. 3 des parfums. 4 se purifioyent, se purgeoyent, se lauoyent. 5 se reconcilians auec. 6 de se purger & descharger.

*n'estoit qu'abomination.*

deastris atque idolis suis litando, piacula expiare conabantur: sed abominatio fuit.

*Ils appeloyent prophane, comme vne chose moins Saincte tout ce qui estoit hors du Temple non consacré, ni voüé ou dedié à leurs Dieux.*

642. Profanũ appellabãt ceu minus Sacrum, quicquid extra fanum esset non consecratum, dijsque dicatum aut dedicatum.

*Le Pontife entroit auec sa Mitre 8 dans la Sacristie, & 9 les Prestres 10 faisoyent des parfums auec vn Encensoir sonnans & 11 tintans auec leurs cymbales, cloches, 12 clochettes 13 & grillets.*

643. Pontifex infulatus Sacrarium (adytum) intrabat, & flamines thuribulo seu acerrâ suffiebant, cymbalis, tintinnabulis, crotalisque tinnientes.

*Leurs 14 Deuins, 15 Deuinereſſes ou Sibylles & 16 diſcuſes de bonne aduanture, 17 deuinoyent & prediſoyent les choſes à venir, non point par le mouuement, inſtinct ou inſpiration de 18 Dieu, par*

644. Vates eorum, fagæ seu Sibyllæ & piatrices vaticinabantur, ac futura prædicebant, non ex numinis afflatu, instinctu aut inspi-

8 au Sanctuaire. 9 les Sacrificateurs. 10 parfumoyent auec l'encensoir. 11 tintonnans 12 sonnettes. 13 petits Tambours. 14 Prophetes. 15 Sorcieres. 16 Religieuses. 17 prophetisoyent. 18 de la diuinité.

ratione.

fatione per raptum vel ecſtaſin, vt Prophetæ Iſraëlis; ſed ex auſpiciis, auguriis, haruſpicinâ, ſortibúſque ſuperſtitioſis: inde auſpices, augures, harioli ſeu aruſpices & ſortilegi dicti.

*quelque rauiſſement ou extaſe, comme les Prophetes d'Iſraël, mais par* 19 *auſpices, augures,* 20 *inſpection des entrailles des beſtes &* 21 *ſortileges ſuperſtitieux d'où ſont venus les noms* 22 *d'auſpices & d'augures, de* 23 *harioles & aruſpices, &* 24 *diſeurs de bonne aduenture.*

645. Hinc hariolari & augurari pro diuinare vſurpamus.

*De* 25 *là vient auſſi que nous nous ſeruons de ces mots* hariolari & augurari *pour deuiner.*

645. Habebant & oracula, ſed erronea, à Vejôue profecta.

*Ils auoyent auſſi des Oracles, mais* 26 *faux & erronés, comme procedans de l'eſprit malin.*

647. Demortuos heroas heroïnaſque diuis

*Ils canoniſoyent & mettoyent* 27 *au nombre des* 28 *Saincts leurs* 29 *heros &*

19 le regard & contemplation du vol ou cri des oiſeaux. 20 deuinemens 21 par ſort & ſuperſtition. 22 Deuins par le vol des oiſeaux, prognoſtiqueurs. 23 Deuins par les entrailles des beſtes. 24 Egyptiens, Boëmiens. 25 de là ils prenoyent auſſi 26 trompeurs 27 au rang, au catalogue. 28 des Dieux. 29 leurs grands & excellents perſonnages, leurs hommes vaillants, preux, vertueux & renommez pour leurs exploits.

30 *heroines qui eſtoyent decedés.*

*Les Iuifs* 31 *circonciſent le prepuce en leurs ſynagogues &* 32 *ſe repoſent* 33 *le iour du Sabbath, & celebrent outre la Paſque & la Pentecoſte la feſte des tabernacles: les Anabaptiſtes ſont des* 34 *fanatiques.*

accenſebant, ſeu in numerum ſanctorum referebant.

648. Iudæi in ſynagogis præputia circumcidunt, Sabbato feriantur, & ſcenopegia præter Paſcha & Pentecoſtem celebrant: Anabaptiſtæ fanatici ſunt.

30 femmes vertueuſes & magnanimes, courageuſes. 31 coupent, retranchent. 32 ne font rien, font feſte. 33 le Samedi. 34 reſueurs, inſenſés, fantaſques, radotans, frenetiques.

## LXII. De Curia.

## De la Cour ou Maiſon de Ville.

*LE Senat tient* 1 *ſes aſſemblées* 2 *en l'Hoſtel de Ville &* 3 *a ſoin* 4 *de la Republique & Police.*

*Là meſmes ſe garde la* 5 *matricule des* 6 *Citoyens.*

649. IN Curia ſenatus conſeſſus ſuos, de Republica ac Politia curas agunt.

650. Aſſeruatur ibidem matricula

1 ſes conferences. 2 à la cour. 3 traitte & conſulte. 4 des affaires d'eſtat. 5 le roole. 6 des bourgeois, de la Bourgeoiſie, le liure où ſont eſcrits tous les noms des Citoyens & Bourgeois.

cula

cula ciuium seu album, & tabulæ publicæ.

*& les 7 regiſtres publics.*

651 Consul aut Proconsul deliberanda proponit ; Consulares & senatores sententiam dicunt ; pedarij annunt., ille concludit.

*Le 8 Conſul ou 9 le proconſul propoſe 10 les choſes dont-il faut deliberer ,. les Conſeillers & Senateurs diſent leur 11 aduis ; les 12 pedanées ſe rangent à leur opinion , & luy conclud.*

652 Notarius cancellis septus acta consignat ; & ita quisque suo munere fungitur.

*Le 14 Secretaire 15 enclos dans vn lieu trelliſſé 16 redige par eſcrit les actes & 17 ainſi chaſqu'vn 18 fait ſon deuoir.*

653. Ministratores illis sunt, apparitores siue statores, accensi, scribæ & præcones ; item lictores.

*Ils ont pour 19 ſeruiteurs les officiers de Iuſtice ou Sergents, les Huiſſiers, les 20 Greffiers & 21 les Herauts : Item 22 les Bourreaux.*

7 les pancartes ou tables publiques. 8 le Bourgmaiſtre, le Lieutenant du Conſul. 10 les ſubiects dont il ſe doit agir 11 opinion. 12 les Pedaires, ceux qui ne diſent point leur opinion au long ains paſſent ſeulement du coſté de la partie, dont ils approuuent l'aduis. 13 font ſigne de conſentir. 14 le Notaire. 15 entouré de treillis. 16 enregiſtre. 17 par ce moyen. 18 exerce, s'acquite de ſa charge, de ſon Office. 19 Miniſtres. 20 les Clers ou Eſcriuains. 21 les Crieurs publics. 22 les Archers, Sergeans, Leuriers de Bourreau.

*Le 23 menu peuple diuiſé 24 par tribus, a 25 ſes tribuns, par leſquels les ordonnances du peuple ſont 26 portées pour eſtre 27 approuuées par 28 l'arreſt du 29 Senat.*

654. Plebs in tribus diſtributa ſeu diuiſa ſuos habet tribunos, per quos plebiſcita feruntur ad ratihationem Senatuſconſulto.

*Les Artiſans meſmes ont leurs Chambres & Colleges, 30 à cauſe de l'ordre. Car 31 celuy qui ſort d'Apprentiſſage & veut faire profeſſion 32 d'vn Meſtier eſt 33 tenu 34 de donner preuue de ſa ſuffiſance deuant les 35 Maiſtres Iurés & 36 les Cenſeurs.*

655. Habent & opifices Curias ſeu Collegia ſua, ordinis causâ: curionibus enim & cenſoribus nouitius artificium profeſſus, ſpecimen dare cogitur.

23 la populace. 24 en certaines tribus. 25 ſes chefs. 26 rapportées. 27 ratifiées, conformées 28 decret. 29 de la Cour. 30 pour l'amour de, pour l'ordre. 31 vn Nouice, vn nouueau Maiſtre. 32 d'vn Art. 33 obligé, contraint. 34 de faire vn eſſay, de faire preuue de, de faire vn chef d'œuure. 35 les Maiſtres du Meſtier. 36 Contreroleurs, Grabeleurs.

## LXIII. *De Iudiciis.*

## Des Iugements.

1 *DEux perſonnes eſtants en 2 dif-*

656. DVobus de hæ-

1 quand deux perſonnes ſe diſputent ou conteſtent ſur quelque different. 2 debat, querelle, ou plaident.

redi-

reditate herciſcunda, aut quacumque controuerſia diſcepantibus ſeu litigantibus, tertium interuenire neceſſe eſt, qui litem decidat ac dirimat: aut de quo altercantur diribeat ac diſcernat: aliàs certamina & contentiones in infinitum ibunt.

*ferent du partage de quelque heritage ou ont quelque autre* 3 *debat ou diſpute quelle quelle ſoit* 4 *il eſt neceſſaire* 5 *qu'il y entreuienne vn* 6 *tiers* 7 *qui deſmeſle le Proces, &* 8 *qui prenne à ſoy la cognoiſſance de leur debat; Autrement les* 9 *querelles & debats s'en iroyent à l'infiny.*

657. Aut igitur amicabili compoſitioni & pacificationi ſtudeant, ſibique arbitrum deligant, cuius arbitrio acquieſcant vtrinque; aut forum ſectentur, &

*Donques il faut ou* 10 *qu'ils recerchent quelque* 11 *accord amiable &* 12 *appointement & ſe* 13 *choiſiſſent vn arbitre à l'arbitrage &* 14 *deciſion duquel ils* 15 *ſe tiennent* 16 *de part & d'autre, ou qu'ils* 17 *ſe plaident &*

3 controuerſe. 4 il eſt beſoin, il faut. 5 qu'vn entremetteur s'y entremette., par l'entremiſe duquel les parties s'accordent à l'amiable. 6 vn troiſiéme. 7 qui decide, appointe & vuide le debat ou different. 8 qui les accorde en ce dequoy ils ſe debattent, qui juge le pourquoy ils ſe querellent 9 les diſputes. 10 qu'ils taſchent de venir à. 11 compoſition 12 pacification, accommodement. 13 eſliſent. 14 ſentence 15 ils acquieſcent 16 de coſté & d'autre. 17 ſuiuent la Cour, ſe dreſſent vn proces.

*vuident leur [18] differend [19] en iuſtice.*

ſecum experiantur jure.

*Celuy qui [20] intente proces contre ſon aduerſe partie, le fait [21] appeller & aſſigner deuant le [22] Preteur, [23] hors mis és iours [24] de feries : il le [25] blaſme & l'accuſe [26] de tort.*

658. Qui aduerſario dicam ſcribit vel impingit, citat & accerſit eum ad prætorem, præterquam nefaſto die, inſimulat & accuſat noxiæ.

*Toute voye [27] d'accord eſtant reiettée, à la requeſte [28] du demandeur [29] on appelle [30] le defendeur, lequel comparoiſſant l'on entend & [31] la plainte & la defenſe de ceux [32] qui ſe querellent & cognoit on des preuues de l'vne & de l'autre partie ; s'il nie & [33] ne veut point con[illegible] [34] on admet des [illegible]*

659. Conciliatione reiectâ, ad actoris ſeu litigatoris petitionem accerſitus reus ; quo comparente, accuſatio & excuſatio contendentium percipitur: atque probatio partis vtriuſque cognoſcitur. Si diffi-

18 querelle. 19 par le droict, pourſuiuent leur droict en iugement, s'eſprouuent l'vn l'autre en droict. 20 qui adiourne ſon aduerſe partie. 21 citer, il le ſomme & fait venir. 22 le Baillif, le Maire. 23 fors, ſinon. 24 de vacance. Feriés. 25 il le charge. 26 nuiſance, dommage, offenſe, coulpe. 27 accommodement. 28 de l'acteur. 29 on fait venir. 30 l'accuſé. 31 l'accuſation. 32 qui ſe plaident. 33 deſauoüe. 34 on reçoit, on oit.

[illegible]tur

tetur, admittuntur teſtes, & illi quidem jurati, ſi authoritas per ſe non ſufficit.

*moings & ce apres* [35] *leur auoir faict preſter ſermens* [36] *ſi leur authorité* [37] *n'eſt pas ſuffiſante d'elle meſme.*

660. Aduocatus ſeu patronus, clientem, vtpote qui ſe in clientelam eius dicauit, ac patrocinio eius nititur, ne deſerat; ſed defendat atque propugnet: ex æquo tamen & bono, ne rabula audiat. Procurator mandatarius mandati fines ne tranſiliat.

[38] *Qu'vn Aduocat n'abandonne point* [39] *ſa partie comme celuy qui s'eſt* [40] *remis en ſa protection & s'appuye ſur ſa defenſe, mais qu'il le defende &* [41] *plaide ſa cauſe:* [42] *toutesfois ſelon le droict & la raiſon, de peur* [43] *qu'il ne ſoit tenu & reputé pour vn* [44] *Plaidereau & Chicaneur. Vn Procureur* [45] *mandataire ne doit point outrepaſſer les bornes de* [46] *ſa Commiſſion.*

661. Vitet & judex præiudicia

*Qu'vn Iuge fuye auſſi tant* [47] *que faire ſe peut*

35 les auoir fait jurer. 36 en cas que leur authorité, &c. 37 ne ſuffiſe pas, ne baſte pas 38 Procureur. 39 ſon client. 40 refié en luy & l'a prié de prendre & ſouſtenir ſa cauſe 41 qu'il ſouſtienne ſa cauſe, qu'il combatte pour luy. 42 ſelon l'equité & la raiſon pourtant. 43 qu'il ne porte la qualité. 44 vn criard. 45 qui a entrepris vne Commiſſion, d'executer, de venir à bout d'vn mandat, d'vne Commiſſion. 46 de ſa charge. 47 de tout ſon poſſible.

48 *les preiugés & qu'il* 49 *ne panche point d'vn coſté ou d'autre, eſtant corrompu par* 50 *preſents ou eſpouuanté & d'eſtourné par* 51 *la male grace d'autruy ou* 52 *preoccupé de faueur, de mal-vueillance, &* 53 *du faux rapport des* 54 *calomniateurs ; mais qu'il* 55 *decide nuëment ſelon l'euidence des choſes prouuées : ayant toutesfois plus d'eſgard à* 56 *la raiſon & equité, qu'à la rigueur & ſeuerité du droict ou de la Iuſtice.*

ſummoperè, neque largitionibus corruptus, nec aliorum offensâ deterritus, aut fauore, maleuolentia, & ſycophantica quadruplatorum delatione occupatus, huc aut illuc propendeat; ſed nudè ſecundum probatorum euidentiam decernat: æquitatis attamen maiorem, quàm ſtricti & rigidi iuris rationem habeat.

*S'il y a des aſſeſſeurs c'eſt à faire* 57 *à celuy qui preſide de recueillir les voix & ſuffrages &*

662. Si adſeſſores adſunt præſidis eſt ſuffragia colligere, illorum

48 opiuions qu'on conçoit d'vne choſe auant que d'en auoir cogneu. Preiudice en François ne ſe prend que pour *dommage*, ou *nuiſance*. 49 qu'il ne ſe laiſſe point emporter de l'vn ou de l'autre parti 50 dons, largeſſes. 51 de ce qu'vn autre s'offenſe. 52 preuenu. 53 mauuaiſes delations. 54 delateurs, rapporteurs, ou faux accuſateurs. 55 qu'il juge rondement & franchement. 56 la droicture. 57 au preſident.

libe-

liberè ſed iuſtè ferre: vt ſontes damnentur, inſontes juſtificentur & abſoluantur.

*à eux de les donner librement, mais iuſtement afin que les coulpables ſoyent condamnés & les innocents abſous & iuſtifiés.*

663. Nam decreta & edicta conſenſu facta, reuocari, retractari ac reſcindi, indecens eſt, nec vſquequaque conueniens.

*Car c'eſt vne choſe malſeante & qui n'eſt pas* 58 *touſiours conuenable de* 59 *retracter, reuoquer & reſcinder les* 60 *arreſts & les edicts qui ont eſté faits d'vn commun* 61 *conſentement.*

664. Cauſæ deciſio vt promulgata eſt, ocyus executio fiat; niſi condemnatus proteſtetur, & ad ſuperius tribunal prouocet ſeu appellet; ibi iuſtitio, comperendinatio-

*Dés* 62 *auſſi-toſt que la ſentence eſt prononcée, il en faut* 63 *promtement* 64 *venir à l'execution, ſi ce n'eſt que le condamné en proteſte &* 65 *appelle à vn* 66 *tribunal plus haut, là il y a lieu à* 67 *ſurſeance, delay, ou meſmes à* 68 *vne*

58 en tout & par tout caſſer, aneantir, abolir, annuller. 60 decrets, ordonnances. 61 accord. 62 que la cauſe eſt decidée & l'arreſt publié, dés que la deciſion de la cauſe eſt publiée. 63 bien toſt & viſtement. 64 faire. 65 prouoque. 66 cour, parquet, ſiege iudicial. 67 ceſſation & vacance de droict. 68 vne remiſe en main tierce.

*ſequeſtration.*

ni, aut etiam ſequeſtrationi locus eſt.

*Mais c'eſt auſſi la couſtume de contraindre* [69] *l'accuſé à* [70] *donner caution,* [71] *qu'il ſe repreſentera.*

665. Sed & vadari reum ſolent, vt ſe ſiſtat.

*Par fois auſſi on* [72] *octroye delay à cauſe des interceſſions, cautions & aſſeurances des pleiges & reſpondans;* [73] *mais ce qu'on a promis, on eſt obligé de le* [74] *tenir.*

666. Interdum dilatio adhibetur, propter interceſſiones, vadúmque fideiuſſiones, & ſatiſdationes quod quis ſpondet, præſtare tenetur.

69 celuy qui plaide. 70 pleige, reſpondant. 71 ou on fait aſſigner ou adiourner celuy qui plaide à comparoiſtre en jugement. on l'oblige à ſe preſenter. 72 on donne. 73 ce que l'on promet. 74 accomplir & effectuer de le faire, de le faire bon.

## LXIV. *De Maleficiis & Suppliciis.*

## Des Malfaicteurs & des Supplices.

1 *IL faut que le Iuge Criminel puniſſe & chaſtie les* 2 *tranſgreſſeurs & contemteurs des*

667. INprævaricatores ſtatutorumque contemtores à quæſi-

1 Le Iuge Criminel doit punir & chaſtier. 2 preuaricateurs.

tore

tore animaduertẽdum eſt; & notoriis peccatis multa ſeu mulcta arroganda, ne impunitas in licentiam abeat.

*1 ordonnances, & 4 mette à l'amende pour les pechés 5 notoires, de peur que l'impunité ne 6 paſſe en licence.*

668. Ad coërcendos caſtigandoſque & cõpeſcendos improbos, virgæ ſunt, flagella, ſcuticæ taureæ, fuſtes, compedes, manicæ, numellæ, cippi, ergaſtula, carceres, tormenta, fidiculæ, patibula: vt per lictores & carnifices facinoroſi rapiantur, vinciantur ſeu conſtringantur, ligenturve, & cædan-

*Pour 7 contenir, chaſtier & 8 reprimer les meſchans il y a des verges, des 9 fouëts, des eſcourgées, des nerfs de Bœuf, des baſtons, des 10 ceps, des 11 Manotes, des 13 Coliers, des Piloris, des 13 Cachots, des Priſons, 14 des Tortures, 15 des Geſnes, 16 des Gibets, afin que 17 les mal-faicteurs ſoyent pris par 18 les Sergeans & Bourreaux, liés, garrotés, fouëttés, 19 battus, 20 geſnés, tourmentés, voire meſmes mis à mort*

3 ſtatus. Loix 4 condamne à l'amende, à faire payer l'amende. 5 manifeſtes. 6 ne ſe change. 7 domter. 8 refrener ou maiſtriſer 9 fleaux 10 fers aux pieds. 11 fers aux mains. 12 Carquans. 13 Crotons, ou Priſons à trauailler 14 des queſtions. 15 cordages, liements. 16 des potences. 17 les meſchans gatnements. 18 les Archers. 19 baſtonnés frappez. 20 torturés, bourrelés.

*ſi ce ſont des deſeſperés garnements.*

*Car on pend & eſtrangle les larrons & ceux qui* 21 *ont commis peculat auec leurs receleurs & complices, les* 22 *coupebourſes; On* 23 *trenche la teſte aux adulteres & aux* 24 *bigames; les meurtiers, aſſaſſins, & ſacrileges* 25 *ſont roüés ſur vn eſchafaut, iadis* 26 *on les mettoit en croix; quant aux parricides on les coud dans vn ſac de cuir auec des ſerpents &* 27 *on les iette, & noye dans l'eau; les vieilles ſorcieres, empoiſonneresſes, enchantereſſes ou magiciennes & les* 22 *boute-feux ſont*

tur, verberentur, torqueãtur, excrucientur, aut etiam morte afficiantur deſperati.

669. Fures enim ac depeculatores comũmque receptores, ac manticularij ſuſpenduntur, ſuſpendio necantur, mœchi atque bigami decollantur, ſeu capite plectuntur; homicidæ, ſicarij & ſacrilegi in pegmate crurifragio plectuntur, quondam cruci affigebantur; parricidæ cum ſerpentibus culeo inſuti ſubmerguntur aquis, iiſque ſuffocantur; anus

21 qui ont volé & deſrobé le bien public 22 filoux ou tirelaines. 23 on coupe la teſte, on decolle, on decapite. 24 ceux qui ont deux femmes en vn meſme temps. 25 ſont rompus ſur la roüe, on leur rompt, on leur caſſe les bras & les iambes. 26 on les attachoit & pendoit à la croix. 27 & les plongeant, noyant, enfonçant en l'eau, on les eſtouffe, on les ſuffoque. 28 bruſleurs de maiſon.

venefi-

veneficæ, lamiæ, ſtriges, & incendiarij rogo ſeu pyrâ viui cremantur; perduelles ſeu perduellionis rei quadrigis in diuerſum actis diſcerpuntur, bonáque eorum confiſcantur; calumniatores maligni, malitioſi & blaſphemi elinguantur; proſtibulis impudicis cauterio ſtigmata inuruntur.

*bruſlés tout vifs ſur vn bucher ou* 29 *tas de bois,* 30 *ceux qui ſont atteints de crime de leſe maieſté* 31 *ſont tirés à quatre cheuaux & leurs biens confiſqués. On* 32 *coupe la langue aux* 33 *calomniateurs malins, aux malicieux & aux blaſphemateurs, on* 34 *fletrit auec vn fer chaud* 35 *les impudiques putains, qui ſe proſtituent à tous venans.*

670. Colapho ſeu alapâ cædi, ob quiduis contingit: talitrum iocoſum eſt.

36 *De receuoir vn ſoufflet cela* 37 *arriue* 38 *pour quoy que ce ſoit* 49 *vne chiquenaude, n'eſt que par ieu.*

29 monceau de fagots. 30 les traiſtres & ennemis de la patrie. 31 ſe tirent, deſchirent & eſcartellent à quatre, &c. 32 on arrache, on oſte. 33 aux meſdiſants, 34 on fleurdeliſe, on cauterize, on marque, on bruſle, on fletrit. 35 les garſes, les ribaudes. 36 d'eſtre ſoufflété, d'eſtre bufleté, de receuoir ſur la ioüe, de receuoir morniffle. 37 aduient. 38 pour peu de chole, pour peu de fait. 49 vne taloche. 41 ne ſe donne que par mocquerie & gauſſerie, qu'en ſe joüant.

*Vn* [42] *supplice s'addoucit ou par bannissement, ou par proscription & confiscation de biens.*

*Celuy qui est* 43 *relegué demeure en exil en vn lieu limité & determiné: celuy qui est* 44 *chassé & banni* [45] *roule çà & là :* [46] *celuy qui est fugitif ne s'arreste nulle part.*

671. Supplicij mitigatio fit relegatione, vel proscriptione.

672. Exul seu in exilium eiectus in loco determinato exulat; exterminatus verò & extorris vagatur : profugus nullibi consistit.

42 vne punition corporelle. 43 confiné, ennoyé en exil, en banniſſement. 44 dechaſſé, proſcript. 45 rode, macaſſe, court çà & là. 46 le fugitif.

## LIBER V. *De Statu Regio.*

## De l'Eſtat Royal.

1 *IL y va de l'intereſt de tous qu'il y ait des* [2] *puiſſances* 3 *de peur que le* [4] *plus fort* [5] *n'opprime le plus foible ; mais* 6 *quand il n'y en a qu'vn qui a le maniement des affaires,*

673. POteſtates eſſe omnium intereſt, ne potentior imbecilliorem opprimat: ſed cùm vnus rerum potitur, Mo-

1 vn chaſqu'vn y eſt intereſſé. Il importe à tous 2 Seigneuries, ſouuerainetés, poteſtats, potentats. 3 afin que. 4 le plus puiſſant 5 n'accable & touſe aux pieds. 6 quand vn ſeul gouuerne.

narcha.

narcha dicitur; quãquam Cæsares collegas sibi legere soliti sunt.

*on l'appelle Monarque, combien que les Cesars & Empereurs Romains eussent accoustumé de [7] se choisir des Collegues.*

674. Si ex legum à legislatoribus latarum atque promulgatarum præscripto regnat, Rex est; si ex libidine, vt quodlibet liceat, etiam sub corona & diademate, sceptroque, Tyrannus.

*S'il regne [9] comme les loix faites & publiées par legislateurs l'ordonnent, il est Roy: mais s'il en veut faire à [10] sa fantasie, comme si tout ce qui luy plaist luy estoit loisible mesmes sous la Couronne, le Diademe & le Sceptre il est vn tyran.*

675. Sedes eius in metropoli est, vbi in solio sedet eburneo, aut eburato; byssо vel syndone, purpurâ seu coccino, & trabeâ acu pictâ magnificè vesti-

*11 Sa residence est en la la Ville [12] capitale où il s'assied sur vn Throne d'yvoire, [13] vestu magnifiquement de soye ou de lin, de pourpre ou d'escarlate & [14] d'vn manteau Royal [15] richement brodé, & [16] enui-*

7 de s'elire, de prendre. 8 des compagnons d'office ou de charge. 9 selon la reigle & l'ordonnance, selon que les Loix prescriuent. 10 à sa fantaisie, à son plaisir. 11 son siege 12 metropolitaine. 13 couuert. 14 d'vne robe, d'vn vestement. 15 couuert de broderie. 16 accompagné, suiui.

*ronné d'vne 17 troupe & suite 18 remarquable de courtisans.*

tus; aulicorúmque cateruâ atque insigni comitatu stipatus.

*Qui sont ou 19 Conseillers au Conseil priué, ou Gouuerneurs, comme le Grand maistre ou maistre d'Hostel, le Chancelier, le Threſorier ou Financier, le garde-ſcaux, le Mareſchal de Cour, le Seneſchal, ou l'Eſcuyer trenchant, 20 l'eſchanſon, l'Eſcuyer, le Grand Chambellan, le Secretaire qui a 21 ſes Clercs pour eſcrire, les 22 valets ou hommes de chambre, les huiſſiers des ſales, la garde du Prince, les pages & laquais, 23 les ſuiuants & les portiers.*

676. Qui vel sunt Consiliarij intimi, vel præfecti; vt aulæ magister vel architriclinus, cãcellarius, thesaurarius aut custos ærarij, custos magni sigilli, ensifer, dapifer, pocillator, equiso, summus cubicularius, secretarius, suos amanuenses habens, cubicularij, atrienses, satellitium principis, pedites seu celeres (à pedibus) assectæ & ianitores.

*Il enuoye 24 ailleurs ſes vice-rois, Lieutenants,*

677. Aliorsum legat proreges, vi-

17 bande 18 belle, honorable 19 Conſeillers d'eſtat ou priués. 20 le ſommelier. 21 ſes copiſtes ou eſcriuains. 22 Gentils-hommes de chambre. 23 les perſonnes ſuiuantes, la ſuite 24 autre part.

carios,

carios, ſatrapas, quæſtores, decumanos, publicanos, portoriorumque exactores, telones & legatos; qui diplomate regio inſtructi, res gerunt.

25 *Gouuerneurs* 26 *Receueurs, diſmeurs,* 27 *Gabelliers,* 28 *Peagers; changeurs, & les Ambaſſadeurs qui eſtans* 29 *pourueus de lettres Royaux & patentes font les affaires.*

678. In demortuorum defunctorumve locum ſubſtituuntur ſufficiũtur vel ſurrogantur alii, qui ſucceſſores dicuntur.

30 *En la place* 31 *des morts & des deffunctz on en ſubſtituë, met & ſubroge des autres* 32 *que l'on appelle ſucceſſeurs.*

679. Regiæ & baſilicæ aulæis ſiue periſtromatis & tapetibus, picturiſque refulgent, renident, & perſonant muſicâ.

*Les* 33 *palais; & maiſons de Rois* 34 *reluiſent toutes de tapiſſeries, tapis & peintures &* 35 *retentiſſent de Muſique.*

680. Gerrones,

36 *Les Cauſeurs;*

25 Commiſſaires. 26 Threſoriers. 27 commis ſur les daces & impoſts, fermiers. 28 ceux qui exigent ou prennent la trauerſe, le peage qui eſt deu pour les voitures des denrées & marchandiſes ſur les grands chemins, fleuues, peagers, riuieres & ſentiers trauerſans. 29 munis, garnis, armés. 30 au lieu. 31 des decedés. 32 qui s'appellent, ſe nomment, ſe diſent. 33 les cours, les maiſons Royales. 34 rayonnent, reſplendiſſent ou pluſtoſt ſont toutes tenduës, garnies, & couuertes. 35 reſonnent. 36 les languards, babillards, iaſeurs.

37 *conteurs de ſornette*, 38 *boufons*, 39 *eſcornifleurs*, 39 *patelins* & 40 *les calomniateurs ſont* 41 *des dependances de la Cour; l'vſage des Eunuques* 42 *s'eſt perdu.*

nugigeruli, moriones, paraſiti, gnathones, & ſycophãtæ, aularum appendices ſunt. Eunuchorum vſus deſuecuit obſoleuítque.

*La Maieſté eſt ſubiecte à l'enuie, mais la Clemence* 43 *luy ſert de defenſe.*

681. Majeſtas inuidiæ obnoxia eſt, ſed clementia præſidij vice erit.

*Les Gardes ou Archers ne* 44 *gardent pas tant vn Prince, ni* 45 *le reuenu* 46 *de ſes finances & de ſon domaine, ou les Threſors amaſſés &* 47 *reſerrés ne l'enrichiſſent* 48 *pas tant que l'amour de ſes ſubiects.*

682. Non tàm Principem ſatellites ſeu ſpiculatores tutantur, nec tam locupletant fiſci dominiúve reditus, aut collectus & repoſitus theſaurus (*gaza*) atque ſubditorum amor.

37 badins, diſcoureurs, porteurs de nouuelles & raconteurs de fables 38 fols, plaiſanteurs 39 pataſites, lecheplats. 39 chattemites, flatteurs. 40 les ſouffleoreilles, trompeurs, deceueurs, faux accuſateurs. 41 les additions, adionctions 42 eſt paſſé, ce n'eſt plus la couſtume de ſe ſeruir d'Eunuques, les Eunuques ſont hors d'vſage. 43 luy eſt vn lieu de defenſe, luy ſert de garniſon & ſauuegarde, de rempart. 44 garentiſſent. 45 les rentes. 46 du fiſque. 47 cachés, conſerués. 48 point de la ſorte.

Anga-

683. Angariis igitur, censibus, & exactionibus vi extortis, ne exhauriantur: congiariis potiùs & donatiuis seu donariis demulceantur.

*Ils ne doiuent point donques estre* 49 *espuisés de* 50 *couruées*, 51 *de tailles & d'exactions extorquées & tirées par force* 52 *mais pluſtoſt ils doiuent estre* 53 *flattés & amadoués par* 54 *presens & largesſes.*

684. Imperandum sic populo, vt illi parere lubeat: imperia violenta, & obsequia coacta periculosa sunt.

*Il faut commander* 55 *au peuple* 56 *en telle façon qu'il luy plaiſe d'obeïr: les* 57 *Empires violens & les obeïſſances* 58 *contraintes ſont* 59 *dangereuſes.*

49 appauuris. 50 de charges. 51 de tailles. d'impoſts. 52 ains. 53 careſſés. 54 dons, courtoiſies 55 le peuple. 56 en ſorte qu'il aye bonne volonté & enuie d'obeïr, qu'il obeïſſe volontiers & de ſon bon gré. 57 les dominations. 58 forcées. 59 perilleuſes.

## LXVI. De Regno & Regione.

## Du Royaume & 1. du Pays.

685. REgnum est vbi sunt liberi status, statutorum vin-

*VN Royaume c'eſt où il y a des Eſtats libres ioints & liés* 2 *enſemble par le lien des or-*

1 de la region. 2 entr'eux.

*donnances.*

culo inter se colligati.

*Es affaires 3 & cau'es difficiles on assemble 4 les Estats generaux, mais c'est 5 d'entre les plus grands, Ducs, Comtes, Vicomtes, Barons, 6 grands Seigneurs, de l'Ordre des Cheualiers & Gentils-hommes : les payſans ne s'y trouuent pas, ains 7 ils ſont occupés aux champs & 9 obeyſſent à leurs 10 Chaſtelains.*

685. In arduis negotiis & cauſis comitia conuocantur & concientur, ſed è proceribus primatib. ſeu optimatibus, Ducibus, Comitibus, Vicecomitibus, Baronibus, Dynaſtis, Equeſtri ordine & generoſis : ruſtici non interſunt, ſed ruri occupantur & ſuis pagi-magiſtris obſecundant, morigeri ſunt, morigerantur, obſequũtur.

*Chaſque Magiſtrat peut 11 ordonner ce qu'il veut en ſon territoire : mais il 12 ne doit vouloir que ce qui eſt 13 vtile &*

687. In territorio ſuo quilibet Magiſtratus sãcire poteſt quod vult: ſed velle nõ debet, niſi quod

3 ou negoces d'importance grands & importans. 4 les Eſtats du Royaume & il ſe fait des dietes, on intime & tient des &c. 5 des plus grands releue & principaux. 6 puiſſans Seigneurs. 7 ils demeurent. 8 empeſchés. 9 rendent ob iſſance, ſont obeiſſans. 10 maiſtres, Iuges, maires de village. 11 eſtablir. 12 il ne doit rien vouloir qui ne ſoit 13 profitable.

publicè

publicè expediat.

*expedient pour le Public.*

688. Ditio & dominium eſt vbi quis dominatur : diſtrictus vbi juriſdictionem habet: Prouincia quam deuicit: ſub regno ſunt dynaſtiæ, comitatus, principatus, ducatus, &.

*Vne Seigneurie & Domaine eſt ce où quelqu'vn* 14 *domine : vn reſſort, c'eſt là où il y a iuriſdiction: vne Prouince eſt celle qu'il* 15 *a ſubiugée & conquiſe : ſous vn Royaume il y a des Seigneuries, Comtés, Principautés, Duchés, &c.*

989. Gentes finitimæ de confiniis & limitibus contendunt & litigant plerumque, ſed ſi limitent & paciſcantur, fœdus eſt ; quod temerant, violantque periuri.

*Les Nations* 16 *voiſines & limitrophes* 17 *ſe battent & diſputent* 18 *le plus ſouuent pour* 19 *leurs confins & limites, mais s'ils viennent à* 20 *limiter &* 21 *demeurent d'accord* 22 *il y a alliance, que les pariures* 23 *rompent & violent.*

14 commande. 15 qu'il s'eſt aſſubietti, qu'il a gaigné, acquis. 16 confinantes, ou aboutiſſantes l'vne à l'autre. 17 s'entredeſputent & plaident. 18 d'ordinaire, ordinairement. 19 leurs frontieres, bornes ou aboutiſſemens. 20 borner, mettre, poſer des bornes. 21 pactionnent, contractent, font quelque pact, contract & accord. 22 c'eſt vne. 23 tauſſent.

## LXVII. De Pace & Bello.

## De la Paix & de la Guerre.

*VN eſtat paiſible eſt le plus* 1 *deſirable de tous : mais* 2 *quelquefois* 3 *on ne le peut retenir que par la force des armes.*

690. PAcatus ſtatus optatiſſimus eſt, ſed aliquando niſi armorum vi, retineri nequit.

*Veu que* 4 *les brouïllons* 5 *factieux &* 6 *ſecrets ſement par tout à* 7 *l'inſtigation* 8 *de leurs chefs des factions &* 9 *conſpirations* 10 *clandeſtines. Voire apres* 11 *qu'ils ſe ſont obligés l'vn l'autre par ſerment ils* 12 *ſuſcitent des troubles &* 13 *ſeditions leſquelles ſi on n'appaiſe* 14 *de bonne heure* 15 *il*

691. Siquidem turbatores factioſi & clancularij, ad coryphæorum inſtigationem, clandeſtinas factiones, ac conſpirationes diſſeminant ; imò cùm coniurarunt, tumultus & ſeditiones concitant ; quæ niſi maturè

1 ſouhaitable, ſouhaité, deſiré. 2 maintes-fois. 3 il ne peut eſtre gardé & retenu. 4 ceux qui ont enuie de troubler, les perturbateurs. 5 ſeditieux 6 cachés. 7 perſuaſion. 8 des plus releués. 9 complots. 10 faites en ſecret & en cachette 11 qu'ils ont coniuré & comploté enſemble. 12 ils eſmeuuent des tumultes, ſouſleuements, eſmeutes. 13 mutineries, rebellions. 14 à temps. 15 elles cauſent.

ſedan-

sedantur, bella intestina erunt.

*s'esleue des guerres* [16] *intestines.*

692. Hostis externus, externè irrumpit; aduersus quem bello defensiuo opus.

*L'ennemi* [17] *estranger* [18] *assaut par dehors, contre lequel il est besoin de guerre defensiue.*

693. Quod per fecialem denuntiatur ac indicitur; aut per caduceatorem pax petitur, si quis se imparatum, aut hostili potētiæ imparem arbitratur.

*Qu'on denonce & declare par* [19] *vn herant, ou on demande la paix par vn Ambassadeur* [20] *si on ne se trouue pas prest* [21] *ni bastant pour* [22] *resister à la puissance de l'ennemi.*

694 Imbellis & imbecillis ne quicquam bellare aut belligerare præsumat.

*Qu'vn homme* [23] *foible &* [24] *sans courage ne* [25] *presume* [26] *iamais de faire la guerre.*

695. Apparatus enim bellicus multa requirit ac poscit: militem, qui

*Car* [27] *l'appareil de guerre requiert & demande beaucoup de choses, comme des* [28] *Soldats*

16 ciuiles, demestiques. 17 exterieur. 18 entre par force 19 vn Roy d'armes. 20 quand on s'estime mal prest, mal equippé & insuffisant. 21 faire teste à la force, &c. 22 qui n'est pas propre à la guerre. 23 lasche, couard. 24 ne s'auance. 26 en aucune façon. 27 le preparatif, l'equippage 28 des gens d'armes.

*qu'il faut* 29 *leuer, auſquels il faut faire preſter ſerment, leſquels il faut armer & en* 30 *faire la reueuë en* 31 *la place-monſtre; des viures & de la munition,* 32 *le ſecours des alliés & de* 33 *grands* 34 *deſpens.*

ſcribendus, ſacramento adigendus, armãdus & in diribitorio luſtrandus eſt; commeatum, auxilia ſeu ſubſidia confœderatorum, dapſiléſque ſumptus.

*Il faut donc de bonne heure* 35 *amaſſer de* 36 *l'argent, comme auſſi des viures. Et puis il faut* 37 *trouuer &* 38 *choiſir des* 39 *gens propres & capables* 40 *qui les baillent & diſtribuent.*

696 Maturè ergo ſtips cogenda, ſicut & victualia: ac idonei præſtandi & eligendi, qui diſtribuant & erogent.

41 *En apres il faut aſſembler* 42 *ſon armée &* 43 *la ranger par Regiments, troupes,* 44 *compagnies* 45 *enſeignes* 46 *eſquadrons &*

697. Tum congregandus ordinandúſque exercitus per legiones, cohortes, centurias,

29 enrooler. 30 leur faire paſſer monſtre, recognoiſtre. 31 au rendés-vous, aut buretin, au cõtoir. 32 l'aide, l'aſſiſtance. 33 ſomtueux. 34 frais. 35 faire prouiſion 36 de ſolde. 37 aſſeurer, ordonner. 38 tirer eſlire. 39 des perſonnes. 40 pour les diſtribuer & departir. 41 puis apres, apres cela. 42 les troupes. 43 mettre l'armée en ordre, diſpoſer, agencer, arranger, faire des departemens. 44 centaines. 45 drappeaux ou eſtendars. 64. eſcouades, eſquadrons.

turias, vexillationes, turmas, præficiendique decuriones, ſigniferi, vicarij, centuriones, magiſtri equitum, tribuni, chiliarchæ, item præfectus ſeu prætor rerum capitalium, quorũ ſinguli ſuas optiones habent; omnibus denique Imperator,

*leur 47 eſtablir des 48 caporaux, des 49 portenſeignes, des Lieutenants, des Capitaines, des Generaux de la Canalerie, 50 des Maiſtres de Camp, comme auſſi vn Preuoſt des Mareſchaux, 51 qui tous ont leurs 52 ſubſtitus en cas d'abſẽce ou de maladie; Et finalement par deſſus tous eſt le 53 Chef de l'armée.*

698. Tirones intermiſcentur veteranis: volones & dimachæ ſe peditatui vel equitatui agglomerant. Adſunt quoque cunicularij, baliſtarij, & munitores. Lixæ, calones

*Les 54 jeunes Soldats & non encores aguerris ſe meſlent parmy 55 les vieilles bandes, les volontaires & les dragons 56 ſe ioignent à 57 l'infanterie, ou à 58 la Canalerie. Il y a auſſi des Pionniers, Canonniers & 59 fortifications. On prend les*

42 ordonner. 48 des Maiſtres de files, Corporaux. 49 des Alfiers. 50 Mareſchaux, Colonnels 51 deſque's vn chaſqu'vn. a. 52 ſubſtitués, commis pour faire leur charge en cas de maladie ou d'abſence. 53 le General. 54 les nouices, les nouueaux apprentis. 55 les vieux routiers 56 le mettent auec. 57 les Pietons & gens de pied. 58 les gens de Cheual. 59 Ingenieurs.

60 *marmitons* 61 *laquais & goujats pour le ſeruice.*

& caculæ, ob ſeruitia adſciſcuntur.

*Tu auras aſſés* 62 *d'armure ſi tu es couuert d'vne* 63 *cuiraſſe, d'vn* 64 *caſque, d'vn* 65 *bouclier (d'vn pauois, d'vne targue, d'vne rondelle ou rondache) & que tu ſois* 66 *pourueu dequoy combattre.* 67 *Les Cuiraſſiers pourtant ſont* 68 *armés de toutes parts & comme tous de fer.*

699. Armaturæ ſatis erit, ſi tectus ſis loricâ, galeâ, ſeu caſſide, ſcuto ſeu clypeo (*ancili parmâ, peltâ vel cetra*) inſtructus verò quibus dimicæs. Cataphracti tamen circumquaque loricati, & toti quaſi ferrei ſunt.

*Vne flotte ou armée nauale, commandée par ſon Admiral* 69 *requiert auſſi de plus des* 70 *cramſons & des* 71 *crocs, comme auſſi du biſcuit pour la munition & prouiſion*

700. Claſſis naualis, cui præfectus ſeu archithalaſſus (thalaſſiarcha) præeſt, etiam vncos, harpagones) hamaſque

60 ſouillons. 61 garçons & valets. 61 d'armes. 63 d'vne cotte de maille, jacque, haubergon. 64 teſtiere, morion, heaume, ſalade, armet, baſſinet, cabaſſet. 65 d'vn eſcu, d'vn eſcuſſon. 66 fourni. 67 ceux qui ſont armés de toutes pieces, de pied en cap. 68 couuerts de tous coſtés. 69 demande. 70 des mains de fer pour accrocher les nauires. 71 pour tirer & deliurer quelque choſe du feu.

poſcit.

poſcit, & vt buccellatum ſeu panē nauticum in militarem annonam.

*des Soldats.*

701. Gladius accingitur, vel balteo appēditur, vt è vagina ſtringatur promptiùs, euaginatuſque recondatur capulo tenus.

*On ceint ſon eſpée on la pend à 72 vn baudrier, 73 afin de la tirer plus promptement 74 du fourreau, & quand elle eſt deguainée la 75 renguainer iuſques 76 à la garde.*

702. Sagittarij è pharetra ſagittas promere, arcum neruo tendere, ingruentéſque protelare ac amoliri conſueſcant.

*Les Archers 77 ſe doiuent acouſtumer à tirer leurs 78 fleſches de 79 leurs carquois, à 80 bander l'arc auec 81 la corde & à chaſſer & 82 eſloigner à coups de fleſches ceux 83 qui les voudroyent aſſaillir.*

703. Sclopetarij ſclopeta nitrato ſeu tormentario puluere onerent, poſt diſplodant:

*Que les 84 harquebuſiers, chargent leurs 85 harquebuſes de poudre 86 à canon, & puis qu'ils les tirent & deſchargent,*

72 à vn port' eſpée. 73 pour la. 74 de la guaine. 75 la remettre dans ſon fourreau. 76 à la poignée. 77 les arbaleſtiers. 78 dards, iauelots. 79 de la trouſſe. 80 entoiſer. 81 le nerf, tirent la corde à eux. 82 repouſſer, en charger 83 qui les voudroyent approcher de trop pres, les aſſaillans. 48 mouſqueraires 85 hacquebutes, mouſquets. 86 à feu, à harquebuſe, faite auec du ſalpetre.

*mais 87 visants 88 tout droict 89 au but.*

sed ad scopũ prorsus collimantes.

*Quand on a entrepris vne 90 expedition il est besoing 91 d'asseoir le Camp, de dresser 92 des tentes auec des 93 pieux fichés en terre, de se 94 fortifier de remparts, 95 de se munir de 96 sentinelles tout à l'entour & 97 se seruir de 98 stratagemes; mais quand il est question de 99 leuer le Camp, vn chasqu'vn 100 trousse bagage.*

704. Expeditione susceptâ, castra metari, tentoria paxillis figere, munitionibus sese vallare, excubiis seu excubitoribus circummunire, & stratagematibus vti, opus est: cùm castra autem conuertere conuenit, omnes vasa sua colligunt.

*Il faut enuoyer 1 de fois à autre en campagne 2 des mouchards, guettes, &*

705. Emittendi subinde 6 siue armati siue iner-

87 prenants bien leur mire, prenants exactement leur visée sur l'adresse de la mire, mirants bien droict, butant. 88 bien à point entierement. 89 au blanc. 90 vn voyage de guerre. 91 de se camper 92 des pauillons. 93 des paux, des palis. 94 de se retrancher, munir & remparer de forts & deffenses ou retranchements. 95 de s'enuironner, de poser tout à l'entour de soy. 96 d'escoutes, de Soldats qui facent le guet. 97 d vser. 98 ruses de guerre. 99 descamper. 100 plie bagage, fait le paquet pour desloger. 1 par fois. 2 des mouseches & espies.

mes)

mes) corycæi, ſpeculatores & exploratores, quorum in militia inſignis vſus eſt; vt & teſſeræ ſiue ſymboli, quâ ſui ſe recognoſcunt.

*eſpions, ſoit armés, ſoit deſarmés, 4 qui ſont de grand vſage 5 en la guerre, comme auſſi le mot du guet 6 qui ſert de ſignal pour ſe recognoiſtre l'vn l'autre.*

706. Excurſiones pabulationis ſeu pabulandi, & prædæ causâ fiunt, non ſine populatione & cæde.

*Les 7 courſes ſe font pour aller au fourrage & à 8 la picorée non ſans 9 degaſt & 10 tuerie.*

707. Induciæ ſi pangantur, dantur obſides.

*Si on fait 11 la trefue, on donne des oſtages.*

708. Ad prælium eductæ copiæ, vel in cuneum coguntur vel in phalangem, fronte ſeu primo agmine, tergo ſeu agmine

*Quand on 12 mene les troupes au combat on les 13 diſpoſe ou en 14 bataillons pointus ou en eſquadrons 15 ayans vn auãt & arriere garde & fi-*

4 l'vſage deſquels eſt tres vtile, notable, remarquable. 5 en la milice. 6 auquel les Soldats d'vn parti ſe recognoiſſent. 7 les parties qui vont à la petite guerre. 8 au butin, au pillage 9 rauager, piller, picorer, butiner, ſaccager, fourrager, gaſter, deſtruire. 10 pertes de gens. 11 vne ſurpenſion d'armes. 12 conduit ou range ſes gens en bataille. 13 elles ſe rangent, s'arrangent. 14 en forme de coing. 15 garnis, munis.

*nalement des ailes ou des cornes.*

*Les 16 enſeignes portent les 17 drappeaux au 18 milieu de l'armée deuant leſquels 19 marchent des ſpadaſſins auec des eſpadons ou eſpées de combat.*

*Les 20 tambours & les trompettes ſonnans l'alarme 21 animent le Soldat par le ſon redoublé de leurs trompettes & clairons & par le bruit & tintamarre de leurs caiſſes ou tambours.*

*22 D'ordinaire 23 les enfants perdus 24 commencent le combat par eſcarmouches, & puis 25 les gros des deux armées viennent à ſe rencontrer & entrechoquer & on ſe bat.*

poſtremo, & alis ſiue cornibus munitam.

709. Vexilla in medio ferunt ſigniferi : quos anteſignani cum romphæis vel ſpathis præcedunt.

710. Tympaniſtæ & tibicines claſſicum canentes, tubarum & lituorum ingeminato clangore, atque tympanorum ſtrepitu, ad alacritatem incendunt (*inflammant.*)

711. Velites vſitatè pugnæ ſeu velitationis initium faciunt, velitando; mox concurritur agmine toto, & pugnatur.

16 cornettes, alfiers, port'enſeignes. 17 enſeignes guidons, eſtendards. 18 mitan, 19 vont. 20 tabourins. 21 excitent, enflamment à allegreſſe, baillent courage, encouragent. 22 couſtumierement. 23 les cheuaux legers, Soldats armés à la legere, auant-coureurs. 24 attachent la meſlée ou le combat, font le commencement de. 25 le corps des deux armées.

Emi-

712. Eminus quidem lapides fundis & catapultis ; tela ſeu verutа baliſtis ; glandes bombardis & tormentis ; ſpiculа miſſilia ſiue iacula amentis, ejaculando.

*De loin en 26 iettant des pierres auec des frondes & 27 machines à ietter: des fleſches ou dards auec des arbaleſtes : des 28 bales auec des artilleries & canons : & des iauelots auec des 29 liens & courroyes.*

713. Cominùs autem ſariſſis, lanceis, haſtilibus & haſtis mucronatis cuſpidatiſque, bellicis falcibus & bipennibus magno niſu vibratis tranſuerberando, cæſtibus, clauis, aclidibus & ſicis proturbando : fra-

*Mais de pres 30 en ſe tranſperçant auec des piques, & 31 des pertuiſanes, des lances, des ſables & 32 beſagues pouſſées de 33 grand roideur, en ſe repouſſant auec des gantelets, des maſſuës, 34 des maillets, 35 des maſſes d'armes. 36 En ſe perçant & enfilant à coups deſtoc & de poignard, en 37 ſe*

26 d'ardant, lançant. 27 inuentions. 28 de boulets. 29 des cordes, qu'on y attache pour ietter plus roide. 30 en ſe paſſant d'outre en outre, de part en part, en perçant le corps à iour. 31 eſpieux 32 hallebardes. 33 de furie, de grande force, brandies & branſlées d'vn grand effort. 34 des reſueille-matins. 35 des garrots ou gros baſtons. 36 & donnant de pointe & d'eſtoc, paſſant au trauers du corps, à trauers le corps auec des, &c. 37 en battant, donnant, chargeant.

*chamaillant auec des* [38] *eſpées, des eſpadons & eſpées à deux mains dont ſe* [39] *ſeruent les ſpadaſſins, des cimeterres &* 40 *des dagues.*

meis & pugionibus pungendo atque confodiendo: enſibus, machæris, quibus machærophori vtuntur, acinacibus ſeu harpis, & ſicis cædendo.

*Il ſe fait* [41] *vne ſanglante boucherie, & on tombe* [42] *peſle meſle de coſté & d'autre auec des cris &* 43 *mugiſſemens* 44 *horribles & eſpouuantables.*

714. Fit ſtrages cruenta, cadunt promiſcuè hinc & hinc, eiulatu & boatu horrendo atque tremendo.

45 *Pendant la meſlée ceux qui ſont mis à part pour ſupplement & renfort, ſortans d'embuſche* 46 *à l'improuiſte* [47] *aſſaillent l'ennemi* 48 *à dos, mettent l'armée* 49 *en route & en fuite, pour-*

715. Conflictu ſeu certamine durante, ſuccenturiati (niſi receptui canatur) ex inſidiis ſuperuenientes, hoſtem à tergo adoriuntur &

38 glaiues. 39 vſent. 40 braquets, coutelas. 41 vn cruel & ſanglans carnage, maſſacre, occiſion, tuerie & deffaite. 42 ſans difference par cy par là, l'vn de çà, l'autre de là. 43 brayement, muglement, hurlement. 44 effroyables. 45 durant le choc, le conflict, la rencontre, l'eſcarmouche 46 inopinément, au deſpourueu. 47 attaquent, chargent, & choquent. 48 par derriere, 49 en deſordre, en deroute.

Inuadunt

inuadunt, aciem disturbant, fugant, insectantur, trucidant.

*suiuent & 50 tuent, si on ne sonne la retraite.*

716. Illi terrore panico perculsi fugiunt, isti autem fugant: partim se dedunt, partim capiuntur, aliique dispersi palantur.

*Ceux-là 51 frapés d'vne terreur panique 52 s'enfuyent, & ceux-cy les mettent en fuite. Ils se rendent en partie & 53 en partie ils sont pris, les autres 54 s'en vont à la debandade.*

717. Vrbs aut ciuitas rebellis, & arx castrumve, quò se clade affecti & profligati receperunt, obsidetur vel obsidione cingitur, vndique circum vallatur & machinis bellicis oppugnatur.

*Vne ville ou cité rebelle ou vne forteresse ou chasteau ou ceux qui ont esté 55 batus & desconfits se sont retirés est assiegée 56 blocquée de tous costés & 57 batue à coups de canon.*

718. Obsessi,

*Si les assiegés font des*

50 luy passent sur le ventre, le taillent en pieces ou assomment. 51 saisis, atteints. 52 gaignent au pied. 53 ils sont faits prisonniers, on les prend à mercy. 54 s'enfuyent à grandes bandes, vont courans dispersés ou espars çà & là parmi les champs. 55 deffaits, mis en desroute, qui ont eu du pire, qui ont reçeu vn eschec. 56 entourée, enuironnée de forts & retranchements. 57 se bat du canon, se canonne, est attaquée par toutes sortes de machines de guerre.

*ſorties ils ſont 58 repouſſés & 59 aſſaillis auec 60 plus d'impetuoſité & de violence.*

ſi erumpant, repelluntur, & impetu majore debellantur.

*La place qui eſt 61 emportée d'aſſaut deuant que ſe rendre 62 volontairement eſt 63 pillée & ſaccagée, par fois auſſi deſtruite & demolie, 64 miſe à feu & à ſang, 65 renuerſée de fonds en comble & raſée à fleur de terre.*

719. Expugnata (capta) ante vltroneam deditionem diripitur, expilatur, aliquando & aboletur, excinditur, ad internecionem deſolatur, funditus euertitur, ſolóque æquatur.

*S'il y a eu quelques forts de 66 pris auparauant, on les reprend & recouure.*

720. Munimenta, ſi quæ anteà fuerunt occupata, recuperantur.

*Les 67 vainqueurs chargés de deſpouille & de butin, ayants dreſſé des trophées s'en reuiennent triomphans 68 à la*

721. Victores ſpoliis & manubiis onuſti, trophæis erectis ouantes, & pæana ca-

58 rembarrés, recoignés. 59 attaqués, vaincus, ſurmontés. 60 auec plus grande impetuoſité, auec plus grand effort. 61 gagnée, priſe. 62 de ſon bon gré. 63 miſe à ſac, donnée au pillage. 64 paſſée au fil de l'eſpée. 65 totalement deſolée, bouleuerſée ou renuerſée ſans deſſus deſſous. 66 d occupés. 67 victorieux. 68 au logis.

nentes

nentes, cum triumpho domum redeunt.

*maiſon auec cris & chanſons 69 d'eſiouïſſance & de victoire.*

722. Vbi ſtrenui ob facinora heroïca inſignibus atque ſtemmatibus condecorati nobilitantur; proditores, turbarumque authores plectuntur; transfugæ & deſertores multantur; ſaucij ſanantur; captiui, perſoluto lytro, redimuntur, aut permutatione liberantur.

*Là où 70 ceux qui ſe ſont portés vaillamment ſous annoblis, eſtans 71 honorés de belles 72 armoiries, en recompenſe de leurs 73 prouëſſes: les traiſtres & autheurs des troubles & 74 ſeditions ſ nt 75 punis: ceux 76 qui ſe ſont rangés au parti ennemi, ou qui s'en ſont allés ſans congé du Capitaine, ſont chaſtiés, les bleſſés penſés & gueris, les priſonniers rachetés en payant leur rançon ou deliurés par 77 contreſchange.*

723. Ad extremum ſtipendiis, quantum quiſque

*78 A la par fin apres auoir 79 paye à chaſqu'vn 80 ſes gages, 81 ſelon le*

69 de triomphe. 70 les vaillans & valeureux, qui ſe ſont portés en bons Soldats. 71 ornés. 72 armes. 73 exploits, faits heroïques. 74 mutineries. 75 executés. 76 qui ont quitté le parti. 77 change, eſchange, troc. 78 finalement. 79 donné. 80 de Solde. 81 autant qu'il a deſſerui & merité.

*temps qu'il a ſerui, on* 82 *congedie l'armée &* 83 *on poſe les armes : les vieux Soldats &* 84 *qui ont rendu bon deuoir reçoiuent leur congé & ſont exemtés du deuoir de la guerre, & ceux* 85 *qui ſont morts pour la patrie ſont chargés de gloire & loüange.*

meruit, exſolutis & perſolutis; miles exautoratur atque exarmatur; emeriti rude donantur, qui pro patria occubuêre, adoreâ afficiuntur.

81 on caſſe, on licentie les Soldats, la Soldateſque. 83 on deſarme. 84 qui ont bien ſerui. 85 qui ont laiſſé leur vie.

## LXVIII. *De Schola & Inſtitutione.*

## De l'Eſchole & de l'Inſtruction ou Enſeignement.

1 *D'Autant qu'on* 2 *trouue que les gens de lettres ſont* 3 *habiles à toutes choſes &* 4 *reciproque que* 5 *les idiots* 6 *ſeruent de peu à la ſocieté humaine,* 7 *on a beſoin*

724. QVoniam literati ad omnia habiles eſſe, idiotæ vice versâ parùm ſocietati humanæ conferre, depre-

1 comme ainſi ſoit que. 2 on apperçoit, on recognoiſt 3 capables & propres à toute choſe 4 au contraire. 5 les gens ſimples, non lettrés, les ignorants. 6 profitent & ſeruent fort peu. 7 il eſt bon beſoin & meſtier, on a bien à faire.

hendun-

henduntur, ſcholis, vbi rudes erudiantur, opus eſt.

*d'Eſchole pour* 8 *enſeigner les* 9 *ignorans.*

725. At hæ non ſunt, vt fatui opinantur, arbitrantur & exiſtimant, carnificinæ, ſed ludus: dummodò diſcipulus docilis callidum cordatũ, vtque vno verbo dicam, didacticum nanciſcatur præceptorem.

*Mais elles ne ſont pas comme* 10 *les fols,* 11 *penſent & eſtiment* 12 *des bourreleries, mais* 13 *des ieux & paſſe-temps, pourueu ſeulement qu'vn* 14 *diſciple docile rencontre vn* 15 *habile &* 16 *ſage* 17 *precepteur, & pour le dire en vn mot,* 18 *qui s'entende à enſeigner.*

726. Ille enim ſi diſcit ſponte, percontatur, ſciſcitatur & quærit auidè, auſcultatque attentè; hic ſi docet lubenter,

*Car ſi celuy là apprend de* 19 *ſon bon gré,* 20 *s'enquiert auec* 21 *affection & eſcoute* 22 *attentiuement, & ſi ceſtuy cy* 23 *l'enſeigne volontiers &* 24 *le dreſſe ſoigneuſment &*

8 y inſtruire. 9 ceux qui ſont neufs & ne ſçauent rien. 10 les ſots, les fats. 11 s'imaginent & font accroire, il eſt aduis aux. 12 des eſcorcheries. 13 des esbats. 14 vn eſcholier. 15 ſçauant. 16 iudicieux. 17 maiſtre. 18 didactique, qui ſache & entende l'art de bié enſeigner. 19 de bonne volõté, volontairemẽt, ſans contrainte. 20 demande, interrogue. 21 ardemment, auidement, curieuſement. 22 auec attention 23 prend plaiſir à l'enſeigner. 24 le façonne diligemment, l'informe ſoigneuſement, auec raiſon & iugement.

*luy* 25 *inculque assiduellement* 26 *l'vn & l'autre ont vn singulier plaisir & contentement.*

informat prouidè, & inculcat assiduè, delectamẽtum eximium est vtrique.

27 *Ce que les Recteurs,* 28 *les Regents & leurs* 29 *coadiuteurs, les sous-maistres & pedagogues doiuent bien remarquer &* 30 *considerer pour l'amour* 31 *de leurs gages & salaires.*

727. Quod Rectores, ludimagistri, eorumque adjutores, hypodidascali & pædagogi attendant perpendantque ob salarium, didactrum ac mineruale.

32 *Toutesfois à l'instruction faut adiouster la discipline c'est à dire la* 33 *censure &* 34 *la ferule, de peur que ou* 35 *la desbauche ou la* 36 *paresse ne s'y* 37 *fourre.*

728. Adiungenda est tamen institutioni disciplina, id est, censura & ferula, ne vel dissolutio, vel desidia surrepat.

*Que celuy* 38 *qui ne*

729 Qui moni-

25 repete, redit, reïetere. 26 c'est vn grand contentement, plaisir & diuertissement à tous deux, &c. 27 à quoy doiuent prendre garde, &c 28 les maistres d'eschole. 29 leurs aides, leurs adiutans. 30 peser, balancer. 31 de l'eschola ge. 32 si est ce qu'il faut. 33 la reprehension. 34 la verge. le fouët 35 dissolution. 36 la nonchalance, poltronnerie. 37 ne s'y glisse, entregliſſe. 38 qui mespriſe, qui ne se soucie point, qui ne fait point d'estat.

ta

ta ſeu admonitiones non moratur, (flocci pendit) vapulet.

*tient conte des 39 remonſtrances, 40 ſoit battu.*

730. Cathedra docentis eſt, quam etiam conſcendit; ſubſellia diſcentium.

*La chaire eſt pour celuy qui enſeigne en laquelle il monte auſſi, & les bancs pour ceux qui apprennent.*

731. Calamo ſeu pennâ, cuius crena ſcalpello temperatur, ſcribimus in papyro ſiue charta pura, (non maculata, nec bibula neque emporetica, cuculis apriori) quæ per folia, volumina ſeu ſcapos & ſtrues vicenarias diuenditur; vel in membrana: ſtylo ſiue graphio in pugillaribus (co-

*Nous eſcriuons auec vne plume de laquelle on 41 accommode 42 la taille auec 43 vn caniuet, ſur du papier pur & net (qui ne ſoit point 44 taché, qui ne 45 boiue point, qui ne ſoit point 46 papier à empaqueter, qui eſt plus propre à faire des cornets) que l'on vend par fueilles, mains & rames: ou ſur du parchemin: & auec 47 vne touche ſur des tablettes afin qu'on le puiſſe*

39 des aduertiſſemẽts, des admonitions 40 ſoit fouëté. qu'il ait le fouët. 41 taille, on accouſtre, on prepare, on addoucit 42 la fente, la pointe, le bec. 43 le canif. 44 ſouïllé. 45 ne perce, qui ne paſſe point. 46 du gros papier gris. 47 d'vne touche en des tablettes afin de pouuoir.

effacer.

dicillis ) vt oblini expungiq́ue poſſit.

48 *Recoy auec la plume ce que ton* 4 *maiſtre te dicte, & s'il y a quelque choſe de mal mis il te le corrigera en te monſtrant tes fautes, afin que tu deſapprennes* 50 *ce qu'il veut que tu deſapprennes.*

732. Quod formator dictat, tu calamo excipe, ille vero mendas commonſtrans emendabit, ſi quid vitioſè poſitum: vt quod dedocet, dediſcas.

*Relis* 51 *ſouuentesfois & repete frequemment* 52 *ce que tu veux imprimer en ta memoire & non pas en* 53 *courãt où en paſſant, &par* 54 *maniere d'acquit, mais eſtant attentif aux choſes & par ce moyen il demeurera comme* 55 *engraué en ton eſprit: mais les ieunes Eſcholiers* 56 *doiuent faire*

733. Memoriæ quod mandare vis relege ſæpiùs, ac frequenter repete; non curſim, obiter & perfunctoriè, ſed rebus intentus, ita quaſi inſculptũ hærebit. Gnomas verò Biblicas ediſce-

48 mets par eſcrit. 49 celuy qui te forme, qui t'inſtruit, qui t'enſeigne. 50 ce qu'il deſenſeigne ce que tu as mal appris, quand il t'enſeigne le contraire. 51 ſouuent, pluſieurs fois, beaucoup de fois. 52 ce que tu veux apprendre par cœur. 53 viſtement. 54 ſans y penſer. 55 empreint, imprimé en ta memoire, tu le retiendras, tu t'en ſouuiendras. 56 doiuent eſtimer pour la plus grande gloire du monde, pour la principale & plus grande vaillance.

re-

re tirunculi palmarium putent.

*gloire d'apprendre des* 56 *ſentences de la Bible par cœur.*

734. Repetitio tacita eſt ; recitatio clara ; examen quotidianum vel extraordinarium.

*La repetition ſe fait* 57 *à voix baſſe,* 58 *le recit à* 59 *haute voix ; l'examen eſt ou* 60 *ordinaire & à touts les iours, ou extraordinaire.*

735. Si feliciter vis proficere, quicquid modò comprehendiſti, mox, ſtatim, è veſtigio alteri communica & enarra.

*Si tu veux* 61 *bien* 62 *profiter, communique &* 63 *expoſe* 64 *tout auſſi-toſt à vn autre, ce que tu viens* 65 *d'apprendre.*

736. Decet enim te prȩmonſtrantem ſtudioſè imitari, cõdiſcipulóſq; certatim æmulari : donec adæquaveris, aut (ſolertia nempè

*Car* 66 *il t'eſt bien ſeant d'imiter* 67 *ſoigneuſement* 68 *celuy qui te monſtre &* 69 *de taſcher & trauailler* 70 *à l'envy, à faire auſſi-bien que tes* 71 *compagnons, iuſques à ce que tu les ayes ou eſgalé*

56 paſſages 57 tout bas, coyement 58 la recitation, quand on dit ſa leçon 59 tout haut, à claire voix 60 iournalier quotidien. 61 heureuſement. 62 auancer. 63 recite raconte. 64 incontinent, viſtement, promtement, tout à l'heure. 65 de comprendre. 66 il te conuient & ſied bien. 67 diligemment 68 ton maiſtre. 69 & de faire à l'envi auec tes compagnons. 70 à qui mieux. 71 condiſciples, camarades.

*ou bien ſurmonté, en te reſiant ſur ton bon eſprit.*

fretus) viceris.

*Des Eſcholes 72 communes & triuiales qu'il faut diligemment frequenter on eſt 73 fremeu 74 par degrés aux Colleges & delà aux 75 Academies qui creent des Bacheliers, des maiſtres és arts, des licentiés & des Docteurs.*

737. Et triualibus ſcholis, quæ diligenter frequentandæ, gradatim promouemur ad Gymnaſia, inde in Academias (*lycæa, & Athenæa*) quæ Baccalaureos, Magiſtros, Licentiatos atq; Doctores creãt.

72 vulgaires. 73 auancé, monté. 74 de degré en degré. 75 comme eſtoit iadis le lycée d'Ariſtote & l'Athenee, ou Academie d'Athenes.

## LXIX. *De Muſæo.*

## De l'Eſtude ou du Cabinet.

*LE lieu ſolitaire & 1 eſloigné de la 2 foule eſt propre & conuenable aux 3 muſes, où 4 l'eſtudiant aura ſa 5 bibliotheque, ſon poulpitre 6 cor-*

738. IDoneus & Muſis aptus locus ſolitarius eſt, à turba remotus; vbi ſtudioſus bibliothe-

1 eſcarré. 2 de la preſſe & multitude du monde, du bruit, du trouble, de toute noiſe. 3 aux eſtudes. 4 l'eſcholier. 5 ſa librairie. 6 encrier.

cam,

cam, pulpitum, atramentarium calamarium siue thecam calamariã cum scalpro cultellove scriptorio habebit. Hæc sunt arma studiosi.

*net d'escritoire, calamar ou estuy à plumes auec le canif ou trencheplume. Voila les armes & l'equippage d'vn Escholier.*

739. Libellos mũdè tractet, quos nõ plurimos habebit, sed selectos & opptimos.

*Il doit 7 manier ses liures nettement & n'en aura pas 8 beaucoup, mais tous bien 9 choisis & triés & des meilleurs.*

740. Quorsum enim obscro numerosa & in tot tomos diuisa volumina, quorum indices vel catalogum vix perlegit possessor?

*Car 10 à quoy sert, ie vous prie, vn 11 si grand nombre de volumes & diuisés en tant de tomes, dont 12 le maistre à grand peine 13 peut lire 14 les tables au mesmes le Catalogue.*

741. Lituris ne maculet; stellulis seu asteriscis ad marginem nota-

*Il ne doit point 14 tacher ses liures de 15 rayeures & effaceures, mais de 16 soulager 17 sa mèmoire.*

7 traicter. 8 en trop grand nombre. 9 de ceux d'elite. 10 à quel propos, pourquoy, pour quel subiect. 11 tant. 12 celuy à qui ils sont, le possesseur. 13 parlit. 14 les indices, les regiſtres. 15 salir, souiller. 16 par des rayes, lignes, traces tirées sur le papier, en les rayant. 17 d'aider. 18 sa resouuenance.

*par de petis traicts ou Eſtoiles* 18 *marquées en marge, perſonne ne* 19 *le defend,* 20 *meſmes* 21 *cela eſt bon & expedient.*

tis & ſignaris reminiſcentiam ſubleuare nemo vetat; quin conſultum eſt.

*Si tu* 22 *rencontres quelque choſe* de remarquable, *ne la laiſſe pas* 23 *paſſer, mais* 24 *marque la, & l'annote* 25 *tout ſur le champ, & puis la deſcri* 26 *ſoudain & la* 27 *rapporte non pas* 28 *en des paperaſſes ou chartes volantes, mais ſur vne ardoiſe ou vne peau d'aſne, & de là en ton iournal & en tes bordereaux, que tu dois continuellement auoir* 29 *riere toy ou en main.*

742. Si quid incidit aut occurrit, euaneſcere ne patiaris; ſed conſigna & annota continuò, ac poſtea ſubitò, ſeu protinus deſcribas, regeraſque non in rejectaneas ſchedas, ſed in pyctacium ſeu palimpſeſtum & membranam deletitiam; indéque in diarium vel aduerſaria, quæ continuè penes te aut in promptu ſint.

18 cottées, ſignées, notées 19 ne l'empeſche. 20 voire, ains pluſtoſt. 21 c'eſt bien aduiſé. 22 ſi tu trouues, s'il te vient quelque choſe en l'eſprit ou en la penſée. 23 eſcouler, eſchaper, eſuanouir. 24 remarque la. 25 incontinent. 26 promptement 27 mets là 28 des billets ou papiers qui ne valent rien. 29 des broüillards, regiſtres, minutes peſle meſles ou quodlibets. 30 aupres de toy, preſt & à la main.

Lucubran-

743. Lucubranti ad lychnum, cereus præ ſebacea candela conducit, cui accendendo, igniarium cum fomite, ſilice & ſulphuratis adſit.

*Vn* 31 *Cierge eſt* 32 *plus propre qu'vne chandelle, de ſuif à celuy qui* 33 *eſtudie de nuict* 34 *à la chandele, pour l'allumer il faut auoir vn fuſil preſt* 35 *auec ſon* 36 *amorce, vne pierre a feu, & des allumettes.*

744. Tedæ fumant & fumigant.

*Les torches, & flambeaux fument &* 37 *enfument.*

745. Candelabrum (lychnucus) ſit penſile, vmbraculum viride, emunctorium præſtò, quo identidem emunge, ne ellychnium obumbret; ſed illud ne quid ſordidetur,

*Le chandelier doit eſtre* 38 *pendant & la* 39 *conſerue qu'on met au deuant de la chandelle verde, les mouchettes toutes preſtes, deſquelles il faut* 40 *à tous coups moucher la chandelle, de peur que* 41 *le lumignon* 42 *ne la rende trop obſcure: mais il les faut* 43 *tenir à cartier depeur qu'elles ne*

31. vne chandelle de cire, de la bougie. 32 plus duisible & profitable. 33 qui veille, qui trauaille. 34 à la lampe. 35 accompagné d'amorce. 36 des drappeaux, du boulet. 37 parfument. 38 doit eſtre fait pour le pendre. 39 l'ombelle, l'ombrage. 40 ſouuentesfois, par fois. 41 la meſche. 42 ne l'obſcurciſſe. 43 mettre de coſté, de quartier, à l'eſcart, les oſter.

44 *ſaliſſent rien* , *& 45 eſteindre la 46 mouchure qu'elle 47 ne pue.*

*Si tu veux ſortir ne porte point de lumiere ſans lanterne : il ne ſe faut pas fier aux torches ou 48 falots.*

ſepone , fungumque ne fœteat extingue.

746. Proditurus lucernam abſque laterna ne feras: facibus ſiue faculis non fidendum.

44 gaſtent. 45 tuer. 46 ce qu'on a mouché. 47 ne ſente mauuais 48 petits flambeaux.

## *LXX. De Grammatica.*

## De la Grammaire.

*LE Grammairien 1 monſtre à peindre & à former les lettres 2 correctement , à eſcrire en 3 lettres capitales & maiuſcules les mots 4 Emphatiques & qui commencent les periodes , 5 à ioindre les ſyllabes , à diſtinguer toutes choſes auec virgules & les poincts. &*

747. GRammaticus literas orthographicè pingere, vocabubula emphatica & periodos inchoantia maiuſculis characteribus notare, ſyllabas copulare, omnia commatibus ſeu virgulis &

1 enſeigne. 2 auec bonne orthographe. 3 des grandes lettres. 4 où il y a quelque force , remarquables , inſignes , d'importance. 5 à eſpeller : mais il ne ſemble pas que ce ſoit le ſens de l'Autheur en ce lieu icy.

punctis

punctis distinguere, sermonemque legitimè pronuntiare edocet; dictiones declinat & conjugat, phrases syntacticè construit.

748. Ancillantur huic librarij ac typographus, & qui è loculamentis typos depromens, coagmentat, prælo subijcit, libros excudit, bibliopego seu compactori compingendos tradit; quos bibliopola venundat.

*poincts & prononcer le 6 langage 7 comme il appartient, il decline & coniugue 8 les mots & construit 9 les façons & manieres de parler 10 selon leur syntaxe.*

*Les 11 escriuains 12 sont à son seruice, comme aussi l'Imprimeur qui tirant ses lettres de leurs 13 caissettes, les 14 assemble & compose, les met sous la presse & en imprime des liures qu'il baille à relier au relieur & que le marchand libraire 15 tient en vente.*

6 le propos. 7 legitimement, naifuement. 8 les dictions. 9 les phrases. 10 selon qu'elles doiuent estre construites, regulierement. 11 ceux qui descriuent les liures comme cela se faiſoit ordinairement deuant l'inuention de l'Imprimerie: les libraires auiourd huy sont ceux qui vendent les liures. 12 luy seruent, luy rendent deuoir de seruiteurs. 13 castins. 14 les ioint & agence ensemble 15 vend, tient à vendre.

## LXXI. *De Dialectica.*

## De la Dialectique.

749. DIalecticus seu LE *Dialecticien ou Logicien raisonnant re-*

*cerche diligemment que c'eſt qu'on peut dire d'vne choſe & pourquoy on la dit, il diſtingue les choſes ambigues & [1] douteuſes, il declare & explique les obſcures, [2] il confere les choſes ſemblables auec [3] les diſſemblables & les pareilles auec [4] celles qui ne ſont point pareilles & examine la [5] certitude [6] de chaſque enonciation.*

Logicus ratiocinans, quid de quo dici poſſit & quare, perueſtigat, ambigua diſtinguit, obſcura declarat, ſimilia diſſimilibus ac paria diſparibus confert, effatique cuiuſuis certitudinem examinat.

*Diſcourant de quelque [7] ſubiect que ce ſoit, il diſpute des [8] queſtions douteuſes en argumentant pour & contre : & il en monſtre & preuue [9] quelques vnes euidemment & [10] ſolidement par des principes neceſſaires & naturels : il [11] lie [12] ſubtilement ſes arguments par*

750. De quocunq; themate ac problemate diſſerens, de quæſtionib. dubiis pro & contra argumentando diſputat; nonnulla vero ex neceſſariis atque vernaculis principiis apodictice ac ſolidè de-

1 deux ententes 2 il confronte, il collatione. 3 qui ne ſont pas ſemblables. 4 les nompareilles, mais en ceſte façon de parler ce mot ne vient pas à propos. 5 la certaineté, la verité 6 de tout propos. 7 theme probleme, argument, queſtion. 8 demandes. 9 pluſieurs. 10 ſuffiſamment. 11 il entrelie, il ioint. 12 ingenieuſement.

monſtras

monſtrat ; argumenta ſyllogiſmis argutè innectit, methodóque appoſitâ omnia digerit.

*ſyllogiſmes & diſpoſe toutes choſes par vne bonne & conuenable Methode.*

13 digere, arrange, met tout en bon ordre, d'vne belle façon, methode & maniere.

## *LXXII. De Rhetorica & Poëſi.*

## De la Rhetorique & de la Poëſie.

751 RHetor vt perſuaſibilia perſuadeat, formulas dicendi conquirit, ad facundiam & eloquentiam ſtylum exercet, variat verba tropis, (à natiuo ſignificatu ad alium ſenſum transferendo) ſententiáſque : figuris, ſeu ſchematis (verba geminan-

LE *Rhetoricien pour perſuader & faire croire* [1] *ce qui peut eſtre perſuadé recerche & recueille des manieres & façons de parler, il exerce ſon ſtyle* [2] *à la faconde & à l'eloquence* [3] *il parſeme ſes paroles de* [4] *tropes (les transferant de leur naturelle ſignification a vn autre ſens) & ſes ſentences* [5] *de figures (en* [6] *redoublant les mots & les tranſpoſant artificiellement afin* [7] *que la*

1. les choſes perſuaſibles. 2 au bien dire, à bien parler. 3 il varie, il change. 4 changemens, figurés. 5 periodes. 6 recitant, repetant. 7 qu'ils tiennent mieux aux oreilles.

*prononciation en ſoit plus douce & facile, ) & finalement il orne & embellit ſon action par ſes geſtes.*

do & ad Euphoniã artificiosè tranſponendo ) actionem denique geſtibus colorat.

*Toutesfois & quantes qu'vn* 8 *Orateur eloquent &* 9 *bien diſant* 10 *harangue, il s'inſinue* en la bonne grace des Auditeurs *& taſche d'acquerir leur bien vueillance par* 11 *vn proëme ou exorde* 12 *qu'il fait audeuant de ſon harangue; il commence pourtant quelquesfois par vn commencement* 13 *abrupte, en apres il propoſe clairemẽt* 14 *ſa cauſe & la conferme* 15 *puiſſamment par raiſons,* 16 *il l'eſclaircit par exemples* 17 *fort au long (*18 *encores qu'il ne l'eſtẽde point nine l'am-*

752. Eloquens & facundus orator quoties declamat, proœmio ſeu exordio præmiſſo ſeſe inſinuat, & beneuolentiam captat: aliquando tamẽ abruptè auſpicatur; poſt cauſam proponit dilucidè; tum confirmat rationibus validè, illuſtrat exemplis prolixè (tametſi non dilatat vel amplificat, nec digredi-

8 vn harangueur. 9 bien parlant, diſert, facond. 10 fait quelque diſcours ou harangue. 11 vne entrée, vn auant-propos. 12 qu'il met. 13 bruſque, rompu, coupé. tout court & inopinément 14 le ſubiect. 15 fort & ferme auec de puiſſantes raiſons. 16 il la donne a entendre. il l'illuſtre. 17 amplement, au long & au large. 18 bien que.

tur

tur abs re) obiectiones refutat & refellit exactè, epilogo perorat ac concludit; quâ præmeditatè, quâ ex tempore.

*plisie & [19] qu'il ne face point de digreſsion hors de propos) il [20] repouſſe les obiections & les refute [21] exactement, & [22] met fin à ſon harangue & la conclud par vn epilogue ſoit qu'il l'ait premedité, ſoit [23] tout ſur le champ.*

753. Prouerbia, adagia & apophthegmata, vt & compatationes orationem luculenter exornant; quæ ſi ſtrictim rem enuntiat, neruoſa dicitur.

*Les prouerbes, [24] les dires cõmuns, & les apophthegmes comme auſſi les comparaiſons & ſimilitudes [25] ornent [26] bien fort [27] vne harangue, laquelle on appelle neruеuſe, ſi [28] elle dit les choſes briefuement & en peu de [29] paroles.*

754. Sed Poëta diſertus, & ob id laureâ coronatus, è proſa ſeu ſoluta oratione ligatam faciens, ver-

*Mais le Poëte [30] diſert & [31] à cauſe de cela couronné d'vne guirlande de laurier faiſant d'vn diſcours en proſe & non lié, vn diſcours aſtreint &*

19 il ne ſorte pas hors du propos, il ne deſparte pas du propos. il n extrauague pas. 20 reboute, confute. 21 diligemment. 22 fait fin, il acheue, il finit. 23 tout à l'heure à l'impourueuë. 24 les adages. 25 enrichiſſent 26 grandement. 27 vn diſcours, vne oraiſon. 28 elle exprime l'affaire. 29 de mots. 30 bien diſant. 31 pource.

*lié* [32] *compoſe elegamment des vers & des rimes, chante* [33] *ſes carmes auec meſure* [34] *dreſſe des epithalames ou chants nuptiaux, des epicedes ou epitaphes, des vœux ou ſouhaits de bon veyage, des eloges & elegies, des epigrammes, &c. Parfois auſſi en compoſant ſes vers il ſe* [35] *ronge les ongles.*

ſus & rhythmos concinnat elegan-ter, carmina (metrum) modulatur: epithalamia ſeu carmina nuptialia, epicedia ſiue epitaphia, propemptica, elogia ac elegias, epigrammata, anagrammata, &c. fingit. Interdum in carminibus pãgendis vngues rodit.

32 agence gentiment & auec bonne grace. 33 ſes poëmes, ſes chanſons. 34 fait, forge, inuente, foind, controuue. 35 il ſe mord.

## LXXIII. *De Matheſi & primùm de Arithmetica.*

## Des Mathematiques & premierement de l'Arithmetique.

*LEs* [1] *diſciplines mathematiques ſont* [2] *egalement* [3] *vtiles* [4] *& ſubtiles.*

75 MAthematicæ diſcipliné pariter ſunt & vtiles & ſubtiles.

1 les ſciences. 2 pareillement, ſemblablément, enſemble, autant. 3 profitables. 4 que ſubtiles.

Arith-

756. Arithmetica numeros computat, quî (quomodo) compendiosè addantur, ſubtrahantur, multiplicentur, diuidantur per ſe inuicem : ſiue id fiat ciphris, ſiue calculis (abaculis) ſuper abacum. Sed ruricolæ per decuſſes, duodenas, quindenas, ſexagenas, &c. ſupputant.

*L'Arithmetique* [5] *compte les nombres, & calcule comme c'eſt qu'on les pourra le plus* [6] *briefuement, adiouſter, ſouſtraire, multiplier & diuiſer* [7] *l'vn par l'autre, ſoit que cela ſe face* [8] *par chifres, ſoit auec des icttons ſur* [9] *vne banque : mais* [10] *les Payſans comptent par* [11] *dizaines, douzaines, quinzaines & ſoixantaines.*

5 ſupputte. 6 ſommairement, au plus court, auantageuſement, par vn abbregé & courte voye. 7 entr'eux, par eux meſmes 8 auec. 9 vn contoir. 10 les villageois, ceux qui demeurent aux champs. 11 croix.

## *LXXIV. De Geometria.*

## De la Geometrie.

757. Geometra quaſi (*ac ſi*) ludibundus figuras conſpicit, & menſurat diſtantias, ſeſe oblectans, ſi

*Le Geometre contemple les figures comme* [1] *en ſe ioüant, & meſure les diſtances pour*

1 s'il ſe joüoit.

[2] *recognoiſtre ſi vne choſe [illegible] eſt proche ou eſloignée.*

templatur, & menſurat diſtãtias, propè an procul abſit & diſtet aliquid.

*Il tire les lignes [4] aſſauoir les droictes & obliques à la reigle, mais non pas les courbes ou [5] ſpirales: les [6] angles à l'eſquierre, & les cercles auec le compas, dont le milieu eſt appellé le centre & [7] le tour, la circonference.*

758. Ad regulam lineas, puta rectas vel obliquas, non curuas aut ſpirales; ad normam angulos; circino verò circulum (cuius medietas centrum, circuitus ſeu ambitus circumferentia appellatur) ducit.

8 *Le Cone eſt [9] aigu & pointu: le* 10 *Cylindre rond & long: le delta Grec* [11] *triangulaire: le cube quarré;* 12 *le globe rond,* 13 *conuexe en dehors &*

759. Conus turbinatus eſt, cylindrus teres, Græcum Δ triangulare triquetrum ſeu trigonum, cubus quadratus, globus rotundus, exter-

2 voit. 3 eſt pres ou loing. 4 ce qui ſe doit entendre des. 5 faites en façon de coquille, de limaçon. 6 les coins. 7 le circuit. 8 la Pyramide, vne quille, vne figure en forme de pomme de pin. 9 va en appointiſſant. 10 magdaleon, vn blouttoir pour caſſer les mottes des champs ou applanir quelque terre, ploutroir, rouleau de pierre ou de bois. 11 en triangle à trois coins. 13 vne boule. 13 courbé de toutes part.

nè

nè ſeu exteriori parte conuexus, & parte interiore vel internè concavus.

14 *creux en dedans.*

760. Circularis figura abſolutiſſima diuiniſſimaque eſt, omnia complectens, nihilque habens aſperitatis, nihil offenſionis, nihil inciſum, nihil anfractum, eminens, nihil lacunoſum.

*La figure* 15 *circulaire eſt la plus parfaicte &* 16 *diuine, comprenant toutes les autres en ſoy & n'ayant* 17 *aucune aſpreté,* 18 *aucun arreſt, aucune* 19 *entameure, aucun* 20 *deſtour, rien* 21 *d'eminent, rien de* 22 *creux.*

761. Omnis dimenſio fit per triãgulum ſeu trigonum, ipſius etiam quadranguli ſiue tetragoni.

23 *Toute dimenſion ſe fait* 24 *par triangle, meſmement celle du quarré.*

14 caué, concaue. 15 ronde. 16 excellente 17 rien de rude, aſpre, raboteux & mal vni. 18 rien d'offenſif ou achoppant. 19 inciſion, taillure, coupure. 20 rien de tortu. 21 d'eſleué. 22 foſſoyé. 23 tout meſurement. 24 par le trigone.

## LXXV. *De Menſuris & Ponderibus.*

## Des Meſures & des Poids.

762. MEnſuræ conti-

*Les meſures des choſes* 1 *continues ſont,*

1 qui riennent les vns aux autres ou ſolides.

*vn grain, vn doigt, vne paulme, vn empan, vne aulne, vn pied, vn pas, vne toiſe,* 2 *vn arpent,* 3 *vn demi quart de lieuë, vne lieuë : auec ces meſures nous meſurons toutes choſes.*

nuorum, ſunt: granum, digitus, palmus, ſpithama, vlna, pes, paſſus, orgyia, decempeda, ſtadium, milliare: his metimur omnia.

*Les meſures des choſes liquides ſont* 4 *le culeus* Romain qui tenoit quatre muis, 5 *la Metrete* qui tenoit ſeptante deux ſextiers ou cent & huict liures, 6 *l'Amphore* qui tenoit deux vrnes ou vingt & quatre pintes, 7 *l'vrne* qui tenoit deux Cõges ou douze pintes, 8 *le Cõge* qui tenoit ſix ſextiers Italiques ou vn ſextier Frãçois, 9 *le ſextier,* qui eſt la ſixiéme partie du ſextier Frãçois, 10 *vn demi ſextier,* 11 *vn tiers de ſextier,* 12 *vn verre, vne cueillerée.*

763. Liquidorum: culeus, metreta, amphora ſeu quadrantal, vrna, congius, ſextarius, hemina, ſeu cotula aut cotyla, triental, cyathus, ligula.

*Des* 13 *ſeiches : vne* 14 *mine contenant ſix boiſ-*

764. Aridorum: medimnus, trinus

2 vne verge, vne perche. 3 vn ſtade ayant 125. pas. 4 vn ouaire, vne charrée. 5 vne demie pippe. 6 vne pippe, vn tonneau, vn ſeau ou vne ſeille. 7 vne cruche ou meſure de trois pots. 8 vn pot. 9 vne pinte. 10 vne chopine. 11 vn demi ſextier. 12 vn gobelet. 13 arides. 14 vn minot ou boiſſeau.

modium

modium, modius, ſemodius, quartale.

seaux, 15 vn, minot, 16 vn boiſſeau, 17 vn demi boiſſeau, 18 le quart d'vn boiſſeau.

765. Pōdera ſunt: centenarius, quadripondium, tripondium, dupondium, libra pondo ſeu as, ſelibra vel ſemiſſis, quadrans, uncia, ſemuncia, drachma, ſcrupulum, (ſcriptulum.)

*Les poids ſont, vn* 19 *quintal; vn poids de quatre liures, de trois liures, de deux liures, vne liure, vne demi liure,* 20 *vn quart de liure, vne once, vne demie once, vne Drachme, vn ſcrupule.*

766. Si quid à libripende ſeu zygoſtata in bilance vel in trutina à monetario penditur & libratur., examen quod ſcapo exit, & per aginam ſeſe agitat

*S'il ſe peſe quelque choſe à la balance par le maiſtre du poids, ou au trebuchet par le monnoyeur* 22 *prends garde premierement à la languette qui ſort* 23 *du fleau &* 24 *qui ſe remuë dans* 25 *l'anſe pour voir* 26 *ſi elle*

15 vn demi boiſſeau ou trois muis. 16 vn mui. 17 vn demi muy. 18 vn quarteron. 19 vn poids de cent liures. 20 vn quarteron. 21 vn treſeau, la troiſiéme partie d'vne drachme ou vingt & quatriéme partie d'vne once. 22 conſidere diligemment. 23 de la branche, du trauerſin, du trauerſier. 24 qui bouge, qui s'agite. 25 dans la chaſſe, dans la fente. 26 ſi elle eſgale la fente, ſi elle ne panche, ſi elle ne trebuche ni d'vn coſté ni d'autre, s'il tient la balance en arreſt.

*eſt bien droite & ſi le poids eſt eſgal d'vn coſté & d'autre, ſinon 27 adiuſte la auec le contrepoids.*

*Vn 28 crochet à peſer eſt vne eſpece 29 de poids que les 30 drapiers 31 portent auec eux, ſans baſſins; n'ayant d'vn coſté qu'vn crochet & de l'autre ſon poids qui eſtant approché 32 du centre peſe plus, en eſtant eſloigné peſe moins.*

*Si on adiouſte quelque choſe outre 33 le ſurpois, cela eſt 34 vn ſurcroiſt*

prius penſita; vt videas an illâ æquet, & num æquiponpondium vel æquilibrium ſit: Sin minus ſacomate exæqua.

767. Statera eſt lanificum portatilis libra, ſine lantibus; alterâ parte non niſi vncinum habens, alterâ põdus: quod centro admotum plus, amotum minus ponderat.

768. Si quid præter ſuperpondium adiicitur, mantiſſa eſt.

27 eſgale la. 28 vne balance à croc, vn treſeau. 29 de balance. 30 ſargers. 31 portable. portatile. 32 qui eſt le bout de la verge de fer marquée. 33 ce qui emporte le contrepois. 34 de ſurcroiſt, de ſurplus, la bonne meſure, le pardeſſus.

## LXXVI. De Optica & Pictura.

## De la Perſpectiue & de la Peinture.

2 *CEluy qui eſt expert en la perſpectiue*

769. OPticus[1] ἀ ὁδὸς visuos

1 Optique. 2 l'Optique.

visiuos & visibilia objecta scrutatur; cur alia sint pellucida, alia opaca, alia perspicua, alia obscura, discernens; & juxta id perspicilia efformans.

*recerche la nature des* [4] *rayons visuels & des obiects visibles &* [5] *discerne pourquoy c'est qu'il y a des choses* [6] *transparentes, & des autres qui sont opaques & ombrageuses, des vnes qui sont* [7] *claires & des autres qui sont obscures &* [8] *selon cela il* [9] *fait des* [10] *lunettes.*

770. Hinc pictor ad viui exemplar effigiem delineat, penicilloque seu peniculo discretis pigmentis linit.

*De là vient qu'vn peintre* [11] *tire sur le vif* [12] *vn pourtraict & auec vn pinceau* [13] *le couche de* [14] *diuerses couleurs.*

771. Sculptor vel statuarius statuam cælat & sculpit, pingit, & super basim collocat: si immanis est, colossum dices.

*Vn* [15] *Sculpteur ou tailleur d'Images* [16] *taille & cisele vne statuë, la peint & la* [17] *pose sur* [18] *vne base: si elle est de grandeur* [19] *desmesurée, on l'appelle vn Colosse.*

3 sonde, fouille 4 les trais visifs. 5 distingue, discerne les raisons pourquoy. 6 diaphanes 7 reluisantes. 8 ensuiuant cela. 9 forme. 10 des besicles. 11 proiette, pourtrait, esbauche, crayonne & tire à l'exemple du vif ou de l'original. 12 vne belle Image, vn tableau. 13 le colore, l'enduit, le façonne. 14 differentes. 15 statuaire 16 graue, esbauche. 17 la place. 18 vn soubassement. 19 excessiue, extraordinaire.

*Les quadrans & Horloges au Soleil & les monſtres monſtrent les heures à* [20] *l'aiguille; mais les* [21] *clepſydres ou ſabliers auec l'eau & le ſable eſcoulé.*

772 Solaria ſeu ſcioterica & horologiola gnomone horas oſtendunt & indicant: clepſydræ autem aquâ vel ſabulo effluxo.

20 à la touche, à la verge. 21 Horloges à eau.

## LXXVII. *De Muſica.*

## De la Muſique.

*LE Muſicien chante des* [1] *airs ou melodies & ayant bien accordé ſes inſtrumens* [2] *il en ioue* [3] *ſonnant* [4] *premierement des* [5] *preludes ou auant-ieux.*

773. MVſicus melodias canit, cantat ſeu pſallit, & poſt præludia inſtrumenta bene coaptata ſeu concordantia pulſat.

*Vn concert eſt vn accord de pluſieurs voix dont la* [7] *conſonance ou l'harmonie eſt agreable,*

774. Symphonia eſt plurium concentus; quorum conſonantia

1 des chanſons harmonieuſes, douces, melodieuſes. 2 il touche ſes inſtruments. 3 faiſant. 4 auant toutes choſes. 5 des eſſais de toutes ſortes de pieces comme courantes, balets, madrigaux, ſarabandes. 6 vne ſymphonie, la concordance.

ſeu

seu harmonia grata est, dissonantia verò absurda & absona.

*mais la dissonance ou* [8] *discordance est absurde & de* [9] *desagreable.*

775. Organum, pinnis, tibiis & fistulis constat; cithara, testudo siue chelys, lyra, sambuca seu barbitus, pãdura chordis, quæ collabiis epitoniis verticilliſve intenduntur & remittuntur.

*Les orgues sont* [10] *composées de clauiers, tuyaux &* [11] *souflets; le* [12] *Cistre, le lut,* [13] *la lyre, la harpe, & le* [14] *rebec* [15] *de cordes lesquelles on bande* [16] *& relasche auec des cheuilles.*

776. Fides plectro plectuntur.

*On touche les cordes du violon auec vn archet.*

777. Tibia vtricularis & buccina discrepantes edunt sonos.

*La* [17] *cornemuse & la trompe donnent* [18] *des sons discordans.*

8 le desaccord, le discord. 9 fascheuse. 10 faites. 11 fluſtes, flageolets ou siflets. 12 la guitarre. 13 la vieille. 14 le violon, la viole. 15 pour en joüer il faut pincer les cordes. 16 on monte haut & bas. 17 la musette 18 font des sons diuers, differents ou mal accordants.

## *LXXVIII. De Astronomia.*

## De l'Astronomie.

778. Astronomus si-

*L'Astronome considere le cours ou les mouue-*

*ments des [1] aſtres, l'Aſtrologue leur efficace, influence & effect.*

derum meatus ſeu motus conſiderat: Aſtrologus eorundem efficaciam, influxum & effectum.

*Il [2] appert des Calendriers ou Admanachs [3] que la Paſque eſt eſloignée de Noël ou de la Natiuité* de noſtre Seigneur *pour le moins de trois mois, & la Pentecoſte de Paſques [4] pres de deux mois: de là, iuſques [6] aux aduents de ſix mois ou enuiron.*

779. E faſtis ſeu ephemeridibus & & calendariis liquet, à Nataliis ſeu Natiuitate Paſcha recedere vt minimum trimeſtre, Pentecoſten à Paſchate propè bimeſtre; inde aduentũ circiter ſemeſtre.

*D'vne coſté ſont Ianuier, Feburier, Mars, de l'autre Auril, & May, Icy Iuin, Iuillet, Aouſt, Septembre, Octobre, Nouembre: Decembre eſt le dernier de touts.*

780. Illic ſunt, Ianuarius, Februarius, Martius: iſtic, Aprilis & Maius: hic Iunius, Iulius ſiue Quintilis, Auguſtus ſeu Sextilis, September, October, Nouember: Decẽber poſtremus eſt.

*Vn chaſqu'vn de ces mois auoit au Calendrier Romain [7] ſes Calendes,*

781. Quilibet eorum in Calendario Romano ſuas

1 des eſtoiles. 2 il eſt notoire & manifeſte. 3 qu'il y a pour le moins trois mois, dés, depuis Noël iuſques. 4 les Paſques. 5 preſques. 6 à l'Aduent. 7 ſes premiers iours.

Calen-

calendas, nonas, & idus habuit. Intra triennium accessio fit mensis intercalaris seu embolimæi, id est decimæ tertiæ lunationis: lustrum & quadriennium bissextilem annum reducit.

[8] *ſes Nones & ſes* [9] *Ides.* [10] *Au bout de trois ans ils ſe fait vne* [11] *addition d'vn* [12] *mois inter alaire c'eſt à dire d'vne treziéme lunaiſon. La* [13] *quatriéme année ramene touſiours* [14] *le biſſexte.*

8 cinquiémes ou ſeptiémes iours. 9 qui eſtoit le huictiéme iour apres les Nones. 10 de trois ans en trois ans. 11 vn adiouſtement, l'approche, l'acces. 12 d'vn mois qui ſe met entredeux, d'vn Emboliſme. 13 l'eſpace de cinq ou de quatre ans. 14 l'an biſſextil, l'an de biſſexte.

## LXXIX. *De Geographia.*

## De la Geographie.

78. GEographus regionum, etiam quas ipse nõ peragrauit, situm describit, quæ sint in continente, insulis, peninsulis; quæ maritimæ, quæ in meditul-

LE *Geographe* [1] *deſcrit la ſituation des pays, meſmes de ceux* [3] *où il n'a point voyagé;* [4] *quels ſont ceux qui ſont en terre ferme, és Iſles & peninſules, quels ſont les* [5] *maritimes &* [6] *ceux qui ſont eſloignés, & en quelle*

1 deſchiffre 2 des regions. 3 qu'il n'a pas hanté. 4 declarant quels. 5 proches de la mer. 6 qui ſont au milieu du Pays, au cœur des terres.

*7 contrée ? ſous quelle zone & climat ou parallele.*

lio, & quonam tractu ? ſub quâ zona & climate ſeu parallelo.

*Quels voiſins ils ont & 8 les uns & les autres & par quelles 9 bornes & limites ils ſont ſeparés & diuiſés entr'eux ? & qui ſont leurs antipodes, ceux qui demeurent 10 à l'oppoſite ou 11 à coſté d'eux, &c.*

781. Quos habeant hi aut illi accolas ; quibus terminis ſeu finibus ab illis diſpeſcantur & diſterminentur ; qui illis antipodes antœci, vel periœci, &c.

7 endroict. 8 ceux cy ou ceux-là. 9 frontieres, confins 10 vis à vis. 11 à l'entour d'eux.

## *LXXX. De Hiſtoria.*

## De l'Hiſtoire.

*QVand on raconte vne choſe qui eſt 1 arriuée, c'eſt vne hiſtoire : mais quand elle eſt feinte & controuuée, c'eſt 2 vne fable.*

*L'hiſtorien doit 3 raconter celles là, & tenir*

784. QVum res geſta narratur, hiſtoria eſt ; cùm ficta, fabula.

785. Illas hiſtoricus recenſeat, has annaliũ (chro-

1 faite, auenuë. 2 vn conte, des goguettes. 3 reciter.

nicorum)

nicorum) monumentis inferre, capitale sibi ducat.

786. Et vt pateat genuina, non suppositicia esse, rem simul cum circumstantiis in commentaria regerat.

*pour vn crime capital de* [4] *rapporter celles cy dans* [5] *ses annales.*

*Et* [6] *afin qu'il* [7] *apparoisse que les choses qu'il escrit sont* [8] *naïfues & non supposées, il doit* [9] *rapporter en ses* [10] *commentaires* [11] *tout le fait auec ses circonstances.*

4 d'inserer 5 és liures de ses annales, dans les Chroniques & monuments à celle fin 7 qu'il soit manifeste. 8 veritables. 9 escrite. 10 ses regists. 11 l'affaire ensemble auec toutes ses. &c.

## *LXXXI. De Medicina.*

## De la Medecine.

787. SAnis optima medicina diæta est; quia securissima & sine violentia.

*LA meilleure medecine pour* [1] *les sains est la diete & regime de viure, d'autant qu'elle est la plus* [2] *seure & sans violence.*

788. Ne bibas vel edas, nisi siti

*Ne boi, ni ne mange, sinon que tu sois* [4] *pressé de*

1 ceux qui se portent bien. 2 asseurée. 3 douce 4 esguillonné, que tu n'y sois esmeu & incité par la &c.

*faim ou de ſoif* : [5] *ce que la ſaliue te chatoüillant la langue ou le palais à la veuë de la viande* [6] *te donnera à cognoiſtre* : *& ainſi tu te porteras bien & ſeras* [7] *diſpos & gaillard.*

& fame ſtimulatus; quod ſaliua ad cibi conſpectum linguam vel palatum titillans (*innues*) indicabit; valebis & vigebis.

3 *Partant* [9] *quand tu es à ieun atten que l'appetit te vienne.*

789. Quocirca appetitum expecta & præſtolare jeiunus.

*Meſmes quand on eſt* [10] *ſurpris de quelque* [11] *maladie elle ſe guerit par abſtinence & repos, & la ſanté ſe recouure, ce que ceux là* [12] *ne remarquent pas qui ne ieunent iamais* [13] *qu'ils ne ſoyent ſaouls, & qui ne ſe repoſent iamais qu'ils*

790. Sed & inualetudo, quum inceſſit, abſtinentiâ & quiete curatur, & ſanitas reſtituitur: quod non aduertunt qui non niſi ſaturi jeiunant, & non niſi operatione

5 ce que tu cognoiſtras quand la veuë de la viande te fera venir l'eau en bouche, à la bouche. 6 t'aduertira te donnera aduis 7 ſeras en bon poinct, eſtat, ſanté & diſpoſition ſeras fort, robuſte & vigoureux. 8 parquoy, pource, à ceſte cauſe: le mot de *partant* ne ſignifie pas ſeulement, mais auſſi. 9 attens l'appetit à cœur ieun, en ieuſnant. 10 ſaiſi, attaqué, aſſailli 11 indiſpoſition 12 n'y prennent pas garde. 13 que quand ils ſont ſaouls.

fracti

fracti quieſcunt.

*ne ſoyent 13 rompus de trauail.*

791. Frictiones ſeu fricationes, fomentationes, venæ ſectiones, cucurbitæ, emplaſtra & omnia forinſecus adhibita ac ſuperimpoſita non demũt dolorem, (*tormentum*) ſed mitigant & leniunt: corroſiua depaſcuntur.

*Les 15 frictions, 16 fomentations, ſaignées, ventouſes, emplaſtres & toutes autres choſes 17 qu'on applique par dehors 18 n'oſtent 19 la douleur, mais elles 20 l'allegent & l'adouciſſent : les corroſifs mangent & rongent.*

792. Remedia purgantia, euacuantia, cathartica, ſudorifera, corroborantia, efficaciora ſunt, efficacius medentur, ſiue ſint potiones, decocta & apozemata, ſiue pillulæ & catapotia

*Les remedes qui 21 purgent & euacuent, qui 22 font ſuer & fortifient ſont plus forts & efficacieux, & 23 gueriſſent auec beaucoup plus d'efficace, ſoit que ce ſoit 24 des potions, de onctions & apozemes, ſoit des pilules & bolus, ſoit des 25 clyſteres,*

14 tout haraſſés. 15 frottemens. 16 eſtuuements, eſchaufemens 17 exterieurement appliquées, employées, & miſes deſſus 18 n'emportent. 19 le tourment. 20 l'appaiſent 21 purgatifs. 22 ſudorifiques & confortatifs. 23 remedient beaucoup plus efficacieuſement. 24 des breuuages. 25 lauements, ſeruitiaux.

*ſoit des [26] apophlegmatiſmes ſoit des [27] errhines, ſoit des [28] ſuppoſitoires, &c.*

ſiue clyſteres, ſiue apophlegmatiſmi: ſiue errhina ſiue balani: (ſuppoſitoria) &c.

*On chaſſe les venins & poiſons mortels par antidotes (preſeruatifs ou [29] contrepoiſons) & les [30] charmes auec des billets ou [31] fermaillets pendus au col: meſmes en diſant ſeulement vn petit mot, comme, Dieu no⁹ ſoit en aide, Dieu ſoit auec nous, Dieu nous en garde, &c.*

793. Antidotis (*alexiteriis ſeu alexipharmacis*) venena peremptoria: amuletis faſcina pelluntur: hoc etiam verbulo præfiſcini.

*C'eſt vn [32] brocard bien poignant contre les Medecins, [33] qu'eux ſeuls peuuent tuër impunément: pleuſt à Dieu qu'il ne fuſt pas vray. Touchant la panacée ou remede vniuerſel & [34] ſoudain on diſpute s'il y en peut auoir: mais pour les topiques & propres à*

794. Salſum in Medicos ſcomma eſt, ſolis licere (licitum eſſe) impunè occidere: vtinam non verum. De panacea, ſeu vniuerſali & præſentaneo medicamento, litigãt an detur; topica

26 remedes qui tirent le phlegme & font cracher. 27 narinieres. 28 chandeletes. 29 comme ſont le mithridat, la theriaque, &c. 30 enchantements & ſorcelleries. 31 medailles. 32 vne bone pointe. 33 qu'il n'eſt permis qu'à eux ſeuls, qu'eux ſeuls ont lettres de tuer. 34 qui guerit preſentement & ſur le champ, & par conſequent, ſouuerain.

autem,

autem, & cuique parti propria, quin sint indubitatum est: vt cephalica, ophthalmica, thoracica, tàm anacathartica quàm bechica, cardiaca, stomachica, hepatica, splenetica, nephritica, hysterica, scorbutica, ptarmica, narcotica, hypnotica, peptica, sarcotica, vesicatoria, diaphoretica, diuretica, &c.

*chasque partie on ne doute point qu'il n'y en ait, cõme des cephaliques pour la teste, des ophthalmiques pour les yeux, des autres pour la poitrine tant ceux qui purgẽt que ceux qui seruẽt pour la toux, des cordiaux, des stomacaux, des epatiques pour le foye, des splenetiques pour la ratte, des nephritiques pour les reins, des hysteriques pour la matrice, des autres pour le scorbut, des ptarmiques pour faire esternuer, des narcotiques ou stupefactifs pour oster le sentiment, des hypnotiques pour faire dormir, des peptiques pour faire meurir, des sarcotiques ou incarnatifs pour faire reuenir la chair, des vesicatoires pour faire leuer des vessies & ampoules, des diaphoretiques pour faire suer, des diuretiques pour faire † pisser, &c.*

795. Gregales eorum sunt chirurgi & pharma-

*Les Chirurgiens & Apothicaires sont de leur* 36 *bande: dont ceux-cy*

† vriner. 36 ordre, compagnie, sont leurs compagnons, ou camarades.

37 *preparans* 38 *les medecines, les onguents, les ſyrops, les electuaires, les* 39 *ecligmes ou medimens qu'on prend en leſchantz ou en laiſſant fondre peu à peu en ſa bouche, les confitures, les* 40 *extraicts, les tablettes, les trochiſques &* 41 *les bolus,* 42 *les mettent & reſerrent* 43 *chaſqu'vn à part és* 44 *tiroirs & layettes de leurs armaires à drogues, dans des pots d'albaſtre & autres boëtes &* 45 *reſeruoirs. Mais ceux-là ſont le plus ſouuent* 46 *occupés à* 47 *faire le poil & la barbe, à* 48 *penſer des* 49 *playes & vlceres.*

copœi ſeu pharmacopolæ; quorum hi pharmaca, vnguenta, ſyrupos, electuaria, ecligmata, condita, extracta, paſtillos, trochiſcos, & morſulos præparantes, in myrotheciorum loculis ac foruli alabaſtris, aliiſque pixidibus & thecis ſeorſim ac ſingulatim reponunt reſeruantque. Illi autem vt plurimùm operam nauant capillis & barbis reſcindendis & & abradèndis, vulneribus ac vlceribus curandis.

37 accomodans. 38 les medicaments, les drogues. 39 les loochos. 40 les eſſences. 41 les morceaux, les moreelles. 42 gardent, ſerrent, conſeruent. 43 particulierement. 44 coffrets, ſachets. 45 vaſes eſtuis, phioles bouteilles. 46 empechés, s'addonnent. 47 à rongner, couper, raſer. 48 guerir. 49 des bleſſures.

## *LXXXII. De Ethica in genere.*

## De l'Ethique ou Philoſophie Morale en general.

796. VIrtus in mediocritate conſiſtit: vitia ſunt in extremis, cum in exceſſu tum in defectu.

*LA vertu* 1 *conſiſte en la mediocrité : les vices ſont és extremités tant en l'excés* 2 *comme au defaut.*

797. Excedere enim & deficere, tranſgredi vtique eſt.

*Car d'exceder ou de* 3 *defaillir*, 4 *certes c'eſt* 5 *tranſgreſſer.*

798. Si quis peccat incogitantiâ, delictum eſt; ſi voluntariè, facinus; ſi ſtudio, nequitia; ſi malitioſè, ſcelus; ſi enormiter, flagitium; ſi vt ægrè

*Si quelqu'vn peche par meſgarde c'eſt vne* 7 *faute : ſi* 8 *volontairement, c'eſt vn* 9 *forfait, ſi* 10 *de guet à pends c'eſt vne* 12 *meſchancete : ſi malitieuſement, c'eſt* 13 *vn crime : ſi* 13 *outre meſure, c'eſt vne* 14 *enormité : ſi c'eſt pour*

1 giſt. 2 qu'au. 3 manquer. 4 à la verité 5 outrepaſſer. 6 inconſiderément, ſans y prendre garde, à l'eſtourdie. 7 vn delict. 8 de bonne volonté. 9 vn meſfait. 10 tout expres, de propos delibere. 11 vne fourbe. 12 vne grande meſchanceté 13 enormément, deſmeſurément. 14 vne atrocité, vne action atroce.

[15] *faire deſplaiſir à quelqu'vn, c'eſt vne* [16] *malice & peruerſité.*

faciat alicui, peruerſitas.

*Et celuy qui* [17] *commet telles choſes eſt tout* [18] *à fait perdu & deteſtable: car les hommes de bien & vertueux ſouhaitent touſiours les choſes loüables & approuuées: mais au contraire* [19] *les mauuais & ceux qui ſont adonnés aux vices ſouhaittent* [20] *touſiours celles qui ſont à* [21] *reiecter.*

799. Et talia qui patrat, perpetrat vel deſignat perditus planè ac deteſtabilis eſt: verè enim boni & virtute præditi laudabilia & approbata ſemper exoptant; mali autem & vitiis dediti vice verſâ ſemper reprobanda.

[22] *Celuy qui ne ſe ſoucie point grandement, & à qui c'eſt tout vn de mal faire eſt* [23] *meſchant. Celuy qui ſe* [24] *retire du mal eſt* [25] *homme de bien Celuy qui eſt* [26] *totale-*

800. Qui perperam agere ſuſque deque habet, pravus eſt: qui ſe à malo prohibet, probus: omnimodè impollutus de-

11 pour mal faire, faſcher, nuire, ſi c'eſt en deſpit de quelqu'vn. 16 mauuaiſtié, malignité. 17 fait, perpetre 18 eſt du tout perdu, vn garnement, vn deſeſperé pendart. 19 les meſchans, peruers. 20 en tout temps 21 reprouuer les pires. 22 qui ne fait par grand eſtat ou conte. 23 mauuais, vn meſchant homme. 24 s'empeſche, ſe deſtourne, s'abſtient, ſe garde. 25 bon. 26 en toute façon, en toute ſorte.

teſtatur

testatur & abhorret omne impurum, imò execratur.

*ment* [27] *impollu deteſte &* [28] *abhorre* [29] *toute choſe impure & ſoüillée, voire meſmes* [30] *l'a en execration.*

801. Conſuetudo vitioſa ſenſim irrepit: cui ſerò nimis obſiſtitur, poſtquàm inualuit; quandoquidem radicata rarò extirpatur.

*Vne mauuaiſe & vitieuſe couſtume* [31] *ſe gliſſe inſenſiblement, à laquelle on* [32] *s'oppoſe trop tard, apres qu'elle* [33] *a pris force, veu qu'eſtant vne fois enracinée;* [34] *rarement la peut on* [35] *deſraciner.*

27 exempt de ſoüillure, net, non ſoüillé. 28 a en horreur. 29 toute ſoüillure, ordure & vilainie 30 la maudit. 31 s'introduit, ſe fourre petit à petit dedans. 32 on reſiſte. 33 qu'elle a pris force & racine, qu'elle s'eſt renforcée, qu'elle eſt receuë, qu'elle eſt venuë en vſage. 34 mal aiſément. 35 arracher, extirper.

## *LXXXIII. De Prudentia.*

## De la Prudence.

802. EX dignitate vnumquodque æſtimare, pruden-

*C'Eſt le vray* [1] *appuy & ſouſtien de la Prudence d'eſtimer chaſque choſe ſelon* [2] *ſa digni-*

1 eſtanſon. 2 ſa valeur.

*té, afin* 3 *qu'on ne face pas grand cas des choſes communes,* 4 *de neant & qui ne valent pas* 5 *vn niquet.*

tiæ ſtatumen eſt; ne res proletariæ, nullius penſi & titiuillitij, magnipendatur.

*Deuant que de rien commencer & entreprendre, c'eſt vne choſe* 6 *vtile & neceſſaire de bien adiuiſer ſi tu le dois & peus* 8 *entreprendre, ſi c'eſt vne choſe* 9 *qui duiſe ou non, depeur que tu ne trauailles en vain &* 10 *pour neant.*

803. Antequam inceptes & aggrediare quippiam ſeu aliquid, operæ pretium eſt accuratè penſiculare, vtrum debeas & poſſis? vtrũ è re ſit necne? fruſtrà atque incaſſum labores.

*Regarde doncques à la fin,* 11 *pourvoy aux moyens, & de peur que rien ne* 12 *t'empeſche ou ne te nuiſe,* 13 *guete l'occaſion.*

804. Proſpice ergò finem, prouide media, & ne quid obſtet aut officiat, attende occaſioni.

3 qu'on ne face pas beaucoup de conte & d'eſtat, qu'elles ne ſoyent beaucoup priſées. 4 de nul prix & valeur 5 vn zeſt. 6 profitable, qui vaut & merite bien la peine. 7 de bien ſonger, de peſer, & conſiderer ſoigneuſement. 8 faire 9 qui ſoit conuenable, qui ſoit profitable & expediente, qui vienne à propos, qui ſoit à propos. 10 ſans fruict & profit. 11 pruoy & prens garde aux. 12 te trauerſe 13 remarque, obſerue, ſois attentif à l'occaſion, eſpie la & l'aguette.

Nam

805. Nam insipientis, stolidi & dementis est, sine intentione ferri: insani, & stulti & vecordis illicita appetere; vesani cerebrosi, phantastici & furiosi (*seu lymphatici ac furibundi*) impossibilia suscipere: imperiti & inconsiderati negligere opportunitatem.

*Car* 14 *c'est à faire à vn homme mal sage, &* 15 *sot & mal aduisé* 16 *de n'estre porté d'aucune intention: à vn insensé, vn fol, & qui* 17 *est despourueu de sens* 18 *d'appeter* 19 *choses illicites: à vn insensé,* 20 *capricieux,* 21 *fantastique &* 22 *furieux d'en entreprendre des impossibles: à* 23 *vn lourdaut & inconsideré de* 24 *mespriser l'opportunité.*

806. Vbi inter plura optio datur, deliberandum diu, quod statuendum semel; superuacaneis verò supersedendum.

*Quand tu as le choix entre plusieurs choses, il faut* 25 *deliberer* 26 *long-temps de ce qui se doit vne fois arrester &* 27 *resouldre, mais il faut* 28 *surseoir & se deporter des choses superflues & non necessaires.*

14 c'est le fait ou l'action. 15 badin & escerueléou estropié du cerueau. 16 de se laisser porter à quelque chose sans intétion. 17 qui est troublé 18 de desirer. 19 qui ne sont pas loisibles. 20 bizarre. 21 fantasque. 22 phrenetique, enragé, qui est hors de son bon sens. 23 à vn ignorant & qui n'a point d'experience, inexpert, estourdi, mal aduisé. 24 ne tenir conte, de perdre l'opportunité, de laisser eschaper la commodité. 25 aduiser. 26 longuement. 27 conclurre. 28 cesser.

*Et quoy que tu entreprennes ou que* 29 *tu te propoſes,* 30 *conſulte* 31 *ſoigneuſement* 32 *s'il le vaut mieux faire de ceſte façon ou de ceſte-là. En apres* 33 *execute le* 34 *promptement, mais* 35 *prudemment.*

807. Et quicquid inſtituis vel tibi proponis conſulta exquiſitè, itane an ita ſatius ſit? ſi ſit exequere celeriter, ſed cautè.

*L'homme fin,* 36 *circonſpect & preuoyant, quoy* 37 *qu'il ſoit aſſeuré de* 38 *l'euenement & le preuoye,* 39 *regarde toutesfois de coſté & d'autre de peur de ſe precipiter.*

808. Cautus, circumſpectus & prouidus, etſi de euentu confidat, eumque præuideat; circumſpectat tamen, ne ſeſe præcipiter.

*Et pource qu'il* 40 *arriue* 41 *fort ſouuent que le tardif* 42 *deuance celuy qui eſt* 43 *prompt, ſoudain, viſte & leger, c'eſt pourquoy il mar-*

809. Quia vſu venit, accidit, vt tardus velocem, celerem & pernicem antevertat:

29 tu proiettes, à quoy que tu mettes le main. 30 pren ſoigneuſement conſeil. 31 exquiſement. 32 s'il vaut mieux le faire comme ceci ou comme cela. 33 mets le en effect 34 ſoudainement, viſtement. 35 finement, ſagement. 36 bien aduiſé, ſage. 37 qu'il s'aſſeure & fie. 38 de l'iſſuë. 39 aduiſe à ce qu'il a à faire. 40 qu'il aduient. 41 preſque à l'ordinaire. 42 paſſe. 43 haſtif, habile & bouillant.

pede-

pedetentim igitur.

*che* [44] *tout bellement & pas à pas.*

810. Quod abſcondi, celari & occultari debet, non palàm venditat ſeu jactat, verùm abſtrudit, non obtrudit.

*Il ne monſtre &* [45] *ne deſploye pas* [46] *publiquement deuant tous ce qu'il faut celer, tenir ſecret & caché, mais il le* [47] *cache & ne* [48] *le met pas en auant.*

811. Quod ei non certò conſtat, affirmare, (*aſſerere*) aut negare cauet, nedum vt aſſeueret aut inficietur.

*Il ſe garde bien d'aſſeurer* [49] *(d'affermer) ou de* [50] *nier ce* [51] *dont il ne luy conſte pas certainement, tant s'ẽ faut qu'il le vueille* [52] *ſouſtenir ou nier* [53] *tout à plat.*

812. Nam vt credulitas, ita diffidentia noxia, damnoſa & detrimentoſa eſt; at longè magis pertinacia

*Car comme la* [54] *trop grande credulité eſt nuiſible, dommageable & preiudiciable, auſſi eſt la deſiance: mais* [55] *l'opiniaſtreté l'eſt* [56] *beaucoup plus.*

44 tout doucement, pied à pied. 45 il ne l'expoſe, il ne le vante 46 ouuertement, à la veuë de tout le monde. 47 couure, referre, muſſe. 48 ne le pouſſe, ne le fait point prendre ou ſçauoir par force 49 aduoüer, & deſaduoüer 50 ce qu'il ne ſçait pas bonnement & dont il n'eſt pas bien aſſeuré. 52 maintenir, opiniaſtrer, aſſeurer, acertener. 53 opiniaſtrement 54 la legere creance, le croire de leger. 55 l'opiniaſtriſe, l'obſtination 56 bien d'auantage.

*Si quelqu'vn donques luy rapporte quelque choſe de bon, le luy conſeille ou* 57 *deſconſeille, l'y* 58 *exhorte ou l'en* 59 *deſtourne, il n'eſt point* 60 *opiniaſtre,* 61 *ne contrarie pas iuſque au dernier bout, il ne* 62 *conteſte, ny ne contredit point* 63 *obſtinément, mais il* 64 *obeyt.*

813. Si quis ergo aliquid boni refert, ſuadet aut diſſuadet, abhortatur vel dehortatur, nõ eſt contumax, nec pręfractè repugnat, non obſtinatè contendit aut contradicit, ſed obſequitur.

*Quand* 65 *le cœur luy dit qu'il arriuera quelque* 66 *inconuenient,* 67 *il eſtime qu'il vaut mieux preuenir que d'eſtre preuenu: car c'eſt vne ſageſſe* 68 *preposterе & à rebours d'eſtre ſage* 69 *apres que la choſe eſt faite.*

814. Præſagiens aduerſi quidpiam præuenire cenſet ſeu arbitratur melius, quàm præueniri: præpoſtera enim ſapientia eſt poſt factum ſapere.

*Et cependant qu'vn chaſqu'vn* 70 *penſe à ſes*

815. Et dum quiſque ſuarum

57 diſſuade. 58 l'en aduertit & admoneſte. 59 diuertit. 60 teſtu, fantaſque. 61 il ne s'y oppoſe pas hautainement, en brauache, il ne le contrecarre ou contrepointe pas, il ne luy tient pas le contrepied. 62 il ne debat. 63 opiniaſtrement. 64 il ſubit, il acquieſce, il s'y range. 65 quand il preſage & prenoit. 66 malheur, aduerſité. 67 il luy eſt aduis. 68 renuerſée. 69 apres le faict. 70 a ſoin & ſouci, ſe meſle de.

rerum

rerum ſatagit ille ſibi nequaquam deeſt.

*affaires, il ne s'oublie point ſoy-meſme.*

816. Vafer atque ſubdolus verſutè nimis verſat omnia; ſuſpicax eſt doloſus.

*Vn homme 72 fin & madré 73 manie toutes choſes trop finement : le ſoupçonneux eſt 74 trompeur.*

817. Veterator eſt qui aſtu imponit incautis.

*Vn 75 vieux ruſé eſt celuy qui 76 dupe ceux 77 qui ne ſe donnent pas garde.*

71 il ne ſe defaut point, il ne ſe manque point en aucune façõ, il ne chomme point, ni ne ſe tiẽt les mains en ſes pochettes, ou les bras en eſcharpe & croiſés. 72 ruſé, cauteleux, matois. 73 fait, traitte. 74 plein de fraudes, tromperies & meſchans tours. 75 vn vieux routier, vn vieux renard, vn fin ruſé, vn fripon. 76 pippe, deçoit, attrappe, abuſe, affronte, caiole, ſurprend, trompe auec aſtuce, rule & fineſſe. 77 les ſimples, les dupes, les niais, les bonnes gens & qui vont à la bonne foy, qui ſont les moins ruſés.

## *LXXXIV. De Temperantia*

## De l'Attrempance ou Temperance.

818. DEpravatio noſtra permulta concupiſcit; ſed

NOſtre *nature* 1 *corrompuë convoite* 2 *beaucoup de choſes, mais l'homme* 3 *attrempé ne*

1 depraué, gaſtée. 2 force. 3 temperant.

*dere ſes 4 conuoitiſes.*

temperans cupiditates moderatur.

*La ſobrieté eſt vne 5 abſtinence 6 de nourriture ſuperfluë.*

819. Sobrietas eſt continentia à ſuperflua alimonia.

*Vn friand 7 lecheplat, 8 leche & 9 auale en 10 beuuotant : vn goulu & gourmand ſe 11 creue de 12 mãger & de boire, vn deſbauché ou boute tout cuire deſpend & conſume touts 13 ſes biens à 14 banqueter, 15 tous vrais & purs 16 eſclaues de leur ventre.*

820. Guloſus catillo ligurit, & pitiſſãdo ſorbet: Helluo ſeu epulo vorando & potando, (crapulando) ſeſe ingurgitat : lurco vel decoctor epulando ſiue comeſſando ſua decoquit ac conſumit : omnes mera abdominis mancipia.

*Les Anciens trempoyent leur vin (auec de l'eau) & 17 viuoyent tres-ſimplement : maintenant*

821. Veteres temperabant merum (aquâ) & victitabant ſimplici-

4 ſes deſirs, ſes volontés. 5 vne continence. 6 de trop de nourriture, c'eſt viure de regime. 7 lecheur, frioler. 8 va lechardant, lechant, friandant çà & là. 9 hume. 10 en beuuant, en gouſtant petit à petit. 11 s'emplit, farcit. 12 de deuorer de gourmander & yurongner. 13 les moyens ou commodités. 14 feſtiner, faire la desbauche, bonne chere, gogaille. 15 tres-tous. 16 ſerfs de la pance, de la trippe. 17 viuoyent fort ſimplement, menoyent vne vie tres ſimple.

ſimè-

simè, nunc quot gulæ illecebræ, tot pernicies.

*autant qu'il y a* 18 *d'allechemens de gueule, autant y a il de ruines & de* 19 *destructions.*

822. Ebrius enim pœnam seu noxam habet crapulam, cum morbis inde prouenientibus, qui per somnum exhalatâ crapula sentiuntur: ebriosus tremorem, podagram & chiragram.

*Car celuy qui est yure a pour* 20 *punition mal de teste & indigestion, auec les maladies qui en prouiennent, qui se sentent lors que par* 21 *le sommeil on a cuué son vin, l'yurongne a le tremblement & la goutte* 22 *aux pieds & aux mains.*

823. Sobrij atque abstemij mente valent; temulenti & vinolenti insaniâ atque amentiâ: compotatores meracius

*Les* 23 *sobres & ceux qui ne boyuent point de vin* 24 *sont sages & en leur bon sens, mais ceux* 25 *qui boyuent trop & sont adonnés au vin* 26 *sont hors du sens:* 27 *les*

18 de friandises. 19 perditions. 20 pour son chastiment, pour dommage. 21 le dormit. 22 la podagre & la chiragre. 23 qui viuent de regime. 24 ont bon esprit. 25 les yuronggnes & lacs à vin. 26 ne sont pas trop sages, sont pleins de folie & de rage. 27 les bons compagnons, les compagnons de beuuette, les bons biberons, les compagnons de bouteille, camarades de tauerne.

*beuueurs auallẽt le* [28] *meilleur lors qu'ils boiuent à la ronde & qu'vn chaqu'vn donne ou paye ſon eſcot.*

haurium̃t, cũm bibunt in orbem ſeu circumpotant, & quiſque vel dat vel ſolvit ſymbolum.

*Les* [29] *biberons s'eſtants enyurés* 30 *font des fols & enragés comme beſtes brutes, chancellent, touſſent, rottent,* 31 *crachent, battent,* 32 *vomiſſent, piſſent &* 33 *ſauf l'honneur de la compagnie & en parlant par reuerence )* 34 *veſſent, petent &* 35 *chient.*

824. Potores ſeu potatóres inebriati brutè bacchantur; titubant, tuſſiunt, ructant, ſcreant, exſcreant, ſpuunt vel ſputant, vomũr, mingunt & (ſaluo honore, cum reuerentia) viſiunt, pedunt, & cacant.

28 le plus pur. le plus excellent. 29 les beuueurs. 30 folaſtrent & tempeſtent brutalement, menent vne vie deſeſperée, font vne terrible rage, font le diable à quatre. 31 jettent hors 32 eſcorchent le renard, rendent gorge. 33 ſous correction 34 font des veſſes & des pets. 35 caquent.

## *LXXXV. De Caſtitate.*

## De la Chaſteté.

*CEſtuy-là eſt chaſte qui* [1] *ne ſe ſouïlle &*

825. CAſtus eſt qui ſe

1 ne ſe contamine, ne ſe pollue point.

ne-

nefandâ libidine non fœdat & contaminat : lasciuire enim belluinũ est.

*contamine point par vne vilaine & detestable [1] impudicité. Car c'est vne chose [2] brutale que d'estre [3] lascif.*

286. At non adulteria solùm, incestus, stupra, scortationes seu fornicationes, & cõcubitus illegitimi ; sed & omnis venerea salacitas, basiationes (basia, oscula, suauia) imò spurcæ ac obscenæ cogitationes impudicitia sũt.

[5] *Et non seulement les adulteres, incestes, violements, paillardises & [6] couches illicites, mais aussi [7] toute lubricité Venerienne, touts baisers, voire mesmes pensées sales & [8] vilaines ne sont autre chose qu'impudicité.*

827. Adulter alienum polluit torum, scortator suum, quandoque mœchus pellicem vel concubinam alit ; ganeo

*Vn adultere souille [9] le lict d'autruy ; vn paillard [10] le sien : par fois vn adultere ou paillard entretient vne [11] garce ou concubine : vn [12] bordelier [13] hante les bordeaux ; les putains*

2 de lasciueté, de paillardise, de volupté charnelle. 3 bestiale, c'est à faire aux bestes brutes. 4 luxurieux, & suiure ses plaisirs, adonné à luxure. 5 or est il que non seulement. 6 conionctions illegitimes. 7 tout desir charnel ou sensuel. 8 deshonnestes. 9 la couche d'autruy 10 le sien propre. 11 vne putain. 12 vn putassier, putier, paillard, ribaut. 13 court à

14 *attrayantes* 15 *prostituent leur pudicité ; les ruffens, maquereaux & maquerelles exerçant leurs maquerellages* 16 *entachent & salissent les autres.*

per lupanaria grassatur : meretrices pellaces pudicitiam suam prostituunt ; lenones seu balliones atque lenæ lenocinium facientes siue lenocinantes alios inquinant.

17 *Fy ! ostés moy* 18 *ces vilains & infames ! Ils sont* 19 *tous entierement* 20 *puans & execrables.*

828. Vah ! apage propudia ! fœdi & execrabiles penitus omnes.

*Cestuy là est fol &* 21 *a perdu le sens qui ayme vne femme* 22 *esperdument.*

829. Insanit & delirat qui deperit fœminam.

14 flatteuses. 15 s'abandonnent à tous venans, mettent à l'abandon leur chasteté. 16 gastent, souillent. 17 ha ! au grat, au diable. 18 ceste vilaine, infame & sale canaille, racaille. 19 touts tant qu'ils sont. 20 infects. 21 est hors du sens, asotti, afolié. 22 par trop, trop passionnement.

## LXXXVI. *De Modestia.*

## De la Modestie.

VN *homme modeste* 1 *se tient dans les* 830. MOdestus

1 fait tout pudiquement, modestement, auec honte. vere-

verecundè agit, procacitatem defugit.

2 termes de la 3 honte & 4 fuit toute effronterie & impudence.

831. Non friuolus eſt, vt vt quadantenus blandus & comis : non loquax, ſed taciturnus.

Il n'eſt point friuole & 5 volage 6 quoy qu'en quelque façon il ſoit 7 gracieux & courtois, il n'eſt point 8 babillard, mais taciturne & parlant peu.

832 Nec tamen morosus aut torvus, ſed grauis ; ſeuerus non ſævus.

Et ſi toutesfois il n'eſt point 10 faſcheux eu refroigné : 11 mais 12 graue : il eſt ſeuere, mais non 13 rigoureux.

833. Nihil immoderatè laudat vel vituperat, culpat, redarguit aut reprehendit ; neminem traducit aut diffamat : ad opprobrium neu-

Il ne loüe, ni ne 14 blaſme, accoulpe, redargue ou reprend rien 15 deſmeſurément : il ne 16 pourmene, ni 17 ne diffame perſonne : 18 il n'a point pourtant la bouche cloſe quand on luy fait quel-

1 les limites, les bornes. 3 de la pudeur. 4 euite. 5 leger. 6 bien qu'aucunement. 7 doux, affable, plaiſant. 8 languard, cauſeur. 9 coy & de peu de diſcours. 10. chagrin, morne, mal gracieux & mal plaiſant. 11 ains 12 ayant de l'entregent 13 farouche, cruel. 14 trouue à redire. 15 outre meſure 16 il ne meſdit de perſonne, il ne ſe mocque, il ne deshonore. 17 ni ne deſcrie aucun. 18 il ne tient pas, il ne ſe tait pourtant point, aucunement, en aucune façon, ſorte.

*que* 19 *reproche.*

tiquam filet.

*Outre cela il ne ſe pariure point, il ne* 20 *fáit point de grand ſerment, ni meſmes ne iure point* 21 *aiſément, mais* 22 *s'il a iuré il* 23 *garde ſainctement & religieuſement* 24 *ſon ſerment.*

834. Ad hæc non pejerat, nec dejerat, nec facilè jurat: ſi juraverit autem, juramentum & juſiurandum ſanctè ſeruat.

25 *Il n'eſt contraire à perſonne,* 26 *il ne faſche ni ne* 27 *ſcandaliſe perſonne &* 28 *n'offenſe iamais perſonne à ſon eſcient.*

835. Nemini adverſatur, aut facesſit moleſtiam, aut ſcandalo & offendiculo eſt, nemiſemque ſciens volens contriſtat.

30 *Il ne aiv[illegible]laue point* 31 *la renommée &* 32 *le bruit qui court, mais* 33 *auparauant il s'en en-*

836. Famam & rumores crebreſcentes non vul-

19 opprobre, iniure, outrage, en vne parole iniurieuſe, outrageuſe. 20 il ne renie point. 21 facilement. 22 quand il a juré. 23 il tient, il obſerue. 24 ſon jurement. 25 il ne contrecarre & contrepointe perſonne. 26 il ne fait aucune falcherie ou deſplaiſir. 29 formaliſe, donne ſcandale ou achoppement. 28 ne contriſte; faſche, deſoblige. 29 ſciemment, volontiers, qu'il le ſache & qu'il y taſche. 30 il ne publie, il n'eſpand. 31 ce qui eſt porté par. 32 bruict commun, les bruicts que l'on ſeme & fait courir. 33 premierement.

gat,

gat, percontatur priùs sciupulosè.

34 *enquiert curieusement & par le menu.*

837. Curiosus ardelio ingerit & immiscet se, vbi eius nihil interest, etiam quæ celantur eliciens & expiscans.

*Vn curieux* 35 *maistre aliborum* 36 *se fourre & se mesle* 37 *là où il n'a rien à faire, s'enquestant mesmes fort soigneusement des choses* 38 *qu'on veut tenir cachées & tirant les vers du nés.*

838. Locutuleius seu vaniloquus verbosus est; nugator facta infecta loquitur & blaterat; morologus ineptias anicles proferens ineptit, & vaniloquen-

*Vn* 39 *discoureur & vain causeur est* 40 *tousiours abondant en paroles; vn iaseur* 42 *debagoule & ce qu'on a fait & ce qu'on n'a pas fait, le* 43 *iongleur* 44 *badine* 45 *faisant des* 46 *contes de vieille &* 47 *remplit les*

34 il s'en enqueste, informe soigneusement. 35 brouïllon, fretillon. 36 s'ingere. 37 de choses qui ne luy touchent & importent de rien, dont il n'a que faire, où il ne s'agist pas de son interest. 38 secrettes, qui se celent. 39 vn grand parleur, vn cageoleur, caqueteur. 40 a tousiours beaucoup de paroles, fait beaucoup de discours. 41 vn babillard, vn baueur. 42 dit, raconte. 43 le conteur de fables. 44 latrouïlle, folastre, niaise, fait le niais. 45 proferant, mettant en auant. 46 des contes à la cigongne, des fadaises, fatras, baguenaudes, goguettes, triqueniques, sornettes, sottises. 47 rompt la teste.

*oreilles* [48] *de vain diſcours; le futile & languard* [49] *dit legerement & à la volée* [50] *tous les ſecrets qu'il ſçait : le ſophiſte eſt touſiours* [51] *captieux ; le mocqueur* [52] *reprend, blaſme & ſe mocque de tout.*

tiâ aures implet ; futilis arcana effutit ; ſophiſta captioſus eſt ; momus omnia carpit, ſugillat & cauillatur.

*Vn homme* [53] *bien aduiſé n'eſt pas de* [54] *vray* [55] *muët, mais auſſi n'eſt pas vn* [56] *ſot* [57] *babillard, comme* [58] *ſont pluſieurs* [59] *ſuffiſanteaux, car* [60] *en beaucoup de paroles il ne ſe peut faire qu'il n'y ait de la vanité.*

839 Conſideratus non quidem elinguis eſt ſed tamen non inſulſus blatero, quemadmodum naſutuli complures : in multiloquio enim multa vanitas.

[61] *Il ne s'attribuë point ce qu'il n'a pas &* [62] *n'oſte point aux autres* [63] *ce qu'ils ont, il* [64] *n'ambi-*

840. Non ſibi arrogat quod non habet, nec aliis ſua derogat : non am-

48 de badineries niaiſeries. 49 deſcouure. 50 ne peut rien tenir de ſecret, ni caché 51 plein de tromperie & deception. 52 cenſure, taxe, mord, accuſe, diffame, lardonne, brocarde. 53 conſideré. 54 voirement 55 & ſans langue. 56 fade, mauſſade. 57 cageoleur & bauard. 58 il ſe trouue. 59 force preſomptueux badins, qui ſont les entendus, les capables. 60 car le long diſcours, grand caquet, & cageolerie. 61 il ne s'arroge point. 62 ne deroge point au droict, à l'authorité des autres 63 ce qui eſt à eux & leur appartient. 64 il ne brigue point.

bit,

bit (aſpirat) ad dignitates, faſtoſque ac honores; nec ſua profusè jactat aut oſtentat aut in iis gloriatur, non ſibi plaudit aut ſe inſolenter effert & extollit, ſed ſubmittit potiùs, demiſsè gerit ac humiliat, ideóque exaltabitur.

*tionne point, ni n'aſpire aux dignités, charges & honneurs; ni ne [65] vante point exceſſiuement [66] le ſien, ni [67] n'en fait parade, il ne s'en [68] glorifie point, ni ne s'en eſleue inſolemment, mais pluſtoſt il ſe [69] ſouſmet, il ſe comporte humblement & s'humilie, dont il ſera [70] eſleué.*

841. Vulgi præconia non affectat, nec ſibi alios anteferri moleſtè fert.

*Il [71] n'affecte point la loüange du [72] vulgaire & ne [73] ſe faſche point, ſi des autres luy ſont preferés.*

842. Feſtiui joci, leporéſque & alluſiones facetæ, vrbanos decent: ruſticitas opicam

*Les [74] ioyeuſes parcles, les choſes [75] qui ſont dites auec bonne grace & les plaiſantes alluſions [76] conuiennent à des perſonnes*

65 loüe, priſe. 66 ce qu'il a. 67 le monſtre, en fait monſtre, en fait gloire, 68 s'enfle, enorgueillit, ſe quarre & tranche du grand. 69 abaiſſe. 70 exalté. 71 il n'appete 72 de la populace, du menu peuple, du commun 73 ne prend point en mauuaiſe part, ne ſe formaliſe, ne s'offenſe point 74 les plaiſantes mocqueries ou gauſſeries. 75 les bons mots, les belles pointes. 76 ſeent fort bien aux perſonnes

*honneſtes & [77] ciuiles, la [78] ruſticité, ſe reſſent d'vne [79] orde & ſale barbarie.*

barbariem redolet.

*Il ſe faut tant [80] qu'il eſt poſſible [81] donner garde d'vne [82] ſcurrilité [83] paraſitique.*

843. Scurrilitas paraſitica ſummoperè diſcauenda.

*Il faut laiſſer [84] les railleries piquantes & virulentes & les mocqueries [85] qui ſe font en derriere à [86] des boufons.*

844. Cauillatio virulenta, & ſanna poſtica, ſannionibus relinquenda.

*Le ſouſrire, [87] monſtre vn viſage riant, & rire [88] appartient à vn qui eſt [89] bien morigené : mais [90] de rire à gorge deſployée, [91] c'eſt à faire à vn inciuil.*

845. Subridere, ridere & renidere morati eſt; cachinnari inciuile.

77 courtoiſes. 78 la lourdiſe. 79 vilaine barbarie, ſon gros païſan & ruſtaut. 80 auec grande diligence. 81 ſe garder. 82 boufonnerie, plaiſanterie, raillerie. 83 d'eſcornifleur. 84 les ſobriquets, faux noms impoſés par gauſſerie, brocards, rencontres, pointes, lardons piqueures venimeuſes. 85 par derriere, ſecrettes. 86 ix meſdiſans, mocqueurs, fols, de comediens, farceurs, joüeurs de farce. 87 auoir le viſage, la mine, la face gaye & gracieuſe. 88 conuient, eſt bien ſeant. 89 bien appris, bien inſtruit, ciuiliſé, façonné & moraliſé. 90 deſclater de rire, ſe creuer de rire, de rire deſmeſurément. 91 c'eſt vne inciuilité & mal-ſeance.

De

## *LXXXVII. De Autarkeia.*

## Du Contentement.

846. AVarus per fas & nefas diteſcere annititur ac allaborat, cùm tamen ſuperna benedictio ditet.

*L'Auaricieux taſche & [1] s'efforce de s'enrichir [2] à droict ou à tort [3] encores que la ſeule benediction d'enhaut ſoit celle qui enrichit.*

847. Et cui vſui in immenſum coacerutæ & accumulatæ diuitiæ, malorum irritamenta? malè parta, malè dilabuntur.

*Et [4] à quoy ſeruẽt des richeſſes [5] entaſſées & amoncelées [6] ſans meſure qui ne ſont [7] qu'inductions & incitations à mal? le bien [8] mal acquis s'en va comme il eſt venu.*

848. Adeò deſipiunt diuites & pecunioſi quidam, vt bonis (mobi-

*Il y a [9] des gens riches & pecunieux qui ſont [10] ſi fols & ſi hors du ſens, qu'abondans en biens (meu-*

ſe trauaille, ſe peine, trauaille tant qu'il peut 2 à tors & à trauers. 3 nonobſtant que ce ſoit. &c. 4 à quel vſage. 5 amaſſées & aſſemblées. 6 à l'infiny. 7 la cauſe & l'irritation de tout mal. 8 mal gaigné, mal gaſpillé, ce qui eſt venu par la fleuſte s'en retourne auec le tabourin ce qu'aſſemble pille, pille deſaſſemble tire, tire. 9 certaines perſonnes. 10 ſi ſots & ſi maladuiſées, ſi radotteux.

*des* [37] *charge tes contes* [38] *du mis & du* [39] *receu.*

& expendis in codicem accepti & expensi refer.

37 couche sur tes contes, mets & enregistre dans ton registre ou liure de recepte & de despensé, d'embourſement & de desbourſement. 38 du despensé, de la despense. 39 de la recepte.

## *LXXXVIII. De Iustitia, primo commutatiua.*

## De la Iustice: & premierement 1. de celle qui consiste au commerce & traffic.

*LA Iustice* [2] *rend à vn chascu'vn* [3] *le sien.*

*Donques il faut que celuy qui a* [4] *transigé auec vn autre, tienne* [5] *precisément son* [6] *accord & ses promesses, quoy qu'il ait promis, accordé &* [7] *conuenu, soit* [8] *estant gagné*

855. IVstitia suum cuique tribuit.

856. Ergò qui cum alio transegit, quicquid promisit, pollicitus est ac condixit, siue exoratus, siue vltrò & suapte

1 de la commutatiue 2 donne. 3 ce qui luy appartient. 4 appointé, accordé, conuenu, pactionné, fait vn pact, accord, ou marché. 5 exactement, de poinct en poinct, tout à fait. 6 ses pactions, ses conuentions, son marché, son traitté, sa parole. 7 arresté & stant prié.

(*suâ*

(*ſuâ ſponte*) & quibuſcunque conditionibus aut exceptionibus, ſtandum eſt pactis ac promiſſis præcisè.

*par prieres, ſoit* [9] *volontairement & de ſon bon gré & à quelques conditions & exceptions que ce ſoit.*

857. Qui ſtipulanti adſtipulatus eſt, obligauit ſe.

*Celuy* [10] *qui a donné ſon conſentement au* [11] *ſtipulant s'eſt obligé.*

858. Depoſitum reddendum, eſt, nō abnegandum, nec ſupprimendum.

*Il faut rendre* [12] *le depoſt & non pas le* [13] *nier ou* [14] *le cacher.*

859. Nihil, quod alterius eſt, tibi ſine eius ſcitu vendica, aſſere aut vſurpa.

*Ne* [15] *t'attribuë, ni ne* [16] *pren iamais rien de ce qui* [17] *appartient à autruy ſans* [18] *ſon ſceu.*

560. Quod vtendum accepiſti, idem reſtitue, non aliud: & quidem quoad eius fieri poteſt, abſque detrimento.

19 *Si tu as emprunté quelque choſe qui ſe doiue rendre la meſme en ſubſtance, rends la meſme & non pas vne autre, &* [20] *ce tant que faire ſe pourra ſans* 21 *dommage.*

9 de ſa propre volonté. 10 qui a conſenti & donné ſa parole. 11 au requerant, au ſtipulateur 12 ce qui a eſté baillé en garde. 13 denier. 14 ſupprimer, receler. 15 ne t'approprie. 16 n'vſurpe rien 17 eſt. 18 à ſon deſceu, ſans qu'il le ſache. 19 ce que tu as receu pour t'en ſeruir, reſtitue, renuoye. 20 autant que faire ſe peut. 21 perte, detriment.

14 *attrayantes* 15 *prostituent leur pudicité ; les ruffens, maquereaux & maquerelles exerçant leurs maquerellages* 16 *entachent & saliſſent les autres.*

per lupanaria graſſatur : meretrices pellaces pudicitiam ſuam proſtituunt ; lenones ſeu balliones atque lenæ lenocinium faciẽtes ſiue lenocinantes alios inquinant.

17 *Fy ! oſtés moy* 18 *ces vilains & infames ! Ils ſont* 19 *tous entierement* 20 *puans & execrables.*

*Ceſtuy là eſt fol &* 21 *a perdu le ſens qui ayme vne femme* 22 *eſperdument.*

823. Vah ! apage propudia ! fœdi & execrabiles penitus omnes.

829. Inſanit & delirat qui deperit fœminam.

14 flatteuſes. 15 s'abandonnent à tous venans, mettent à l'abandon leur chaſteté. 16 gaſtent, ſouillent. ah ! au grat, au diable. 18 ceſte vilaine, infame & ſale canaille, racaille. 19 touts tant qu'ils ſont. 20 infects. 21 eſt hors du ſens, aſotti, afolié. 22 par trop, trop paſſionnément.

## LXXXVI. *De Modeſtia.*

## De la Modeſtie.

VN *homme modeſte* 1 *ſe tient dans les*

823. MOdeſtus

1 fait tout pudiquement, modeſtement, auec honte. vere-

verecundè agit, procacitatem defugit.

2 *termes de la* 3 *honte &* 4 *fuit toute effronterie & impudence.*

831. Non friuolus eſt, vt vt quadantenus blandus & comis : non loquax, ſed taciturnus.

*Il n'eſt point friuole &* 5 *volage* 6 *quoy qu'en quelque façon il ſoit* 7 *gracieux & courtois, il n'eſt point* 8 *babillard, mais taciturne & parlant peu.*

832 Nec tamen morоſus aut torvus, ſed grauis ; ſeuerus non ſævus.

*Et ſi toutesfois il n'eſt point* 10 *faſcheux eu refroigné :* 11 *mais* 12 *graue ; il eſt ſeuere, mais non* 13 *rigoureux.*

833. Nihil immoderatè laudat vel vituperat, culpat, redarguit aut reprehendit ; neminem traducit aut diffamat : ad opprobrium neu-

*Il ne loüe, ni ne* 14 *blaſme, accouſe, redargue ou reprend rien* 15 *deſmeſurément : il ne* 16 *pourmene, ni* 17 *ne diffame perſonne :* 18 *il n'a point pourtant la bouche cloſe quand on luy fait quel-*

1 les limites, les bornes. 3 de la pudeur. 4 euite. 5 leger. 6 bien qu'aucunement. 7 doux, affable, plaiſant. 8 languard, cauſeur. 9 coy & de peu de diſcours. 10. chagrin, morne, mal gracieux & mal plaiſant. 11 ains 12 ayant de l'entregent 13 farouche, cruel. 14 trouue à redire. 15 outre meſure 16 il ne meſdit de perſonne, il ne ſe mocque, il ne deshonore. 17 ni ne deſcrie aucun. 18 il ne tient pas, il ne ſe tait pourtant point, aucunement, en aucune façon, ſorte.

que 19 reproche.

tiquam filet.

*Outre cela il ne ſe pariure point, il ne 20 fáit point de grand ſerment, ni meſmes ne iure point 21 aiſément, mais 22 s'il a iuré il 23 garde ſainctement & religieuſement 24 ſon ſerment.*

834. Ad hæc non pejerat, nec dejerat, nec facilè jurat: ſi juraverit autem, juramentum & juſiurandum ſánctè ſeruat.

25 *Il n'eſt contraire à perſonne, 26 il ne faſche ni ne 27 ſcandaliſe perſonne & 28 n'offenſe iamais perſonne à ſon eſcient.*

835. Nemini adverſatur, aut facéſſit moleſtiam, aut ſcandalo & offendiculo eſt, nemiſemque ſciens volens contriſtat.

30 *Il ne diuulgue point 31 la renommée & 32 le bruit qui court, mais 33 auparauant il s'en en-*

836. Famam & rumores crebreſcentes non vul-

19 opprobre, iniure, outrage, en vne parole iniurieuſe, outrageuſe. 20 il ne renie point. 21 facilement. 22 quand il a juré. 23 il tient, il obſerue. 24 ſon jurement. 25 il ne contrecarre & contrepointe perſonne. 26 il ne fait aucune faſcherie ou deſplaiſir. 29 formaliſe, donne ſcandale ou achoppement. 28 ne contriſte; faſche, deſoblige. 29 ſciemment, volontiers, qu'il le ſache & qu'il y taſche. 30 il ne publie, il n'eſpand. 31 ce qui eſt porté par. 32 bruict commun, les bruicts que l'on ſeme & fait courir. 33 premierement.

gat,

gat, percontatur priùs ſcrupulosè.

*34 enquiert curieuſement & par le menu.*

837. Curioſus ardelio ingerit & immiſcet ſe, vbi eius nihil intereſt, etiam quæ celantur elicieus & expiſcans.

*Vn curieux 35 maiſtre aliborum 36 ſe fourre & ſe meſle 37 là où il n'a rien à faire, s'enqueſtant meſmes fort ſoigneuſement des choſes 38 qu'on veut tenir cachées & tirant les vers du nés.*

838. Locutuleius ſeu vaniloquus verboſus eſt, nugator facta infecta loquitur & blaterat; morologus ineptias aniles proferens ineptit, & vaniloquen-

*Vn 39 diſcoureur & vain cauſeur eſt 40 touſiours abondant en paroles; vn iaſeur 42 debagoule & ce qu'on a fait & ce qu'on n'a pas fait, le 43 iongleur 44 badine 45 faiſant des 46 contes de vieille & 47 remplit les*

34 il s'en enqueſte, informe ſoigneuſement. 35 brouïllon, fretillon. 36 s'ingere. 37 de choſes qui ne luy touchent & importent de rien, dont il n'a que faire, où il ne s'agiſt pas de ſon intereſt. 38 ſecrettes, qui ſe celent. 39 vn grand parleur, vn cageoleur, caqueteur. 40 a touſiours beaucoup de paroles, fait beaucoup de diſcours. 41 vn babillard, vn baueur. 42 dit, raconte. 43 le conteur de fables. 44 ſatrouïlle, folaſtre, niaiſe, fait le niais. 45 proferant, mettant en auant. 46 des contes à la cigongne, des fadaiſes, fatras, baguenaudes, goguettes, triqueniques, ſornettes, ſottiſes. 47 rompt la teſte.

oreilles [48] de vain diſcours; le futile & languard [49] dit legerement & à la volée [50] tous les ſecrets qu'il ſçait : le ſophiſte eſt touſiours [51] captieux ; le mocqueur [52] reprend, blaſme & ſe mocque de tout.

tiâ aures implet ; futilis arcana effutit ; ſophiſta captioſus eſt ; momus omnia carpit, ſugillat & cauillatur.

[53] Vn homme [53] bien aduiſé n'eſt pas de [54] vray [55] muët, mais auſſi n'eſt pas vn [56] ſot [57] babillard [58] comme [58] ſont pluſieurs [59] ſuffiſanteaux, car [60] en beaucoup de paroles il ne ſe peut faire qu'il n'y ait de la vanité.

839 Conſideratus non quidem elinguis eſt ſed tamen non inſulſus blatero, quemadmodum naſutuli complures : in multiloquio enim multa vanitas.

[61] Il ne s'attribuë point ce qu'il n'a pas & [62] n'oſte point aux autres [63] ce qu'ils ont, il [64] n'ambi-

840. Non ſibi arrogat quod non habet, nec aliis ſua derogat : non am-

[48] de badineries niaiſeries. [49] deſcouure. [50] ne peut rien tenir de ſecret, ni caché [51] plein de tromperie & deception. [52] cenſure, taxe, mord, accuſe, diffame, lardonne, brocarde. [53] conſideré. [54] voirement [55] & ſans langue. [56] fade, mauſſade. [57] cageolent & bauard. [58] il ſe trouue. [59] force preſomptueux badins, qui ſont les entendus, les capables. [60] car le long diſcours, grand caquet, & cageolerie. [61] il ne s'arroge point [62] ne derobe point au droict, à l'authorité des autres [63] ce qui eſt à eux & leur appartient. [64] il ne brigue point.

bit,

bit (aſpirat) ad dignitates, faſtoſque ac honores; nec ſua profusè jactat aut oſtentat: aut in iis gloriatur, non ſibi plaudit aut ſe inſolenter effert & extollit, ſed ſubmittit potiùs, demiſsè gerit ac humiliat, ideóque exaltabitur.

*tionne point, ni n'aſpire aux dignités, charges & honneurs; ni ne [65] vante point exceſſiuement [66] le ſien, ni [67] n'en fait parade, il ne s'en [68] glorifie point, ni ne s'en eſleue inſolenment, mais pluſtoſt il ſe [69] ſouſmet, il ſe comporte humblement & s'humilie, dont il ſera [70] eſleué.*

841. Vulgi præconia non affectat, nec ſibi alios anteferri moleſtè fert.

*Il [71] n'affecte point la loüange du [72] vulgaire & ne [73] ſe faſche point, ſi des autres luy ſont preferés.*

842. Feſtiui joci, leporéſque & alluſiones facetæ, vrbanos decent: ruſticitas opicam

*Les [74] ioyeuſes parcles, les choſes [75] qui ſont dites auec bonne grace & les plaiſantes alluſions [76] conuiennent à des perſonnes*

65 loüe, priſe. 66 ce qu'il a. 67 le monſtre, en fait monſtre, en fait gloire, 68 s'enfle, enorguellit, ſe quarre & tranche du grand, 69 abaiſſe, 70 exalté. 71 il n'appete 72 de la populace, du menu peuple, du commun 73 ne prend point en mauuaiſe part, ne ſe formalize, ne s'offenſe point 74 les plaiſantes mocqueries ou gauſſeries. 75 les bons mots, les belles pointes. 76 ſeent fort bien aux perſonnes

*honnestes & [77] ciuiles, la [78] rusticité, se ressent d'vne [79] orde & sale barbarie.*

barbariem redolet.

*Il se faut tant [80] qu'il est possible [81] donner garde d'vne [82] scurrilité [83] parasitique.*

843. Scurrilitas parasitica summoperè discauenda.

*Il faut laisser [84] les railleries piquantes & virulentes & les mocqueries [85] qui se font en derriere à [86] des boufons.*

844. Cauillatio virulenta, & sanna postica, sannionibus relinquenda.

*Le sousrire, [87] monstre vn visage riant, & rire [88] appartient à vn qui est [89] bien morigené : mais [90] de rire à gorge desployée, [91] c'est à faire à vn inciuil.*

845. Subridere, ridere & renidere morati est; cachinnari inciuile.

77 courtoises. 78 la lourdise. 79 vilaine barbarie, son gros païsan & rustaut. 80 auec grande diligence. 81 se garder. 82 boufonnerie, plaisanterie, raillerie. 83 d'escornifleur. 84 les sobriquets, faux noms imposés par gausserie, brocards, rencontres, pointes, lardons piqueures venimeuses. 85 par derriere, secrettes. 86 ou ix mesdisans, mocqueurs, fols de comediens, farceurs, joüeurs de farce. 87 auoir le visage, la mine, la face gaye & gracieuse. 88 conuient, est bien seant. 89 bien appris, bien instruit, ciuilisé, façonné & moralisé. 90 desclater de rire, se creuer de rire, de rire desmesurément. 91 c'est vne inciuilité & mal-seance.

De

# LXXXVII. De Autarkeia.

## Du Contentement.

846. AVarus per fas & nefas diteſcere annititur ac allaborat, cùm tamen ſuperna benedictio ditet.

*L'Auaricieux taſche & [1] s'efforce de s'enrichir [2] à droict ou à tort [3] encores que la ſeule benediction d'enhaut ſoit celle qui enrichit.*

847. Et cui vſui in immenſum coaceruatæ & accumulatæ diuitiæ, malorum irritamenta? malè parta, malè dilabuntur.

*Et [4] à quoy ſeruẽt des richeſſes [5] entaſſées & amoncelées [6] ſans meſure qui ne ſont [7] qu'inductions & incitations à mal? le bien [8] mal acquis s'en va comme il eſt venu.*

848. Adeò deſipiunt diuites & pecunioſi quidam, vt bonis (mobi-

*Il y a [9] des gens riches & pecunieux qui ſont [10] ſi fols & ſi hors du ſens, qu'abondans en biens (meu-*

ſe trauaille, ſe peine, trauaille tant qu'il peut 2 à tors & à trauers. 3 nonobſtant que ce ſoit. &c. 4 à quel vſage. 5 amaſſées & aſſemblées. 6 à l'infiny. 7 la cauſe & l'irritation de tout mal. 8 mal gaigné, mal gaſpillé, ce qui eſt venu par la fleuſte s'en retourne auec le tabourin ce qu'aſſemble pille, pille deſaſſemble tire, tire. 9 certaines perſonnes. 10 ſi ſots & ſi maladuiſées, ſi radotteux.

*bles & immeubles) & poſſedans des cofres pleins d'argent 11 des buffets garnis de ioyaux, & des chambres 12 remplies de 13 vaiſſelle, 14 ils craignent la pauureté ; aſſauoir en la 15 ſciſon & quantité, la diſette, & en l'abondance & affluence, voire 16 en la ſuperfluité, 17 la neceſſité.*

libus & immobilibus ſeu ſtabilibus) affluentes, & ciſtas pecuniâ, ſcrinia cimmeliis, cameraſque ſupellectile confertas, poſſidentes, egeſtatem timeant ; videlicet in copia ſeu vbertate inopiam, in abundantia ſeu affluentia imò redundantia penuriam.

*Quant à toy ſi tu as des richeſſes 18 à ſuffiſance 19 fournis en 20 pareillement aux 21 ſouffreteux.*

8.9. Tu ſi tibi opes affatim ſuppetunt, egenis viciſſim ſuppedita.

*Sinon, fay leur auſſi part du peu que tu as : & ne le pouuant pas faire largement, fay le 22 au moins liberalement : il-*

8.9. Sin, etiam de modico imperti : & cùm non poſſis largiter, ſaltem liberaliter ; ſa-

11 des cabinets remplis 12 garnies, fournies. 13 de meubles 14 ils ne laiſſent pas d'apprehender & craindre, d'auoir peut d'appauurir 15 en l'affluence. 16 trop grande abondance ſurabondance, regorgement 17 la faute & le manquement. 18 en abondance, ſuffiſamment, largement, abondamment. à ſoiſon. 19 donnes en, 20 ſemblablement. 21 diſetteux. 22 pour le moins, à tout le moins.

tius

tius est liberalem esse quàm parcum.

*vaut mieux estre liberal que* 23 *chiche & taquin.*

851. Frugalis paucis contentus est; non tenax quidem, sed parsimoniæ & frugalitati nauans operam.

24 *Le bon mesnager se contente de peu, non pas qu'il soit* 25 *tenant, mais pource qu'il* 26 *s'estudie à l'espargne & au mesnage.*

852. Quæ quantum sit vectigal, si luxuriosus atque prodigus peruideret, fastu & luxu patrimonium non consumeret, & prodigeret.

*Que si le luxurieux & le* 27 *prodigue* 28 *recognoissoit quel* 29 *reuenu c'est que l'espargne, il* 30 *ne consumeroit & ne despendroit pas* 31 *son patrimoine en* 32 *orgueil & en* 33 *excez & dissolution.*

853. Pauperat enim dispendium, compendium opulentat & ditat.

*Car* 34 *la despense appourrit, mais* 35 *l'espargne enrichit.*

854. Tu ergò, quicquid accipis

*Toy donques, quoy que* 36 *tu reçoiues ou despen-*

23 espargnant. 24 l'homme de bonne conduite. 25 pincemaille. 26 qu'il s'adonne, qu'il est adonné. 27 le boute-tout cuire. 28 apperceuoir 29 tribut, peage, gabelle 30 il ne despenseroit & prodigueroit, prodigaliseroit. 31 son bien 32 bombance 33 superfluïtés, despens superflus. 34 les frais, les despens, la perte, le dommage. 35 le gain. 36 tout ce que tu reçois & desbourses.

*des* [37] *charge tes contes* [38] *du mis & du* [39] *receu.*

& expendis in codicem accepti & expensi refer.

37 couche sur tes contes, mets & enregistre dans ton registre ou liure de recepte & de despensé, d'embourſement & de desbourſement. 38 du despensé, de la despense. 39 de la recepte.

## *LXXXVIII. De Iustitia, primo commutatiua.*

## De la Iustice: & premierement 1. de celle qui consiste au commerce & traffic.

*LA Iustice* [2] *rend à vn chacun* [3] *le sien.*

855. IVstitia suum cuique tribuit.

*Donques il faut que celuy qui a* [4] *transigé auec vn autre, tienne* [5] *precisément son* [6] *accord & ses promesses, quoy qu'il ait promis, accordé &* [7] *conuenu, soit* [8] *estant gagné*

856. Ergò qui cum alio transegit, quicquid promisit, pollicitus est ac condixit, siue exoratus, siue vltrò & suapte

1 de la commutatiue 2 donne. 3 ce qui luy appartient. 4 appointé, accordé, conuenu, pactionné, fait vn pact, accord, ou marché. 5 exactement, de poinct en poinct, tout à fait. 6 ses pactions, ses conuentions, son marché, son traitté, sa parole. 7 arresté 8 estant prié.

(*suâ*

(*ſuâ ſponte*) & quibuſcunque conditionibus aut exceptionibus, ſtandum eſt pactis ac promiſſis præcisè.

*par prieres, ſoit* [9] *volontairement & de ſon bon gré & à quelques conditions & exceptions que ce ſoit.*

857. Qui ſtipulanti adſtipulatus eſt, obligauit ſe.

*Celuy* [10] *qui a donné ſon conſentement au* [11] *ſtipulant s'eſt obligé.*

858. Depoſitum reddendum, eſt, nō abnegandum, nec ſupprimendum.

*Il faut rendre* [12] *le depoſt & non pas le* [13] *nier ou* [14] *le cacher.*

859 Nihil, quod alterius eſt, tibi ſine eius ſcitu vendica, aſſere aut vſurpa.

*Ne* [15] *t'attribuë, ni ne* [16] *pren iamais rien de ce qui* [17] *appartient à autruy ſans* [18] *ſon ſceu.*

560. Quod vtendum accepiſti, idem reſtitue, non aliud: & quidem quoad eius fieri poteſt, abſque detrimento.

19 *Si tu as emprunté quelque choſe qui ſe doiue rendre la meſme en ſubſtance, rends la meſme & non pas vne autre, &* [20] *ce tant que faire ſe pourra ſans* 21 *dommage.*

9 de ſa propre volonté. 10 qui a conſenti & donné ſa parole. 11 au requerant, au ſtipulateur 12 ce qui a eſté baillé en garde. 13 denier. 14 ſupprimer, receler. 15 ne t'approprie. 16 n'vſurpe rien 17 eſt. 18 à ſon deſceu, ſans qu'il le ſache. 19 ce que tu as receu pour t'en ſeruir, reſtitue, renuoye. 20 autant que faire ſe peut. 21 perte, detriment.

*Quant à ce qu'on t'a preſté pour le renare en pareille quantité, tu en peux bien renuoyer vne autre, mais 22 d'eſgale valeur.*

861. Quod mutuò datum ſiue mutuaritium eſt, aliud licet remittas, paris tamen æſtimij.

*Si quelqu'vn veut emprunter de toy preſte luy & luy fais ſeruice, demande toutesfois vne 23 cedule, ou des arrhes ou vn gage, ou vn 24 reſpondant ou quelque autre caution.*

862 Si quis à te mutuatur, mutua & commoda ei: chirographum tamen vel arrhabonem, ſeu pignus, vel prædem, aliamve cautionem poſtula.

*Car à cauſe 25 que nous ſommes ſubiects à mourir & de la 26 legereté de noſtre foy 27 il eſt beſoing d'aſſeurance.*

863. Quia ob mortalitatem, quin & fidei lubricitatem, cautelâ opus eſt.

*Mais celuy qui demande 28 des interests par deſſus 29 le capital, n'eſt plus vn 30 creancier, mais vn*

864. Porrò qui ſupra ſortem vſuras ſeu fœnus exigit, non creditor

22 du meſme prix, de pareille valeur & eſtime. 23 vne obligation, vn eſcrit ou billet de ſa main. 24 vn pleige. 25 qu'on ne ſçait de la mort ou de la vie, à cauſe de la mortalité. 26 de l'inconſtance, de peu de fermeté, de la lubricité. 27 il faut vſer de cautelle, preuoyance & fineſſe. 28 de la cenſe, de l'vſure. 29 le fort, le principal. 30 crediteur.

eſt

est, sed fœnerator atque danista: pessimus autem & nequissimus qui anatocismis debitorem deglubit, decorticat ac deuorat, quod nefarium.

31 *vsurier: mais le pire & le plus meschant est celuy qui* 32 *escorche, ronge & deuore son* 33 *debiteur en* 34 *vnissant touts les ans les vsures au principal; qui est* 35 *vne chose meschante tout à fait.*

865. Iniquus verò sibi ipsi est qui alieno ære se obruit; & versuram vel auctionem facere, imò creditoribus nonnunquam decoquere & foro cedere argentariamve dissolvere cogitur.

*Mais cestuy là* 36 *se fait tort à soy-mesmes qui* 37 *se charge de debtes & qui est contraint* 38 *d'emprunter de l'vn pour payer à l'autre, ou de* 39 *mettre ses biens à* 40 *l'enquant voire de* 41 *faire par fois banqueroute & faillite à ses creanciers.*

31 vn Iuif, vn Lombard, vn reneuier. S. vn pincemaille & amasse denier. 32 despoüille, ruine, mauge tout à fait. 33 detteur. 34 en conuertissant les arrerages en sort principal, en prenant censiue de censiue & changeant le censiue en capital. 35 vne action tres meschante, d'vn homme indigne d'estre sur la terre. 36 est iniuste & inique à soy mesmes. 37 s'accable de debtes, s'endebte, s'engage & se rend trop redeuable. 38 de faire vn trou pour en boucher vn autre, de payer debtes auec debtes. 39 vendre 40 à l'enchere, de les faire subhaster, de les vendre au plus offrant. 41 s'en aller au saffran, desloger à la desrobbée sans dire à Dieu aux creanciers.

*Par 42 conſequent paye tes debtes le pluſtoſt que tu pourras, & demande vne quittance par laquelle il 43 conſte que ton creancier te quitte & ſe tient pour content & ſatisfait.*

866. Proinde debita ſeu nomina quanto ocyus diſſolue, & apocham ſiue acceptilationem, qua acceptum tibi referat, flagita.

*Les larrecins, 44 rapines, ſacrileges, 45 peculats, 46 enleuemens d'hommes ou 47 de beſtes ſont 48 eſgalement defendus au commandement qui dit, tu ne deſroberas point.*

867. Furta, rapinæ, ſacrilegia, peculatus, plagium, abactus, perinde in illo mandato non furaberis, interdicta ſunt.

*Car perſonne ne doit eſtre priué & 49 deſpoüillé de ſes biens; & celuy qui commet 50 telle choſe, eſt 51 tenu à la reſtitution.*

868. Priuari enim & orbari ſuis nemo debet, & qui iſtud committit, repetundarum tenetur.

42 partant. 43 on confeſſe & auoüe auoir receu tant & tant 44 extorſions. 45 larrecins des finances, deſrobements de bien public. 46 ventes d'hommes libres. 47 priſes de beſtail. 48 l'vn auſſi bien que l'autre. 49 ſpolié. 50 telles actions. 51 eſt tenu & obligé d'en faire reſtitution ou ſatisfaction, en eſt reſponſable, peut eſtre actionné pour luy demander ce qu'il a pris.

# LXXXIX. De Iustitia distributiua.

## De la Iustice distributiue.

869. PRæmiis & pœnis in officio continemur.

870. Ergò qui laudabiliter agit, applausum, collaudationem, commendationem, promotionem, honoraria meretur: qui secus expostulationem, reprehensionem, vituperium, probra & castigationem: sed prout persona est.

871. Qui nolens & inscius maleficium admisit,

NOus *sommes retenus en nostre deuoir par* 1 *recompenses & par* 2 *peines*

3 *Donques celuy qui se* 4 *comporte loüablement merite applaudissement, loüange, recommandation, auancement, des presents: mais celuy qui fait autrement,* 6 *plainte,* 7 *reprehension,* 8 *blasme,* 9 *iniures & chastiment, toutefois* 10 *selon qu'est la personne.*

*Celuy qui a* 11 *fait quelque* 12 *mal* 13 *sans le vouloir faire &* 14 *à son insceu*

1 loyers, salaires, remunerations. 2 punitions 3 d'ou s'ensuit que. 4 qui agit. 5 au contraire. 6 reproche. 7 reprimendes, remonstrances. 8 vitupere. 9 honte ou deshonneur. 10 à l'aduenant de la personne, selon que la personne est. 11 commis. 12 faute, malefice. 13 contre sa volonté. 14 par ignorance, sans y penser & ne le sçachant pas.

*eſt digne de* 15 *commiſeration, impute* 16 *le* 17 *cependant à* 18 *ſimplicité & ne le traitte pas à* 19 *la rigueur : mais celuy qui l'a fait de guet à pends & de* 20 *propos deliberé, doit meritoirement & à bon droict eſtre puni &* 21 *payer. Celuy qui a failli à* 22 *l'inſtigation & incitation* 23 *d'vn autre, n'eſt pas* 24 *tout à fait excuſable.*

commiſeratione dignus eſt ; ſimplicitati tantiſper imputa, rigidè ne age: qui datâ opera, jure meritóque puniatur, & luat : qui alieno inſtinctu & impulſu non omnino excuſatur.

35 *N'augmente point l'affliction aux affligés, mais pluſtoſt* 26 *diminuë la leur en les* 27 *ſecourant quand ils le demandent &* 28 *l'implorent.*

872. Afflictionem afflictis ne auge, ſuppetias ferendo minue, cùm implorant.

*Celuy qui a* 29 *beſoin d'aide* 30 *aura-il honte de le demander* 31 *inſtam-*

873. Adiumento qui eget, eum inſtanter obnixéque petere, roga-

15 de compaſſion. 16 en la faute. 17 enfant, ſi long-temps. 18 fadaiſe. 19 rigoureuſement. 20 fait, aduis, tout expres. 21 en receuoit la punition. 22 l'inſtinct, perſuaſion, mouuement, eſtant incité & pouſſé par vn autre. 23 d'autruy. 24 pourtant excuſé. 25 n'accroit point. 26 amoindri 27 en leur baillant, en leur donnant ſecours, aſſiſtance, en les aſſiſtant. 28 requierent, ſupplient auec inſtance. 29 qui a à faire. 30 luy deſplaira, luy faſchera, il ſera marri, ne daignera il? 31 de toute la force & de tout ſon pouuoir.

10,

re, obteſtari, obſecrare, ſupplicare, numne (*numquid*) pigebit?

*ment, d'en prier, obieſter, coniurer & 32 ſupplier.*

874. Superbus mendicus mendicando nil emendicat: importunus verò flagitator odioſus eſt & repulſam feret.

*Vn 33 caimand qui eſt 34 fier & orgueilleux, 35 n'obtient rien 36 en mendiant, mais vn demandeur importun eſt 37 odieux & 38 receura vn refus.*

875. Cùm impetraveris quæ rogaſti, gratias ſeu grates age: ſi juſta de cauſa negatur, ne obtunde, ne murmura.

*39 Quand tu auras obtenu ce que tu as demandé, 40 remercies en; ſi on te le refuſe, 41 pour iuſte cauſe, 42 n'en romps pas d'auantage la teſte, 43 n'en grondepoint.*

876. Quod quis non largitur, modeſtè primùm recuſa, ſed perci-

*Ce que 44 quelqu'vn te donne ſans l'auoir demandé, 45 du commen-*

32 requerir pour l'amour & honneur de Dieu, ſupplier tres humblement. 33 vn beliſtre, vn gueux. 34 glorieux. 35 ne gaigne rien. 36 à gueuſer, à caimander, à demander l'aumoſne. 37 faſcheux. 38 ſera eſconduit. 39 ayant obtenu ce que tu demandois 40 rends en graces: dis en grammercy 41 ſur iuſte cauſe, pour quelque bonne raiſon & juſte ſubiect. 42 n'en fais pas du bruit. 43 n'en murmure point 44 ce que l'on t'offre ſans en eſtre prié. 45 de premier abord.

*cement refuſe le* [46] *modeſtement, mais ne le* [47] *reiette pas opiniaſtrement & obſtinément, depeur qu'il ne ſemble que tu le meſpriſes & deſdaignes & qu'on te reproche & mette au deuant* [48] *ton ingratitude & 49 opiniaſtreté.*

naciter & obſtinatè ne reſpue, ne contemnere aſpernarique videaris, & tibi ingratitudo ac pervicacia exprobretur atque obiiciatur.

*Les degrés de recognoiſſance ſont de recognoiſtre vn* [50] *bien fait, de* [51] *le preſcher & publier par tout, de le recompenſer.*

877. Gratitudinis gradus ſunt; beneficium agnoſcere, depradicare, penſare.

*C'eſt à faire* [52] *aux riches & opulens d'eſtre* [53] *francs & liberaux & de* [54] *remunerer les preſents par preſens.*

878. Munes eſſe, & munera remunerari ſeu retribuere, opulentorum eſt.

*Nous* [55] *preſentons* [56] *le vin d'honneur* [57] *aux hoſtes paſſants qui nous ſont*

879. Acceptis diuerſoribus (*hoſpitibus*) xenia, ne-

46 par honneſté. 47 reboute. 48 ta meſcognoiſſance. 49 opiniaſtrile, obſtination. 50 vn benefice, la faueur ou courtoiſie receuë. 51 le loüer. 52 aux gens de bons moyens. 53 obligeants, courtois, officieux. 54 recompenſer, guerdonner. 55 nous enuoyons. 56 des dons ou preſents. 57 aux hoſtes & paſſans qui ſont les bien venus.

ceſſa-

ceſſariis ſtrenę mittuntur.

*agreables : 58 à nos parens & alliés nous enuoyons des eſtreines.*

880. Conſpicuos & donis ſingularibus antecellentes honora & ſuſpice (*reuerere;*) ſed neminem deſpice.

*59 Honore & reſpecte les perſonnes 60 de marque & qui ſurpaſſent les autres en dons ſinguliers & excellens : mais ne meſpriſe perſonne.*

881. Proſis omnibus, obſis nemini. cunctis (*uniuerſis*) fauſta precare.

*Fay 61 plaiſir & ſeruice à tout le monde & ne nuis à perſonne ſouhaitte 62 tout heur & proſperité à tous vniuerſellement.*

58 à nos plus grands amis, aux bons amis. 59 porte reuerence. 60 de bonne mine, d'honneur, de merites ſignalées, de conſideration. 61 fay du bien à tours, de mal à perſonne. 62 bon heur & bonne aduenture.

## XC. *De Fortitudine.*

## De la Force ou Vaillance.

882. MAgnanimus eſt, qui ſecunda & aduerſa indiffe-

*L'Homme 1 courageux & magnanime eſt celuy qui peut porter in-*

1 preux, vaillant,

*differemment la [2] prospe-*
*rité & l'aduersité.*

renter ferre potest.

*Car [3] il n'admire chose*
*aucune [4] vulgaire, il ne*
*[5] s'estonne pas des acci-*
*dens soudains, il ne fuit*
*point les [6] trauaux, mais [7]*
*il s'acquitte [8] allegrement*
*de ceux ausquels il s'est [9] at-*
*taché, & les [10] presse [11] vail-*
*lamment s'il [12] se presente*
*des dangers ineuitables, il*
*[13] s'en approche hardiment,*
*sans crainte [14] ne frayeur,*
*& les [15] endure courageu-*
*sement, [16] fuyant seule-*
*ment [17] l'audace & la te-*
*merité.*

883. Nihil enim vulgare admiratur, ad repentina non consternatur, labores non derrectat, & quibus se addixit, eos alacriter subit strenueque vrget: pericula inevitabilia si imminent (*impendent vel instant*) intrepidus adit & animosè suffert; audaciam modo & temeritatem refugiens.

*[18] Voila pourquoy il*
*continue ce qu'il a com-*
*mencé, toutesfois estant,*

884. Propterea quod cœpit, continuat: fessus ta-

[2] la felicité. [3] il ne s'esbahit, il ne s'esmerueille de. [4] commune [5] il ne s'espouuante pas, il n'est point esperdu. [6] le labeur, la besongne. [7] il entreprend. [8] gaillardement, joyeusement, y met la main de bon courage. [9] addonné [10] poursuit. [11] diligemment. [12] estans tous prests & touts proches, panchans & prests de tomber sur la teste [13] il s'y porte. [14] ni timidité. [15] supporte, souffre. [16] n'euitant rien que. [17] l'outrecuidance, la trop grande hardiesse. [18] pourtant est ce que.

men

men & laſſus, ne penitus ſuccumbat, remittit, ac quieſcit parumper.

*las & [19] recreu [20] il ſe donne du relaſche de peur de [21] ſuccomber entierement & ſe repoſe vn petit.*

885. Puſillanimis ex aduerſo proſperis intumeſcit, calamitoſis ſubſidit & animum deſpondet, inopinis percellitur, ad quemuis ſtrepitum effœminatè trepidus & querulus eſt: mutire vel hiſcere vix audet.

*22 Au contraire vn homme [23] laſche & coüard [24] s'enfle en la proſperité & s'abbaiſſe en [25] l'aduerſité, & perd courage, il [26] s'eſtonne des choſes [27] ſoudaines & inopinées, il [28] tremble comme [29] vne femme au premier bruit, & ſe plaind touſiours, à [30] grand peine oſe-il dire quelque mot entre ſes dents ou ouurir la bouche.*

886. Inter fortem igitur & i-

*33 Qu'y a-il donc à dire, entre vn [34] vaillant*

19 fatigué 20 il relaſche, il ceſſe vn peu. 21 de defaillir, de perdre toutes les forces. ſe tuer & abbattre tout à faict. 22 à l'oppoſite. 23 de peu de courage, qui n'a point de courage. 24 s'enorgueillit. 25 en la calamité. 26 il s'effraye, il eſt tout abbattu & eſperdu. 27 qui viennent à l'impourueuë ou impreuiſte. 28 il eſt craintif. 29 effeminement, laſchement. 30 au moindre bruict. 31 il eſt plaintif & dolent, il ne ſe fait que plaindre. 32 il n'oſe preſque chucheter, n'a pas le courage de dire vn mot, de baailler. 33 quelle difference y a il donc. 34 fort.

& vn 35 poltron? (vn laſche & pareſſeux?) Ceſtuy là s'acquitte ſoigneuſement de tous les deuoirs & parties de ſa 36 vocation, & ceſtuy-cy 37 nonchalamment; ceſtuy-là 38 diligemment, ceſtuy-cy à 39 l'eſtourdie & ſans point de ſens; ceſtuy là de tout ſon 40 pouuoir & exactement, ceſtuy-cy 41 laſchement & par maniere d'acquit; ceſtuy là paiſiblement, ceſtuy cy fierement & arrogamment: ceſtuy-là en ne 42 retardant rien, ceſtuy-cy en 43 dilayant toutes choſes: ceſtuy-là pourſuit inceſſamment & 44 ſans intermiſſion en vne 45 hõneſte 46 reſolution, ceſtuy cy ne

gnavum (ſegnem, pigrum) quid intereſt; ille munia ſeu partes vocationis ſolicitè agit, hic negligenter; ille ſedulò & diligenter, hic ſocorditer: ille enixè atque accuratè, hic remiſsè & defunctoriè; ille quietè, hic pravè ac procaciter; ille nihil cunctando, hic omnia procraſtinando; ille inceſſanter ſine intermiſſione in propoſito decoro pergit, hic deſultoriè tergiverſatur

35 couard, faineant, rien ne vaut. 36 de ſa charge. 37 negligemment. 38 auec diligence. 39 lourdement & brutalement, laſchement à la volée, en pareſſeux. 40 poſſible, force. 41 froidement. 42 dilayant ou differant rien. 43 prolongeant & remettant tout au lendemain, d'vn iour à l'autre. 44 ſans ceſſe ou diſcontinuation. 45 beau. 46 propoſition, deſſein.

&

& reſtitat : verbo, ille viget, hic languet ac torpet vbique.

47 *fait rien que deſultoirement*, 48 *recule* & 49 *demeure en arriere* : 50 *en vn mot ceſtuy là* 51 *monſtre par tout de la force & de la vigueur, ceſtuy-cy eſt par tout* 52 *pareſseux & endormi.*

887. Deſidibus & otioſis, pigritiæ, ſegnitiei atque accediæ deditis, ſemper feriæ ſunt : etiam profeſtis diebus otiantur atque vagantur.

*Il eſt touſiours feſte pour* 53 *les gens oiſeux & qui aiment beſongne faite, qui ſont adonnés à pareſſe, faineantiſe, & nonchalance, ils* 54 *chom'ent meſmes les iours ouuriers & ne font que* 55 *trotter çà & là.*

888. Navus ſiue gnavus etiam in otio negotioſus eſt.

56 *Vn habile homme* 57 *n'eſt iamais ſans occupation*, 58 *meſmes au milieu de ſon plus grand loiſir.*

47 tracaſſe. extrauague. 48 tergiuerſe. tourne le dos. 49 s'amuſe. s'arreſte & demeure à rien faire. 50 bref. 51 eſt par tout leſte, vigoureux & eſueillé. 52 froid, oiſeux, languiſſant, aſſoupi, abeſti, engourdi, accagnarde. 53 des nonchalans. faineans, oiſifs. 54 galebontemps, enragés de rien faire, & deſgoutés de la beſongne. 54 meſmes il ne font rien 55 roder, tracaſſer & ſe pourmener, beliſtrer. coquiner, marauder. 56 ſoigneux, diligent, actif, laborieux. 57 eſt affairé, empeſché, occupé. 58 dans l'oiſiueté meſme.

## XCI. De Patientia.

## De la Patience.

*QVe [1] ſert il de [2] deplorer ſa [3] miſerable condition, ſa miſere & calamité, ſi [4] on ne peut pas [5] la changer [6] en mieux.*

889. ÆRumnoſam conditionem, miſeriam atque calamitatem deplorare quid prodeſt, ſi non datur in melius commutare?

*Le patient [7] gemit, larmoye, pleure, mais il ne [8] brait pas, il ne [9] hurle pas, ni ne ſe lamente.*

890. Patiens gemit, lachrymatur, flet; non autem plorat, eiulat, lamentatur.

*10 Il ne rend point l'iniure qu'on luy a fait [11] ni n'uſe point de retaliation en ſe vangeant, mais il la [11] ſupporte patiemment, [12] l'extenuant pluſtoſt que de l'exaggerer.*

891. Iniurias atque calumnias non rependit, aut retaliat, vlciſcendo, ſed æquanimiter tolerat, extenuans potiùs quàm exaggerans.

1 profite il. 2 de ſe plaindre 3 pauure, mal heureuſe. 4 s'il ne nous eſt pas donné de, ſi on n'a pas le pouuoir ou moyen de 5 amender. 6 en vne meilleure. 7 ſouſpire. 8 il ne pleure point à haute voix, ne s'abandonne pas aux pleurs, aux larmes & aux regrets. 9 ne crie pas. 10 il ne paye point le tort, les calomnies de meſme monnoye. 11 ſouffre endure, il la prend ſans ſe faſcher, ſans ſe contriſter ou eſmouuoir. 12 la faiſant pluſtoſt plus petite que plus grande.

Indi-

892. Indignatur quidem indignè factis, & malevolo succenſet ac ſtomachatur, verùm non efferueſcit in vindictam, nec vehementer inuehitur in quenquam: infenſus eſt alicui, non infeſtus.

*Il* [13] *ſe faſche & ſe courouce bien contre les choſes* [14] *indignes &* [15] *ſe formaliſe contre le mal-vueillant & ſe dospite* [16] *mais* [17] *il ne ſe laiſſe iamais emporter à la vengeance, il* [18] *n'outrage perſonne auec* [19] *vehemence; il ſe* [20] *met bien en colere, mais ce n'eſt pas pour nuire.*

893. Iram ſeu iracundiam cohibere, ignoſcere & condonare vel remittere culpam, parcere etiam inimicis, excellen-

21 *C'eſt faire à* 22 *vn courage releué de* [23] *retenir* [24] *ſa colere, de pardonner &* [25] *remettre* [26] *le faute* [27] *d'eſpargner auſſi ſes ennemis: mais d'eſtre* [28] *embraſé de cole-*

13 il eſt bien indigné. 14 indignement faites, vilaines & deshonneſtes. 15 ſe met en colere, s'eſtomaque, s'offenſe. 16 il ne s'enflamme & eſchauffe point pour en prendre vengeance, pour s'en reuenger. 17 il ne le porte, il n'inuectiue, ne tance, n'attaque. 18 auec impetuoſité, rudement, fierement, de rudes & mauuaiſes paroles. 19 ſe courrouce bien, il eſt bien faſché. 20 mais il n'eſt point de mauuais courage, il n'eſt point acharné contre luy. 21 ce ſont des effects de 22 vn eſprit excellent, grand. 23 moderer, refrener, reprimer, appaiſer, brider. 24 ſon deſpit, ſon ire, ſon courroux. 25 quitter. 26 l'offenſe, la coulpe. 27 de feindre. 28 enflammé, de s'enflammer.

*re, & 29 de fremir, d'enrager, de mener, 30 de mesdire, 38 de faire des imprecations, 32 c'est à faire à vn homme 33 impuissant, & qui n'est pas maistre de soy-mesmes.*

tis animi est: exardescere, fremere, furere, minari seu minitari, maledicere, diras imprecari, impotentis, & sui non compotis.

*Car cestuy là 34 n'est point maistre de soy-mesmes qui 35 s'eschauffe tellement qu'il ne peut pas se 36 retenir.*

894. Impos enim sui est, qui adeò & eousque excandescit vt se reprimere nequeat.

*357. Vn courage, enereux aime mieux estre 38 debonnaire que 39 felon & coleri-que; 40 doux & traictable que farouche: benin que 42 rebarbatif: 43 paisible que*

895. Animus generosus mauult mitis esse, quàm atrox & iracundus; mansuetus, quàm ferus, benignus, quàm trux & truculetus;

29 de tempester, tintamarrer & faire le diable à quatre. 30 detracter, vser de mesdisance & detraction. outrager. 31 maudire, souhaitter du mal, donner au diable 32 ce sont des actions d'vn 33 qui n'est guerres sage 34 ne sçait point se gouuerner & maistriser soy mesme 35 qui se laisse tellement emporter au courroux qui se met en telle fougue, sur ses hauts cheuaux. 36 contenir, reprimer. 37 l'esprit. 38 doux. 39 horrible. 40 familier. 41 sauuage. 42 terrible, furieux, rabroüeur. 43 placable, reconciliable, aisé à appaiser.

placa-

placabilis, quàm dirus.

44 *cruël.*

896. Sæuitia enim, immanitas & crudelitas, quam mulceri oporteat; nonne bestialis est?

*Car* 45 *l'inhumanité, la rudesse & la cruauté (* 46 *qu'il faudroit* 47 *appaiser & adoucir ) n'est elle pas tout à fait* 48 *brutale.*

44 vindicatif. 45 fierté, rigueur. 46 que l'on deuroit, qu'il faut 47 appriuoiser, attendrir. 48 bestiale.

## XCI. De Constantia.

## De la Constance.

897. In honesto instituto immotè atque firmiter perstitere, constantiæ est; non perseuerare, leuitatis.

*C'Est* 1 *constance de perſister* 2 *ferme & immobile en vne honneste* 3 *resolution, mais legereté de n'y perseuerer pas.*

898. Sed heus tu, aliud est constantem, aliud peruicacem esse.

*Mais* 4 *escoute, c'est autre choſe d'estre constant* 5 *& autre choſe d'estre* 6 *opiniastre.*

1 c'est vn acte de constance. 2 immobilement & fermement. 3 entreprise, dessein, proiect. 4 hola escoute. 5 que d'estre. 6 obstiné, testu, vouloir tout auoir à sa teste & à sa fantasie.

*Si quelqu'vn te veut* 7 *eſbranler au bien, alors* 8 *tien ferme & opiniaſtre, inſques à ce que tu ayes* 9 *paſſé par deſſus tous* 10 *empeſchemens.*

839 Si quis te in bono labefactat, obfirma animum & obſtina, vſquedum obſtacula perrumpas.

*Car* 11 *c'eſt vne choſe qui n'eſt pas bien ſeante de* 12 *caſſer ce qui a vne fois eſté* 13 *conclu & arreſté.*

900. Rata irrita reddere dedecet.

7 troubler, empeſcher en ton bon deſſein, te diſtraire, te deſcourager, te deſtourner du bien. 8 tien bon, obſtine toy, enroidi toy, renforce ton courage. 9 rompu. 10 obſtacles, trauerſes, deſtourbiers. 11 il ſied fort mal, il eſt fort meſſeant & vilain 12 annuler, aneantir, reſcinder, reuoquer, rendre vain & inutile. 13 reſolu, ce qui doit eſtre ferme.

## XCIII. De Amicitia & Humanitate.

## De l'Amitié & de 1. l'Humanité.

*Si tu veux* 2 *rendre ta conuerſation* 3 *agreable à celuy* 4 *que tu* 5 *hantes, & ſi tu veux* 6 *qu'elle dure; ſois* 7 *humain & affable à tes* 9 *inferieurs*

901. Si conuerſationem tuam ei, quicum conuerſaris, eſſe vis amabilem, ac perennare, eſto in-

1 courtoiſie. 2 que ta conuerſation ſoit. 3 aimable. 4 à ceux que auec qui tu 5 frequentes, pratiques. 6 l'eterniſer. 7 courtois, debonnaire, de gracieux abord. 8 enuers. 9 qui ſont au deſſous de toy, aux plus petits, aux moindres.

ferio-

feriorib. humanus & affabilis, æqualibus officiosus, superioribus venerabundè obediens, inibi gratiam.

[10] *seruiable à tes* [11] *esgaux : obeissant auec respect & reuerence à tes superieurs, & ainsi tu* [12] *acquerras la bonne grace de tous.*

502. Vndecunque abscedis, valedicere; si quem conuenis, aut præteris, amanter humaniterque salutare; salutantem resalutare; & discedentem abs te aliquousque comitari, ne dedignator.

*De quelque lieu* [13] *que tu partes, ne desdaigne point* [14] *de dire à Dieu, ni de saluer amiablement & courtoisement qui que ce soit* [15] *à qui tu parles ou par deuant qui tu passes, comme aussi de* [16] *resaluer ceux qui te saluent & d'accompagner iusques à certain lieu ceux qui* [18] *s'en vont d'aueq toy.*

903. Interroganti respondè placidè ad minimum (saltem, an-

*Respon* [19] *paisiblement à celuy qui t'interrogue, au moins en faisant si-*

10 officieux, complaisant, obligeant 11 pareils. 12 tu seras biens voulu & gagneras les bonnes graces des personnes, entieras, te mettras, & insinueras és bonnes graces du monde. 13 que tu t'enailles, que tu te retires 14 de prendre congé. 15 que tu ailles trouuer. 16 rendre le reciproque. 17 iusqu'en quelque endroict. 18 qui se partent. 19 doucement, gracieusement.

*gne de la teſte, qu'ouy ou que non.*

nuendo vel abnuendo (*renuendo.*)

20 N'*entreromps point celuy qui* 21 *parle, toutesfois s'il te reſouuient de quelque choſe qu'il ne ſçait pas, tu la luy peux bien* 22 *ramenteuoir. Ne retarde point celuy qui t'attend.*

904. Loquentem ne interpella: neſcienti tamen aliquid, ſi tibi ſuccurrit, ſuggere; eum qui te operitur, memorator.

24 *Ne refuſe, ne fay point de difficulté &* 25 *qu'il ne te greue point de* 26 *faire plaiſir & ſeruice à quiconque tu le peux faire en quelque choſe, voire meſmes* 27 *gratuitement.*

905. Cuicunque gratificari potes villare, ne refragator, repugnato, aut gravator, vel gratis & gratuitò.

*Si quelqu'vn* 28 *a beſoin de conſeil* 29 *donne luy conſeil: s'il a beſoin de* 30 *conſolation,* 31 *conſole le: ſi d'aide &* 32 *de*

906. Si quis indiget conſilio, cõſule; ſi conſolatione, conſolare; ſi ſubſidio, ſubveni,

20 n'interromps. 21 parle à quelqu'vn. 22 reduire en en memoire, ſuggeret. 24 ne retien, ne fay pas languir. 24 ne reſiſte, ne denie point. 25 qu'il ne te ſoit point grief. qu'il ne te peſe point. 26 gratifier. 27 pour neant pour rien, gratis & ſans recompenſe. 28 a faute. affairé. 29 conſeille luy. 29 reconfort. 30 reconforte le. 31 d'aſſiſtance.

opitu-

opitulare, & auxiliare; si suffragio, suffragare; ægrotos visita; sic omnem planè demereberis fauorem & benevolentiam.

*secours, subvien luy, 31 tends luy la main & luy ayde: s'il a besoin de t'a voix & de ton suffrage, 32 fauorise le, 33 visite les malades & 34 ainsi tu gagneras la bienveillance & la faueur 35 de tous.*

907. Læsit te quis? connive, & sustinendes eum: si pœnitet fecisse, da veniam, & oppidò tibi eum deuincies ac obstringes.

*Quelqu'vn t'a il 36 offensé? fay semblant de ne le voir pas, & 38 tu luy seras honte: s'il 39 se repent de l'auoir faict, pardonne luy & tu l'obligeras 40 grandement.*

908. Si offendisti ipse, affari, alloqui, pacare, placare, deprecari & reconciliari ne

*Si toy-mesmes l'as offensé n'aye point de honte de 41 l'accoster & de luy parler, de l'adoucir, de 42 l'appaiser, de t'excuser & 43 luy demander par-*

31 secours & assiste le. 32 donne la luy. 33 va voir. 34 par ce moyẽ tu meriteras, desseruiras & acquierras la, &c. tu gaigneras le cœur d'vn chasqu'vn. 35 de tout le monde. 36 blessè, desobligé. 37 n'en fay point de semblant, regarde à trauers les doigts, dissimule. 38 tu le feras rougir, tu le feras honteux. 39 s'il est marri, s'il à du regret. 40 infiniment. 41 de l'aborder & de parler à luy. 42 pacifier, faire la paix, t'accommoder auec. 43 luy crier mercy.

*don, & de te 44 reconcilier auec luy & faire la paix, non pas par 45 compliment, mais 46 serieusement & à bon escient.*

*Tu ne laisseras point en vieillir vne 47 rancune, de peur qu'elle 48 ne passe en 49 haine.*

*Il 50 sied bien à des 51 compagnons de chambre & de table, 52 d'estre d'accord.*

*Il est bien vray 53 qu'il n'est pas possible qu'il 54 n'y ait entre deux des dissentions, discordes & 55 grabuges: mais il faut 56 renouër la concorde par vn 57 support mutuel, & 58 accorder ceux qui sont*

pudeat: non dicis ergò, sed seriò.

909. Simultatem inveterascere non sines, ne in odium transeat.

910. Contubernales & conuictores vnanimitas condecet.

911 Dissensiones equidem discordiæ ac dissidia quin intercedant, haud est possibile: sed concordia redintegranda est tolerantia mutuâ,

44 rappointer. 45 par maniere, par maniere d'acquit, de bouche ou de parole seulement. 46 tout de bon 47 rancœur, haine, inimitié couuerte. 48 ne se change & conuertisse. 49 haine ouuerte. 50 il est bien seant & conuenable. 51 des camarades à ceux qui n'ont qu'vn pot & vn feu. 52 l'vnanimité. 53 qu'il n'y a point de moyen. 54 qu'il ne vienne, qu'il n'entreuienne, qu'il ne se face. 55 debats, querelles. 56 renoueler, reparer, remettre en son entier. 57 vne souffrance mutuelle 58 reconcilier.

&c

&dissidentes per vltrò citroque commeantes ac intercedentes proxenetas conciliandi.

*en different par des [59] moyenneurs qui aillent & viennent de coſté & d'autre, & [60] ſe mettent entre-deux.*

912. Fortunatus est aliquis felicesque successus habet? ne limis aspice aut specta, fauet infortunium? commiserare. Misericordis est miserorum misereri.

*Y a il quelqu'vn qui ſoit [61] heureux & qui ioüiſſe d'vn bon ſucces? ne le regarde point [62] de trauers, au contraire fauoriſe le. Luy eſt il arriué quelque [63] malheur? ayes en [64] compaſſion. Car [65] c'eſt à faire à vn homme miſericordieux & pitoyable d'auoir [66] pitié des [67] miſerables.*

913. Veracitati imprimis studе; mendacio nihil tetrius: qui commiscetur quod mentiatur, exosus est.

*68 Auant toutes choſes [69] eſtudie toy à [70] eſtre veritable: il n'y a rien [71] de plus vilain & puant que [72] le menſonge: Celuy qui [73] forge de quoy mentir, eſt hay de tous.*

59 mediateurs, entremetteurs. 60 s'entremettent. 61 fortuné, chanceux. 62 d'vn œil malin & enuieux, d'vn mauuais œil 63 mal-encontre, deſaſtre, inconuenient, accident. 64 pitié. 65 c'eſt ou la proprieté de. 66 miſericorde. 67 deſaſtreux, infortuné, malheureux. 68 par deſſus toutes choſes, ſur tout. 69 adonne toy. 70 à la verité. 71 de plus hideux, de plus affreux. 72 que la menterie. 73 inuente, controuue.

74 *Si quelque choſe de ſecret ſ'eſt venu à ta cognoiſſance, ne* 75 *le divulgue pas & qu'vn autre ne le ſçache pas de toy* 76 *quoy qu'il s'en* 77 *enqueſte : tay toy, te di-ie, &* 78 *ne dy mot: ton* 79 *ſilence ne* 80 *portera d'image à perſonne, & te* 81 *rendra grandement recommandable.*

914. Si quid innotuit ſecreti, ne divulga; nec reſciſcat à te alius, tametſi contetur : tace, inquam, muſſa (*muſſita*) taciturnitas tua neminì incommodabit, téque apprimè commendabit.

*Entre ceux qui ſont* 82 *gais ne ſois point* 83 *morne & chagrin, ni toutesfois ioyeux* 84 *outre meſure.*

915. Inter hilares terricus ne ſis, nec tamen effusè lætus.

*Ne te* 85 *gauſſe point d'autruy & ſi en* 86 *deuiſant tu entremeſles quelque choſe de plaiſant &*

916. In alios dicax ne ſis, & ſi quid ſermocinando feſtiui ac lepi-

74 ſi tu as appris ſi tu as deſcouuert quelque ſecret. 75 ne le dis pas à tout le monde 76 combien que. 77 s'en enquerra s'é informe. 78 tien biẽ ta langue & fay bonne bouche. 79 ta taciturnité. 80 ne nuira à, n'incommoderà 81 recommandera extremement. 82 gaillards, jouiaulx, ſont en bonne humeur. 83 triſte, ſeuere, mal plaiſant. 84 deſmeſurément, par trop. 85 ne te mocque, ne te raille point. 86 diſcourant ou entretenant quelqu'vn.

dis.

di admiſtes, ſales ſint, non cauſtici; alludæ, non vellicæ: ne quem præſentium laceſſas, abſentiumque calumnieris.

87 *de gaillard, que ce ſoyent* 88 *paroles ioyeuſes & recreatiues, & non pas des* 89 *railleries : Iouë toy, mais ne* 90 *pique point, ne* 91 *prouoque perſonne de ceux qui ſont preſens, & ne calomnie aucun de ceux qui ſont abſens.*

917. Nam iurgari, rixari, & vicilitigare agreſtium eſt : criminari & deferre, ſufurronum & delatorum : vexare & exagitare, balatronum & ſcurrarum : conuitiari, conuitiis proſcin-

*Car c'eſt à faire à des* 92 *ruſtres de ſe* 93 *debatre, querelles* 94 *& iniurier : à des* 96 *ſouffleoreilles & calomniateurs d'accuſer & faire des faux rapports : à* 98 *des gents de neant & des* 99 *plaiſanteurs de* 100 *harceler, picquer & irriter : à des* 101 *pendars & gar-*

87 de joli, de gentil, pour faire rire. 88 des bons mots, bonnes pointes & rencontres. 89 des brocards, ſardons, mocqueries. 90 ne pince, ne mords 91 ne harcele, n'agace, ne irrite. 92 à des ruſtaux, à des payſans 93 d'auoir noiſe ou debat, diſputer 94 rioter, eſtriuer. 95 blaſmer ou reprendre legerement. 96 ſouffleurs, pendans d'oreilles, meſdiſans, delateurs, rapporteurs. 97 meſdire. 98 à des bauards, baboins. 99 mocqueurs, affronteurs 100 mocquer, gauſſer, tourmenter, exagiter. 101 des marauts, des coquins, fripons, meſchants, pendars & mauuais garnemens.

*nements d'iniurier & outrager.* 102 dere, & contumeliâ afficere, nequam & nebulonum.

102 afftonter, faire des affronts.

## XCIV. De Candore.

### De la 1. Candeur.

*Sois 2 ouuert 3 enuers celuy auec qui tu conuerses & as de la 6 familiarité ſans fraude & ſans dol. car quel honneur 7 y a il de 8 tromper & deceuoir ſon ami?*

*Sois fidele & 9 vn fidele compagnon, ne commence rien en 10 cachette & à ſon 11 inſçeu qui 11 luy puiſſe porter dommage, car celuy là qui marche 14 deſloyaument eſt vn 15 deſloyal, & ſe ma-*

918. CVm quo verſaris, tibique neceſſitudo eſt, erga illum apertus ſis, ſine fraude, dolo & fallacia: amicum enim fraudare & fallere, quale decus?

919. Fideli ſocio fidus eſto; clam illo, furtim, in eius fraudem nihil occipe: nam perfidè qui agit, perfidus eſt, ſibi-

1 rondeur, franchiſe, ſincerité, integrité. 2 franc. 3 à l'endroict. 4 tu hante. 5 accointance amitié. 6 tromperie. 7 a on. 8 pipper & duper. 9 au compagnon loyal 10 à la deſrobée. 11 deſçeu, ſans qu'il le ſçache. 12 qui ſoit à ſon dam, preiudice & deſauantage. 13 qui agit, qui traicte, ſe comporte. 14 deſloyalement. 15 perfide, vn traiſtre.

que

que perditionem machinatur.

*chine 6 à soy mesmes sa 17 ruine.*

920. Si quid taxandum est, non clam fiat, sed coram, in os; idque parrhesia, provt sentis, modò tempestivè & sine amarulentia.

*18 S'il faut reprendre ou taxer quelque chose, que cela ne se face pas en 19 cachette, mais 20 en presence & 21 en face, & ce 22 auec liberté, selon 23 que tu l'entens, pourueu que 24 cela se face à propos & sans 25 aigreur.*

921. Ab amicitia nihil alienius assentatione.

*26 Il n'y a rien plus contraire & plus 27 esloigné de l'amitié que la 28 flaterie.*

922. Cernis crimen? ne dissimula, mone, increpa, objurga: etenim cur non cernere simules?

*Vois tu 29 vn crime? ne le dissimule point, 30 admonneste, tance: car pourquoy ferois tu semblant de ne le voir pas?*

16 luy mesmes. 17 perdition. 18 s'il y a quelque chose à taxer. 19 en derriere. 20 en, par deuant. 21 à la barbe. 22 auec franchise, librement, franchement. 23 que tu l'estimes que bon te semblera. 24 en temps conuenable; que ce soit à temps, de bonne heure. 25 amertume, aigrissement, rengrégement. 26 il n'est rien de plus, &c. 27 incompatible que, &c. 28 feintise, complaisance. 29 quelque vice. 30 aduerti, donne des remonstrances & reprimendes.

*Si ton prochain a* [31] *failli, repren le ouuertement & le corrige.* [32] *C'eſt à faire à des* [33] *madrés & à des impoſteurs de flatter.*

923. Si proximus deliquit, aperte corripe & corrige: adulari verſipellium impoſtorum eſt.

*Si quelqu'vn parle & dit des choſes qui ſoyent* [34] *vtiles,* [35] *conſens y; mais s'il dit des choſes inutiles, ne* [36] *le flatté point.*

924. Si quis vtilia loquitur, aſſentire: ſi inutilia, ne aſſentare.

*Les* [37] *patelinages & deſguiſements ſont pour les fineſt, mais toy fay toutes choſes rondement,* [38] *& ſincerement.*

925. Palpum & officiæ ſubdolorum ſunt: tu candidè & ſincerè omnia.

39 *N'aye point vergongne de confeſſer* [40] *franchement la verité,* [41] *comme tu la ſçais: car* [42] *pourquoy voudrois tu* [43] *qu'on t'aſſermentaſt?*

926. Veritatem ingenuè fateri ne verecundator (*erubeſcas*) vti (*prout*) conſcius es: cur enim adiurari velis?

31 a commis quelque faute ou erreur. 32 il n'appartient qu'à. 33 fripons, fins, pippeurs, caioleurs. 34 profitables. 35 accorde toy, ſois de ſon advis & opinion. 36 ne luy complay point, n'accorde point à ce qu'il dit 37 les blandiſſements, fauſſes careſſes, fard, fullaces. 38 à la bonne foy, naifuement 39 ne rougi, ne ſois pas honteux, n'aye point de honte 40 ingenuement. 41 entant que tu ſçais. 42 pour quel ſubiect. 43 te faire aſſermenter, qu'on te fiſt preſter ſerment.

Quo-

927. Quorũ nondum tibi exploratus est candor, familiarem te non exhibebis: cæteroquin (*aliàs*) contemptum incurres.

44 *Tu ne feras pas du familier auec ceux de qui tu* 45 *n'as encores bien recogneu la* 46 *candeur & l'integrité, autrement tu en auras du mespris.*

928. Ignotis blandiri noli, ne te lenocinari ac insidiari existiment.

*Ne* 47 *flatte point des incogneus, de peur qu'ils* 48 *n'estiment que* 49 *tu les charlates & que tu leur* 50 *dresses des* 51 *embusches.*

44 ne te tends, ne te monstre pas. 45 ne t'est pas encor assés cogneuë, 46 la naifueté. 46 n'amadoue point, ne careſſe, ne ſestoye 48 qu'ils ne penſent. 49 que tu leur donnes du plat, que tu les caioles, les dupes, les pipes. 49 tends. 50 des pieges.

## *De Conuerſatione erudita.*

## D'vne docte Conuerſation.

929. QVi ab occupationibus vacat, vadat ad congerronem eum tamen cui in-

QVe celuy à qui ſes occupations donnent le loiſir, s'en aille trouuer quelque compagnon 2 pour s'entretenir

1 qui n'a point d'occupation, qui eſt de loiſir, & n'a rien à faire, qui n'eſt point empeſché, qui ne ſçait à quoy s'employer. 2 d'entretien, à deuiſer, pour caqueter auec luy.

*de diſcours auec luy: 3 toutesfois ne va 4 pas voir 5 celuy qui ne te void point de bon œil, ains laiſſe le 6 là.*

*De 7 quelque lieu & condition que ſoit ton cher & bien aimé 8 compagnon ſoit qu'il ſoit 9 noble ou 10 roturier, ne le pren point à 11 deſhonneur, pourueu ſeulement qu'il ſoit 12 homme de bien, & qu'il 13 s'accorde à 14 ton naturel. Ne 15 t'accompagne point de perſonnes infames.*

*16 Euite les compagnies 17 diſſoluës & 18 de neant: car elles 19 corrompent les bonnes mœurs.*

*Les 20 gens doctes & ſçauants 21 prennent plaiſir aux pourmenades ſoit qu'ils vueillent mediter,*

viſus es, ne invisas, ſed miſſum facias.

930. Cuias ſit dilectus ſodalis, & cuius conditionis, nobilis an ignobilis, ignominiæ tibi ne ducas, dummodò ſit frugi, & ad ingenium tuum congruat: infamibus ne te conjungas.

931. Sodalitia diſſoluta & nauci deuita: vitiant enim mores.

932. Docti deambulationibus delectantur, ſiue meditandum ſit, ſiue

3 ne va pourtant. 4 ne viſite point. 5 qui ne te veut point de bien. 6 en paix. 7 de quel pays. 8 camarade. 9 gentilhomme. 10 vilain. 11 à ignominie. 12 honneſte homme bon meſnager. 13 s'accommode. 14 à ton humeur. 15 ne te joins point. 16 fuy. 17 desbauchées, deſreiglées, corrompues, 16 & qui ne valent rien, galefretiers. 19 elles gaſtent. 20 les hommes de lettres 21 ſe plaiſent.

ſiue

sue confabulandum.

*ou qu'ils vuellent* [22] *deuiser.*

933. Cum in aprico spatiari tædium vel pertædium est, consideatur in vmbra.

*Quand on* [23] *s'ennuye de se pourmener* [24] *au Soleil* [25] *il se faut asseoir à l'ombre.*

934. Næ pulchrum & scitum est, cum distitis colloqui & quidvis significare posse, non per nuntios, sed per literas.

*26 Certainemẽt c'est vne* [27] *chose belle & 28 gentille de pouuoir 29 parler auec ceux qui sont esloignés, & 30 de leur donner à entendre* [31] *tout ce que nous voulons, non pas par messagers, mais par lettres.*

935. Antiqui in tabellis ceratis (vt deteri aut deleri posset) exarabant; & cum iis tabellarios mittebant: (legabant) nobis papyrus & atramentum commodius inseruiunt.

*Les anciens* [32] *escriuoyent* [33] *en des tablettes* [34] *cirées (afin qu'on le pust racler ou effacer,) & auec cela ils enuoyoyent leurs* [36] *messagers. Pour nous le papier & l'encre* [35] *nous sont plus commodes.*

22 discourir, ou s'entretenir auec quelqu'vn. 23 on se lasse. 24 où le Soleil donne. 25 l'on s'assied ensemble. 26 en verité. 27 affaire 28 jolie. 29 se pouuoir entretenir. 30 & s'entrefaire sçauoir, 31 quoy que ce soit. 32 traçoyent 33 sur. 34 enduites de cire 35 nous est bien plus commode, nous sert de beaucoup d'auantage, nous seruent mieux.

*don, & de te 44 reconcilier auec luy & faire la paix, non pas par 45 compliment, mais 46 serieusement & à bon escient.*

*Tu ne laisseras point en vieillir vne 47 rancune, de peur qu'elle 48 ne passe en 49 haine.*

*Il 50 sied bien à des 51 compagnons de chambre & de table, 52 d'estre d'accord.*

*Il est bien vray 53 qu'il n'est pas possible qu'il 54 n'y ait entre deux des dissentions, discordes & 55 grabuges: mais il faut 56 renouër la concorde par vn 57 support mutuel, & 58 accorder ceux qui sont*

909. Simultatem inveteraſcere non ſines, ne in odium tranſeat.

910. Contubernales & conuictores vnanimitas condecet.

911 Diſſenſiones equidem diſcordiæ ac diſſidia quin intercedant, haùd eſt poſſibile: ſed concordia redintegranda eſt tolerantia mutuâ,

44 rappointer. 45 par maniere, par maniere d'acquit, de bouche ou de parole ſeulement. 46 tout de bon 47 rancœur, haine, inimitié couuerte. 48 ne ſe change & conuertiſſe. 49 haine ouuerte. 50 il eſt bien ſeant & conuenable. 51 des camarades à ceux qui n'ont qu'vn pot & vn feu. 52 l'vnanimité. 53 qu'il n'y a point de moyen. 54 qu'il ne vienne, qu'il n'entreuienne, qu'il ne ſe face. 55 debats, querelles. 56 renoueler, reparer, remettre en ſon entier. 57 vne ſouffrance mutuelle. 58 reconcilier.

&c

& dissidentes per vltrò citroque commeantes ac intercedentes proxenetas conciliandi.

*en differents per des 59 moyenneurs qui aillent & viennent de costé & d'autre, & 60 se mettent entre-deux.*

912. Fortunatus est aliquis felicesque successus habet? ne limis aspice aut specta, fauet infortunium? commiserare. Misericordis est miserorum misereri.

*Y a il quelqu'vn qui soit 61 heureux & qui iouisse d'vn bon succes? ne le regarde point 62 de trauers, au contraire fauorise le. Luy est il arriué quelque 63 malheur? ayes en 64 compassion. Car 65 c'est à faire à vn homme misericordieux & pitoyable d'auoir 66 pitié des 67 miserables.*

913. Veracitati imprimis studе; mendacio nihil cetrius: qui commiscitur quod mentiatur, exosus est.

*68 Auant toutes choses 69 estudie toy à 70 estre veritable: il n'y a rien 71 de plus vilain & puant que 72 le mensonge: Celuy qui 73 forge de quoy mentir, est hay de tous.*

59 mediateurs, entremetteurs. 60 s'entremettent. 61 fortuné, chanceux. 62 d'vn œil malin & enuieux, d'vn mauuais œil 63 mal-encontre, desastre, inconuenient, accident. 64 pitié. 65 c'est ou la proprieté de. 66 misericorde. 67 desastrés, infortunés, malheureux. 68 par dessus toutes choses, sur tout. 69 adonne toy. 70 à la verité. 71 de plus hideux, de plus affreux. 72 que la menterie. 73 inuente, controuue.

74 *Si quelque choſe de ſecret eſt venu à ta cognoiſſance, ne* 75 *le divulgue pas & qu'vn autre ne le ſçache pas de toy* 76 *quoy qu'il s'en* 77 *enqueſte : tay toy, te di-ie, &* 78 *ne dy mot: tom* 79 *ſilence ne* 80 *portera d nimage à perſonne, &* 81 *te rendra grandement recommandable.*

914. Si quid innotuit ſecreti, ne divulga; nec reſciſcat à te alius, tametſi contetur: tace, inquam, muſſa: (*muſſita*) taciturnitas tua nemini incommodabit, téque apprimè commendabit.

*Entre ceux qui ſont* 82 *gais ne ſois point* 83 *morne & chagrin, ni toutesfois ioyeux* 84 *outre meſure.*

915. Inter hilares terricus ne ſis, nec tamen effusè lætus.

*Ne te* 85 *gauſſe point d'autruy & ſi en* 86 *deuiſant tu entremeſles quelque choſe de plaiſant &*

916. In alios dicax ne ſis, & ſi quid ſermocinando feſtiui ac lepi-

74 ſi tu as appris, ſi tu as deſcouuert quelque ſecret. 75 ne le dis pas à tout le monde 76 combien que. 77 s'en enquerra, ſ'ẽ informe. 79 tien biẽ ta langue & fay bonne bouche. 79 ta taciturnité. 80 ne nuira à, n'incommoderà 81 [illegible]commandera extremement. 82 gaillards, iouiaux, qui ſont en bonne humeur. 83 triſte, ſeuere, mal plaiſant. 84 deſmeſurément, par trop. 85 ne te mocque, ne te raille point. 86 diſcourant ou entretenant quelqu'vn.

dis.

di admiſtes, ſales ſint, non cauſtici; alludæ, non vellicæ: ne quem præſentium laceſſas, abſentiumque calumnieris.

87 de gaillard, que ce ſoyent 88 paroles ioyeuſes & recreatiues, & non pas des 89 railleries : Iouë toy, mais ne 90 pique point, ne 91 prouoque perſonne de ceux qui ſont preſens, & ne calomnie aucun de ceux qui ſont abſens.

917. Nam jurgari, rixari, & vicilitigare agreſtium eſt : criminari & deferre, ſufurronum & delatorum : vexare & exagitare, balaronum & ſcurrarum : conuitiari, conuitiis proſcin-

Car c'eſt à faire à des 92 ruſtres de ſe 93 debatre, 94 quereller & 95 iniurier : à des 96 ſouffleoreilles & calomniateurs d'accuſer & 97 faire des faux rapports : à 98 des gents de neant & 99 des plaiſanteurs de 100 harceler, picquer & irriter : à des 101 pendars & gar-

87 de joli, de gentil, pour faire rire. 88 des bons mots, bonnes pointes & rencontres. 89 des brocards, lardons, mocqueries. 90 ne pince, ne mords 91 ne harcele, n'agace, irrite. 92 à des ruſtaux, à des payſans 93 d'auoir noiſe ou debat, diſputer: 94 rioter, eſtriuer. 95 blaſmer ou reprendre legerement. 96 ſouffleurs, pendans d'oreilles, meſdiſans, delateurs, rapporteurs. 97 meſdire. 98 à des bauards, baboins. 99 mocqueurs, affronteurs 100 mocquer, gauſſer, tourmenter, exagiter. 101 des marauts, des coquins, fripons, meſchants, pendars & mauuais garnemens.

*nements d'iniurier & outrager.*

dere, & contumeliâ afficere, nequam & nebulonum. L.

102 affronter, faire des affronts.

## XCIV. De Candore.

### De la 1. Candeur.

*SOis 2 ouuert 3 enuers celuy auec qui tu conuerses & as de la 6 familiarité sans fraude & sans dol. car quel honneur 7 y a il de 8 tromper & deceuoir son ami?*

918. CVm quo versaris, tibique necessitudo est, erga illum apertus sis, sine fraude, dolo & fallacia: amicum enim fraudare & fallere, quale decus?

*Sois fidele 9 à vn fidele compagnon, ne commence rien en 10 cachette & à son 11 insçeu qui 12 luy puisse porter dommage, car celuy là qui marche 14. desloyaument est vn 15 desloyal, & se ma-*

919. Fideli socio fidus esto; clam illo, furtim, in eius fraudem nihil occipe: nam perfidè qui agit, perfidus est, sibi-

1 rondeur, franchise, sincerité, integrité. 2 franc. 3 à l'endroict. 4 tu hanter. 5 accointance amitié. 6 tromperie. 7 a on. 8 pipper & duper. 9 au compagnon loyal 10 à la desrobée. 11 desçeu, sans qu'il le sçache. 12 qui soit à son dam, preiudice & desauantage. 13 qui agit, qui traicte, se comporte. 14 desloyalement. 15 perfide, vn traistre.

que

que perditionem machinatur.

*chine 6 à ſoy meſmes ſa 17 ruine.*

920. Si quid taxandum eſt, non clam fiat, ſed coram, in os; idque parrheſia, provt ſentis, modò tempeſtivè & ſine amarulentia.

*18 S'il faut reprendre ou taxer quelque choſe, que cela ne ſe face pas en 19 cachette, mais 20 en preſence & 21 en face, & ce 22 auec liberté, ſelon 23 que tu l'entens, pourueu que 24 cela ſe face à propos & ſans 25 aigreur.*

921. Ab amicitia nihil alienius aſſentatione.

*26 Il n'y a rien plus contraire & plus 27 eſloigné de l'amitié que la 28 flaterie.*

922. Cernis crimen? ne diſſimula, mone, increpa, objurga: etenim cur non cernere ſimules?

*Vois tu 29 vn crime? ne le diſſimule point, 30 admonneſte, tance: car pourquoy ferois tu ſemblant de ne le voir pas?*

16 luy meſmes. 17 perdition. 18 s'il y a quelque choſe à taxer. 19 en derriere 20 en, par deuant 21 à la barbe. 22 auec franchiſe, librement, franchement. 23 que tu l'eſtimes que bon te ſemblera. 24 en temps conuenable; que ce ſoit à temps, de bonne heure. 25 amertume, aigriſſement, rengrégement 26 il n'eſt rien de plus, &c. 27 incompatible que, &c. 28 feintiſe, complaiſance. 29 quelque vice 30 aduerti, donne des remonſtrances & reprimendes.

*Si ton prochain a* [31] *failli, repren le ouuertement & le corrige.* [32] *C'eſt à faire à des* [33] *madrés & à des impoſteurs de flatter.*

923. Si proximus deliquit, aperte corripe & corrige: adulari verſipellium impoſtorum eſt.

*Si quelqu'vn parle & dit des choſes qui ſoyent* [34] *vtiles,* [35] *conſens y; mais s'il dit des choſes inutiles, ne* [36] *le flatté point.*

924. Si quis vtilia loquitur, aſſentire: ſi inutilia, ne aſſentare.

*Les* [37] *Patelinages & deſguiſements ſont pour les fineſſes, mais toy fay toutes choſes rondement,* [38] *& ſincerement.*

925. Palpum & officiæ ſubdolorum ſunt: tu candidè & ſincerè omnia.

39 *N'aye point vergongne de confeſſer* [40] *franchement la verité,* [41] *comme tu la ſçais: car* [42] *pourquoy voudrois tu* [43] *qu'on t'aſſermentaſt?*

926. Veritatem ingenuè fateri ne verecundator (*erubeſcas*) vti (*prout*) conſcius es: cur enim adiurari velis?

31 a commis quelque faute ou erreur. 32 il n'appartient qu'à 33 fripons, fins, pippeurs, cajoleurs. 34 profitables. 35 accorde toy, ſois de ſon advis & opinion. 36 ne luy complay point, n'accorde point à ce qu'il dit 37 les blandiſſements, fauſſes careſſes, fard, fallaces. 38 à la bonne foy, naifuement 39 ne rougi, ne ſois pas honteux, n'aye point de honte 40 ingenuement. 41 entant que tu ſçais. 42 pour quel ſubiect. 43 te faire aſſermenter, qu'on te fiſt preſter ſerment.

Quo-

927. Quorũ nondum tibi exploratus est candor, familiarem te non exhibebis: cæteroquin (*aliàs*) contemptum incurres.

44 *Tu ne feras pas du familier auec ceux de qui tu* 45 *n'as encores bien recogneu la* 46 *candeur & l'integrité, autrement tu en auras du mespris.*

928. Ignotis blandiri noli, ne te lenocinari ac insidiari existiment.

*Ne* 47 *flatte point des incogneus, de peur qu'ils* 48 *n'estiment que* 49 *tu les charlates & que tu leur* 50 *dresses des* 51 *embusches.*

44 ne te rends, ne te monstre pas. 45 ne t'est pas encor assés cogneuë. 46 la naifueté. 46 n'amadoüe point, ne careſſe, ne ſestoye 48 qu'ils ne penſent. 42 que tu leur donnes du plat, que tu les caioles, les dupes, les pipes. 49 tends. 50 des pieges.

## *De Conuerſatione erudita.*

## D'vne docte Conuerſation.

929. QVi ab occupationibus vacat, vadat ad congerronem eum tamen cui in-

QVe celuy à qui ſes occupations donnent le loiſir, s'en aille trouuer quelque compagnon 2 pour s'entretenir

1 qui n'a point d'occupation, qui eſt de loiſir, & n'a rien à faire, qui n'eſt point empeſché, qui ne ſçait à quoy s'employer. 2 d'entretien, à deuiſer, pour caqueter auec luy.

*de diſcours auec luy:* 3 *toutesfois ne va* 4 *pas voir* 5 *celuy qui ne te void point de bon œil, ains laiſſe le* 6 *là.*

*De* 7 *quelque lieu & condition que ſoit ton cher & bien aimé* 8 *compagnon ſoit qu'il ſoit* 9 *noble ou* 10 *roturier, ne le pren point à* 11 *deſhonneur, pourueu ſeulement qu'il ſoit* 12 *homme de bien, & qu'il* 13 *s'accordé à* 14 *ton naturel. Ne* 15 *t'accompagne point de perſonnes infames.*

16 *Euite les compagnies* 17 *diſſoluës &* 18 *de neant: car elles* 19 *corrompent les bonnes mœurs.*

*Les* 20 *gens doctes & ſçauants* 21 *prennent plaiſir aux pourmenades ſoit qu'ils vueillent mediter,*

viſus es, ne in viſas, ſed miſſum facias.

930. Cuias ſit dilectus ſodalis, & cuius conditionis, nobilis an ignobilis, ignominiæ tibi ne ducas, dummodò ſit frugi, & ad ingenium tuum congruat: infamibus ne te conjungas.

931. Sodalitia diſſoluta & nauci deuita: vitiant enim mores.

932. Docti deambulationibus delectantur, ſiue meditandum ſit, ſiue

3 ne va pourtant. 4 ne viſite point. 5 qui ne te veut point de bien. 6 en paix. 7 de quel pays. 8 camarade. 9 gentilhomme. 10 vilain. 11 à ignominie. 12 honneſte homme bon meſnager. 13 s'accommode. 14 à ton humeur. 15 ne te joins point. 16 fuy. 17 desbauchées, deſreiglées, corrompues, 18 & qui ne valent rien, galefretiers. 19 elles gaſtent. 20 les hommes de lettres 21 ſe plaiſent.

siue confabulandum.

*ou qu'ils vuellent* [22] *deuiser.*

933. Cum in apri-co spatiari tædium vel pertædium est, consideatur in vmbra.

*Quand on* [23] *s'ennuye de se pourmener* [24] *au Soleil* [25] *il se faut asseoir à l'ombre.*

934. Næ pulchrum & scitum est, cum dissitis colloqui & quiduis significare posse, non per nuntios, sed per literas.

*Certainemẽt c'est vne* [26] [27] *chose belle &* [28] *gentille de pouuoir* [29] *parler auec ceux qui sont esloignés, &* [30] *de leur donner à entendre* [31] *tout ce que nous voulons, non pas par messagers, mais par lettres.*

935. Antiqui in tabellis ceratis (vt deteri aut deleri posset) exarabant; & cum iis tabellarios mittebant: (legabant) nobis papyrus & atramentum commodius inseruiunt.

*Les anciens* [32] *escriuoyent* [33] *en des tablettes* [34] *cirées (afin qu'on le pust racler ou effacer,) & auec cela ils enuoyoyent leurs* [36] *messagers. Pour nous le papier & l'encre* [35] *nous sont plus commodes.*

22 discourir, ou s'entretenir auec quelqu'vn. 23 on se lasse. 24 où le Soleil donne. 25 l'on s'assied ensemble. 26 en verité. 27 affaire 28 jolie. 29 se pouuoir entretenir. 30 & s'entrefaire sçauoir, 31 quoy que ce soit. 32 traçoyent 33 sur. 34 enduites de cire 35 nous est bien plus commode, nous sert de beaucoup d'auantage, nous seruent mieux.

*On 37 cachette vne lettre auec vn 38 cachet aprés l'auoir 39 ployée, de peur qu'elle ne 40 puisse estre leuë que par celuy à 41 qui elle s'adresse, & qu'elle ne soit ouuerte que par celuy à qui 42 appartient l'inscription, sinon 43 qu'elle fust 44 prise par les chemins.*

935. Epistola complicata, ne legi queat, nisi ab eo cui destinatur, obsignatur sigillo: resignanda, nisi intercipiatur, illi ad quem inscriptio spectat.

*Au dedans encore que la main soit cognuë, on 45 le souscrit la 46 plus part du temps 47 embas.*

937. Cognomen etsi nota sit manus, intus subscribitur vt plurimum.

*On ne 48 cachette point vn 49 billet.*

935. Schedula non sigillatur.

37 on seelle. 38 vn seau. 39 pliée, fermée. 40 ne se puisse lire 41 à qui elle est destinée. 42 s'adresse. 43 si elle n'est. 44 intercepte, surprise. 45 on escrit son surnom, le surnom s'escrit. 46 le plus souuent. 47 au bas, au dessous 48 on ne seelle, on ne ferme. 49 vn petit morceau de papier où on n'escrit qu'vn mot, ou deux.

## XCVI. *De Ludicris.*

### De Ieux & Esbatements.

*DE peur que les forces qui sont 1 foibles ne*

939. NE labascant

1 debiles, fresles, fragiles.

fragiles

fragiles vires, elanguescant : lassentur aut eneruentur, à seriis quandoque cessa ; & cum coætaneis, (dispares enim non benè sociantur) oblectamentis defatigatum te relaxa, (*recrea & refocilla.*)

*viennent à * tomber, defaillir, se lasser & debiliter, il te faut par fois [2] reposer de tes plus serieuses & importantes affaires, & quand tu es [3] lassé & trauaillé, * prendre vn peu de [4] relasche (de plaisir & de deduit) en [5] passe-temps & recreations auec ceux [6] qui sont de mesme aage que toy (car ceux qui ne sont pas [7] esgaux, [8] ne s'accompagnent pas bien ensemble.)*

940. Spectacula delectant (*oblectant*) commotio vegetat, torporemque excutit.

*Car les [9] ieux publics [10] recreent, le [11] mouuement [12] renforce & chasse la paresse.*

* manquer, s'eneruer. 2 cesser, chommer, desister, quitter, se desporter. 3 recreu, fatigué, las de trauail, * se recreer, s'esbattre, se diuertir. 4 de relai, d'intermission, de repos. 5 esbats, esbattements diuertissements, resiouïssance. 6 qui sont de mesme temps, qui sont de ton aage. 7 semblables, qui sont dissemblables & inesgaux pareils. 8 ne s'accordent pas, ne se viennent pas bien, ne s'accompagnent pas. 9 les spectacles. 10 resiouissent, regaillardissent. 11 l'exercice. 12 restaure, regaillardit, desgourdit & reueille les esprits.

*C'eſt vne choſe* [13] *ingenieuſe que de* [14] *combattre à qui dira plus de* [15] *facetties, de* [16] *paroles aigues & d'enigmes; mais c'eſt vne choſe ſaine de iouër à* [17] *la paume auec vne raquette* [18] *dans le ieu de paume: &* [19] *vne choſe puerile de iouër à la courte-boule & aux quilles, au ſabot,* [20] *à la toupie,* [21] *à la ſarbatane, aux chiques, ou boullets, aux boulettes, à* [22] *taſtons, au pair impair, &c.* [23] *il y a de l'hazard à iouër aux cartes, à la tournelle, aux dez & au* [24] *trictac. C'eſt vne choſe* [25] *laborieuſe que de iouër aux eſchecs.*

941. Facetiis, dicteriis ac ænigmatibus certare, ingenioſum eſt: pilâ cum reticulo in ſphæriſterio, ſanum: ſphærâ & conis, trocho, turbine, ſclopo, globulis, myinda, par impar, &c. puerile: chartis luſoriis, turriculâ, telis ſeu teſſeris, aleâ ſeu fritillo, aleatorium: latrunculis operoſum.

13 qui appartient à gens d'eſprit & d'entendement. 14 s'efforcer, taſcher, faire, faire à l'enui, diſputer, debattre. 15 plaiſanteries, railleries. 15 ſubtilités, bons mots, dictons. 16 à la pelote. 16 au tripot. 17 c'eſt à faire à des enfans, ce ſont ieux d'enfans. 18. à la trompe, à la pirouette. 19 à enfler la ſarbatane. 19 à dignettes, à l'aueugle ou à bander les yeux. 20 c'eſt à faire à des ioüeurs ordinaires, à des gens qui font meſtier de ioüer aux ieux de hazard, qui ne font autre meſtier que de jouër, cela ſent ſon brelandier. 21. aux dez auec la boëte ſur le tablier, ſur l'eſchequier, aux dames ou au tablier. 22 penible.

942. Vbi si quis ad incitas compellitur, actum est de eo.

*Là où si quelqu'vn [23] reçoit eschec & mat [24] c'est fait de luy.*

943. Choreis & tripudiis lasciui se exerceant.

*Que ceux qui sont [25] fretillans s'exercent à danser & sauter.*

944. Grallator grallis gressus spatiosos diuaricat.

*Celuy qui marche sur des eschasses fait des [26] grands pas [27] auec ses iambes ouuertes sur ses eschasses.*

945. Funambuli (schœnobatæ) circuitores, petamistæ papæ! quàm confidentes & audaces sunt!

*Ah! que les [27] danseurs de corde, charlatans, faiseurs de soubresauts sont [28] hardis.*

964. Cursores à carceribus ad metam curriculo festinant, & primus brabeum aufert.

*Les coureurs se hastent de courir depuis [29] les barrieres tout le long de la lice iusques au but, à la bute, & le premier emporte le [30] prix de la course.*

23 est mis au rouër, est reduit à l'extremité, à ne sçauoir de quel bois faire flesche, à poureté & indigence, est matté. 24 il est perdu, il a perdu, il est despeché. 25 semillants, rageux, lascifs. 26 en danses & ballets. 26 larges, spacieux. 27 en esquarquillant les iambes. 27 basteleurs qui dansent sur la corde, trialeurs, sauteurs, faiseurs de sauts perillenx. 28 sont asseurés, confiants, temeraires. 29 la barre, les barres. 30 la bague, le prix de la iouste & tous autres ieux.

*Les autres marquent vne ligne, laquelle ſi toſt qu'ils ont * atteint, ils s'arreſtent [31] tout court: celuy qui paſſe [2] outre, ou qui s'arreſte [33] en arriere, perd le ieu.*

947. Alij ſignant lineam, quam ſimul ac attigerunt, conſiſtunt protinus, illico: qui vltrà procurrerit, aut citra (cis) eam ſubſtiterit, ludum perdit.

*Les Romains combattoyent dans [34] le cirque à cheual, & dans [35] le champ en luitant & contreluitant à qui ſe [36] tueroit l'vn l'autre.*

948. In circo equitando, in agone luctando & reluctando, vter alterum conficeret vel ſupplantaret concertabant Romani.

*Les [37] ſpadaſſins & les eſcrimeurs, [38] ſont dans [39] la ſale d'eſcrime ſous la [40] direction d'vn [41] maiſtre d'eſcrime.*

949. Gladiatores & pugiles (*athleta*) in paleſtrâ congrediuntur, directore laniſtâ.

*Quand deux ſe bat-*

950. Cùm duo

* touché. 31 tout ſur le champ. 32 en delà, par delà. 33 endeçà, par deçà. 34 dans la lice. 35 le champ de bataille, en vn clos ou lieu de combat. 36 s'aſſommeroit, s'entretueroit, abbatroit, deſconfiroit, ietteroit ou metroit par terre ſon compagnon. 37 les ioüeurs d'eſpée, maiſtres & tireurs d'armes. 38 s'aſſaillent, font des aſſauts. 39 à la place ou ſale des armes au lieu d'eſcrime ou de luicte. 40 conduit, cordonnance, adreſſe. 41 d'vn Preuoſt,

digla-

digladiantur, duellum eſt ; vbi alter intentat ictum & infert, alter inhibet & propulſat ; vincit autem, qui infligit.

*tent* [39] *à coups d'eſpée, c'eſt vn duël ; quand l'vn preſente vn coup & le porte, l'autre le pare : & le* [40] *rabbat : or ceſtuy-là* [41] *gagne* [42] *qui donne.*

951. Geſticulator (*agyrta*) actionis volubilitate aciem perſtringit ; ſed præſtigiæ ſunt, non miracula.

*Les* [43] *ioüeurs de paſſe-paſſe, nous eſblouïſſẽt (charment) les yeux par leur* [44] *ſoupleſſe & agilité, mais ce ne ſont que* [45] *tromperies & non pas des miracles.*

952. Mimus (*hiſtrio*) perſonam alterius effingit (*exprimit.*)

*Vn* [46] *ioüeur de farces* [47] *contrefait la perſonne d'autruy,*

953. Comœdia perplexum actum repræſentat, ſed cum iucunda cataſtrophe : tragœdia

*La Comedie nous repreſente vne action embroüillée (vn acte perplex & douteux) mais auec vne ioyeuſe (iolie*

39 à l'eſpée. 40 donne vn coup. 41 l'eſquiue. 42 demeure vainqueur 43 qui aſſene ſon coup, qui frappe, qui atteint, qui bat. 44 les ioüeurs de gobelets, faiſeurs de ſoubreſauts, danſeurs de moreſques, 45 la legereté, la viſteſſe de leur action. 46 qu'abuſemens, que preſtiges, enchanteries. 47 vn farceur, vn bouffon, vn comedien. 48 repreſente.

*plaiſante)*[46] *concluſion. la Tragedie, vne iſſuë triſte (impitoyable euenement.*

triſtem habet exitum.

*Le Theatre eſt*[47] *à deſcouuert, mais l'Eſchaffauld eſt couuert de rideaux & de tapis.*

954. Theatrum in propatulo eſt, ſcena ſipariis velatur.

*Le*[48] *Carneual ſe fait par des*[49] *perſonnes maſquées.*

955. Bacchanalia laruati peragunt.

46 fin, cataſtrophe. 47 à la veuë de tout le monde. 48 le careſm'entrant. 49 des mommeurs, qui portent ou preſentent vn mommon, qui jouënt vn mommon des maſquarades, mommeries.

## *XCVII. De Morte & Sepultura.*

## De la Mort & de la 1 Sepulture.

*LE*[2] *ronſlement mortel eſt vn particulier*[3] *ſymptome de ceux*[4] *qui s'en vont mourir.*

956. MOribundorum ſpeciale Symptoma eſt, ſtertor lethalis.

*O hommes mortels! combien s'en trouue-il d'entre vous qui*[5] *penſent que*

957. O mortales! quotuſquiſque veſtrum reputat, ab hoc pun-

1 l'enterrement. 2 raclement. 3 accident, ſigne. 4 qui ſont à l'article de la mort, qui ſont preſts à rendre l'ame. 5 eſtiment, conſiderent.

&c.

cto æternitatem perdere?

que l'Eternité depende de ce poinct?

958. Nam vt expiraueris, confestim anima ad cælos, vel tartara migrabit.

Car dés auſſi-toſt que tu [6] auras rendu l'eſprit, l'ame s'en ira [7] promptement au Ciel (en Paradis) ou en Enfer.

959. Funus funestis ritibus adornatum (id est, pollinctum, lugubriter indutum, capulo conditum sandapilæ (*loculo*) impositum) à vespillonibus effertur.

[8] Le corps mort accouſtré à la façon [9] de ceux qu'on porte en terre (c'eſt à dire oint & embauſmé, veſtu de dueil, ſerté (renfermé) dans vn cercueil, mis ſur vne bierre) eſt [10] emporté par les [11] colporteurs.

960. Fiunt exsequiæ (*inferiæ*) cœmererium versus, pompa funebri.

On [12] fait les funerailles en marchant vers le (droict au) Cimetiere auec [13] vne pompe funebre.

961. Nos examina corpora (cadauera insanguia)

Nous enſeueliſſons & [14] inhumons [15] les corps

6 que tu ſeras expiré. 7 tout à l'heure, ſur le champ, ſubit, incontinent, tout auſſi toſt. 8 le conuoy. 9 à la façon des funerailles, des ceremonies funebres. 10 colporté. 11 enterreurs. 12 on aſſiſte aux funerailles aux obſeques enterrements. 13 vn conuoy. 14 enterrons, mettons en terre. 15 les cadaures, ſans ſang.

*morts; les Anciens les bruſloyent, de là vient qu'ils appelent les ſepulchres* Buſta *buchers.*

ſepelimus & humamus (*humo mandamus*) priſci vſtulabant, inde ſepulchra ſunt Buſta dicta.

*On dreſſe les monuments (croix ou pierres de Sepulchre) & des epitaphes: on chante des chanſons* [16] *funebres.*

962. Eriguntur cippi & epitaphia: epicedia cantantur.

17 *En la payennerie on loüoit des femmes pour pleurer qui ſe frapoyent la poictrine, & en leurs chants & lamentations racontoyent les loüanges* [18] *du treſpaſſé.*

963. In gentiliſmo conductæ præficæ plangebant, leſſibus & neniis elogia enumerantes.

*En de peur que les ames* [19] *n'allaſſent errant çà & là, on leur faiſoit des ſeruices mortuaires & anniuerſaires auec des banquets funebres.*

964. Et ne manes oberrarent, juſta parentalia feralibus epulis faciebant.

16 des epicedes, des chanſons lugubres de dueil. 17 au paganiſme. 18. du defunct, decedé. 19 eſprits des morts.

De

## XCVIII. De Prouidentia Dei.

### De la Prouidence de Dieu.

965. ITa mors finit omnia.

1 AInſi la mort [2] met fin à toutes choſes.

966. Omnia enim temporalia caduca, fluxa & tranſitoria ſunt, exoriuntur & intereunt.

Car toutes choſes temporelles ſont caduques periſſables & paſſageres & tranſitoires, elles [3] naiſſent & [4] meurent.

967. Etiamſi aliquid ſtabile videatur; vetuſtate ipsâ atteritur & decedit.

4 Encores que quelque choſe ſemble eſtre ferme & ſtable (permanente) toutesfois elle [5] s'vſe par la ſeule vieilleſſe & [6] paſſe

968. Viciſſitudinibus ſubitaneis ſubiacent omnia.

Toutes choſes ſont [7] ſubiectes aux ſoudains changemens & [8] vieiſſitudes.

969. Atheus tamen eſt qui te-

Toutesfois ceſtuy-là eſt vn [9] athée qui eſtime que

1 voila comme finit. 2 elles ſe leuent. 3 elles s'en vont, elles paſſent, periſſent. 4 combien que, iaçoit que. 5 elle ſe mine, elle ſe conſume. 6 s'en va apres les autres 7 expoſées, ſoubmiſes. 8 tours, alternations, mutations alternatiues. 9 vn ateiſte, vn homme ſans Dieu, meſchant, impie.

10 *les choſes humaines* 11 *roulent temerairement & à l'aduenture ( de cas fortuit )* 12 *toutes choſes arriuët par l'immuable ordonnance de Dieu.*

merè voluntati autumat res noſtras: fatali neceſſitate ſuccedunt omnia.

*Le ſort & la fortune ne ſont rien.*

970. Sors & fortuna nihil ſunt.

13 *I'accorde bien qu'il y a des* 14 *cas fortuits, &* 15 *non preueus, mais c'eſt à noſtre eſgard, & non pas de la Prouidence, qui conduit, gouuerne & adreſſe toutes choſes, voire meſmes les plus petites ( les moindres & menuës par ſa volonté ( ſon bon plaiſir. )*

971. Fortuitos quidem & improuiſos caſus eſſe concedo, ſed noſtri reſpectu, non prouidentiæ: quæ minutiſſima etiam nutu ſuo dirigit.

*Car noſtre Sauueur teſmoigne que les cheueux de noſtre teſte ſont touts contés, de ſorte ( ſi ) que meſmes il n'en peut pas* 15 *perir vn ſeul.*

972. Nam & capillos noſtros numeratos eſſe teſtatur Saluator, vt ne quidem vnicus perire queat.

16 *Voila pourquoy il y a*

973. Eapro-

10 que nos affaires 11 tournent, virent, vireuoltent: 12 le ſucces de toutes choſes depend d'vne neceſſité fatale, du deſtin, par l'infaillible deſtinée & prouidence 13 l'aduouë bien, ie confeſſe. 14 en des euenements des accidents fortuits, caſuels, impreueus. 15 & auſquels on n'a pas penſé. 16 choir, tomber en terre. 17 pour ceſte cauſe, à ceſte cauſe.

ptet-

pter insolitas mutationes, ostenta & prodigia antecedunt.

*tousiours des monstres & prodiges pour* 17 *auantcoureurs, des changements estranges & non accoustumés, inusités, (extraordinaires.)*

974. Insunt ergo omina rebus.

*Il y a donc de* 18 *l'augure ès choses.*

975. Sed vsquequaque præsagia captare, superstitio est: si tibi Dominus aliquid manifestare (*reuelare*) dignabitur, non te latebit.

*Mais c'est superstition que de* 19 *cercher* 20 *par tout des presages: si le Seigneur* 21 *te fait la grace de te manifester (reueler) quelque chose, elle* 22 *ne te sera pas cachée.*

976. Tu pius esto, & ora: non te derelinquet ille, qui æquè prædestinauit, quid cras, perendiè, & deinceps, de te futurum sit, ac

23 *Crain Dieu & prie celuy qui a* 24 *aussi bien preordonné ce qu'il doit arriuer de toy (ce que tu dois deuenir) demain, apres demain & de là en auant,* 25 *comme ce qui est arriué hier, auant hier & desia depuis tant d'an-*

17 qui vont deuant, qui precedent. 18 prognostique, presage, bon encontre, ou mal-encontre, qu'on prend sur quelque-chose. 19 prendre, rechercher. 20 tousiours, en touts lieux. 21 te repute digne, te daigne. 22 tu ne l'ignoreras pas, elle ne te sera pas incognuë. 23 fois craignant Dieu, pieux, deuotieux. 24 esgalement preueu, presceu, predestiné. 25 cy apres, à l'aduenir, d'oresenauant, desormais.

*nées*, [25] *ne t'abandonnera pas.*

quod heri, pridiè, & abhinc tot annis factum est.

*Ne* [26] *deuance point ton* [27] *destin mais atton.*

977. Fatum tuum ne anticipa, sed expecta.

25 ne te delaissera pas. 26 n'anticipe, n'auance. 27 ta d'estinée, ton sort, l'ordonnance de Dieu.

## XCIX. De Angelis.

## Des Anges.

*IL a aussi produit des Anges inuisibles & ce* [1] *inombrables, pour estre ses aides & seruiteurs (ses ministres) en la* * *conduite de* [2] *ces choses basses.*

*Non pas qu'il eust* [3] *besson d'aide, mais pource qu'il luy a ainsi pleu.*

*Il les auoit* [5] *mis au plus haut Ciel (au Ciel empyrée) mais quelques vns se sont reuoltés (destournés) de luy par or-*

978. PRoduxit & iuuisibiles Angelos, eósque innumeros, ad regenda inferiora sibi administros.

979. Nõ quod opis esset indigus, sed quia sic est placitũ.

980. Constituerat hos in cælo supremo (empyreo;) sed quidam desciuerunt

1 en si grand nombre qu'on ne les sçauroit conter, innumerables. * pour regir. 2 des choses inferieures deçà-bas. 3 faute. 4 que tel a esté son bon plaisir. 5 colloqués, establis, placés.

(*deso-*

(*defecerunt*) ab eo, per ſuperbiam, deturbatique ſunt cælitus ad infernum (*Orcum, Erebum Auernum.*)

*gueil & ont eſté* [6] *precipités du Ciel en Enfer.*

981. Qui in integritate permanſerunt, roborati ſunt, ne prolabi ampliùs poſſint.

*Ceux qui* [7] *ſont demeurés en leur integrité & perfection ont eſté confermés & fortifiés, afin* [8] *qu'ils ne peuſſent plus cheoir.*

982. Circa thronum Creatoris ſui millia millium (*decem myriades*) adſtantes, eum colunt (*venerantur*) adorant, celebrant.

*Les mille milliers* (*les millions*) *ſe tiennent deuant le Throne de leur Createur* [10] *& le ſeruent, l'adorent &* [11] *celebrent.*

983. Amandati obeunt mandata, legationéque functi reuertuntur.

[12] *Eſtants enuoyés,* [13] *ils font ce qui leur eſt commandé, & s'eſtants, acquités de* [14] *leur Ambaſſade ils* [15] *retournent.*

981. Aſſociant ſe, juſſu Dei, piis,

*Ils* [16] *s'accompagnent* [17] *par le commandment*

6 iettés, confinés. 7 qui ont perſiſté. 8 qu'ils ne foyent plus ſubiects à. 9 tomber, dechoit, defaillir. 10 le reuerent, l'honnorent. 11 le loüent, le magnifient, luy font & rendent honneur, reuerence & hommage. 12 enuoyés qu'ils ſont. 13 ils executent, leur charge, leur commiſſion, leur mandement 13 de leur legation, de ce pourquoy ils ont eſté enuoyés. 14 ils reuiennent. 15 ils s'aſſocient, ils ſe ioingnent. 16 par l'ordre.

*de Dieu* [15] *de ceux qui l'aiment & le craignent meſmes deſia dés* [16] *leur naiſſance, comme* [17] *gardiens, pour d'eſtourner & chaſſer les maux, & les* [18] *garder & defendre des* [19] *aſſauts de Satan.*

iam inde à natiuitate, tanquam cuſtodes, vt mala auerruncent, & ab inſultibus Satanæ protegant.

*( Mais auſſi ce qu'on dit du bon & mauuais* [20] *Ange* d'vn chaſqu'vn *eſt incertain & mal aſſeuré.*

( 985. Verùm enim verò, quod de bono & malo genio inquiunt, incertum eſt. )

*Ils apparoiſſent & par fois & diſparoiſſent derechef, non pas* [21] *par enchanterie, mais veritablement, en effect & reellement.*

986. Apparent nonnunquam, ſed diſparent rurſum, non faſcinando; ſed reuera.

*On appelle les malins Eſprits, quand ils apparoiſſent,* [22] *des fantoſmes: quand ils tempeſtent, & menent du bruit (du tintamarre) ſur le profond de la nuict, des* [23] *lutins:*

987. Cacodæmones apparentes ſpectra vocantur: tumultuantes per noctem intempeſtam lemures: fa-

15 des gens de bien & craignans Dieu. 16 leur natiuité 17 gardent pour diuertir 18 proteger preſeruer garentir, contregarder. 19 des agreſſions, des outrages. 20 genie. 21 en enchantant, en enſorcelant, par enchantement. 22 des ſpectres. 23 ſur la minuict. 24 des gobelins, des eſprits folets, gribouris, loups garous.

mulantes

mulantes, lares & penates.

988. Magi cum dæmonibus colludentes, incantamentis ſuis ſeipſos & alios dementant.

989. Sed væ Diabolo, & (niſi communioni renuncient) conſortibus eius! ad gehennam detrudentur.

990. Vindex enim erit gloriæ ſuæ Omnipotens,

*quand ils ſeruent, des* 23 *Eſprits familiers.*

*Les* 24 *magiciens ſe* 23 *iouans, auec les* 26 *Diables* 27 *font deuenir fols par leurs* 28 *enchantemens & eux & les autres.*

*Mais malheur au Diable & à touts* 29 *ſes conſors (s'ils ne renoncent à ſa communion!) ils ſeront* 30 *iettés dans la gehenne.*

*Car le Tout-puiſſant ſera* 31 *le defenſeur de ſa gloire.*

23 des ſeruans. S. 24 les ſorcies, les enchanteurs, negromantiens. 25 s'entre-entendans ayans intentelligence ou correſpondance. 26 les demons, les eſprits malins. 27 font perdre le ſens, enſorcelent l'entendement, aſſortiſſent, abuſent, ſeduiſent 28 Sorceleries, ſortileges, preſtiges. 29 compagnons, aſſociés, complices. 30 pouſſés, confinés. 31 ſera le vangeur, vangera.

## C. *Clauſula.*

## La 2 Concluſion.

991. CEdò ſodes (*ſis*,

1. ITE prie, *di moy*, 2 *que reſte-il? ſuus* 4 *en quel-*

1 la fin & cloſture. 2 orſus, orçà. 3 qu'y a il encor? 3 i'ay en quelque façon atteint, compris, entendu. 4 tellement quellement.

*que façon venu à bout des choſes qui ont eſté [5] traictées iuſques icy. Ce qui ſoit dit ſans [6] vantance.*

quid reſtat? ea tenus enim tradita (abſit) iactantia) arrogantia dicto vtcunque ſum conſequutus.

*[7] Dis tu? Certes [8] tu és à loüer d'vne telle diligence. Il ne reſte dont autre choſe ſinon qu'eſtant entré par ceſte porte tu [9] te deſpeches (d'aller voir) de viſiter [10] courageuſement les palais, tant des ſciences que de la langue Latine, & que tu [11] conſideres [12] plus amplement dans les bons autheurs les choſes [13] que tu n'as veuës icy qu'à [14] la haſte & en courant.*

992. Siccine? (*Ain*) hem macte ſedulitate iſta. Reſtabit igitur vt per hanc ianuam ingreſſus tum ſcientiarum, tum Latinitatis Palatia, viuidè luſtrare properes & quæ hic raptim carptim aſpexiſti, vberiùs in authoribus bonis ſpeculeris.

*Tu-as icy ſommaire-*

993. Habes hic

4 aſſés bien, aucunement, paſſablement. 5 deliurées. 6 ſans vanterie, ſans me vanter, ſans arrogance, que toute arrogance ſoit eſloignée de mon dire. 7 eſt il ainſi? eſt il ainſi? eſt il poſſible? ouy? eſt il vray? 8 Dieu te vueille benir bien, pourſuy courageuſement en ceſte tienne diligence 9 tu te haſtes. 10 vigouteuſement diligemment, viuement, gaillardement 11 contemples, regardes prennes garde. 12 plus auant, plus profondement, au large, au long. 13 que tu ayes veuës, regardées. 14 pieces par pieces, par parcelles, par ci, par là.

ſumma-

ſummatim & ſuccinctè breuem cõplexionem, ceu rudimenta, quâ Philoſophiæ: quâ Theologiæ: nihil tantoperè omiſſum reor.

*ment & [13] ſuccinctement vn [14] court [15] abregé ou pluſtoſt des rudimẽts (principes, acheminemens, tant de la Philoſophie, que de la Theologie; [15] i'eſtime [16] qu'il n'y a pas grand [17] cas d'obmis.*

994. Auctarij loco admoneo, vt ad pietatem conuertas planè omnia.

*Ie [18] t'admoneſte, [19] par ſurcroiſt que tu [20] conuertiſſes entieremeut toutes choſes à la pieté à la crainte de Dieu.*

995. Scito enim, forè propediem, vt reddamus rationem omnium; nempe quum venerit, vt ſuſcitet nos & iudicet: vbi manifeſta & occulta pa-

*Car ſçaches que [21] dans peu de iours nous rendrons [22] compte de tout aſſauoir [23] quand il viendra pour nous [24] reſuſciter & pour nous iuger: [25] alors & les choſes manifeſtes & les cachées ſeront [26] miſes en*

13 en peu de mots. 14 brief. 15 racourcy, ſommaire, epitome, manuël, recueil. 15 il ne m'eſt pas aduis qu'il y ait, que j'aye paſſé ou laiſſé en arrierre aucune choſe ſans en toucher quelque mot. 16 qu'il n'y a rien de ſi fort, de tant obmis. 17 choſe. 18 ie t'exhorte, ie t'aduertis, ie te conſeille. 19 en outre, par deſſus tout le reſte, au reſte. 20 tournes, employes le tout. 21 en bref, bien toſt, ou de iours en iours. 22 conte & raiſon. 23 lors que. 24 reſueiller. 25 ou.

*euidence.*

*O bien heureux ceux qui* 27 *adonc* 28 *l'auront pour fauorable, & propice, ils* 29 *ſeront raſſaſiés* 30 *eternellement, non pas de nectar ou d'ambroiſie, mais de la graiſſe de ſa maiſon & abbreuués du fleuue de ſes delices, c. de ſon ſalut, de ſa grace & de la felicité eternelle.*

996. O beatos, qui eum tunc propitium habebunt, non ambroſiâ & nectare, ſed eius ſalute, gratia & æterna voluptate paſcentur in ſempiternum.

*Noſtre bon Dieu qui a pitié & compaſſion de nous,* 31 *face la grace qu'eſtants icy iuſtifiés par ſa miſericorde, nous croiſſions tous enſemble en charité.*

997. Faxit miſerator noſter, vt hic miſericordia eius iuſtificati, in charitate coaleſcamus.

*Confeſſe luy* 31 *tes pechés & luy vouë tes vœus, &* 33 *perce* 34 *dans les cabinets du Ciel* 35 *par*

998. Tu ei confitere, ac vota vone, deuotéque & feruidè precan-

26 deſcouuertes, reuelées. 27 alors. 28 l'auront fauorable 29 ils ſe repaiſtront, ils ſeront repeus d'ambroſie & de nectar, de la viande & boiſſons des dieux, ils ſeront ſauués 30 à iamais, perpetuellement, à toute perpetuité. 31 nous doint 32 tes fautes. 33 entre, penettre. 34 iuſques au plus ſecret cabinet. 35 le priant deuotement & de bon cœur.

do

do penetralia cœli penetra, vt iam nunc cœlitibus annumereris.

999. Aue & vale.

1000. IEHOVÆ ZEBAOTH indiuidæ Trinitati, sit laus in secula seculorum Amen.

*des prieres* 30 *deuotes & ardentes, afin que tu sois* 38 *dés à present mis* 39 *au nombre des* 40 *combourgeois du Ciel.*

*Dieu te gard & bien te soit, A Dieu.*

*A* 41 *l'Eternel des armées, à la Tressaincte &* 42 *indiuiduë Trinité soit loüange, honneur & gloire és siecles des siecles* 34 *Amen.*

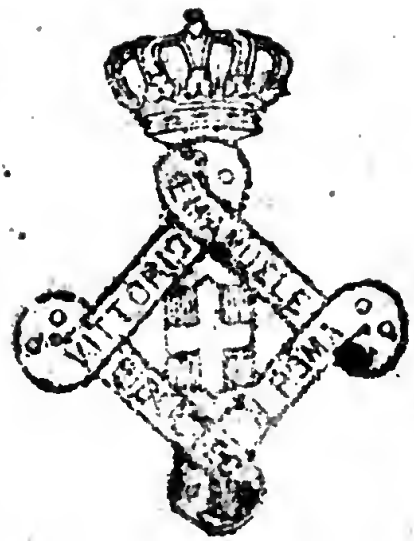
Finis.

*La Fin.*

36 deuotieuſes, pleines de pieté & deuotion. 37 ardemment, d'vn zele ardent. 38 dés maintenant. 39 au rang, & receû au nombre. 40 des Citoyens, Bourgeois & Habitans des Cieux, des Saincts de Paradis. 41 le Seigneur des armées. 42 indiuiſible, qui ne peut eſtre diuiſée. Ainſi ſoit il.

FIN.

INDEX


VITTORIO EMANUELE
RE D'ITALIA